

Российская академия наук  
Институт всеобщей истории

*На правах рукописи*

Оборнева Зинаида Евгеньевна

**Переводчики с греческого языка  
Посольского приказа  
первой половины XVII в.**

Специальность: 07.00.03 – всеобщая история

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата исторических наук

Научный руководитель  
доктор исторических наук, профессор  
Фонкич Б.Л.

Москва

2018

## Оглавление

Введение.....	4
Цель и задачи исследования.....	6
Хронологические рамки.....	7
Источниковедческая база.....	8
Методология исследования.....	10
Историография вопроса.....	11
Научная новизна и практическая значимость.....	21
Положения, выносимые на защиту.....	21
Апробация работы.....	22
ГЛАВА 1. Греческие переводчики во внешнеполитических сношениях России первой половины XVII в. ....	23
1.1. Сношения с Османской империей. ....	23
1.2. Сношения с Христианским Востоком.....	34
1.3. Сношения с Грузией.....	39
1.4. Сношения с Персией.....	43
1.5. Сношения с Венгрией.....	44
1.6. Источники для изучения деятельности переводчиков Посольского приказа во внешнеполитических сношениях России.....	45
ГЛАВА 2. Переводчики с греческого языка Посольского приказа 1-й половины XVII в..	50
2.1. Греческие переводчики и толмачи. Поступление на службу.....	50
2.1.1. Происхождение и квалификация. ....	52
2.1.2. Переход из толмачей в переводчики.....	55
2.1.3. Переводчики из дворян.....	56
2.1.4. Обучение переводчиков русскому языку.....	57
2.1.5. Экзамен на греческого переводчика и толмача.....	59
2.2. Функции греческих переводчиков в Москве.....	64
2.2.1. Работа над письменными переводами.....	64
2.2.2. Сопровождение иностранцев и прочие устные переводы.....	69
2.2.3. Исполнение курьерских поручений.....	77
2.3. Функции греческих переводчиков в посольствах.....	79
2.3.1. Письменные переводы в посольствах.....	80
2.3.2. Сопровождение послов.....	84
2.3.3. Передача сообщений.....	86
2.4. Жалование переводчиков.....	91
2.4.1. Поместный оклад греческих переводчиков.....	91

2.4.2. Годовое жалование греческих переводчиков .....	92
2.4.3. Поденный корм греческих переводчиков .....	94
2.4.4. Прочие виды жалования .....	96
2.5. Рекомендации греческим переводчикам со стороны греческого духовенства .....	100
2.6. Завершение карьеры греческого переводчика .....	102
Выводы .....	103
ГЛАВА 3. Тексты переводов .....	105
3.1. Идентификация автора перевода .....	105
3.1.1. Выявление переводчиков по пометам на документах .....	105
3.1.2. Определение переводчиков путем палеографического изучения документов. Автографы переводчиков .....	107
3.1.3. Выявление переводчиков по другим данным .....	109
3.2. Переводы, сделанные в Москве .....	113
3.2.1. Своитин Каменев (1583/84–1627) .....	113
3.2.2. Иван Селунский (1615–1631) .....	120
3.2.3. Борис Богомольцев (1624–1633, 1646–1673) .....	126
3.2.4. Анастас Селунский (1627–1634) .....	133
3.2.5. Мануил Матвеев (1629–1630/31, 1630/31–1638) .....	135
3.2.6. Иван Боярчиков (1630/31–1631/32, 1633–1654) .....	137
3.2.7. Федор Черкасов (1629/30–1676) .....	143
3.2.8. Дементий Чернцов (1631/32–1642, 1642–1658) .....	146
3.3. Переводы, сделанные во время посольств .....	152
3.3.1. Анастас Селунский. Посольство в Османскую империю С. Яковлева – П. Евдокимова .....	152
3.3.2. Федор Черкасов. Посольство в Кахетию Е. Мышецкого – И Ключарева .....	156
3.4. Неверные переводы и их правка .....	162
3.4.1. Неверные переводы .....	162
3.4.2. Правка переводов .....	165
Выводы .....	172
Заключение .....	174
Библиография .....	177
I. Источники .....	177
а. Неопубликованные источники .....	177
б. Опубликованные источники .....	177
II. Литература .....	179
Список иллюстраций .....	193

## Введение

После окончания Смутного времени активизируется внешняя политика Русского государства. Одним из важнейших направлений внешней политики Москвы было направление восточное, так как между Россией и Христианским Востоком в течение веков существовали прочные связи, лишь укреплявшиеся в XVII в. Греческий язык был языком всего православного населения Османской империи. На греческом языке приходили послания от восточных патриархов, митрополитов, игуменов монастырей, а также мирян. На греческом писали челобитные греки, находившиеся в Москве. Также греческий язык, ввиду отсутствия специалистов по грузинскому языку, был основным на грузинском направлении русской дипломатии, своеобразным языком международного общения. Сыграл он определенную роль и в возобновлении русско-венгерских отношений в начале XVII в.

XVII в. знаменует собой расцвет приказной системы России. Особое место среди приказов Московского государства занимал Посольский, поэтому его переводчики, в том числе греческие, играли немаловажную роль во внешней политике России. Через них проходила вся документация и корреспонденция на греческом языке. В Посольском приказе существовали две должности, связанные с переводческой деятельностью, – толмача и переводчика. И если толмачи занимались лишь устными переводами, то переводчики – также и письменными. Работу толмачей мы не можем оценить в полной мере ввиду отсутствия записей устных переводов; напротив, многие письменные переводы сохранились вместе с греческими оригиналами. Поэтому в своем исследовании мы остановимся только на деятельности переводчиков, привлекая информацию лишь о некоторых толмачах. Таким образом, **объектом** нашего исследования является профессиональная группа переводчиков с греческого языка Посольского приказа.

Профессиональные группы часто становились объектом исследования различных ученых, как, например, профессиональные группы иконописцев<sup>1</sup>, скоморохов<sup>2</sup> и стрельцов<sup>3</sup>. Внимание исследователей привлекает профессиональное сообщество приказных служащих, дьяков и подьячих<sup>4</sup>. Переводчики, как золотописцы и сторожа,

<sup>1</sup> *Успенский А.И.* Царские иконописцы и живописцы XVII в. Ч.1–4. // Записки Московского археологического института. М., 1910–1916; *Николаева М.В.* Словарь иконописцев и живописцев Оружейной палаты: 1630-1690-е годы: дворовладения, события повседневной жизни, работа по частным заказам. М., 2012.

<sup>2</sup> *Белкин А. А.* Русские скоморохи. М., 1975.

<sup>3</sup> *Романов М. Ю.* Стрельцы московские. М., 2004.

<sup>4</sup> *Богоявленский С. К.* Приказные дьяки XVII века // Исторические записки. 1937. Т. 1. С.220–239; *Веселовский С. Б.* Дьяки и подьячие XV - XVII вв. М., 1975; *Демидова Н.Ф.* Служилая бюрократия в России XVII в. и ее роль в формировании абсолютизма. М, 1987; *Демидова Н.Ф.* Приказы Московского государства XVI—XVII вв. М., 2011; *Приказы Московского государства XVI—XVII вв.: Словарь-справочник / Д.В. Лисейцев, Н.М. Рогожин, Ю.М. Эскин.* М., СПб., 2015.

представляли собой вспомогательную группу служащих Посольского приказа. И если существует отдельное исследование о золотописцах Посольского приказа<sup>5</sup>, то переводчики никогда не становились объектом специального изучения, за исключением исследования Д.В. Лисейцева<sup>6</sup> о греческих переводчиках Смутного времени и отдельных глав о переводчиках и толмачах Посольского приказа в диссертации Б.А.Куненкова<sup>7</sup> и в диссертации и монографии А.В. Белякова<sup>8</sup>, причем последний уделял большее внимание переводчикам с восточных языков<sup>9</sup>. Несмотря на достаточно обширную источниковедческую базу, привлеченную этими исследователями, тексты переводов к рассмотрению не привлекались.

Нам представляется важной оценка результата работы греческих переводчиков – это можно сделать, проанализировав качество переводов с греческого языка на примере оригинальных грамот и их переводов<sup>10</sup>. Такая работа была проведена на примере других языков.

Впервые эту проблему поставил Н. И. Веселовский в 1892 г., публикуя документы дипломатических и торговых сношений России с Персией на персидском языке и их переводы. Во вступлении ученый подчеркнул роль переводчиков и толмачей в русско-персидских сношениях, отметив, что, хотя они «многое и пропускали при переводе персидских документов, но общее содержание и главную мысль их излагали верно». Исследователь отметил, что хуже было, когда плохие переводчики переводили дословно, не справившись с персидским синтаксисом<sup>11</sup>.

В наше время подобные вопросы были поставлены С. Ф. Фаиловым и М.С. Мейером в книге о переводчике Османских падишахов Зульфикаре. В отдельной главе проанализированы переводы Зульфикара, сделанные переводчиками Посольского приказа

<sup>5</sup> *Калишевич З. Е.* Художественная мастерская Посольского приказа в XVII в. и роль золотописцев в ее создании и деятельности. М., 1961. С.392-411.

<sup>6</sup> *Лисейцев Д.В.* Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI – начала XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М., 2015. С. 202-219.

<sup>7</sup> *Куненков Б. А.* Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007. С.143-221.

<sup>8</sup> *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII века. Дис. канд. ист. наук. М., 2002. С. 104-148; *Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа 1645-1682 гг. СПб., 2017. С.93-166.

<sup>9</sup> *Беляков А. В.* Касимовские татары - станичники, толмачи и переводчики Посольского приказа // Материалы и исследования по рязанскому краеведению. Т. 2. Рязань, 2001. С. 36-42; *Беляков А. В.* Специалисты восточных языков Посольского приказа второй половины XVII в. // История в подробностях. №9 (63). 2015. С. 38 – 47; *Беляков А.В.* Документы о происхождении толмачей Посольского приказа Кучумовых // Вестник Нижегородского университета им Н.И. Лобачевского. № 2. 2017. С.16-23.

<sup>10</sup> По замечанию А.И. Соболевского переводы греческих документов местами неудовлетворительны; см.: *Соболевский А.И.* Переводная литература Древней Руси XIV-XVII вв. Библиографические материалы. СПб, 1903. С.287.

<sup>11</sup> Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией / изданы под ред. [и с предисл.] Н. И. Веселовского Т.2. СПб., 1892. С.1-2.

с турецкого языка. Рассматриваются их протокольные и языковые несоответствия оригиналу и другие особенности текста перевода по сравнению с оригиналом<sup>12</sup>.

Переводы Посольского приказа хивинских грамот XVII в. были рассмотрены Д.С.Кулмаматыным<sup>13</sup>, формуляр и особенности перевода бухарских грамот конца XVI в. – А.В. Беляковым, который обнаружил два перевода одной грамоты, сделанные в Посольском приказе в 1598 г.<sup>14</sup>

Шведская исследовательница И. Майер занималась проблемами сопоставления оригинала и перевода на материале газеты XVII в. «Вести-куранты», не приводя, однако, имен переводчиков Посольского приказа<sup>15</sup>. Она смогла доказать, что переводчики в основном справлялись с передачей на русский язык специфических иностранных выражений, а ошибки допускали в основном русские переводчики, не являвшиеся носителями немецкого и голландского языков<sup>16</sup>.

Таким образом, предметом исследования являются материалы Российского государственного архива древних актов (РГАДА) о греческих переводчиках, в основном отложившиеся в столбцах внутрприказной документации Посольского приказа (ф. 138, 141) и в делах по сношениям России с Грецией (ф.52), Турцией (ф.89) и Грузией (ф.110). Греческие документы с переводами на русский язык отложились в фондах 52 («Сношения России с Грецией») и 110 («Сношения России с Грузией»), как и в фондах 40 («Сношения России с Венгрией»), 68 («Сношения России с Молдавией и Валахией»), 89 («Сношения России с Турцией»), 138 («Дела о Посольском приказе и служивших в нем») и 210 («Дела Разрядного приказа»).

### ***Цель и задачи исследования***

Цель нашего исследования – выявить основные аспекты деятельности греческих переводчиков Посольского приказа 1613-1645 гг., времени правления царя Михаила Федоровича.

<sup>12</sup> Фаизов С. Ф., Мейер М. С. Письма переводчика османских падишахов Зульф리카ра-аги царям Михаилу Федоровичу и Алексею Михайловичу, 1640-1656: турецкая дипломатика в контексте русско-турецких взаимоотношений. М., 2008. С.43-50.

<sup>13</sup> Кулмаматын Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). М, 1994; Кулмаматын Д.С. Старинные русские переводы частных писем хивинцев // Иностранные языки в Узбекистане. № 3 (17). 2017. Ташкент. С.161-166.

<sup>14</sup> Беляков А. В., Маслюженко Д.Н. Сибирско-бухарско-ногайские отношения в свете переписки бухарского хана Абдаллаха с сибирским ханом Кучумом // Stratum plus. 2016. № 6. С.229-243.

<sup>15</sup> Майер И. Известия о чудотворных источниках в русском переводе (1646 г.): вновь найденные оригиналы к Вестям-Курантам (News about miraculous sources in Russian translation (1646): Recently discovered originals for Vesti-Kuranty // Slovo. Journal of Slavistic Languages, Literatures and Cultures. № 58. Uppsala, 2017. P.7-38.

<sup>16</sup> См., например: Майер И. Как московские переводчики XVII века справлялись с фразеологизмами иностранных источников? (на материалах переводов с немецкого и нидерландского языков) // Swedish Contributions to the Forteenth Congress of Slavists (Ogrid, 10-16 September, 2008). Umea Studies in Language and Literature 6, Umea University 2009. С.47-65.

В работе поставлены следующие **задачи**:

1. Определить значение греческих переводчиков Посольского приказа во внешнеполитических сношениях России.
2. Выявить круг источников, в которых содержатся сведения о греческих переводчиках Посольского приказа первой половины XVII в., а также тексты переводов с греческого и соответствующие им оригиналы.
3. Определить число греческих переводчиков Посольского приказа первой половины XVII в., способы их поступления в приказ, жалование, срок службы и завершение карьеры.
4. Проанализировать функции греческих переводчиков в Москве и в зарубежных миссиях, особое внимание уделяя работе над письменными переводами.
5. Если это возможно, выявить автора перевода с помощью палеографии и помет, содержащихся на оборотной стороне грамот и после русских переводов.
6. Проанализировать качество работы всех выявленных переводчиков и отметить особенности перевода каждого специалиста.

### ***Хронологические рамки***

Практически все исследуемые нами документы относятся к периоду 1626-1645 гг.

В XVI в. сведения о русско-греческих связях отрывочны и в основном содержатся не в делах, а в посольских книгах. Подлинных греческих документов этого времени дошло до нас совсем немного. После окончания Смутного времени с восстановлением государственности и утверждением новой правящей династии Романовых происходит возобновление и интенсификация связей России и Христианского Востока. Начало этому положило отправление в Константинополь посольств в 1613 и 1615 г., тесно сотрудничавших с константинопольским патриархом Тимофеем II (1612–1620), а также приезд в Москву в 1619 г. иерусалимского патриарха Феофана и утверждение им Филарета Никитича патриархом Московским и всея Руси. С этого времени константинопольский патриарх Кирилл I Лукарис (1620–1623, 1623–1633, 1633–1634, 1634–1635, 1637–1638 гг.) и иерусалимский патриарх Феофан III (1619–1644 гг.) становятся постоянными корреспондентами русского правительства, содействуя решению многих вопросов внешней политики Московского государства. Патриархи и приближенные к ним лица поддерживают русские посольства в Османской империи, становятся агентами русского правительства, а также дают рекомендации многочисленным просителям, приезжавшим в Россию, многие из которых принимают русское подданство и остаются «на государево имя».

Греческие документы с переводами сохранились по преимуществу начиная с 1626 г. Это связано с пожаром, произошедшим в Посольском приказе 3 мая 1626 г. и ставшим некоей вехой для исследователей архивных документов<sup>17</sup>. В описи Посольского приказа, составленной после пожара, чтобы зафиксировать число сохранившихся документов, указано, что «8 грамот писаны по-гречески да 22 грамоты писаны по-русски присыланы в разных годах ко государю, царю и великому князю Ивану Васильевичу всеа Руси и к царю Федору и к царю Борису с лета 7048-го по 106-й год»<sup>18</sup>. Во второй описи 52 фонда отмечены лишь 22 греческие грамоты, присланные в Москву до 1626 г.

Вступление на престол царя Алексея Михайловича 14 июля 1645 г. повлекло за собой значительное изменение характера русско-греческих связей, которые перешли на новый уровень в связи с приездами иерусалимского патриарха Паисия, антиохийского Макария и александрийского Паисия, а также попытками создания русско-греческих школ архимандритом Венедиктом<sup>19</sup>, митрополитом Гавриилом Власием<sup>20</sup> и Арсением Греком<sup>21</sup>. Вследствие этого в Москву приходит множество документов на греческом языке, которые переводятся в Посольском приказе. Следует отметить, что во второй половине XVII в. сохранилось больше греческих грамот с переводами, а работа греческих переводчиков Посольского приказа задокументирована более подробно, поэтому изучение этого периода требует специального исследования.

### ***Источниковедческая база***

Наиболее полная информация о службе переводчиков содержится в столбцах внутриприказной документации Посольского приказа в следующих фондах:

1) Фонд 138 («Дела о Посольском приказе и служивших в нем»). Это основной источник исследования, содержащий списки переводчиков и толмачей, которым начислялось годовое жалование и поденный корм, челобитные переводчиков о зачислении в Приказ, об увеличении жалованья, об «испомещении» (наделении помещьем) или снятии помещья, о возмещении расходов, связанных с посольством, данные о проводимых экзаменах на должность переводчика или толмача;

2) Фонд 141 («Приказные дела старых лет»), в котором отложились некоторые списки с жалованием переводчиков и их подписи;

<sup>17</sup> Опись архива Посольского приказа 1626 года: в 2 ч. / Под ред. С.О. Шмидта. М., 1977. Ч. 1. С.6.

<sup>18</sup> Там же. С.71.

<sup>19</sup> Фонкич Б.Л. Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009. С.27-41.

<sup>20</sup> Там же. С.59-63.

<sup>21</sup> Там же. С.63-65.



3) Фонд 137 («Боярские и городовые книги». Опись 1. Посольский приказ). В документах фонда содержатся сведения о расходах Посольского приказа, что позволяет выявить некоторые важные особенности работы переводчиков в Москве.

В меньшей степени нами привлекались отдельные дела из фонда 159 («Приказные дела новой разборки»), фонда 150 («Дела о выездах иностранцев за границу») и фонда 210 («Дела Разрядного приказа»), где были обнаружены дополнительные сведения о греческих переводчиках.

Переводчики с греческого языка были непосредственно связаны со сношениями России с Османской империей, Христианским Востоком и Грузией, в меньшей мере – с Персией и Венгрией. К работе были привлечены материалы шести «дипломатических» фондов РГАДА:

1) Фонд 52 («Сношения России с Грецией»): столбцы о приездах греческих духовных и светских лиц в Россию за денежной помощью, переводы греческих грамот, греческие челобитные и расписки (опись 1) и греческие грамоты (опись 2);

2) Фонд 68 («Сношения России с Молдавией и Валахией»);

3) Фонд 89 («Сношения России с Турцией»): расходно-приходные книги посольств, столбцы об отправлении и приезде посольств и гонцов, статейные списки посольств, дела о верстании жалованием переводчиков;

4) Фонд 110 («Сношения России с Грузией»): столбцы об отправлении посольств, статейные списки посольств (в столбцах и книгах), дела о приезде грузинских посольств, греческие письма и челобитные и их переводы (опись 1) и греческие грамоты (опись 2);

3) Фонд 77 («Сношения России с Персией»);

6) Фонд 40 («Сношения России с Венгрией»).

В работе с источниками нами были использованы издания описей архива Посольского приказа 1626 и 1673 гг.<sup>22</sup> и обзор посольских книг, хранящихся в РГАДА<sup>23</sup>, а также изданная первая опись 52 фонда РГАДА, составленная Н.Н. Бантыш-Каменским<sup>24</sup>; анализ соотношения описания архивных единиц, сделанного в XVIII в. с описью 1673 г.<sup>25</sup> Значительный материал об источниках русско-греческих связей XVII в. был собран Н.П.

<sup>22</sup> Опись архива Посольского приказа 1626 года: в 2 ч./Под ред. С.О. Шмидта. М., 1977; Опись архива Посольского приказа 1673 года: в 2 ч. / Под ред. С.О. Шмидта. М., 1990.

<sup>23</sup> Обзор посольских книг из фондов-коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV-начало XVII вв.) // Под ред. В.И.Буганова; сост. Н.М.Рогожин. М., 1990.

<sup>24</sup> Бантыш-Каменский Н.Н. Реестры греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел. М., 2001.

<sup>25</sup> Тимошина Л.А. Опись архива Посольского приказа 1673 г. и «Реестры греческим делам» конца XVIII – начала XIX в. // Каптеревские чтения – 7. Сборник статей. М., 2009. С.210-233.

Чесноковой<sup>26</sup>. В наше время в науке известны некоторые опубликованные греческие грамоты с переводами<sup>27</sup>, а также изданные посольские книги и статейные списки дипломатических миссий в Османскую империю и Грузию. Это документы посольства в Османскую империю Ивана Гавриловича Коробьина и Сергей Матвеева<sup>28</sup>, статейный список посольства 1643 г. Ильи Даниловича Милославского и Леонтия Лазоревского<sup>29</sup>, а также подробная статья об этом посольстве<sup>30</sup>, приходо-расходная книга посольства 1630 г. Андрея Петровича Совина и Михаила Алфимова и гонцов Богдана Лыкова и Афанасия Буколова, отправленных в Константинополь в 1641 г.<sup>31</sup> Статейные списки русских посольств в Грузию и документы по приездам грузинских послов были опубликованы М.А. Полиевктовым<sup>32</sup>, оригинальные документы на греческом языке – М. Броссе<sup>33</sup>, статейные списки посольства в Персию – Н.И. Веселовским<sup>34</sup>.

### ***Методология исследования***

При работе с документальными материалами использовался их источниковедческий анализ. Достаточно хорошо сохранившаяся внутрприказная и дипломатическая документация Посольского приказа в сочетании с привлечением опубликованных источников и научных исследований потребовали применение системного подхода и методов сравнительно-исторического и конкретно-исторического анализа. При выявлении сведений о социальном происхождении, продвижении по карьерной лестнице, и служебных обязанностях греческих переводчиков Посольского приказа были использованы методы просопографического исследования. При сопоставлении образцов почерков переводчиков с пометами или текстами применялся палеографический анализ. При изучении текстов греческих грамот и их переводов

<sup>26</sup> Чеснокова Н.П. Источники по истории связей Христианского Востока и России в середине XVII в. // Каптеревские чтения – 6. Сборник статей. М., 2008. С.46-58.

<sup>27</sup> Фонкич Б.Л. Грамота иерусалимского патриарха Феофана об утверждении московским патриархом Филарета Никитича // Греческие рукописи и документы в России в XVI-начале XVII в. М.: Индрик, 2003. С.400-411; Фонкич Б.Л. Греко-славянские школы в Москве... С.21-26; Ченцова В.Г. Материалы для исследования греческих и славянских грамот из монастыря Св. Анастасии Узорешительницы // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М., 2012. С. 201-207

<sup>28</sup> Зерцалов А.Н. Об оскорблении царских послов в Крыму в XVII веке. М., 1893.

<sup>29</sup> Статейный список о посольстве Ильи Даниловича Милославского и дьяка Леонтия Лазоревского в Царьград в 7150 году // Временник МОИДР. Кн.8, 1850. С. 1-136.

<sup>30</sup> О посольстве Ильи Даниловича Милославского в Турцию // Временник МОИДР. Кн. 6. М., 1850. С. 13-58.

<sup>31</sup> Заборовский Л. В., Захарьина Н. С. Из документов русских посольств в Османскую империю. Приходо-расходные книги 1630–1631 и 1641–1642 гг. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.240-271.

<sup>32</sup> Материалы по истории русско-грузинских взаимоотношений 1615-1640 гг. Тбилиси, 1937; Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию. 1640-1643. Тифлис, 1628 г.

<sup>33</sup> Броссе. М. Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1639 г. по 1770 г. СПб., 1861.

<sup>34</sup> Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией / изданы под ред. [и с предисл.] Н. И. Веселовского. СПб., 1890-1898.

использованы методы формулярного и текстологического, а также лингвистического анализа.

### ***Историография вопроса***

Связи России с Православным Востоком были одним из главных объектов изучения дореволюционной историографии. В 1860 г. вышел фундаментальный труд А. Н. Муравьева, где в хронологическом порядке были рассмотрены все приезды греков за денежной помощью в Россию<sup>35</sup>. Неоднократно поднимается проблема материального и нравственного состояния Восточно-христианской церкви в XVII в. (А.П. Лебедев, Е. Овсянников)<sup>36</sup>. Наиболее подробно сношениями России с Христианским Востоком занимается выдающийся ученый Н.Ф. Каптерев. В своем главном труде «Характер отношений России к Православному Востоку в XVI–XVII ст.» поднимает проблему политических агентов России среди высшего греческого духовенства<sup>37</sup>, вопрос о влиянии греков, проживающих в Москве<sup>38</sup>. В отдельной работе Н.Ф. Каптеревым были рассмотрены сношения Иерусалимского патриархата с Москвой, в частности приезд иерусалимского патриарха Феофана в Россию и его последующая переписка с русским правительством<sup>39</sup>. Большое значение для нашей работы имеют статьи Н.Ф. Каптерева о благотворительности России Афону<sup>40</sup>, Синайской обители<sup>41</sup>, а также статья об Охридской архиепископии, в которой он рассматривает приезд в 1634 г. в Россию архиепископа Авраамия<sup>42</sup>.

В советской и постсоветской историографии проблемы русско-греческих связей первой половины XVII в. отражены в работах Б.Л. Фонкича и Б.Н. Флори. Б.Л. Фонкич поднял вопрос о роли иерусалимского патриарха Феофана в сношениях России и Православного Востока<sup>43</sup>, о формуляре типовых грамот Константинопольского

<sup>35</sup> *Муравьев А.Н.* Сношения России с Востоком по делам церковным. Т.2. СПб., 1860.

<sup>36</sup> *Лебедев А.П.* История греко-восточной церкви под властью турок. СПб., 1903; *Овсянников Е.*, Константинопольский патриарх Кирилл Лукарис и его борьба с римско-католическою пропагандою на востоке. Новочеркасск, 1903.

<sup>37</sup> *Каптерев Н. Ф.* Характер отношений России к Православному Востоку в XVI–XVII ст. Сергиев Посад, 1914. С. 166-167, 311-321.

<sup>38</sup> Там же. С.169-182.

<sup>39</sup> *Каптерев Н. Ф.* Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия. СПб., 1895. С.27-115.

<sup>40</sup> *Каптерев Н. Ф.* Русская благотворительность монастырям св. Горы Афонской в XVI, XVII и XVIII столетиях // Чтения в Обществе любителей духовного просвещения. М., 1882.

<sup>41</sup> *Каптерев Н.Ф.* Русская благотворительность Синайской обители в XVI, XVII и XVIII столетиях // Каптерев Н.Ф. Собрание сочинений. Т.2. М., 2008. С.512-555.

<sup>42</sup> *Каптерев Н. Ф.* Ахридские архиепископы и подчиненные им иерархи разных кафедр, являвшиеся в Москву за милостынею в XVI, XVII и начале XVIII столетия // Каптерев Н.Ф. Собрание сочинений. Т.2. М., 2008. С. 558-627.

<sup>43</sup> *Фонкич Б. Л.* Иерусалимский патриарх Феофан и Россия (Обзор греческих грамот Центрального государственного архива древних актов) // Греческие рукописи и документы в России в XIV-начале XVIII в. М., 2003. 411-421; *Фонкич Б. Л.* Грамота иерусалимского патриарха Феофана об утверждении московским

патриархата и автографов патриарха Кирилла Лукариса<sup>44</sup>, о создании греческой школы в России<sup>45</sup>. Б.Н. Флоря изучил установление связей между Россией и высшим греческим духовенством, делая акцент на помощи константинопольского патриарха Кирилла Лукариса приезжающим в Константинополь русским посольствам<sup>46</sup> и поднял проблему роли константинопольских греках-информантах в период борьбы за Азов<sup>47</sup>. Вопрос о формировании греческой колонии в Москве поставлен и исследован Б.Л.Фонкичем в статье о келаре Иоанникии, одной из самых влиятельных фигур первой трети XVII в.<sup>48</sup>

В 1990 г. под редакцией Б.Н. Флори был издан сборник «Связи России с народами Балканского полуострова», в который вошли значимые для нашего исследования материалы: статья Л.Е. Семеновой о контактах России с Дунайскими княжествами, где поставлен и изучен вопрос о содействии молдавского господаря Василия Лупу русским послам и гонцам, отправляемым в Османскую империю, в том числе греческим переводчикам И. Боярчикову и Ф. Черкасову, а также об отправляемых им к русскому двору греках, привозивших важные сведения о положении дел в столице Османской империи<sup>49</sup>, статья А.И. Рогова о культурных и экономических связях России с Балканами, где рассматривается вопрос о создании в Москве греческого училища и греческой типографии, а также о присылке икон и портретов государей Кириллу Лукарису<sup>50</sup>. В статье Л.В. Заборовского об экономических связях Балкан с Россией описываются материалы приходо-расходных книг русских посольств в Константинополе, предложения Фомы Кантакузина по упрочению русско-греческой торговли, торговые пути, связывавшие Россию с землями Османской империи, а также рассматривается деятельность Фомы Кантакузина и Ивана Петрова<sup>51</sup>. В статье Н.С. Захарьиной по истории светской иммиграции из Балкан в Россию описана процедура вступления греков в русское

---

патриархом Филарета Никитича // Греческие рукописи и документы в России в XVI-начале XVII в. М., 2003. С.400-411.

<sup>44</sup> *Фонкич Б. Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI-XVII вв. (По материалам московских архивов) // Вторые чтения памяти проф. Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М., 2004. С.23-27.

<sup>45</sup> *Фонкич Б. Л.* Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009.

<sup>46</sup> *Флоря Б. Н.* К истории установления политических связей между русским правительством и высшим греческим духовенством (на примере константинопольской патриархии) // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М.: Наука, 1989. С.8-43.

<sup>47</sup> *Флоря Б. Н.* Россия и стамбульские греки в годы борьбы за Азов (1637-1642) // Славяне и их соседи. Вып.4. Османская империя и народы Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы и Кавказа в XV-XVIII вв. М., 1992. 111-121.

<sup>48</sup> *Фонкич Б. Л.* Иоанникий Грек (К истории греческой колонии в Москве в первой трети XVII в.) // Очерки феодальной России. Вып. 10. М., СПб., 2006. С. 85–110.

<sup>49</sup> *Семенова Л. Е.* Политические контакты между Россией и Дунайскими княжествами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.68-94.

<sup>50</sup> *Рогов А. И.* Культурные связи России с Балканскими странами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С. 114-138.

<sup>51</sup> *Заборовский Л. В.* Экономические связи России с Балканами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.138-194.

общество, пути въезда иммигрантов в Россию, мотивы иммиграции и социальный статус иммигрантов<sup>52</sup>.

В современной историографии продолжают изучаться проблемы положения Православной церкви на Востоке и ее взаимоотношений с Московским государством. В монографиях К.А. Панченко не только обозначены отношения восточно-православной церкви и турецкой администрации, но и раскрыты многие аспекты связей греческого духовенства и московского правительства<sup>53</sup>. Процедура выдачи милостыни греческим духовным лицам, приезжающим в Россию, описана Н.С. Чесноковой<sup>54</sup>. Отдельные вопросы русско-греческих связей XVII в., связанные с рассматриваемыми нами документами, исследованы В.Г. Ченцовой, как то челобитная палеопатрасского митрополита Феофана<sup>55</sup>, греческие грамоты иерусалимского патриарха Феофана<sup>56</sup>, грамоты, связанные с монастырем св. Анастасии Узорешительницы<sup>57</sup>, а также грамота александрийского патриарха Герасима<sup>58</sup>. Публикуя грамоту от дикеея и братии монастыря св. Анастасии Узорешительницы, В.Г. Ченцова делает некоторые замечания относительно перевода, выполненного греческим переводчиком Дементием Чернцовым<sup>59</sup>.

В зарубежной историографии вопрос русско-греческих связей практически обойден вниманием исследователей. В монографиях и статьях о константинопольском патриархе Кирилле Лукарисе и о Иерусалимском патриархате, говоря о сношениях с Россией, авторы ссылаются на работы русских исследователей, прежде всего Н.Ф. Каптерева (Χρ. Παπαδόπουλος, G. Hering)<sup>60</sup>.

<sup>52</sup> Захарьина Н. С. Материалы по истории светской эмиграции из Балкан в Россию в первой половине XVII в. в фондах Посольского приказа // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.194-204.

<sup>53</sup> Панченко К. А. Османская империя и судьбы православия на Арабском Востоке (XVI-начало XIX века). М., 1998; Панченко К. А. Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия: 1516-1831. М., 2012; Панченко К. А. Социально-политические и культурные процессы в православной общине Ближнего востока XVI – начала XIX века. Авт. дисс... док. ист. наук. М., 2013.

<sup>54</sup> Чеснокова Н.П. Русская благотворительность православному Востоку в середине XVII в. // Каптеревские чтения – 7. Сборник статей. М., 2009. С.46-58.

<sup>55</sup> Ченцова В.Г. Челобитная палеопатрасского митрополита Феофана об организации греческого книгопечатания и греческой школы в Москве: несколько наблюдений и замечаний к дискуссии // Третьи чтения памяти проф. Н.Ф. Каптерева. Материалы. М., 2005. С.60-78.

<sup>56</sup> Ченцова В.Г. О греческих грамотах иерусалимского патриарха Феофана из собрания Российского государственного архива древних актов (Постановка проблемы) // Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М., 2006. С.124-143.

<sup>57</sup> Ченцова В.Г. Материалы для исследования греческих и славянских грамот из монастыря Св. Анастасии Узорешительницы // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М., 2012. С.152-225.

<sup>58</sup> Ченцова В.Г. К истории пребывания на востоке Василия Гагары: грамота александрийского патриарха Герасима // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М., 2012. С.327-331.

<sup>59</sup> Ченцова В.Г. Материалы для исследования... С.206.

<sup>60</sup> Παπαδόπουλος Χ. Α. Κύριλλος Λούκαρις, Τεργέστη, 1907; Παπαδόπουλος Χ. Α. Ιστορία της εκκλησίας Ιερουσαλήμων. Αθήνα, 2010; Hering G. Οικουμενικό Πατριαρχείο και ευρωπαϊκή πολιτική 1620-1638. Αθήνα, 1992.

Вопросы русско-турецких отношений первой половины XVII в. отражены в монографии Н.А. Смирнова, вышедшей в 1946 г., но не утратившей свое значение и сегодня<sup>61</sup>, а также в статьях Б.Н. Флори о посольстве Солового Протасьева 1613 г.<sup>62</sup>, о турецком после Фоме Кантакузине<sup>63</sup>. Период 1640-1656 гг. русско-турецких отношений описан в работе С.Ф. Фаизова и М.С. Мейера, которые поставили вопрос о роли переводчика османских падишахов Зульфикаре в русско-турецких сношениях, а также уделили внимание некоторым аспектам пребывания в Константинополе греческого толмача Афанасия Буколова, отправленного в столицу Османской империи в качестве гонца<sup>64</sup>. В зарубежной историографии поднимаются лишь отдельные аспекты русско-турецких отношений, например, вопрос о титуле Московского государя<sup>65</sup>.

Обзор русско-грузинских сношений конца XVI – XVII вв. впервые был дан М. Броссе в 1856 г.<sup>66</sup>, а на русском языке – в 1861 г.<sup>67</sup> В 1889 г. С.А. Белокуров описал первоначальный период становления русско-грузинских взаимоотношений (до 1613 г.)<sup>68</sup>, а также поднял вопрос о роли Арсения Суханова в грузинском посольстве Ф.Ф. Волконского и А. Хватова, отправленном в 1637 г.<sup>69</sup> В советской историографии данному периоду русско-грузинских взаимоотношений посвящены работы М.А. Полиевктова, который обратил внимание на различные аспекты отправок посольств в Грузию<sup>70</sup>, а также привел краткую биографию переводчика Посольского приказа Ивана Боярчикова, отправленного с посольством Н.Толочанова – А.Иевлева<sup>71</sup>. Во второй половине XX в. грузинскими исследователями были написаны некоторые значительные работы, охватывающие широкий ряд аспектов сношений России и Грузии в первой половине XVII в.<sup>72</sup> В наше время данная тема практически полностью обойдена вниманием историков, за

<sup>61</sup> Смирнов Н.А. Россия и Турция в XVI - XVII вв. Т.2. М., 1946. С.4-101.

<sup>62</sup> Флоря Б. Н. Русское посольство в Стамбуле в 1613 году и Речь Посполитая // Советское славяноведение, № 1 1982. С. 46-52.

<sup>63</sup> Флоря Б. Н. Фома Кантакузин и его роль в развитии русско-османских отношений в 20–30-х гг. XVII в. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С. 248–287.

<sup>64</sup> Фаизов С. Ф., Мейер М. С. Письма переводчика османских падишахов Зульфикара-аги царям Михаилу Федоровичу и Алексею Михайловичу, 1640-1656: турецкая дипломатика в контексте русско-турецких взаимоотношений. М., 2008.

<sup>65</sup> Inalcik H. Power relationships between Russia the Crimea and the Ottoman Empire as reflected in titulature // Passe Turco-Tatar present Sovietique. Louvain. Paris, 1986. P. 369-411.

<sup>66</sup> Brosset M. Histoire de la Georgie. II partir. Histoire moderne. S. Peterburg, 1856.

<sup>67</sup> Броссе. М. Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1639 г. по 1770 г. СПб., 1861. С.1-ХС1.

<sup>68</sup> Белокуров С.А. Сношения России с Кавказом. М., 1889.

<sup>69</sup> Белокуров С.А. Поездка старца Арсения Суханова в Грузию 1637-40 // Христианское чтение. Кн 3-4. М., 1884.

<sup>70</sup> Полиевктов М. А. Экономические и политические разведки Московского государства XVII в. на Кавказе. Тифлис, 1932; Полиевктов М. Новые данные о московских художниках XVI-XVII гг. Тбилиси, 1941.

<sup>71</sup> Посольство стольника Толочанова и дьяка Иевлева в Имеретию. 1650-1652. Тифлис, 1926 г. С.045.

<sup>72</sup> Месхиа Ш.А., Цинцадзе Я.З. Из истории русско-грузинских взаимоотношений. Тбилиси, 1958; Накашидзе Н. Т. Грузино-русские политические отношения в первой половине XVII века. Тбилиси, 1968.

исключением публикации некоторых документов, дошедших до нас в переводах на русском языке<sup>73</sup> и некоторых работ современных грузинских исследователей в основном на грузинском языке (Г. Жужунашвили)<sup>74</sup>.

Сношения с Персией с советской историографии изучались М.Н. Новосельцевым и П.П.Бушевым<sup>75</sup>. Среди современных исследований можно отметить работы О.Б. Бокаревой<sup>76</sup>, которая исследует документы сношений России с Персией.

Сношения с Венгрией 1628-1629 гг., немаловажную роль в которых сыграли константинопольский патриарх Кирилл Лукарис и турецкий посол грек Фома Кантакузин, кроме классической работы О.Л.Вайнштейна<sup>77</sup>, наиболее полно были изучены Б.Н. Флорей<sup>78</sup> и В.П. Шушариным<sup>79</sup>. Б.Л. Фонкич впервые отметил участие греческого переводчика Анастаса Селунского, посланного с русской дипломатической миссией, в первоначальном этапе переговоров<sup>80</sup>, а В.В. Калугин проанализировал язык переводчика<sup>81</sup>.

Переводчики с греческого языка Посольского приказа никогда не были объектом специального исследования, однако не были совершенно обойдены вниманием историков. А.И. Соболевский отметил, что в XVII в. переводами книг в основном занимаются переводчики, «люди с ничтожным образованием», которые помимо этого выполняют множество других поручений. Посольского приказа<sup>82</sup>. А в другом месте: «в Москве всегда

<sup>73</sup> Под стягом России: Сборник архивных документов / Сост., примеч. А. А. Сазонова, Г. Н. Герасимовой, О. А. Глушковой, С. Н. Кистерева. М., 1992; Русско-чеченские отношения. Вторая половина XVI-XVII в.: Сборник документов / Сост. Е. Н. Кушева. М., 1997. С.122-127.

<sup>74</sup> *Жужунашвили Г.* О дипломатическом этикете в грузинских государствах в 16-17 веках // Славистика в Грузии. Вып. 9. Тбилиси, 2008. С.54-62; *Жужунашвили Г.* Из истории грузино-российских отношений XVI-XVII вв. Тбилиси, 2006; *Жужунашвили Г.Д.* Вопросы грузино-российских взаимоотношений. Тбилиси, 2009.

<sup>75</sup> *Новосельцев А.П.* Русско-иранские связи в первой половине XVII века. // Международные связи России в XVI -XVII веках. М., 1966. С. 103-121; Бушев П.П. История посольств и дипломатических отношений русского и иранского государств в 1613-1621 гг. М., 1987.

<sup>76</sup> *Бокарева О.Б.* Посольские книги по связям России с Персией первой половины XVII в. // Вестник Российского государственного гуманитарного университета. № 7 (50). 2010. С.96-105; *Бокарева О.Б.* «Персидская» посольская книга № 7 (1650–1711 гг.) как исторический источник // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXIX международной конференции. М.: РГГУ-ИВИ-ММК, 2017 г. С.85-87; *Бокарева О.Б.* Русско-персидские грамоты первой половины XVII в. как исторический источник // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXXI международной конференции. М.: РГГУ-ИВИ-ММК, 2018 г. С.91-93.

<sup>77</sup> *Вайнштейн О. Л.* Россия и Тридцатилетняя война 1618 - 1648 гг. Очерки из истории внешней политики Московского государства в первой половине XVII в. М., 1947. С.122-133.

<sup>78</sup> *Флоря Б. Н.* Жак Руссель, король Густав Адольф и патриарх Филарет // Россия и Швеция в средневековом и Новое время: архивное и музейное наследие. М., 2005. С. 11–27.

<sup>79</sup> *Шушарин В. П.* Русское государство и Трансильванское княжество в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С. 43-68.

<sup>80</sup> *Фонкич Б. Л., Калугин В. В.* Кирилл Лукарис и Россия (О происхождении греческого текста документов Габора Бетлена, отправленных в Константинополь) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 1. М., 2014. С. 264-266.

<sup>81</sup> Там же. С. 284-289.

<sup>82</sup> *Соболевский А.И.* Переводная литература Древней Руси XIV-XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903. С.42-43.

жило некоторое число греков, более или менее знавших по-русски и годных для удовлетворения нужд Посольского приказа»<sup>83</sup>. В работах, посвященных Посольскому приказу, непременно затрагивался и вопрос о его служащих, в том числе переводчиках. В дореволюционной историографии особо следует отметить работу С.А. Белокурова «О Посольском приказе», где, в частности, упоминается греческий переводчик Борис Богомольцев<sup>84</sup>. Автор привел некоторые документы по подьячим, переводчикам, толмачам и золотописцам и поставил вопросы, требующие специального изучения.

В советский период историографии были опубликованы некоторые работы о Посольском приказе, как, например, монография Н. Ф. Демидовой 1987 г. о служащих Посольского приказа, в которой, однако, были обойдены вниманием вспомогательные служащие дипломатического ведомства, к которым относятся переводчики и толмачи<sup>85</sup>. История русской дипломатической службы XVII в., кроме была описана в сборнике «Око всей великой России», вышедшем в 1989 г.<sup>86</sup>, а также в монографии Л.А. Юзефовича<sup>87</sup>.

В постсоветской историографии значительный вклад в изучение Посольского приказа и его служащих внес Н. М. Рогожин. В своих работах исследователь проанализировал функции переводчиков и толмачей<sup>88</sup>, указал на важность сведений о жаловании при изучении вспомогательных категорий служащих Посольского приказа<sup>89</sup>, рассмотрел иерархию служащих Посольского приказа<sup>90</sup>, упомянул об экзамене и присяге переводчиков<sup>91</sup>, не обошел вниманием случаи сверхурочной работы переводчиков<sup>92</sup>, поставил вопрос о местоположении дворов переводчиков<sup>93</sup>, а также сделал обзор корпуса посольских книг XVII в.<sup>94</sup>.

Ученики Н. М. Рогожина Д. В. Лисейцев, Б. А. Куненков А. В. Беляков и А.Г.Гуськов<sup>95</sup> продолжили изучение отдельных периодов функционирования Посольского приказа и его служащих, в том числе переводчиков. Д. В. Лисейцев, кроме главы о

<sup>83</sup> Там же. С.288.

<sup>84</sup> Белокуров. С.А. О Посольском приказе. М., 1906.

<sup>85</sup> Демидова Н.Ф. Служилая бюрократия в России XVII в. и ее роль в формировании абсолютизма. М., 1987.

<sup>86</sup> «Око всей великой России». Об истории русской дипломатической службы XVI-XVII веков. / Под ред. Е.В.Чистяковой, сост. Н.М.Рогожин. М., 1989.

<sup>87</sup> Юзефович Л.А. «Как в посольских обычаях ведется...» (Русский посольский обычай конца XV – начала XVII в.). М., 1988.

<sup>88</sup> Рогожин Н.М. У государевых дел быть указано. М, 2002. С.32.

<sup>89</sup> Рогожин Н.М. Посольский приказ: колыбель российской дипломатии. М, 2003. С.22.

<sup>90</sup> Там же. С.40.

<sup>91</sup> Там же. С.41.

<sup>92</sup> Там же. С.56.

<sup>93</sup> Там же. С.62-63. В частности, указано, что двор греческого переводчика Федора Черкасова располагался в Семеновской слободе.

<sup>94</sup> Там же. С.159-279.

<sup>95</sup> Гуськов А.Г. Материалы к справочнику о служащих Посольского приказа (начало XVIII в.) // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXXI международной конференции. М., 2018 г. С129-131.



переводчиках, в своей диссертации и монографии<sup>96</sup> посвятил отдельное исследование переводчикам с греческого языка Посольского приказа, где собрал все доступные сведения о греческих переводчиках, работавших в период Смутного времени, и привел их краткие биографии<sup>97</sup>. Данный раздел можно назвать образцовым исследованием о греческих переводчиках Посольского приказа Смутного времени. Кроме того, что в работе собрана информация из всех имеющихся немногочисленных источников данного периода, исследователем сделаны верные наблюдения, например, о том, что переводчик Своитин Каменев не знал грузинского языка<sup>98</sup>. Очень ценно, что автор привел сравнительную таблицу численности переводчиков и толмачей разных языков в Посольском приказе<sup>99</sup>. Им также была опубликована статья о приемах делопроизводства в Посольском приказе<sup>100</sup> и биография английского переводчика Посольского приказа Ивана Фомина и немецкого переводчика Игнатия Кучина<sup>101</sup>.

Б.А. Куненков в своей диссертации о Посольском приказе первой половины XVII в.<sup>102</sup> рассмотрел период деятельности российского дипломатического ведомства в 1613-1645 гг. Исследователь посвятил отдельную главу переводчикам и толмачам Посольского приказа, где немало внимания уделил греческим переводчикам<sup>103</sup>. В диссертации описана численность переводчиков, их квалификация, происхождение, порядок приема, функции переводчиков и толмачей, в том числе в городах и в посольствах. Упомянуты случаи взысканий, применявшихся к переводчикам, подробно рассмотрены все виды получаемого ими жалования. Самыми важными наблюдениями автора являются следующие: выявлено участие греческих переводчиков в посольствах в Константинополь<sup>104</sup>, дана информация о поместье и о ссылке Бориса Богомольцева<sup>105</sup>, рассмотрены случаи сдельной оплаты за перевод грамот<sup>106</sup>. В диссертации также содержится справочный аппарат с краткими сведениями о всех переводчиках

<sup>96</sup> Лисейцев Д.В. Посольский приказ в эпоху Смуты. Источниковедческое исследование. Дис. ... канд. ист. наук. М., 2000; Лисейцев Д.В. Посольский приказ в эпоху Смуты. М., ИРИ РАН. 2003.

<sup>97</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI – начала XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М., 2015. С. 202-219.

<sup>98</sup> Там же. Л.209.

<sup>99</sup> Там же. Л.219.

<sup>100</sup> Лисейцев Д.В. Приемы делопроизводственной работы служащих Посольского приказа начала XVII века / Исследования по источниковедению истории России (до 1917 года). Сборник статей. М., 2003. С.24-51.

<sup>101</sup> Лисейцев Д.В. Переводчик Посольского приказа Иван Фомин и источники по истории приказной системы Московского государства конца XVI середины XVII века // Иноземцы в России в XV - XVII веках. М., 2006. С. 241-252; Лисейцев Д.В. Переводчик Посольского приказа Игнатий Андреевич Кучин (К вопросу о судьбе одного из «годуновских студентов») // Русский родословец. № 1 (2). 2002. С.4-8.

<sup>102</sup> Куненков Б. А. Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007.

<sup>103</sup> Там же. С.143-221.

<sup>104</sup> Там же. С.176-178.

<sup>105</sup> Там же. С.181, 199.

<sup>106</sup> Там же. С.218.

рассмотренного периода<sup>107</sup>. Несмотря на огромную работу и использование многочисленных фондов, в информации о греческих переводчиках содержится множество фактических ошибок, что делает для нас использование биографического словаря невозможным. Все наблюдения о греческих переводчиках и толмачах также собраны в отдельное исследование<sup>108</sup>. Кроме этого, следует отметить статью исследователя о формировании поветий (отделений) Посольского приказа, где в частности упоминаются подьячие, ведавшие грузинскими и турецкими делами, выплатой жалования переводчикам и толмачам, а также подьячие, у которых хранились греческие грамоты<sup>109</sup>.

А. В. Беляков в своей диссертации и монографии охватил период истории Посольского приказа с 1645 по 1682 гг.<sup>110</sup>, также уделив немалое внимание переводчикам и толмачам этого периода<sup>111</sup>, в частности наглядно представив распределение приказных переводчиков по языкам<sup>112</sup>. Особый раздел посвящен толмачам Посольского приказа<sup>113</sup>. В приложении содержится список служащих Посольского приказа, в котором собраны краткие сведения о переводчиках, толмачах, подьячих, приставах, сторожах и золотописцах Посольского приказа<sup>114</sup>. Эта информация была использована нами, но она требует проверки, так как ввиду большого объема данных в справочнике есть неточности и ошибки. Исследователем также была написана отдельная статья, посвященная переводчикам Посольского приказа западноевропейского происхождения XVII в.<sup>115</sup>, переводчикам с восточных языков<sup>116</sup>, а также работа о вероисповедании переводчиков и толмачей Посольского приказа<sup>117</sup>.

Т.А. Опарина собрала огромный материал по иноземцам, служившим в России, в том числе переводчикам<sup>118</sup>. В ее статьях представлены биографии Анастаса Селунского<sup>119</sup>,

<sup>107</sup> Там же. С.423-494.

<sup>108</sup> *Куненков Б.А.* Переводчики и толмачи Посольского приказа во второй четверти XVII в.: функции, численность, порядок приема // [http://mkonf.iran.ru/papers.php?id=50#\\_edn9](http://mkonf.iran.ru/papers.php?id=50#_edn9)

<sup>109</sup> *Куненков Б.А.* Структура Посольского приказа во второй четверти XVII века // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 года). Сборник статей. М., 2003. С.99-120.

<sup>110</sup> *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII века. Дис. канд. ист. наук. М., 2002; *Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа 1645-1682 гг. СПб., 2017.

<sup>111</sup> Там же. С. 104-148.

<sup>112</sup> Там же. С.118.

<sup>113</sup> Там же. С.148-172.

<sup>114</sup> Там же. С.315-358.

<sup>115</sup> *Беляков А.В.* Служащие западноевропейского происхождения в Посольском приказе второй трети XVII века // Иноземцы в России в XV – XVII веках. М. 2006. С.70-80.

<sup>116</sup> *Беляков А. В.* Касимовские татары - станичники, толмачи и переводчики Посольского приказа // Материалы и исследования по рязанскому краеведению. Т. 2. Рязань, 2001. С. 36-42.

<sup>117</sup> *Беляков А. В.* К вопросу о вероисповедании служащих Посольского приказа второй половины XVII в. // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 года). М., 2003. С.64-70.

<sup>118</sup> *Опарина Т. А.* Документы о миграции «греков» в фондовых коллекциях Российского государственного архива древних актов // Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 9-10 ноября 2006 г. Материалы. С.88-89; *Опарина Т.А.* Миграция в Россию из Османской империи и ее вассальных государств в 10-е гг. XVII в. // Каптеревские чтения – 13. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2015. С.83-88; *Опарина Т.А.* Миграция в Россию из Османской империи и ее вассальных государств в 20-е гг. XVII

Мануила Матвеева<sup>120</sup> и Ивана Селунского<sup>121</sup>, а также толмачей Ивана Селунского<sup>122</sup>, Николая Дмитриева<sup>123</sup> и Дмитрия Перванова<sup>124</sup>. В статьях Опариной рассмотрены все аспекты деятельности иноземцев, а не только их работа в качестве переводчиков и толмачей. Наиболее ценными для нашей работы явились первые три из указанных статей. Т.А. Опарина смогла проследить, как Анастас Селунский попал в Россию и как развивалась его карьера до поступления в Посольский приказ<sup>125</sup>. В статье о Мануиле Матвееве опубликовано множество архивных материалов, связанных с биографией переводчика. Это челобитные иноземца, челобитные его покровителя архимандрита Никифора, а также выписки и указы, сделанные по челобитным грека<sup>126</sup>. В отдельной работе рассмотрено обучение иноземца русскому языку<sup>127</sup> и челобитные Мануила, написанные после завершения переводческой карьеры<sup>128</sup>. В статье об Иване Селунском была предпринята попытка проследить родословную дворянского рода и выяснить, как аристократ смог стать переводчиком Посольского приказа<sup>129</sup>. В нашей работе были использованы и другие работы Т.А. Опариной<sup>130</sup>, а также ее многочисленные ценные указания.

---

в. // Афон в истории и культуре Христианского Востока и России. Каптеревские чтения – 14. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2016. С.297-325.

<sup>119</sup> Опарина Т. А. Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // Древняя Русь, № 4 М., 2016. С. 66-84.

<sup>120</sup> Опарина Т. А. Мануил Филаденский в Нижегородском Печерском монастыре (К вопросу о социальном статусе иммигрантов в России) // Вестник церковной истории. Выпуск 1-2 (29-30) 2013. С.188-224; Опарина Т.А. Необычный пример обучения иностранца русскому языку: переводческая карьера Мануила Филаденского // Отечественная и зарубежная педагогика. 2013, № 4, т. 13. С. 91-101; Опарина Т.А. Личный архив Мануила Филаденского: проблемы поиска автографа // Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов Международная научная конференция в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича Москва, 27-28 февраля 2013 г. С. 242-243.

<sup>121</sup> Опарина Т. А. Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский: аристократ в приказной системе Московского государства // 1000 лет вместе: ключевые моменты истории России и Греции. Сборник статей. М., 2018. С.44-67.

<sup>122</sup> Опарина Т. А. Толмач Посольского приказа Иван Селунский // Иноземцы в России XVI-XVII вв. М., 2007. С.316-334; Опарина Т. А. Павел Алеппский о толмаче Посольского приказа Иване Селунском // Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М., 2006. С. 25-36.

<sup>123</sup> Опарина Т.А. Превратности судьбы «греченина» Николая Дмитриева (в печати).

<sup>124</sup> Опарина Т.А. Малоизвестное имя грека в штате Посольского приказа XVII в.: Дмитрий Перванов (в печати).

<sup>125</sup> Опарина Т. А. Переводчик...

<sup>126</sup> Опарина Т. А. Мануил Филаденский...

<sup>127</sup> Опарина Т.А. Необычный пример

<sup>128</sup> Опарина Т.А. Личный архив...

<sup>129</sup> Опарина Т. А. Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский...

<sup>130</sup> Опарина Т.А. «Исправление веры греков» в русской церкви первой половины XVII в. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2-3. М., 2004. С.288-325; Опарина Т. А. Алхимик, янычар и «родич византийских царей»: Палеологи в России конца XVI-первой половины XVII века. // Петербургские славянские и балканские исследования. Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. СПб., 2016. № 1 (19). С.131-158; Опарина Т.А. Иоанникий грек и греческое землячество Москвы // Доклады участников IX международной конференции. Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3 (69). М., 2017. С.96-97.

Попытку проанализировать работу греческих переводчиков Посольского приказа предприняла в своих работах Е.С. Степанова:<sup>131</sup> была опубликована статья о переводчике Борисе Богомольцеве<sup>132</sup> с иллюстрациями, на которых представлены автографы этого переводчика, а также его коллег, Ивана Селунского и Анастаса Селунского<sup>133</sup>, а также проанализированы пометы, сообщающие о переводах, сделанных Борисом Богомольцевым<sup>134</sup>. Дорсальным пометам (пометам на оборотной стороне грамот) посвящена и другая заметка исследовательницы<sup>135</sup>.

Немаловажные материалы о греческих переводчиках первой половины XVII в. содержатся в статье А.Д. Шаховой о греках в Москве XVI-XVII вв.<sup>136</sup> В статье перечислены греческие переводчики, служившие в Посольском приказе, рассмотрен вопрос о греческой слободе, а также приведены сведения об экзамене на знание греческого языка, который принимал греческий переводчик Иван Боярчиков<sup>137</sup>.

Следует отметить, что существует достаточно много работ о посольских переводчиках конца XVII в.<sup>138</sup>, поскольку они, кроме посольской работы, занимались также переводами книг, представляющих более интересный материал для изучения. Что же касается первой половины XVII в., исследования о переводчиках Посольского приказа весьма немногочисленны.

<sup>131</sup> *Нестерова Е.С.* Переводчики с греческого языка посольского приказа в XVII веке // Чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 15-16 октября 2003 г. Материалы. С.25-28

<sup>132</sup> *Степанова Е.С.* «У руки государя. Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620-1670 гг. Борис Богомольцев // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М. 2015. С. 220-227.

<sup>133</sup> Там же. С.226-227.

<sup>134</sup> Там же. С. 224.

<sup>135</sup> *Нестерова Е.С.* Дорсальные записи на греческих грамотах как источник для изучения переводческой практики в Посольском приказе в XVII веке // Вторые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28-29 октября 2004 г. Материалы. С. 13-16.

<sup>136</sup> *Шахова А.Д.* Греки в Москве в XVI-XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2-3. М., 2004. С.186-202.

<sup>137</sup> Там же. С.201.

<sup>138</sup> *Горфункель А.Х.* Андрей Белобочкий – поэт и философ конца XVII – начала XVIII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. М., Л., 1962. Т.18. С.188-213; *Кудрявцев М.П.* «Издательская» деятельность Посольского приказа: К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века // Книга: Исследование и материалы. М., 1963. Т.8. С. 179-244; *Волков Л.В.* О переводчиках научной литературы // Естественнонаучные представления Древней Руси: Сб. ст. М., 1978. С.148-155; *Белоброва О.А.* Личность и научно-просветительские труды Николая Спафария // Н.Спафарий. Эстетические трактаты. Л., 1978. С.1-22; *Белоброва О.А.* Об автографах Николая Спафария // Труды Отдела древнерусской литературы. Л., 1981. Т. 36. С.259-265; *Николаев С.И.* Чижинский Степан Федорович: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси» // Труды Отдела древнерусской литературы. Л. 1985. Т.40. С.181-182; *Белоброва О.А.* Даудов Василий Александрович // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1. СПб., 1992. С. 250-251; *Лаврентьев А.В.* Левонтий Гросс, переводчик Посольского приказа // Люди и вещи. Памятники русской культуры XVI - XVIII вв., их создатели и владельцы. М., 1997. С.37 – 50; *Лукичев М.П.* Новые архивные документы о жизни и творчестве переводчика XVII века С.Ф.Чижинского // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.). Сб. статей. М., 1997. С.42- 50; *Фонкич Б.Л.* Новый автограф Николая Спафария // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М., 2015. С. 290-300.

### ***Научная новизна и практическая значимость***

Греческие переводчики Посольского приказа первой половины XVII в. до сих пор не являлись предметом специального комплексного исследования. На основе неопубликованных архивных документов мы впервые рассмотрели деятельность переводчиков с греческого языка вместе с предметом их работы – греческими текстами с древнерусскими переводами. Впервые был поставлен и в значительной мере решен вопрос о том, кто и как переводил греческие грамоты, приходившие в Россию в указанное время, а также греческие документы, полученные русскими дипломатическими миссиями за рубежом и написанные в Москве.

Практическое значение исследования состоит в том, что нами были собраны биографические данные о переводчиках первой половины XVII в., а также выявлены новые источники, представляющие собой греческие тексты с переводами, не известные ранее, которые могут быть введены в научный оборот исследователями, занимающимися внешней политикой России XVII в. и русско-греческими связями.

### ***Положения, выносимые на защиту***

1. Рассматривается участие переводчиков с греческого языка в дипломатических миссиях в Османскую империю и Грузию, выявлена их деятельность во время этих миссий. Описано участие толмачей и переводчиков в качестве гонцов.

2. Выявлено 8 переводчиков с греческого языка, работавших в Посольском приказе 1613-1645 гг. Приводятся максимально полные биографические сведения об этих лицах. Обнаружены автографы всех переводчиков. Прослежена закономерность постоянного числа греческих переводчиков, соотношение греков и не-греков в дипломатическом ведомстве, положение греческих переводчиков среди своих коллег. Выявлены функции греческих переводчиков и толмачей Посольского приказа в Москве.

3. Выявлены все греческие документы фондов РГАДА, у которых сохранился перевод XVII в. Большинство этих документов были ранее не изучены. Некоторые греческие документы с переводами были обнаружены нами впервые. Выявление этих документов позволит в дальнейшем рассматривать греческий и русский текст как единое целое.

4. Во многих случаях выявлены авторы переводов. 10% переводов грамот подписаны или переводчики выявляются с помощью палеографии. В остальных случаях автор(ы) перевода могут быть выявлены на основе того, кто из переводчиков находился в Москве или был отправлен за рубеж.

5. Проанализирована работа переводчиков в Москве и за рубежом, сроки перевода текстов. В большинстве случаев текст перевода был написан писцом, но существуют исключения из этой практики. Выявлена совместная работа переводчиков над сложными документами, исправление текста другим переводчиком, черновики переводов, замеченные и незамеченные ошибки.

6. Проанализированы качество перевода греческого текста у разных переводчиков и в разное время, отображение греческих реалий в русском языке и, наоборот, текстологические расхождения и лексические особенности переводов.

### ***Апробация работы***

Основные положения диссертационного исследования были представлены в ходе обсуждений в Отделе специальных исторических дисциплин Института всеобщей истории РАН, на палеографическом семинаре при научно-исследовательском центре церковной музыки Московской консерватории им. П.И. Чайковского, в виде докладов на международных конференциях *Русско-греческие связи* (Москва, МГУ, 10-12 октября 2016 г.), *Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании XXIX* (Москва, РГГУ – ИВИ – ММК, 13-15 апреля 2017 г.), *Комплексный подход в изучении Древней Руси IX* (Москва, ИРИ РАН, 11-15 сентября 2017 г.), *Палеография, Кодикология, Дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов* (Москва, ИВИ РАН, 27-28 февраля 2018 г.), *Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании XXXI* (Москва, РГГУ – ИВИ – ММК, 12-14 апреля 2018 г.), а также изложены в научных работах, отражающих содержание диссертации.

## ГЛАВА 1. Греческие переводчики во внешнеполитических сношениях России первой половины XVII в.

### 1.1. Сношения с Османской империей.

Сношения между Московским государством и Османской империей были возобновлены после окончания Смутного времени с воцарением Михаила Федоровича (1613-1645)<sup>1</sup>. Об активизации русско-турецких отношений в этот период свидетельствуют 16 столбцов, составленных в 1613-1619 гг. в связи с отправлением посольств в Османскую империю<sup>2</sup>.

В 1613-1645 гг. в Константинополь было отправлено 11 посольств. Их целью было возобновление русско-турецких отношений, создание антипольской коалиции и вступление в войну против Речи Посполитой Османской империи, а также разрешение вопросов по поводу нападений донских казаков и набегов крымских татар<sup>3</sup>.

Начиная с 1622 г., практически все русские посольства сопровождали высокопоставленные греки: турецкий посол православный грек дворянин из Перы Фома Кантакузин, помощник и доверенное лицо константинопольского патриарха Кирилла Лукариса архимандрит Амфилохий<sup>4</sup>, проживший четыре года в России митрополит Иосиф Севастийский. Все они знали кроме турецкого и греческого – русский язык и могли быть полезны в сношениях с турецкой администрацией и православными иерархами.

С посольствами обычно отправляли татарского (турецкого) переводчика и татарских толмачей. Начиная с 1628 г., выработалась практика посылать также переводчика с греческого языка. Всего в 1613-1645 гг. были отправлены шесть переводчиков: Анастас Селунский, Иван Селунский, Мануил Матвеев, Федор Черкасов, Иван Боярчиков и Дементий Чернцов. Первые три были греками, выучившими русский язык, а последние три – бывшими турецкими пленниками, выучившими греческий язык в плену. Несомненно, все переводчики в той или иной мере знали турецкий язык и могли выполнять функции турецких толмачей. Несмотря на то, что посольствам помогали

<sup>1</sup> Весной 1613 г. московское правительство отправило посольства в разные страны с целью извещения о вступлении на московский престол нового царя и возобновления дипломатических отношений; см.: Дворцовые разряды. Т. III. СПб., 1852. С.6.

<sup>2</sup> На рубеже XVI-XVII в Посольском приказе лишь греческий переводчик Своитин Каменев владел турецким языком; см.: *Лисейцев Д.В.* Русско-турецкие отношения в начале XVII века: от конфронтации к сближению // Отечественная история. № 5. 2002. С 174-175.

<sup>3</sup> *Смирнов Н.А.* Россия и Турция в XVI - XVII вв. Т.2. М., 1646. С. 4-39; *Житенёв С. Ю.* Московское царство и Ближний Восток: из истории взаимоотношений в XVII в // Культурологический журнал. 2016. № 1 (23). С.1-2.

<sup>4</sup> По мнению К.А. Панченко – один из главных резидентов России на Востоке; см.: *Панченко К. А.* Османская империя и судьбы православия на Арабском Востоке (XVI-начало XIX века). М., 1998. С.99; *Панченко К. А.* Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия: 1516-1831. М., 2012. С.359.

высокопоставленные греки<sup>5</sup>, греческие переводчики были необходимы на переговорах с турецкой администрацией, а также при раздаче милостыни в монастыри и церкви Константинополя, что подтверждает документация, сохранившаяся от посольства С. Яковлева и П. Евдокимова<sup>6</sup>.

Перечислим посольства 1613-1645 гг. в хронологическом порядке с указанием сопровождавших их высокопоставленных греков и переводчиков<sup>7</sup>.

- 1) 1613 г. С. Б. Протасьев – М. Данилов; татарский переводчик – Резеп Устокасимов (Кучуков);
- 2) 1615 г. П. Мансуров – С. Самсонов;
- 3) 15 апреля 1622 г. И. Г. Кондырев – Т. Бормосов; сопровождающий – Фома Кантакузин; татарский переводчик – Резеп Устокасимов (Кучуков);
- 4) 28 марта 1624 г. И. Бегичев – А. Ботвиньев; татарский переводчик – Мустафа Тевкелев; греческий толмач – Христофор Иванов;
- 5) 3 марта 1628 г. С. Д. Яковлев – П. Евдокимов; сопровождающий – Фома Кантакузин; татарский переводчик – Суналей Томонаев (Монанаев); греческий переводчик – Анастас Селунский;
- 6) 5 июля 1630 г. А. П. Совин – М. Алфимов; сопровождающие – Фома Кантакузин и архимандрит Амфилохий; татарский переводчик – Алмамет Алышев; греческий переводчик – Иван Селунский;
- 7) 13 июля 1632 г. А. О. Прончищев – Т. Бормосов; сопровождающий – архимандрит Амфилохий; татарский переводчик – Мустафа Тевкелев; греческий переводчик – Анастас Селунский;
- 8) 11 февраля 1633 г. Я. А. Дашков – М. Сомов; сопровождающий – Фома Кантакузин; татарский переводчик – Билял Безергенев (Байцын); греческий переводчик – Федор Черкасов;
- 9) 7 марта 1634 г. И. Г. Коробьин – С. Матвеев; сопровождающий – севастикий митрополит Иосиф; греческий переводчик – Мануил Матвеев;
- 10) 5 мая 1643 г. И. Д. Милославский – Л. Лазоревский; татарский переводчик – Шибан Исенчюрин; греческий переводчик – Иван Боярчиков;

<sup>5</sup> См., например, *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин Кантакузин и его роль в развитии русско-османских отношений в 20–30-х гг. XVII в. // *Россия и Христианский Восток.* Вып. 2–3. М., 2004. С.275.

<sup>6</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1629 г. № 21.

<sup>7</sup> При составлении списка были использованы столбцы и книги из РГАДА Ф.89. Оп.1, а также материалы из монографии: *Соловьев С.М.* История России с древнейших времен. Кн.5. Т.9. М., 1990. С.58-63, 191-206; *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С. 4-39 и приложение диссертации: *Куненков Б. А.* Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007. С.172, 441-494. Отчества даются там, где имеются.



11) 10 июля 1645 г. С. В. Телепнев – А. Кузовлев; сопровождающий – Антон Константинов; татарский переводчик – Кутлумабет Устокасимов; греческий переводчик – Дементий Чернцов; греческий толмач – Михаил Поликострицкий.

Обмен корреспонденцией между Москвой и Константинополем осуществляли также гонцы. За период 1613-1645 гг. в качестве гонцов в столицу Османской империи были посланы греческий, татарский и турецкий толмач Афанасий Буколов (1636 г.), польский переводчик Богдан Лыков с Афанасием Буколовым (1641 г.), греческий переводчик Иван Боярчиков (1642 г.). Кроме этого, посольствам доставляли дополнительные указы от царя подьячие и толмачи: подьячий Леонтий Лазоревский и татарский толмач Афанасий Кучумов (1633 г.), татарский толмач Федот Ельчин (1634 г.). Послам могли предоставлять своих людей для отправки корреспонденции патриархи. С этими же людьми патриархи сообщали о ходе посольства. Главным гонцом Кирилла Лукариса с 1631 г. был грек Андрей Иванов, а с 1635 г. – грек Иван Петров.

Ниже подробно рассмотрены обстоятельства отправки русских посольств в Константинополь и их деятельность в османской столице в первой половине XVII в., очерчен круг лиц, принимавших участие в сношениях России с Османской империей в этот период (послов, гонцов, переводчиков, толмачей) и высокопоставленных греков, помогавших русским дипломатам в переговорах с султанским двором и Константинопольским патриархатом.

В июне 1613 г. в Константинополь было отправлено посольство С. Б. Протасьева и М. Данилова, которое, возможно, сопровождал греческий переводчик Своитин Каменев<sup>8</sup>. С посольством было передано жалованье константинопольскому патриарху Тимофею (1612-1620) в размере шести сороков соболей<sup>9</sup>. Таким образом, была возобновлена практика XVI в., когда царь Иван IV взял на себя обязанность покровителя всего вселенского православия<sup>10</sup>, а греческие иерархи выполняли роль русских политических агентов в Османской империи<sup>11</sup>.

Патриарх Тимофей оказал значительную помощь следующему русскому посольству П. Мансурова и С. Самсонова, отправленному в Константинополь в 1615 г.<sup>12</sup>

<sup>8</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI – начала XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М., 2015. С.210.

<sup>9</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1613 г. № 1; Смирнов Н.А. Россия и Турция... С.4; Флоря Б. Н. К истории установления политических связей между русским правительством и высшим греческим духовенством (на примере константинопольской патриархии) // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.9.

<sup>10</sup> Каптерев Н. Ф. Характер отношений России к православному востоку в XVI–XVII ст. Сергиев Посад, 1914. С.103-104; Флоря. Б. Н. К истории... С.8; Чеснокова Н.П. Русская благотворительность православному Востоку в середине XVII в. // Каптеревские чтения – 7. Сборник статей. М., 2009. С.46-58.

<sup>11</sup> Каптерев Н. Ф. Характер... С.276-283.

<sup>12</sup> Смирнов Н.А. Россия и Турция... С.6.

Он привлек своего переводчика Михаила для перевода государевых грамот на турецкий язык, а также пытался быть посредником при переговорах дипломатов с визирем и сообщил важные для русского правительства сведения о переговорах Порты с Польшей<sup>13</sup>. Посольству в качестве толмача помогал келарь монастыря святого Гроба Господня в Иерусалиме Иоанникий<sup>14</sup>, который в 1619 г. приехал в Москву с иерусалимским патриархом Феофаном и остался в России.

Наиболее интенсивно Россия и Османская империя обменивались посольствами в 1622–1649 гг.: стороны хотели договориться о совместных военных действиях против Польши, также решить проблему набегов донских казаков и крымских татар<sup>15</sup>. Решению политических проблем активно помогали константинопольские патриархи, получающие вознаграждение за свою помощь. Взаимовыгодные отношения Константинополя и Москвы еще больше упрочились, когда на вселенский престол вступил Кирилл Лукарис, в 1601/02-1620 гг. – патриарх александрийский<sup>16</sup>.

По инициативе Кирилла Лукариса в 1621 г. в качестве посла турецкого султана Османа II был отправлен Фома Кантакузин<sup>17</sup> с предложением союза против польского короля. Турецкий посланник, благодаря знанию русского языка, вел секретные переговоры с московским патриархом Филаретом<sup>18</sup>. В ответ на это посольство весной 1622 г. в Константинополь были отправлены послы И.Г. Кондырев и Т. Бормосов. Им предстояло выяснить истинные взаимоотношения между Османской империей и Речью Посполитой. Во время длительного пребывания в Константинополе у послов завязались тесные отношения с Кириллом Лукарисом. Константинопольский патриарх существенно помог им в выполнении их главной задачи: его помощник архимандрит Амфилохий нашел соглядатая, который передал послам важные сведения, касающиеся польско-османских отношений<sup>19</sup>.

<sup>13</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1615 г. № 4; см.: *Флоря Б.Н.* К истории... С.9-10.

<sup>14</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1619 г. № 5. Л.81-82: «И он де в те поры во Царе городе будучи приехав из Ерусалима, о государеве деле во всем радел и служил и прямил и государевым де послом о государеве деле во всем в толмачестве и во всяких мерах помогал безотступно день и ночь от государева дела не отходил».

<sup>15</sup> *Фаизов С. Ф., Мейер М. С.* Письма переводчика османских падишахов Зульф리카ра-аги царям Михаилу Федоровичу и Алексею Михайловичу, 1640-1656: турецкая дипломатика в контексте русско-турецких взаимоотношений. М., 2008. С.7; *Житенёв С. Ю.* Московское царство и Ближний Восток... С.2.

<sup>16</sup> О нем см.: *Овсянников, Е.*, Константинопольский патриарх Кирилл Лукарис и его борьба с римско-католическою пропагандою на востоке. Ч.1-2. Жизнь и деятельность патриарха Кирилла Лукариса. Новочеркасск, 1903. С.84-217; *Παπαδόπουλος Χ. Α.* Κύριλλος Λούκαρις. Τεργύστη, 1907. Σ.85-91; *Todt K.-P.* Kyrillos Lukaris // *La Theologie byzantine et sa tradition / Dir de C.G.Conticello.* Vol. 2. Turnhout, 2002. S.617-651.

<sup>17</sup> Фома Кантакузин не имел собственного дипломатического статуса и сопровождал чауша Резвана; см.: *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин... С.250-252; *Фаизов С. Ф., Мейер М. С.* Указ. соч. С.134-135.

<sup>18</sup> *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.12-13.

<sup>19</sup> *Флоря Б.Н.* К истории... С.15.

Следующее посольство, отправленное из Москвы в 1624 г., закончилось трагически: И. Бегичев и А. Ботвиньев вместе с сопровождавшим их греческим толмачом Христофором Ивановым были убиты разбойными татарами в Керчи по пути в Константинополь<sup>20</sup>.

По инициативе патриарха Кирилла Лукариса в 1627 г. состоялся второй приезд Фомы Кантакузина в Россию в качестве посла – с тем же предложением от султана Мурада IV и с просьбой унять донских казаков, нападавших на турок. По результату переговоров о возможности создании союза между Россией, Швецией и Османской империей в следующем 1628 г. было отправлено ответное посольство в Османскую империю С. Д. Яковлева и П. Евдокимова, пробывшее в Константинополе значительное время из-за ожидания возвращения визиря из иранского похода<sup>21</sup>. Посольство сопровождал Фома Кантакузин и греческий переводчик Анастас Селунский<sup>22</sup>. Послы вернулись в Россию весной 1630 г. Вместе с ними из Константинополя в Москву прибыли Фома Кантакузин<sup>23</sup>, архимандрит Амфилохий с патриаршими грамотами<sup>24</sup> и митрополит Иосиф Севастийский<sup>25</sup>.

В течение июня 1630 г. состоялось пять бесед патриарха Филарета с Фомой Кантакузином о совместных военных действиях России и Турции против Речи Посполитой<sup>26</sup>. В результате в Константинополь было отправлено новое посольство во главе с А. П. Совиным и М. Алфимовым. Посольство сопровождали Фома Кантакузин, архимандрит Амфилохий и греческий переводчик Иван Селунский<sup>27</sup>. Послам было предписано советоваться с Фомой Кантакузином и действовать согласно его указаниям<sup>28</sup>. Используя свои связи, последний смог значительно помочь посольству, а также положил начало многолетнему сотрудничеству русского правительства с переводчиком дипломатического ведомства Османской империи Зульфикаром<sup>29</sup>. Кирилл Лукарис предоставил посольству своего гонца для доставки корреспонденции в Москву. Это был Андрей Иванов, который приехал в Россию в январе 1631 г.<sup>30</sup> Посольство провело в

<sup>20</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1624 г. № 2; *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.254.

<sup>21</sup> *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.25.

<sup>22</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 8; *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2016. № 4. С.73.

<sup>23</sup> *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.26; *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.260.

<sup>24</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 25.

<sup>25</sup> *Hering G.* Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο καὶ εὐρωπαϊκὴ πολιτικὴ 1620-1638. Ἀθήνα, 1992. Σ.264.

<sup>26</sup> *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.261-262.

<sup>27</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1630 г. № 4. Л.6, 7, 11.

<sup>28</sup> *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.267.

<sup>29</sup> Там же. С.268-269.

<sup>30</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1631 г. № 11.

столице Османской империи весь 1631 г. из-за набегов казаков<sup>31</sup> и вернулось в Москву в феврале 1632 г. вместе с архимандритом Амфилохием<sup>32</sup>.

В июле 1632 г. в Константинополь было отправлено посольство А. О. Прончищева и Т. Бормосова с сообщением о начале Россией войны против Речи Посполитой и с предложением союза<sup>33</sup>. Посольство сопровождали архимандрит Амфилохий<sup>34</sup> и греческий переводчик Анастас Селунский<sup>35</sup>. Кирилл Лукарис в грамоте к царю и патриарху<sup>36</sup>, сообщал об успешной деятельности русских послов в Константинополе: «И ныне поехали к вам Офонасей Осипович да Тихон Васильевич с добрыми ответы»<sup>37</sup>. В другой грамоте царю и патриарху Кирилл Лукарис высоко оценил службу своего приближенного архимандрита Амфилохия: «да Амфилофеи архимарит верный наш слуга что сколько есмь его ни посылали к великому твоему царствию и к преблаженству твоему и он к нам приходил и послужил разумно и верно яко прямой добрый и святыи муж и правда в нем пред богом и перед великим твоим царствием и перед блаженствием твоим великая»<sup>38</sup>.

В конце 1632 г. Фома Кантакузин приехал в Москву в четвертый раз, по дороге отправив грамоту к царю Михаилу Федоровичу о своем приезде<sup>39</sup>. В Азове он встретил послов А. О. Прончищева и Т. Бормосова, направляющихся в Константинополь<sup>40</sup>. В 1633 г. после интенсивных переговоров с Фомой Кантакузином об усилившихся набегах крымских татар было решено отправить в Константинополь в качестве послов Я. А. Дашкова и М. Сомова<sup>41</sup>. Посольство сопровождали Фома Кантакузин, греческий переводчик Федор Черкасов<sup>42</sup> и четыре толмача<sup>43</sup>, одному из которых, Федору Мясоедову, впоследствии Фома Кантакузин дал отличную рекомендацию<sup>44</sup>. В том же году к Я. А. Дашкову и М. Сомову были отправлены подъячий Леонтий Лазоревский и толмач Афанасий Кучумов с дополнительными наказами и с указаниями советоваться с Фомой Кантакузином об увеличении подарков султану и визирю<sup>45</sup>. Как и ранее, Фома Кантакузин

<sup>31</sup> Смирнов Н.А. Россия и Турция... С. 33.

<sup>32</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1632 г. № 11.

<sup>33</sup> Смирнов Н.А. Россия и Турция... С. 35; Флоря Б.Н. Фома Кантакузин... С.272.

<sup>34</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. № 3. Л.30; Фонкич Б.Л. Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009. С.11.

<sup>35</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. № 3. Л.45; Опарина Т. А. Переводчик Посольского приказа... С.77.

<sup>36</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. № 103.

<sup>37</sup> Перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.6.

<sup>38</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 99; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.10.

<sup>39</sup> Там же. № 94.

<sup>40</sup> Флоря Б.Н. Фома Кантакузин... С.272.

<sup>41</sup> Флоря Б.Н. Фома Кантакузин... С.270-274.

<sup>42</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1633 г. № 2. Л.57-58.

<sup>43</sup> Куненков Б. А. Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007. С.172.

<sup>44</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 108; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.25.

<sup>45</sup> Флоря Б.Н. Фома Кантакузин... С.274; Беляков А.В. Документы о происхождении толмачей Посольского приказа Кучумовых // Вестник Нижегородского университета им Н.И. Лобачевского. № 2. 2017. С.19.

и в этот раз много помогал послам в сношениях с турецкими властями<sup>46</sup>. В частности, он перевел на турецкий язык государевы грамоты султану, намеренно написанные на греческом языке по просьбе Фомы: «потому что ныне дело великое, чтоб про то крымскому царю ни от ково не отозвалося»<sup>47</sup>. О своих трудах трудах Кантакузин сообщал в письме царю Михаилу Федоровичу, написанном им по-гречески<sup>48</sup>.

Летом 1634 г. Л. Лазоревский и А. Кучумов вернулись в Москву с письмами от константинопольского патриарха Кирилла<sup>49</sup>, иерусалимского патриарха Феофана<sup>50</sup> и тремя письмами от Фомы Кантакузина<sup>51</sup>. Грамота Кирилла Лукариса была переведена 8 июня 1634 г. В ней патриарх информировал русское правительство о деятельности послов: «да призвали послов великого твоего царствия Якова Оксентьевича да Матвея Михайловича, чтоб они, пришед, то видели, оказуючи любовь и совет к великому вашему царствию, и те послы, Яков Оксентьевич да Матвей Михайлович нас спрашивали всегда в делах царствия вашего»<sup>52</sup>. Этим письмом Кирилл Лукарис начал секретную переписку с царем Михаилом Федоровичем. В письмах, которые патриарх писал собственноручно, содержались важные сведения о положении в Османской империи и в Европе, а также советы относительно политики России на Западе и на Востоке<sup>53</sup>. Кирилл Лукарис выполнял роль русского резидента в Константинополе: выкупал русских людей из плена, давал советы русским послам, устраивал их аудиенции с турецкими сановниками, сообщал важные политические сведения и делал это систематически, так что к нему не могли не прислушиваться в Москве<sup>54</sup>.

Иерусалимский патриарх Феофан в своей грамоте также докладывал об успешном ходе посольства<sup>55</sup>. Фома Кантакузин в своем письме сообщал о своей службе в интересах России, а также передавал информацию о внутреннем состоянии Османской империи и о русском направлении турецкой политики<sup>56</sup>. Несколько месяцев позже, в апреле 1634

<sup>46</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.117; 1633 г. № 3. Л.14; *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.275.

<sup>47</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.23; *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.273.

<sup>48</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 105.

<sup>49</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 107.

<sup>50</sup> Там же. № 106.

<sup>51</sup> Там же. № 108; перевод Посольского приказа: Ф.52. Оп.1. 1634 г. Л.18-29; *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.277.

<sup>52</sup> Перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.5.

<sup>53</sup> *Фонкич Б.Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI-XVII вв. (По материалам московских архивов) // Вторые чтения памяти проф. Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28-29 октября 2004 г. Материалы. М., 2004. Л.26-27.

<sup>54</sup> *Вайнштейн О.Л.* Россия и Тридцатилетняя война. М., 1947. С.117.

<sup>55</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. № 106; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.11.

<sup>56</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 108; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.22-25.

г. он послал царю и патриарху Филарету письма с новыми подробными сведениями об османско-польских отношениях и о переговорах русских послов с турецкими властями<sup>57</sup>.

В 1634 г. в Константинополь отправилось посольство И. Г. Коробьина и С. Матвеева в сопровождении митрополита Иосифа Севастийского и греческого переводчика Мануила Матвеева<sup>58</sup>. Митрополит приехал в Россию в 1630 г. на «вечное жительство»<sup>59</sup> и через четыре года отпросился на Афон на место своего пострига<sup>60</sup>. В Константинополе он значительно помогал русским послам, будучи вместе с Фомой Кантакузином посредником во время их аудиенций у константинопольского и иерусалимского патриархов<sup>61</sup>. Вот, что он писал о своей «службе» царю: «да и всякие дела тайные, которые были надобно к царствию вашему, и мы послужили: аз толмачил обо всем перед обема патриархи и служил есми и послу царствия вашего колко мочь и силама я мог, а о делех посольских яз не писал потому, что писали оба патриархи вселенский и ерусалимский»<sup>62</sup>. В дальнейшем он не раз передавал сведения для русского правительства<sup>63</sup> и сам приезжал в Москву в 1640 г. с тайными предложениями<sup>64</sup>.

Вслед посольству в том же 1634 г. с грамотами был отправлен толмач Федот Ельчин<sup>65</sup>. В 1635 г. послы И. Г. Коробьин и С. Матвеев возвратились в Москву. Патриарх Кирилл Лукарис отправил с ними письмо, где сообщал об их успешной деятельности и о заключении мира с турками<sup>66</sup>.

Фома Кантакузин, надеясь приехать в Россию в качестве посла, в сентябре 1635 г., через своего доверенного посланника архимандрита Нила отправил письмо царю Михаилу Федоровичу с предложением послать в Константинополь знакомого ему толмача Федота Ельчина<sup>67</sup>. Архимандрит Нил отказался ехать в Константинополь с татарским толмачом Ф. Ельчиным, так как он «по-гречески не умеет» и попросил выбрать одного человека, который бы «разумел достаточно по-гречески и по-русски»<sup>68</sup>. Выбор русских

<sup>57</sup> Там же. № 114, 115.

<sup>58</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.90, 92, 95, 98; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский в Нижегородском Печерском монастыре (К вопросу о социальном статусе иммигрантов в России) // Вестник церковной истории. Выпуск 1-2 (29-30). 2013. С.198.

<sup>59</sup> *Кантерев Н. Ф.* Характер... С.148.

<sup>60</sup> Там же. С.166-167.

<sup>61</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1634 г. № 4. Л.398, 408; *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.278.

<sup>62</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 120; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1635 г. № 7. Л.43.

<sup>63</sup> Там же. 1639 г. № 7. Л.7-9.

<sup>64</sup> Там же. 1640 г. № 7.

<sup>65</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.20.

<sup>66</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1636 г. № 4; перевод Посольского приказа.

<sup>67</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 121; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.4-8; *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин... С.281. Федот Ельчин позже будет послан в Мегрелию; см.: *Белокуров С.А.* Посольство дьяка Федота Ельчина и священника Павла Захарьева в Дадрианскую землю. 1639-1640 // Чтения в Общ. Ист и Древн. Росс. Кн II. М., 1887. С.259-266.

<sup>68</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.25.

властей пал на греческого, татарского и турецкого толмача Афанасия Буколова<sup>69</sup>. Ему было предписано советоваться с Фомой Кантакузином<sup>70</sup>, на дворе у которого он жил в столице Османской империи<sup>71</sup>. Фома Кантакузин во многом ему помогал, но задержал его в Константинополе в ожидании своего собственного отправления в Москву<sup>72</sup>. Об этом Кирилл Лукарис сообщил в письме к царю Михаилу Федоровичу, доставленном Иваном Петровым<sup>73</sup>. Афанасий Буколов и Фома Кантакузин выехали из Константинополя 28 сентября 1636 г.<sup>74</sup> На пути Москву их задержали в Азове местные власти, откуда толмач послал письмо на греческом языке думному дьяку Федору Лихачеву. Письмо дошло до Москвы 2 января 1637 г.<sup>75</sup> 9 февраля свое последнее письмо отправил в Москву Фома Кантакузин<sup>76</sup>. 5 июня 1637 г. он был убит казаками на глазах у Афанасия Буколова<sup>77</sup>.

Начиная с 1635 г. племянник Фомы Кантакузина Антон Константинов<sup>78</sup>, стал официально отправляться турецкими властями в Москву в качестве гонца<sup>79</sup>. Антону Константинову также дал рекомендацию константинопольский патриарх Неофит III (1636-1637): «Фома... избрал племянника своего греческого и природного князя господина Антония с Печнара, верного и разумного человека и достойного раба к службе царской»<sup>80</sup>. В начале 1641 г. Антон Константинов приехал в Москву с письмом от переводчика Порты Зульф리카ра о вступлении на престол султана Ибрагима I<sup>81</sup>, в ответ на что 16 мая 1641 г. в столицу Османской империи в качестве гонцов были отправлены польский переводчик Богдан Лыков и Афанасий Буколов<sup>82</sup>.

Волошские греки сообщили государю о благополучном приезде гонцов в Молдавию и о последующем отправлении их в Константинополь<sup>83</sup>. На приеме у молдавского господаря Василия Воеводы разговор шел по-гречески. Богдан Лыков сообщал царю, что Василий говорил с гонцами «греческим языком», а также велел своим

<sup>69</sup> Смирнов Н.А. Россия и Турция... С.41-42; о нем см.: Фаизов С.Ф. Хождение за три моря Афанасия Буколова // Отечественные архивы. № 4. 1998. С. 86-88.

<sup>70</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.103; Флоря Б.Н. Фома Кантакузин... С.281-282.

<sup>71</sup> Там же. Л.165.

<sup>72</sup> Там же. 1635 г. № 2. Л.156; Флоря Б.Н. Фома Кантакузин... С.284.

<sup>73</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 116; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1637 г. № 6. Л.11: «А еще толмач Офонасей пребывает здесь, а задерживает его Тома Кантакузин».

<sup>74</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.176.

<sup>75</sup> От этого письма сохранился лишь русский перевод; см.: РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.163.

<sup>76</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 137.

<sup>77</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.194; см.: Флоря Б. Н. Фома Кантакузин... С.286.

<sup>78</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 122.

<sup>79</sup> Фаизов С. Ф., Мейер М. С. Указ. соч. С.5.

<sup>80</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1637 г. № 7. Л.7.

<sup>81</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1640 г. № 4; ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Фаизов С. Ф., Мейер М. С. Указ. соч. С.13.

<sup>82</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1641 г. № 1; Смирнов Н.А. Россия и Турция... С.65; Фаизов С. Ф., Мейер М. С. Указ. соч. С.14; Оборнева З. Е. Толмач Посольского приказа Афанасий Буколов (1633/34-1672). Материалы к биографии // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXXI международной конференции. М., 2018. С.286.

<sup>83</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 179; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.68. Оп.1. 1641 г. № 6. Л.11-14.

людям перевести царскую грамоту на греческой язык, которую после перед ним прочитал писарь по-валашски<sup>84</sup>. Иван Петров отправил царю Михаилу Федоровичу письмо, в котором дал отрицательную оценку деятельности толмача Афанасия Буколова в Константинополе<sup>85</sup>. По его словам А. Буколов вел себя неподобающе: он ходил по домам греков, которые, почитая московского государя<sup>86</sup>, с радостью принимали его, свои же прямые обязанности турецкого толмача он исполнить не мог<sup>87</sup>. По свидетельству Ивана Петрова, на приеме у визиря толмач не смог ответить на протокольный вопрос о государевом здоровье, и помогать пришлось переводчику Порты Зульфикару<sup>88</sup>. В начале 1642 г. из Константинополя приехали Иван Петров и Антон Константинов с отписками от русских гонцов<sup>89</sup>. Во время «расспроса» в Посольском приказе он попросил предоставить ему турецкого переводчика, так как не доверял греческому, и также рассказал о неудаче Афанасия Буколова<sup>90</sup>.

4 мая 1642 г. русское правительство отправило греческого переводчика Ивана Боярчикова в Константинополь в качестве гонца, чтобы сообщить о сдаче Азова; гонца сопровождал молдавский посланник Исайя Остафьев<sup>91</sup>. Благодаря этому, мы имеем отписки, написанные рукой переводчика<sup>92</sup>. В первом письме, прочитанном царю 24 мая, Боярчиков доложил, что 13 мая он с Исайей Остафьевым прибыл в Путивль, а на следующий день был отпущен за рубеж<sup>93</sup>. Во втором письме, прочитанном государю 3 июня, он сообщил о том, что 16 мая он прибыл в Густынский монастырь, где получил известия от Василия Воеводы о подходе турецкого войска к Дунаю<sup>94</sup>. Молдавский господарь также докладывал царю Михаилу Федоровичу о передвижении гонца: в письме от 29 мая, переведенном Боярчиковым, он сообщил, что 27 мая к нему в Яссы приехал боярин Исайя Остафьев и дворянин Иван Боярчиков, причем уже на следующий день они были отпущены в Царьград с переведенной в Молдавии на турецкий язык грамотой к

<sup>84</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.88.

<sup>85</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.155-175.

<sup>86</sup> Там же. Л.164.

<sup>87</sup> Проблема толмача, видимо, заключалась в незнании им литературного османского языка; см.: *Фаизов С. Ф., Мейер М. С.* Указ. соч. С.161.

<sup>88</sup> Там же. Л.161, 164; РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.202.

<sup>89</sup> РГАДА, Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 9, 11.

<sup>90</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.203; *Оборнева З. Е.* Толмач Посольского приказа Афанасий Буколов... С.287

<sup>91</sup> *Семенова Л. Е.* Политические контакты между Россией и Дунайскими княжествами в первой половине XVII в. // *Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.78; Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.85.

<sup>92</sup> Автограф Ивана Боярчикова см.: ф. 138. Оп.1. 1628 г. № 1. Л.53 об.

<sup>93</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1642 г. № 3. Л. 35.

<sup>94</sup> Там же. Л.36-37.



султану Ибрагиму I о положении в Азове: «мы переписали есмя честную нашу грамоту от великого ти царства по турецкому языку»<sup>95</sup>.

Летом 1643 г. в Москву в качестве турецкого гонца приехал Антон Константинов с важными письмами от Мустафы-паши, от переводчика Зульфикара и от константинопольского патриарха Парфения I (1639-1644); грамоты сразу были переведены на русский язык и прочитаны государю<sup>96</sup>. Во время своего пребывания в Москве Антон Константинов подал 5 челобитных к царю, в которых просил об ответной грамоте и об отпуске в Константинополь<sup>97</sup>. Грек задержался в российской столице, так как ждал ответа от царя визирю, платы за привезенный в царскую казну товар и возмещения убытков, сделанных им во время пути<sup>98</sup>. В октябре 1643 г. Антон Константинов был отпущен в сопровождении греческого толмача, что являлось особой честью, не оказываемой никому, кроме патриархов<sup>99</sup>. В конце 1644 г. он в очередной раз писал царю Михаилу Федоровичу<sup>100</sup>, а в начале 1645 г. снова посетил Москву, где написал две челобитные на греческом языке о прибавке жалованья греку Ивану Дмитриеву, уже долгое время служившему в России в Иноземном приказе. Челобитные с переводами отложились в фонде 138 («Дела о Посольском приказе и служивших в нем»)<sup>101</sup>.

5 мая 1643 г. в Константинополь было отправлено посольство, возглавляемое князем И. Д. Милославским и дьяком Л. Лазоревским<sup>102</sup>. В качестве греческого переводчика посольство сопровождал Иван Боярчиков<sup>103</sup>. Во время пребывания послов в Константинополе архимандрит Амфилохий по просьбе Мустафы-паши помог послам с переводом на турецкий язык государевой грамоты о правильном написании титула русского царя. Об этом он собственноручно написал государю, передав свое письмо с вернувшимися летом 1644 г. послами<sup>104</sup>.

Последнее посольство в Османскую империю во время царствования Михаила Федоровича было отправлено 10 июля 1645 г. за два дня до кончины государя. Послов С. В. Телепнева и А. Кузовлева сопровождали Антон Константинов, греческий переводчик Дементий Чернцов и греческий толмач Михаил Поликострицкий<sup>105</sup>.

<sup>95</sup> Там же. Л.38-44; оригинал грамоты молдавского господаря не сохранился.

<sup>96</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1643 г. № 6. Л.1-31.

<sup>97</sup> Там же. 1643 г. № 6. Л.59, 68, 71, 73, 76; перевод Посольского приказа: там же. Л.32-33, 69-70, 72, 74-75, 77-79.

<sup>98</sup> Там же. Л.59-79.

<sup>99</sup> Там же. Л.100.

<sup>100</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1645 г. № 16.

<sup>101</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1644 г. № 1. Л.386-402.

<sup>102</sup> Об этом посольстве см.: О посольстве Ильи Даниловича Милославского в Турцию // Временник МОИДР. Кн.6. М., 1850. С.13-58.

<sup>103</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1643 г. № 2. Л.72, 159.

<sup>104</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 18. Л.14-15.

<sup>105</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1645 г. № 1. Л.23, 33.

## 1.2. Сношения с Христианским Востоком

Благодаря тому, что Россия поддерживала дипломатические отношения с Османской империей, были возможны связи Московского царства и Христианского Востока, то есть взаимоотношения русского правительства с православным населением Османской империи, прежде всего – с иерархами Восточной православной церкви.

Греческие переводчики непременно сопровождали приезжающих духовных и светских лиц на аудиенциях у царя и патриарха, а также в других обстоятельствах. Безусловно, они переводили привозимые грамоты, при этом оригинал далее мог не храниться. Наблюдается и обратная картина: менее чем у половины греческих грамот 52 фонда сохранились русские переводы. Из 226 рассмотренных нами греческих документов<sup>106</sup> перевод сохранился лишь у 100.

Иногда в делах встречаются указания на то, где хранились греческие подлинники: «А подлинной греческой лист и два листа которые присланы из Зугравского монастыря да и киевского митрополита и ева подлинной лист отданы Ефиму в короб»<sup>107</sup>; «А подлинной лист греческой в ящик взял Ефим к себе»<sup>108</sup>, «А подлинной в ящике у Ефима»<sup>109</sup>. Вероятно, здесь имеется в виду Ефим Телепнев, думный дьяк Посольского приказа<sup>110</sup>. Имя думного дьяка могло быть обозначено полностью: «Подлинной лист в ящике думного диака Ивана Грязева»<sup>111</sup>. Подлинники грамот могли также лежать у дьяков: «А подлинная грамота в ящике у дьяков»<sup>112</sup>, «И те подлинные все три листа в ящике дьяков»<sup>113</sup>. Сохранились указания от 1644 г. на то, что подлинники документов могли также быть у переводчиков: «Переводил греческой переводчик Дементей Чернцов, а подлинная грамота у него Дементья»<sup>114</sup>; «Переводил Федор Черкасов, подлинная грамота у него Федора»<sup>115</sup>.

Ниже рассмотрены лица, с которыми связаны большинство грамот, отправленных в Россию.

Иерусалимский патриарх Феофан впервые отправился в Россию за денежной помощью в 1618 г.<sup>116</sup> Он утвердил Филарета Никитича патриархом Московским и всея

<sup>106</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. №9-237.

<sup>107</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1 1627 г. № 18. Л.8; перевод грамоты: Ф.52. Оп.2. № 32.

<sup>108</sup> Там же. № 19. Л.11; перевод грамоты: Ф.52. Оп.2. № 48.

<sup>109</sup> Там же. Л.13; перевод грамоты: Ф.52. Оп.2. № 49.

<sup>110</sup> О нем см.: *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.50-56; *Лисейцев Д.В.*, Рогожин, Н.М., Эскин, Ю.М. Приказы Московского государства XVI—XVII вв.: Словарь-справочник / Д.В. Лисейцев, Н.М. Рогожин, Ю.М. Эскин. М.; СПб., 2015. С.134.

<sup>111</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1632 г. № 6. Л.65; переод грамоты: Ф.52. Оп.2. № 94.

<sup>112</sup> РГАДА. Ф.52. 1629 г. № 3. Л.8; перевод документа: Ф.52. Оп.2. № 57.

<sup>113</sup> Там же. 1632 г. № 7. Л. 11; перевод документа: Ф.52 Оп.2. № 87.

<sup>114</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 12. Л.8, 14.

<sup>115</sup> Там же. Л.27, 31; № 4. Л.15.

<sup>116</sup> *Каптерев Н.Ф.* Характер... С.27-45.

Руси<sup>117</sup>, благодаря чему стал и оставался одним из самых известных, уважаемых и влиятельных иерархов Греческой Церкви в России вплоть до своей смерти 15 декабря 1644 г.<sup>118</sup> Феофан написал и отправил в Москву множество грамот с рекомендациями различным духовным и светским лицам, а также с сообщениями о политической обстановке и с просьбами о помощи для храма Гроба Господня<sup>119</sup>. Сохранились 32 греческие грамоты с подписью Феофана<sup>120</sup>. Первая грамота от патриарха Феофана о поставлении Филарета Никитича патриархом, данная в 1619 г.<sup>121</sup>, сгорела во время пожара в Москве в 1626 г. В связи с этим московский патриарх попросил Феофана прислать новую грамоту, что и было сделано в 1629 г. Тогда же был выполнен новый перевод грамоты<sup>122</sup>. Таким образом, первый греческий документ с переводом относится лишь к 1625 г., когда в Москву приехали племянник иерусалимского патриарха Феофана Кирилла и архимандрит Григорий из монастыря св. Саввы Освященного<sup>123</sup>.

Целый комплекс документов связан с именем константинопольского патриарха Кирилла Лукариса. Известно 56 греческих грамот с его подписью<sup>124</sup>, отправленных в Россию и датируемых 1625–1638 гг., которые представляют собой рекомендации различным духовным и светским лицам. Многие из этих грамот имеют переводы, выполненные в XVII в. Кроме этих грамот, было обнаружено одно рекомендательное письмо, отложившееся в 210 фонде<sup>125</sup>. Другой комплекс документов, подписанных или написанных Кириллом Лукарисом для посольства С.Яковлева – П.Евдокимова, отложился в 1 описи 52 фонда<sup>126</sup>. Кирилл Лукарис составил список монастырей и храмов Константинополя, нуждавшихся в помощи, для посольства И. Кондырева – Т. Бормосова,

<sup>117</sup> *Каптерев Н.Ф.* Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия. СПб., 1895. С.23-45.

<sup>118</sup> *Панченко К. А.* Османская империя и судьбы православия... С.82, 84; *Панченко К. А.* Ближневосточное Православие под османским владычеством... С.355-361; *Панченко К.А.* Социально-политические и культурные процессы в православной общине Ближнего востока XVI – начала XIX века. Авт. дисс... док. ист. наук. М., 2013. С.27.

<sup>119</sup> *Каптерев Н.Ф.* Сношения иерусалимских патриархов... С.45-108.

<sup>120</sup> *Фонкич Б.Л.* Иерусалимский патриарх Феофан и Россия (Обзор греческих грамот Центрального государственного архива древних актов) // Греческие рукописи и документы в России в XVI-начале XVII в. М., 2003. С.411-421; Международная конференция «Крит, Восточное Средиземноморье и Россия в XVII в.». Греческие документы и рукописи, иконы и памятники прикладного искусства московских собраний / Под ред. Б.Л. Фонкича. М., 1995. С.54-59.

<sup>121</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 9.

<sup>122</sup> *Фонкич Б.Л.* Грамота иерусалимского патриарха Феофана об утверждении московским патриархом Филарета Никитича // Греческие рукописи и документы в России в XIV-начале XVIII в. М., 2003. С.400-410.

<sup>123</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 13. Перевод: Ф.52. Оп.1. 1625 г. № 5. Л.74-78; см. также: *Каптерев Н.Ф.* Сношения иерусалимских патриархов... С.46-58; Ближневосточное Православие под османским владычеством... С.356.

<sup>124</sup> *Фонкич Б.Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата... Л.23; Международная конференция «Крит, Восточное Средиземноморье и Россия в XVII в.»... С.14-21.

<sup>125</sup> РГАДА, Ф.210. Оп.13. Приказной стол. Стб. 29. Л.84-87; *Опарина Т. А.* Переселение в Россию греченина Дмитрия Токмакова и грамота Константинопольского патриарха Кирилла Лукариса // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С.24-37.

<sup>126</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1629 г. № 21.

а затем – для посольства С.Яковлева – П.Евдокимова<sup>127</sup>, так как, начиная с XVI в. было принято распределять через послов определенные суммы патриархам, митрополитам, архимандритам, священникам и монахам Константинополя, Святой Земли и Афона<sup>128</sup>. Кроме списка и его перевода, сохранились рекомендательные письма патриарха для различных духовных лиц, предоставленные послам<sup>129</sup>.

В 1632 г. русское правительство отправило запрос через архимандрита Амфилохия и Фому Кантакузина прислать греческого учителя. Посланцы константинопольского патриарха пытались склонить дидаскала Великой церкви Гавриила Власьева принять это предложение, но в тот момент он отказался приехать, став, однако, важным осведомителем русского правительства. Гавриил Власьев до конца жизни был крепко связан с Россией и регулярно писал в Москву по различным вопросам<sup>130</sup>. Сохранились четыре греческие грамоты, написанные его рукой<sup>131</sup> до 1645 г., а также несколько переводов его посланий, отправленных с гонцами константинопольского и иерусалимского патриархов<sup>132</sup>. Гавриил Власьев проповедовал освобождение Россией греческого мира и видел в русском царе преемника византийских императоров<sup>133</sup>.

Важнейшие греческие документы о программе просвещения в России связаны с приездом в 1645 г. палеопатрасского митрополита Феофана, прибывшего в Россию с рекомендательными грамотами от константинопольского и александрийского патриархов. Находясь в Москве, митрополит написал челобитную, содержащую программу создания в России греческой библиотеки, высшей школы и греческой типографии<sup>134</sup>. Осуществлению плана митрополита помешала смерть Михаила Федоровича, и задачи просвещения в России были решены только во второй половине XVII в.<sup>135</sup>

Кроме этого, сохранились челобитные и расписки на греческом языке, написанные и переведенные в Москве. Расписки представляют собой краткие тексты в 2–4 строки, как,

<sup>127</sup> *Оборнева З. Е.* Характер милостыни Московского государства константинопольским монастырям в первой половине XVII в. // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. М., 2018. С.161-169.

<sup>128</sup> *Забелин И.Е.* Посольские путешествия в Турцию в XVII столетии // Русская старина. Т.20. СПб., 1877. С.30.

<sup>129</sup> *Фонкич Б.Л., Оборнева З.Е.* Кирилл Лукарис и Россия (Создание русским правительством системы материальной помощи Христианскому Востоку в 20-х годах XVII в.) // Монфокок. Вып. 4. М., 2017. С.135-155.

<sup>130</sup> *Фонкич Б.Л.* Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009... С.49-63.

<sup>131</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 172, 184, 203, 209.

<sup>132</sup> *Флоря. Б.Н.* Два послания Г. Власьева царю Михаилу Федоровичу // Славяне и их соседи. М., 1996. Вып. 6. С.216-227.

<sup>133</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1640 г. № 12. Л.27; 1641 г. № 2. Л.3-6; см.: Флоря Б.Н. Россия и стамбульские греки.... С.120-121.

<sup>134</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 237; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1645 г. № 32. Л.184-195; *Фонкич Б.Л.* Греко-славянские школы... С.21-26.

<sup>135</sup> *Фонкич Б.Л.* Греко-славянские школы... С.27.

например, расписка архимандрита Паисия в получении милостыни<sup>136</sup>, или на страницу, как, например, расписка архидьякона монастыря св. Стефана архимандрита Митрофана о получении милостыни от патриарха Филарета<sup>137</sup>, а также расписка Константина Остафьева с сообщением о том, как он распорядился деньгами, выданными для передачи александрийскому патриарху<sup>138</sup>. Особого внимания заслуживают расписка в получении вещей монаха Митрофана, сосланного в Соловецкий монастырь по указанию иерусалимского патриарха Феофана<sup>139</sup>. Ниже рассмотрены челобитные с переводами, сохранившиеся в 1 описи 52 фонда.

1) Челобитная севастиийского митрополита Иосифа о выдаче ему шубы была написана в Москве в октябре 1630 г. через некоторое время после приезда архиерея на постоянное жительство в Москву<sup>140</sup>. Шуба была выдана, а митрополит прожил в России 4 года в большом почете и уважении со стороны патриарха Филарета. После он был отпущен на место пострига, но туда не вернулся, а жил в Константинополе, служа русским осведомителем<sup>141</sup>.

2) 2 челобитные верейского митрополита Аверкия о возвращении своей ризницы<sup>142</sup> были написаны после его освобождения и отправления из России в Константинополь вместе с Иваном Петровым<sup>143</sup>. Митрополит приехал в Москву в июле 1628 г. и стал самым влиятельным греческим иерархом, живущим в России<sup>144</sup>, но затем был лишен сана, сослан в Ипатьевский монастырь и освобожден в 1636 г. только благодаря ходатайству константинопольского патриарха Кирилла Лукариса<sup>145</sup>. После получения свободы митрополит поселился в Молдавии и не раз присылал письма с просьбами о милостыне, а также с политическими известиями<sup>146</sup>.

3) 7 челобитных Ивана Петрова были поданы в Посольский приказ и переведены с февраля по июнь 1642 г., когда гонец находился в Москве в ожидании отпуска и жалования<sup>147</sup>. После временного свержения Кирилла Лукариса в 1635 г. Иван Петров стал главным доверенным лицом патриарха и главным политическим агентом русского

<sup>136</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1636 г. № 19. Л.50.

<sup>137</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1631 г. № 6. Л.1-3; перевод Посольского приказа: Л.4-6.

<sup>138</sup> Там же. 1640 г. № 7. Л.26; перевод Посольского приказа: Л.27.

<sup>139</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 2. Л.18.

<sup>140</sup> Дело по прошению севастиийского митрополита Иосифа о пожаловании ему мантии и шубы. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1631 г. № 4. Л.1; перевод Посольского приказа: Л.2-5; об этой челобитной см.: *Кантерев Н.Ф.* Характер... С.152.

<sup>141</sup> См. выше параграф 1.2.1.

<sup>142</sup> *Кантерев Н.Ф.* Характер... С.172-182; 314.

<sup>143</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1639 г. № 7. Л.25-26, перевод Посольского приказа: Л.17-21.

<sup>144</sup> *Кантерев Н.Ф.* Характер... С.176.

<sup>145</sup> Там же. С.180-181. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1636 г. № 13.

<sup>146</sup> Там же. С.181.

<sup>147</sup> Там же. 1642 г. № 11. Л.34-68.

правительства<sup>148</sup>. В марте 1635 г. И. Петров приехал в первый раз с рекомендательным письмом константинопольского патриарха Кирилла Лукариса<sup>149</sup>, в январе 1636 г. передавал письма от иерусалимского патриарха Феофана<sup>150</sup>, а в конце этого же года – от Кирилла Лукариса<sup>151</sup>. Через гонца константинопольский патриарх также передавал секретную информацию: «И извещаю царствию твоему, а о всем том ведает Иван Петров, что привезет сию грамоту, а он будет сказывать наизусть»<sup>152</sup>. В марте 1638 г. вместе с кратким письмом от вселенского патриарха<sup>153</sup> Иван передал важные сведения о планах турецких властей<sup>154</sup>, а в феврале следующего года приезжал из Ясс по поручению иерусалимского патриарха Феофана<sup>155</sup>. После смерти вселенского патриарха Иван Петров оставался русским информатором и неоднократно сообщал царю секретную информацию<sup>156</sup>. В начале 1640 г. И. Петрова задержали в Нежине, но ему удалось передать грамоты через доверенного грека Юрия Степанова<sup>157</sup>. В Москву Иван приехал только в начале 1642 г. с письмом от царских гонцов Богдана Лыкова и Афанасия Буколова, которых он встретил по дороге<sup>158</sup>. После отъезда грек написал еще два письма к царю с важными сообщениями<sup>159</sup>. В мае 1645 г. он сам прибыл в Москву и в очередной раз задержался там из-за смерти царя. В челобитной этого периода И.Петров подвел итог своей многолетней службе: «душу свою и жизнь положил на бога и царствию вашему чтобы мне работати со страхом божиим до кончины живота своего»<sup>160</sup>.

4) Другие сохранившиеся челобитные с переводами: архимандрита Григория из монастыря св. Пантелеимона об ответе и жаловании от июля 1642 г.<sup>161</sup>, священника Петра, которого сначала не пропустили к Москве, но после он присоединился к купцу Фоме

<sup>148</sup> Об Иване Петрове также писал митрополит Иосиф Севастийский в письме от 9 декабря 1634 г.; см.: *Асташин В.В.* Константинопольский патриархат в международных отношениях первой трети XVII в. Дис. ... канд. ист. наук. Волгоград, 2001. С.184

<sup>149</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1635 г. № 7. Л.33-35.

<sup>150</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1636 г. № 9; *Ченцова В.Г.* О греческих грамотах иерусалимского патриарха Феофана из собрания Российского государственного архива древних актов (Постановка проблемы) // Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 9-10 ноября 2006 г. Материалы. С.136.

<sup>151</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 116; перевод Посольского приказа см.: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1637 № 6. Л.7-13.

<sup>152</sup> Там же. Л.5; перевод: Л.11.

<sup>153</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 142.

<sup>154</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1638 г. № 6.

<sup>155</sup> Там же. 1639 г. № 7. В этот приезд Иван Петров подвергся нападению, возвращаясь от молдавского посланника Исаяи Остафьева, получив ранения.

<sup>156</sup> Там же. 1640 г. № 10; 1641 г. № 16.

<sup>157</sup> *Флоря Б.Н.* Россия и стамбульские греки в годы борьбы за Азов (1637-1642). // *Славяне и их соседи.* Вып.4. Османская империя и народы Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы и Кавказа в XV-XVIII вв. М., 1992. 112.

<sup>158</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 11. Л.2.

<sup>159</sup> Там же. 1644 г. № 17; 1645 г. № 30.

<sup>160</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1645 г. № 38.

<sup>161</sup> Там же. № 19. Л. 22-24.

Константинову и добрался до столицы в сентябре 1643 г.<sup>162</sup> и две челобитные митрополита Феодосия, написанные в ноябре 1643 г. и январе 1644 г.<sup>163</sup>

Некоторые греческие документы отложились в фонде 210 («Дела Разрядного приказа»). Это рекомендательное письмо патриарха Кирилла Лукариса греку Дмитрию Токмакову, а также документы об освобождении плененного татарами священника Луки. Это «отпускной лист» греческого иерея Ивана, выкупившего его с галер<sup>164</sup>. После 12 лет работы на грека русский священник был освобожден и отправлен в Валахию с рекомендательным письмом к Матвею воеводе<sup>165</sup>. После бывший «полоняник» добрался до России, где в марте 1641 г. в Посольском приказе были переведены греческие документы<sup>166</sup>, а страдалец получил вознаграждение за «полонское терпение»<sup>167</sup>. Также в фонде 210 обнаружены другие переводы, греческие оригиналы которых не сохранились, как, например, рекомендательные письма иерусалимского и константинопольского патриархов, выданные греку Мануилу Иванову<sup>168</sup>, и заемное письмо Дмитрия Палеолога<sup>169</sup>.

### **1.3. Сношения с Грузией**

Все грузинские послы были греческими духовными лицами, и переговоры с ними были невозможны без греческих переводчиков, которые сопровождали грузинских дипломатов в Москве и русских послов в Грузии. Всего за период 1613-1645 гг. с грузинской стороны были отправлены 4 посольства, с русской стороны – 3 миссии, одна из которых была прервана. Ниже подробно рассмотрены обстоятельства отправления каждого посольства и приездов грузинских дипломатов.

Теймураз (царь кахетинский 1606—1648, картилийский 1625—1632)<sup>170</sup>, внук кахетинского царя Александра (1574-1605), признавшего покровительство России в 1587 г.<sup>171</sup>, после долгого перерыва возобновил сношения с Москвой, отправив весной 1616 г. грамоту московскому государю<sup>172</sup>. 25 июля 1616 г. из Москвы был послан гонец Григорий Веревкин, которого отозвали после получения известий о бегстве Теймураза из

<sup>162</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. № 8. Л.10-13.

<sup>163</sup> Там же. 1644 г. № 1. Л.57-58; 73-74.

<sup>164</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.13. Стб. 131. Л.303.

<sup>165</sup> Там же. Л.301.

<sup>166</sup> Там же. Л.304-308.

<sup>167</sup> Там же. Л.308.

<sup>168</sup> Там же. Оп. 16. Стб. 2. Л. 198-203.

<sup>169</sup> Там же. Оп. 13. № 37. Л. 519-520.

<sup>170</sup> *Вахрушти Б.* История царства грузинского Тбилиси., 1973. С.62-63, 144-154.

<sup>171</sup> *Броссе. М.* Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1639 г. по 1770 г. СПб., 1861. С.1; *Белокуров С.А.* Сношения России с Кавказом. М., 1889. С.XCV; *Белокуров С. А.* Арсений Суханов. М., 1891. Ч.1. С.117.

<sup>172</sup> *Накашидзе Н. Т.* Грузино-русские политические отношения в первой половине XVII века. Тбилиси, 1968. С.56.

Кахетии<sup>173</sup>. В России не было грузинских переводчиков<sup>174</sup>, поэтому гонца сопровождал греческий толмач Иван Селунский, а второго толмача предполагалось найти в Астрахани: «Лета 7124-го июля в 25 день... велел Григорью Павловичу Веревкину итти в Иверскую землю к Теймуразу царю иверскому в гонцах з грамотою, а с ним посланы для толмачества с Москвы греческой толмач Иван Селунской да турской толмач Ермолка, а третьево велено послать ис Казани или из Астрахани, который бы умел тотарскому и иверскому языку»<sup>175</sup>. Царские грамоты были продублированы по-татарски<sup>176</sup>.

Первое официальное посольство от царя Теймураза было отправлено в апреле 1618 г.: игумен Харитон с письмами от кахетинского царя, а также от правителей Имеретии и Гурии добрался до Москвы в марте 1619 г. В описи 1626 г. указано, что привезенные грамоты были написаны по-грузински<sup>177</sup>, но скорее всего грузинский текст был продублирован по-гречески или переведен на русский с помощью греческого перевода игумена. После длительного ожидания посол был отпущен обратно с ответными письмами грузинским властителям, а послы В.Коробьин и Е.Кувшинников, отправленные в Персию в 1621 г., должны были защитить Грузию перед иранским шахом Аббасом I (1587-1629)<sup>178</sup>.

В 1623 г. в Москву было снаряжено второе посольство от царя Теймураза: архиепископ Феодосий из монастыря св. Креста на Голгофе<sup>179</sup>, оказавшийся в Грузии, благодаря иерусалимскому патриарху Феофану, приехал в Москву в конце 1623 г.<sup>180</sup> От приезда архиепископа из оригинальных документов сохранилась челобитная, написанная к келарю Иоанникию<sup>181</sup>. Келарь приехал вместе с патриархом Феофаном в 1619 г. в Москву и остался жить в России. Вскоре он получил должность келаря Новоспасского монастыря и стал важнейшей фигурой в сношениях России с Христианским Востоком, а

<sup>173</sup> Там же. С.59.

<sup>174</sup> В 1654 г при отправлении в Грузию Г. Патрикеева и Д. Горихвостова астраханские воеводы получили приказ найти грузинского толмача. Они отыскиали в астраханской приказной избе армянина Сафарка Ивановича армянина, который знал персидский, турецкий и армянский языки, но толмачей грузинского языка в Астрахани не нашли; см.: *Накашидзе Н. Т.* Указ. соч. С.219.

<sup>175</sup> Материалы... С.25.

<sup>176</sup> *Накашидзе Н. Т.* Указ. соч. С.59.

<sup>177</sup> Описание архива Посольского приказа 1626 года: в 2 ч. / Под ред. С.О. Шмидта. М., 1977. Ч. 1. С.77.

<sup>178</sup> *Броссе. М.* Переписка... С.ХХІІІ-ХХVІ; *Белокуров С. А.* Арсений Суханов... С.121; Материалы по истории грузино-русских взаимоотношений 1615 - 1640. / под ред. М.А. Полиевктова. Тбилиси, 1937. С.36-61; *Накашидзе Н. Т.* Указ. соч. С.61-63.

<sup>179</sup> Грузинский монастырь в Иерусалиме; см.: *Иоселиани П.И.* Описание древностей города Тифлиса. Тифлис, 1866. С.63.

<sup>180</sup> *Броссе. М.* Переписка... С.ХХVІ-ХХVІІ; *Белокуров С. А.* Арсений Суханов... С.121; Материалы... С.62-100; *Накашидзе Н. Т.* Указ. соч. С.86; *Фонкич Б. Л.* Иоанникий Грек... С.87-88.

<sup>181</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 12. «Письмо от Феодосия архиепископа Крестовского монастыря Голгофы горы Иоанникию келарю Переяславскому».



также помогал многочисленным грекам, попавшим в затруднительное положение<sup>182</sup>. В 1626 г. в архиве Посольского приказа находилась грузинская грамота, привезенная архиепископом Феодосием, на которой было помечено, что ее некому перевести; сам документ не сохранился<sup>183</sup>. Архиепископу пришлось вернуться в Грузию одному: Россия, не оправившаяся после Смуты, не могла оказать какой-либо существенной поддержки Грузии и не желала осложнять отношения с Ираном<sup>184</sup>. Преподнесение иранским шахом Аббасом I ризы Христовой свело на нет усилия грузинской дипломатии<sup>185</sup>.

Третье посольство от грузинского царя Теймураза было наиболее удачным: в результате была отправлена ответная миссия. Греческий митрополит Никифор, в 1635 г. выпрошенный царем Теймуразом у патриарха Кирилла, был возведен в сан архиепископа киккойского на Кипре<sup>186</sup> и прибыл в Россию в качестве митрополита кукусонского осенью 1636 г.<sup>187</sup>, имея рекомендательное письмо от константинопольского патриарха Кирилла Лукариса<sup>188</sup>. Кроме этого письма, от приезда митрополита сохранилось 5 греческих челобитных с переводами<sup>189</sup>. Результатом приезда грузинского посла стало отправление в 1637 г. посольства князя Ф.Ф. Волконского и дьяка А. Хватова с материальной помощью и полномочиями принять крестоцеловальную запись от царя Теймураза<sup>190</sup>. Посольство сопровождал греческий переводчик Иван Боярчиков и два татарских толмача<sup>191</sup>. Во время посольства, которое задержалось в Грузии на многие месяцы в ожидании возвращения царя Теймураза из военного похода, состоялись беседы о духовном состоянии кахетинской земли с посланным специально для этой цели лаврским архимандритом Иосифом. Кахетия была принята под покровительство России<sup>192</sup>.

<sup>182</sup> См.: *Кантерев Н.Ф.* Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия. СПб., 1895. С.60-61; *Фонкич Б.Л.* Кипрский священник в Ярославле и Москве: (Из истории кипрско-русских отношений в первой четверти XVII в.) // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С. 238–247; *Фонкич Б.Л.* Иоанникий Грек... С.85-95; *Опарина Т.А.* Иоанникий грек и греческое землячество Москвы // Доклады участников IX международной конференции. Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3 (69). М., 2017. С.96-97.

<sup>183</sup> Описание архива Посольского приказа 1626 года... Ч. 1. С.77.

<sup>184</sup> *Новосельцев А.П.* Русско-иранские связи в первой половине XVII века. // Международные связи России в XVI-XVII веках. М., 1966. С. 116.

<sup>185</sup> *Белокуров С.А.* Дело о присылке шахом Аббасом ризы Господней царю Михаилу Федоровичу в 1625 г. // Сборник московского главного архива министерства иностранных дел. Выпуск 5. М., 1893. С.13-48; *Накашидзе Н.Т.* Указ. соч. С.82.

<sup>186</sup> *Иоселиани П.И.* Описание древностей города Тифлиса. Тифлис, 1866. С.64-65.

<sup>187</sup> *Броссе. М.* Переписка... С.ХХVII-ХХIII; *Накашидзе Н.Т.* Указ. соч. С. 108-112.

<sup>188</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 117.

<sup>189</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1635-1637 гг. № 1. Л.238-264; РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1637 г. № 14. Л.1-2.

<sup>190</sup> *Накашидзе Н.Т.* Указ. соч. С.113-116.

<sup>191</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн.3. Л.57 об.; Материалы... С.161.

<sup>192</sup> *Броссе. М.* Переписка... С.ХХХ-L; *Белокуров С.А.* Арсений Суханов... С.122-153; Материалы... С.101-137; *Шепелева Л.С.* Культурные связи России с Грузией в X-XVII вв. // Труды отдела древней русской литературы. Институт русской литературы АН СССР. Т.9. Ленинград, 1953. С.314; *Накашидзе Н.Т.* Указ. соч. С.117-123.

Русское посольство с тем же грузинским дипломатом митрополитом Никифором вернулось в январе 1640 г.<sup>193</sup> с ответным письмом Теймураза на греческом языке – это 14 листов, первоначально составлявших один столбец<sup>194</sup>. Перевод вошел в посольскую книгу о приезде митрополита Никифора и об отправлении ответного посольства, и занимает в ней около 80 листов<sup>195</sup>. Можно предположить, что и первое письмо от Теймураза, привезенное митрополитом Никифором в 1636 г., было написано по-гречески, но его оригинал не сохранился. После перевода указано: «А у листа приписано большим письмом иверским, а что написано, того перевесть некому»<sup>196</sup>. Находясь в Москве, грузинский посол Никифор подал несколько челобитных, но лишь одна из них, написанная им собственноручно 12 апреля 1640 г. сохранилась и в греческом переводе, и оригинале<sup>197</sup>.

31 мая 1641 г. из России было снаряжено новое посольство в составе князя Е. Ф. Мышецкого и дьяка И. Ключарева<sup>198</sup>. Посольство сопровождал греческий переводчик Федор Черкасов и толмач Иван Польшиков, знавший турецкий и персидский язык<sup>199</sup>. На Тереке («в Терском городе»)<sup>200</sup> послы получили письмо на грузинском языке от царя Теймураза, которые перевели на русский с помощью промежуточного греческого перевода, выполненного митрополитом Никифором ввиду отсутствия в посольстве грузинских переводчиков<sup>201</sup>. Грузинских переводчиков и людей, умевших читать по-грузински, не было и в Посольском приказе, вследствие чего один грузинский документ, присланный позже в Москву, остался непереверденным и впоследствии пропал<sup>202</sup>. Посольство привезло огромную материальную помощь для кахетинского царя: тринадцать сороков соболей и 20 тысяч ефимков, а также 33 сороков соболей для приближенных Теймураза<sup>203</sup>.

<sup>193</sup> Броссе. М. Переписка... С. L-LI; Накашидзе Н. Т. Указ. соч. С. 124-125.

<sup>194</sup> РГАДА. Ф. 110. Оп. 2. № 3.

<sup>195</sup> Там же. Оп. 1. Кн. 3. Л. 558-601.

<sup>196</sup> Материалы... С. 120.

<sup>197</sup> РГАДА. Ф. 110. Оп. 2. № 4; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. Кн. 3. Л. 606-621.

<sup>198</sup> РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. Кн. 5. Л. 64; Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию. 1640-1643. Тифлис, 1628 г. С. 25.

<sup>199</sup> РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1641 г. № 1. Л. 30, 37. Привыборе толмача был составлен список кандидатов, знавших турецкий и персидский язык. В списке было указано, что один толмач знал немного грузинский язык, но предпочтение было отдано Ивану Польшикову, так как он ранее уже был в Грузии.

<sup>200</sup> Смирнов Н. А. Политика России на Кавказе в XVI-XIX вв. М., 1958. С. 46.

<sup>201</sup> РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1641 г. № 1. Л. 381-386, 397-398, 403-405.

<sup>202</sup> Там же. Л. 468.

<sup>203</sup> РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1641 г. № 3; Броссе. М. Переписка... С. LI-LIV; Накашидзе Н. Т. Указ. соч. С. 132-134.

Мегрельский посол священник Гавриил Гегенава прибыл в Москву 16 ноября 1638 г.; аудиенция у царя состоялась 12 декабря 1638 г.<sup>204</sup> В Посольском приказе о. Гавриил подал грамоту: «И грамота писана на листу на обеих сторонах с одну сторону по-гречески а з другую сторону по-грузински. И посол сказал грамота де два языка писана для того, чтоб мочно было у царского величества ее перевесть, чтоб ему государю то дело, что в ней писано, было ведомо»<sup>205</sup>. По поводу грузинского текста в Посольском приказе было отмечено следующее: «А назади у грамоты написано грузинским почерком, а што написано, того не ведомо»<sup>206</sup>. В Мегрелии знали об отсутствии в русском дипломатическом ведомстве грузинских переводчиков и озаботились написанием греческой версии царской грамоты. В ответную миссию 2 июня 1639 г. был отправлен татарский толмач Федот Ельчин<sup>207</sup>.

#### ***1.4. Сношения с Персией***

В XVII в. Персия была важным торговым партнером России, с которым происходил регулярный обмен посольствами. В ноябре 1613 г. в Персию был отправлен М.Н. Тихонов и А.Бухаров с объявлением о вступлении Михаила Федороча на престол<sup>208</sup>. Только за период с 1613 г. по 1619 г. было составлено 17 столбцов, отражающих сношения России с Персией, что говорит об интенсивности связей между этими двумя странами<sup>209</sup>. В этих сношениях могли принимать участие греческие переводчики. Еще в 1604–1605 гг., когда посольство М.И. Татищева и А.Иванова находилось в Грузии, греческий переводчик Своитин Каменев, сопровождавший миссию, был отправлен в Персию к персидскому шаху Аббасу I и находившемуся при нем грузинскому царю Александру<sup>210</sup>. В 1618 г. этот же переводчик был приставлен к персидским послам, находящимся в Москве<sup>211</sup>. В этом же году греческий толмач Софон Огарков был включен в состав ответного посольства князя М.П. Барятинского в Персию<sup>212</sup>, в течение которого он выполнял важные поручения, например, ездил к шаху просить об отпуске послов<sup>213</sup>;

<sup>204</sup> Мельникова И. Е., Канталадзе М. Участие грузинских духовных лиц в посольствах в Россию в XVIII в. // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. № 18. Т.1. М., 2008. С.389.

<sup>205</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1636 г. № 1. Л.27.

<sup>206</sup> Накашидзе Н. Т. Указ. соч. С.141.

<sup>207</sup> Мельникова И. Е., Канталадзе М. Указ. соч. С.389.

<sup>208</sup> Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т.2. СПб., 1892. С.151; Бушев П.П. История посольств и дипломатических отношений русского и иранского государств в 1613–1621 гг. М.: Наука, 1987. С.41–68.

<sup>209</sup> Лисейцев Д.В. Русско-турецкие отношения... С.175.

<sup>210</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики... С.209.

<sup>211</sup> Там же. С.211.

<sup>212</sup> Бушев П.П. Указ. соч. С.76–139.

<sup>213</sup> Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т.3. СПб., 1898. С.439.

толмач скончался, вероятно, во время обратного пути из Персии<sup>214</sup>. Персидский язык знал также греческий толмач Николай Дмитриев, принятый в Посольский приказ в конце 1627 г.<sup>215</sup> В дальнейших русско-персидских сношениях греческие переводчики также принимали самое непосредственное участие: в 1674 и в 1676 гг. в Персию был отправлен греческий переводчик Константин Христофоров<sup>216</sup>, но это выходит на рамки рассматриваемого нами периода.

### **1.5. Сношения с Венгрией**

В 1628-1629 гг. русское посольство на много месяцев задержалось в Константинополе, ожидая возвращения визиря из иранского похода<sup>217</sup>, в результате чего стало причастно к созданию коалиции против Речи Посполитой, включающей в себя Османскую империю, Швецию, Россию и Трансильванию<sup>218</sup>. Трансильванский князь Бетлен Габор (1613-1629) поручил своему послу в Константинополе Михаю Толдалаги встретиться с русским послом и передать ему свою грамоту, а также грамоту шведского посла при венгерском дворе Пауля Страссбурга. В октябре 1628 г. эти грамоты были переведены на греческий язык константинопольским патриархом Кириллом Лукарисом, а с греческого – на русский посольским переводчиком Анастасом Селунским<sup>219</sup>.

Послы обнаружили, что титул московского царя написан неправильно, и вернули грамоту Бетлену Габору. Ее отвез в Венгрию брат Фомы Кантакузина Лавр, который вскоре возвратился с новыми грамотами от трансильванского князя. Новые грамоты также были переведены на греческий, а после – на русский язык<sup>220</sup>. Таким образом, греческий язык сыграл роль языка-посредника при переводе с латинского на русский в условиях, которыми располагала русская дипломатическая миссия<sup>221</sup>.

В 1630 г., благодаря этой предварительной переписке, венгерским послам французам-гугенотам Шарлю Таллейрану и Жаку Русселю удалось приехать в Россию с

<sup>214</sup> Лисейцев Д.В. Посольский приказ в эпоху Смуты. М., 2003. С.373; Лисейцев Д.В. Греческие переводчики... С.214; также см.: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.11-12.

<sup>215</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.8а.

<sup>216</sup> РГАДА. Ф.77. Оп.1. 1675 г. № 4; 1678 г. № 4. Л.1; 1683 г. № 2, 3; 1684 г. № 2; Бокарева О.Б. «Персидская» посольская книга № 7 (1650–1711 гг.) как исторический источник // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы ХХІХ международной конференции. М.: РГГУ-ИВИ-ММК, 2017 г. С.87.

<sup>217</sup> Смирнов Н.А. Россия и Турция... С.25.

<sup>218</sup> Hering G. Οἰκογενεὶκὸ Πατριαρχεῖο... Σ.247-266.

<sup>219</sup> Фонкич Б.Л., Калугин В.В. Кирилл Лукарис и Россия (О происхождении греческого текста документов Габора Бетлена, отправленных в Константинополь) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 1. М., 2014. С.261-262.

<sup>220</sup> Там же. С.265.

<sup>221</sup> Ф.40. 1630 г. № 1а. Л.4-12, 21-38; Фонкич Б.Л., Калугин В.В. Указ. соч. С.267-284.

посольством С.Д. Яковлева и П.Евдокимова и дважды быть принятыми у государя<sup>222</sup>. Греческий архимандрит Амфилохий, сопровождавший посольство помогал в качестве переводчика во время переговоров московского патриарха с Ж. Русселем<sup>223</sup>. Позже Ш. Таллейран был осужден в шпионаже в пользу Польши и сослан в Галич<sup>224</sup>, где провел более 3 лет и был освобожден только после смерти патриарха Филарета<sup>225</sup>. Ж. Руссель был отпущен в Швецию, где служил русскому правительству в качестве агента, следя за обстановкой в Речи Посполитой из Риги<sup>226</sup>.

### **1.6. Источники для изучения деятельности переводчиков Посольского приказа во внешнеполитических сношениях России**

Материалы, относящиеся к сношениям с Османской империей и к отправке русских посольств в Константинополь в первой половине XVII столетия, в основном отложились в двух фондах: ф. 89 («Сношения России с Турцией») и ф. 52 («Сношения России с Грецией»). Кроме столбцов, книг и турецких документов, сношения с Османской империей отражены в некоторых греческих грамотах: в письмах турецкого посла Фомы Кантакузина, константинопольского патриарха Кирилла Лукариса и иерусалимского патриарха Феофана, а также в письмах других греков, сообщающих о деятельности русских послов и гонцов в Османской империи (фонд 52, опись 2).

Документы сношений России с Христианским Востоком отложились в РГАДА в фонде 52 («Сношения России с Грецией») и фонде 68 («Сношения России с Молдавией и Валахией»)<sup>227</sup>. Подлинные греческие документы отложились во 2 описи 52 фонда. Сохранилось около 250 грамот, написанных на греческом языке в 1613-1645 гг. Наиболее важные грамоты содержат информацию о политической обстановке в Константинополе, на Балканах, Ближнем Востоке и в Европе, но большая часть документов на греческом языке представляет собой типовые рекомендательные письма патриархов, архиереев и настоятелей монастырей для греческих иерархов, духовных и светских лиц, нуждавшихся в материальной помощи<sup>228</sup>. Эти рекомендательные письма шаблонны: наррация

<sup>222</sup> Белокуров С.А. Списки дипломатических лиц русских за границей и иностранных при русском дворе (с начала сношений по 1800 г.). М., 1892. С.74; Бантыш-Каменский Н.Н. Обзор внешних сношений России. Ч.1. М., 1894. С.157.

<sup>223</sup> Флоря Б.Н. К истории... С.20. Флоря Б. Н. Жак Руссель, король Густав Адольф и патриарх Филарет. // Россия и Швеция в средневековом и Новое время: архивное и музейное наследие. М., 2005. С.15.

<sup>224</sup> Флоря Б.Н. Фома Кантакузин... С.266.

<sup>225</sup> Бантыш-Каменский Н.Н. Обзор внешних сношений... С 158; Вайнштейн О.Л. Россия и Тридцатилетняя война. М., 1947. С.114. Об освобождении К. Таллейрана просил константинопольский патриарх Кирилл Лукарис в письме от 30 июля 1633 г.: «я вам, великим государем поклоняюсь и для ради того сосланного Каролоса французского мое прошение и моление»; см.: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.20.

<sup>226</sup> Флоря Б. Н. Жак Руссель... С.16.

<sup>227</sup> Чеснокова Н.П. Источники по истории связей Христианского Востока и России в середине XVII в. // Каптеревские чтения – 6. Сборник статей. М., 2008. С.46.

<sup>228</sup> См.: Фонкич Б. Л. Формуляр грамот Константинопольского патриархата... С.24.

(повествование)<sup>229</sup> занимает в них меньшую часть по сравнению с начальным и конечным протоколом и представляет собой описание ущерба, причиненного турками: совершившееся убийство у гостивших в монастыре мусульман, притеснения и поборы иноверных, заклад церковных сосудов, заклад членов семьи и т.д.<sup>230</sup>

Столбцы 1 описи 52 фонда в основном представляют собой документы о приездах в Россию духовных и светских лиц: их пропуск в Москву, выдача «корма», аудиенции у царя и патриарха, просьбы о дополнительном жаловании и о выдаче жалованной грамоты, черновики жалованных грамот, документы о выезде иностранцев из России<sup>231</sup>. Кроме этого, в столбцах 52 фонда обнаруживаются челобитные и расписки на греческом языке от греков, находившихся в Москве, в основном с переводом на русский язык. Челобитные написаны самими просителями.

Документы русско-грузинских сношений первой половины XVII в. в основном отложились в 110 фонде («Сношения России с Грузией»). Кроме книг и столбцов об приезде и отправлении посольств, сохранилось 12 оригинальных документов от грузинских властей и послов, написанные на греческом языке, из которых две грамоты и одна челобитная отложились в фонде 52 («Сношения России с Грецией»)<sup>232</sup>.

Материалы русско-венгерских сношений отложились в фонде 40 («Сношения России с Венгрией»). Кроме оригинальных документов на латинском языке в 1628-1629 гг. сохранились переводы на греческий, сделанные в Константинополе во время пребывания там русской дипломатической миссии С. Д. Яковлева и П. Евдокимова.

Дела этих фондов отражают различные аспекты деятельности переводчиков с греческого языка в России и за рубежом, как, например, устные и письменные переводы, сделанные во время посольства, предварительные переговоры, доставка сообщений. Переводчики играли значительную роль в сношениях России с Османской империей, Христианским Востоком, Кахетией, Персией и Венгрией. Они участвовали в посольствах в эти страны, сопровождали дипломатов или переводили дипломатические документы; переводчики могли выступать в роли гонцов: их могли посылать в Османскую империю для передачи царских грамот, как показано на примере Афанасия Буколова и Ивана Боярчикова

Кроме того, в этих фондах содержится большой комплекс греческих документов, переводы которых были выполнены в Москве и за рубежом переводчиками Посольского

<sup>229</sup> *Капитанов С.М.* Русская дипломатика. М., 1988. С.172.

<sup>230</sup> *Фонкич Б.Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата... Л.25.

<sup>231</sup> *Чеснокова Н.П.* Источники по истории связей Христианского Востока... С.47.

<sup>232</sup> Подробнее о греческих документах см.: *Оборнева З.Е.* Документы РГАДА о сношениях Московского государства и Кахетинского царства на греческом языке и их переводчики (первая половина XVII в.) // Отечественные архивы № 5. М., 2017. С. 18-24.

приказа. Эти греческие документы отражают сношения России с Османской империей Христианским востоком, Кахетией и Венгрией и дают возможность проанализировать качество работы греческих переводчиков Посольского приказа

Ниже в таблице 1 показано соотношение греческих грамот и соответствующих им переводов из 52 фонда с дополнениями греческими документами с переводами, обнаруженными в других фондах. Таблица не претендует на абсолютную полноту, так как некоторые столбцы не рассмотрены из-за их ветхости.

Таблица 1

### Греческие документы 1620-1645 гг. и их переводы

Год	Сохранившиеся греческие грамоты (ф.52, оп.2.)	Переводы этих документов, обнаруженные в столбцах (ф.52, оп.1)	Греческие тексты с переводами, обнаруженные в столбцах (ф.52. оп.1)	Греческие документы с переводами, обнаруженные в других фондах
1624	5 документов	1 перевод		
1625	8 документов	8 переводов	Письмо и 2 списка вещей монаха Митрофана	
1626	10 документов	5 переводов		
1627	18 документов	9 переводов		Материалы экзамена Анастаса Селунского (ф.150)
1628	9 документов	3 перевода	14 греческих расписок и рекомендательных писем, список монастырей Константинополя	Венгерские документы (ф. 40), рекомендательное письмо Дмитрию Токмакову (ф.210)
1629	10 документов <sup>233</sup>	4 перевода		
1630	6 документов	1 перевод	Челобитная севастиийского митрополита Иосифа	
1631	15 документов	12 переводов	Расписка архидьякона Митрофана	
1632	4 документа	2 перевода <sup>234</sup>		
1633	11 документов	9 переводов		
1634	15 документов	6 переводов <sup>235</sup>		
1635	4 документа	3 перевода <sup>236</sup>		
1636	11 документов	6 переводов		
1637	10 документов	4 перевода	Челобитная грузинского митрополита Никифора	4 челобитные митрополита Никифора (ф.110)
1638	9 документов	-		

<sup>233</sup> В это число входит также грамота от иерусалимского патриарха Феофана о поставлении Филарета Никитича патриархом московским и всея Руси, написанная им повторно и помеченная 1619 г.; см.: *Фонкич Б.Л.* Грамота иерусалимского патриарха Феофана... С.400-410.

<sup>234</sup> Перевод греческой грамоты РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 94 найден в ф.89. Оп.1. 1632 г. № 6. Л.61-65.

<sup>235</sup> Перевод греческой грамоты РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 117 найден в ф.110. Оп.1. Кн.3. Л.42-45 об.

<sup>236</sup> Перевод греческой грамоты РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 121 найден в ф.89. Оп.1. 1635 г. № 2. Л.4-8.

1639	9 документов	3 перевода	2 челобитные митрополита Аверкия	
1640	8 документов	-	Письмо Константина Остафьева	Письмо от царя Теймураза и челобитная митрополита Никифора (ф.110)
1641	12 документов	5 переводов <sup>237</sup>		2 письма от царя Теймураза (ф.110), 2 грамоты попа Луки (ф. 210), Письмо Ивана Петрова (Ф.89)
1642	9 документов	1 перевод	7 писем и челобитных Ивана Петрова, челобитная архимандрита Григория	
1643	13 документов	3 перевода	5 челобитных Антона Константинова, челобитная священника Петра, челобитная митрополита Феодосия	
1644	20 документов	9 переводов	Челобитная митрополита Феодосия	
1645 (до 12 июля)	18 документов	7 переводов		2 челобитные Антона Константинова (Ф.138)

Таким образом, в результате исследования обнаружено 160 греческих документов с современными им переводами. Подавляющее большинство этих документов остается до сих пор неизданным. В науке известны лишь следующие материалы: грамота о поставлении московским патриархом Филарета Никитича и ее перевод<sup>238</sup>, челобитная Феофана Палеопатрасского о создании в Москве греческой школы и типографии с переводом<sup>239</sup>, грамота с переводом от дикеев и братии монастыря Анастасии Узорешительницы с просьбой о милостыне и с сообщением о посылке в дар десницы св. апостола Андрея Первозванного<sup>240</sup>. Также опубликованы следующие древнерусские переводы грамот: перевод первого письма, написанного рукой Кирилла Лукариса, сделанный 8 декабря 1633 г.<sup>241</sup>, переводы некоторых посланий Гавриила Власия<sup>242</sup>. Из документов сношений России с Грузией в 1860 г. М. Броссе были опубликованы письмо

<sup>237</sup> Перевод греческой грамоты РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 179 обнаружен в ф.68. Оп.1. 1641 г. № 6. Л.11-14.

<sup>238</sup> *Фонкич Б.Л.* Грамота иерусалимского патриарха Феофана об утверждении московским патриархом Филарета Никитича // Греческие рукописи и документы в России в XVI-начале XVII в. М.: Индрик, 2003. С.400-411.

<sup>239</sup> *Фонкич Б.Л.* Греко-славянские школы в Москве... С.21-26; перевод грамоты см. также: *Флоря Б.Н.* Материалы миссии Феофана Палеопатрасского Феофана Палеопатрасского в Россию в 1645 г. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.210-222.

<sup>240</sup> *Ченцова В.Г.* Материалы для исследования греческих и славянских грамот из монастыря Св. Анастасии Узорешительницы // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М., 2012. С. 201-207.

<sup>241</sup> *Каптерев Н.Ф.* Характер... С. 517-526.

<sup>242</sup> *Флоря Б.Н.* Два послания Г. Власьева царю Михаилу Федоровичу // Славяне и их соседи. М., 1996. Вып. 6. С.216-227.



царя Теймураза на греческом языке с переводом<sup>243</sup> и греческая челобитная митрополита Никифора с переводом<sup>244</sup>, а М. Полиевктовым – древнерусские переводы челобитных митрополита Никифора<sup>245</sup> и перевод рекомендательного письма Кирилла Лукариса для митрополита Никифора<sup>246</sup>. Б.Л.Фонкичем и В. В. Калугиным были изданы и подробно описаны письма венгерского правителя и шведского посла русскому послу Семену Яковлеву в Константинополе и их переводы на греческий и русский языки, сделанные в 1628-1629 гг.<sup>247</sup>; Б.Л.Фонкичем и З.Е. Оборновой были опубликованы некоторые документы, полученные посольством С. Яковлева и П. Евдокимова от патриарха Кирилла Лукариса и архимандрита Лаврентия<sup>248</sup>.

---

<sup>243</sup> *Броссе М.* Переписка... С.1-48; перевод грамоты см. также: *Белокуров С.А.* Поездка старца Арсения Суханова... С. 30-46.

<sup>244</sup> *Броссе М.* Переписка.... С. 48-56.

<sup>245</sup> *Материалы....* С.128-141.

<sup>246</sup> *Материалы... С.* 120-122.

<sup>247</sup> *Фонкич Б.Л., Калугин В.В.* Указ. соч. С.266-284.

<sup>248</sup> *Фонкич Б.Л., Оборнова З.Е.* Кирилл Лукарис и Россия (Создание русским правительством системы материальной помощи Христианскому Востоку в 20-х годах XVII в.) // *Монфокоп.* Вып. 4. М., 2017. С.135-155.

## ГЛАВА 2. Переводчики с греческого языка Посольского приказа 1-й половины XVII в

### *2.1. Греческие переводчики и толмачи. Поступление на службу*

Число письменных переводчиков составляло от 18 до 26 человек, число устных переводчиков – толмачей – от 61 до 66 человек<sup>1</sup>. Посольский приказ не располагал всеми этими людьми в Москве, потому что некоторые переводчики и толмачи отправлялись с дипломатическими миссиями или выполняли иные поручения. Например, запись от 10 сентября 1637 года гласит, что в Посольском приказе числится 23 «греческих и немецких и польских и татарских» переводчиков, из них по государевым службам отправлено 8 человек, толмачей же числится 58 человек, из них на государственных службах 10 человек<sup>2</sup>.

Среди других переводчиков Посольского приказа греческие переводчики и толмачи занимали не последнее место. Из порядка 20 человек переводчиков, которыми ведал Посольский приказ, греческих переводчиков было от 2 до 4 человек. Примерно столько же было польских переводчиков, и несколько больше - немецких и татарских. Например, в выписке от 20 октября 1636 г. из 20 переводчиков (2 из которых уехали по дипломатическим поручениям) было 6 немецких, 4 татарских и 3 греческих, правда, надо учитывать, что многие немецкие переводчики были также специалистами по другим языкам<sup>3</sup>. До 1613 г. греческих переводчиков с толмачами было примерно столько же, о чем свидетельствуют выписки, что с 1585 г. было 6 греческих переводчиков и толмачей, с 1588 г. – 7 человек, а в 1601 г. было оставлено 2 толмача. В 1607 – 1609 гг. служили 4 греческих переводчика и толмача<sup>4</sup>, то есть в Смутное время в Посольском приказе находилось от 2 до 4 специалистов по греческому языку<sup>5</sup>.

Среди 2-4 человек греческих переводчиков, постоянно числившихся в Посольском приказе, обязательно хотя бы один был русским по происхождению, обычно он стоял выше в иерархии и получал большее жалование, и хотя бы один переводчик был греком. В период 1613 – 1624 гг. в Приказе было всего два греческих переводчика, русский Своитин Каменев и грек Иван Селунский, далее был взят Борис Богомольцев<sup>6</sup>, и соотношение увеличилось в пользу русских. После смерти Своитина Каменева был взят Анастас Селунский<sup>7</sup>, и тогда количественный перевес получили греки. В 1630-1632 гг. работало два русских по

<sup>1</sup> Куненков Б.А. Переводчики и толмачи Посольского приказа во второй четверти XVII в.: функции, численность, порядок приема [Электронный ресурс]. URL:[http://mkonf.iriran.ru/papers.php?id=50#\\_edn9](http://mkonf.iriran.ru/papers.php?id=50#_edn9)

<sup>2</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1635 г. № 6. Л.140.

<sup>3</sup> Там же. Л.111.

<sup>4</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.4-6.

<sup>5</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI – начала XVII вв. // Россия и Христианский восток 4-5. М., 2015. С.216, 219.

<sup>6</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1.1627 г. № 2. Л.4.

<sup>7</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6.

происхождению переводчика, Борис Богомольцев и Федор Черкасов, и два грека, Анастас Селунский и Мануил Матвеев<sup>8</sup>. После ссылки Богомольцева<sup>9</sup> и смерти Анастаса<sup>10</sup> в дипломатическом ведомстве остались Ф. Черкасов и М. Матвеев, а также Приказ взял на службу Ивана Боярчикова<sup>11</sup>, таким образом снова русских стало больше. Замена М. Матвеева на Дементия Чернцова в 1638 г.<sup>12</sup> не изменила этого соотношения.

В начале XVII в. трудно разграничить переводчиков и толмачей, так как не существовало строгого деления на эти две категории служащих<sup>13</sup>. С 1624 до 1628 г. не было греческих толмачей: переводчик Иван Селунский часто называется толмачом, так как он исполнял соответствующие обязанности устного переводчика<sup>14</sup>. Борис Богомольцев сообщает о себе: «взят я холоп ваш в Посольской приказ к вашему государьскому делу для толмачства и переводу»<sup>15</sup>. Иван Боярчиков говорит о том же самом: «опять взят я холоп твой к твоему государеву делу в Посольской приказ в греческие толмачи и в переводчики»<sup>16</sup>.

Ситуация изменилась в 1640-е гг., когда в штат Посольского приказа были зачислены многочисленные греческие военные, пожелавшие перевестись из Иноземного приказа в дипломатическое ведомство: Кирилл Иванов, Михаил Поликострицкий, Григорий Мисюрский<sup>17</sup>, Николай Костюрский, Дмитрий Михайлов. Никто из них не смог стать переводчиком, видимо, по причине незнания письменного языка<sup>18</sup> или отсутствия вакансий. Они образовали группу толмачей, необходимых для сопровождения иностранцев и передачи различных сообщений.

Поступление в переводчики и толмачи в основном было возможным в результате открывшейся вакансии. Обычно вакансия появлялась в результате смерти переводчика или толмача. Например, при поступлении Николая Дмитриева было выписано, что на место умерших греческих толмачей Христофора Иванова и Софона Огаркова никто не взят, поэтому нет ни одного греческого толмача<sup>19</sup>. При повторном поступлении Ивана Боярчикова в Посольский приказ указано, что «Борис (*Богомольцев*) по государеву указу сослан в казанской пригород, а на его место никто не взят»<sup>20</sup>. Дементий Чернцов долго был толмачом и смог стать

<sup>8</sup> РГАДА. Ф.138. 1631 г. № 4. Л.4-5.

<sup>9</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.9. № 113. Л.308-309.

<sup>10</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1642 г. № 3 Л.59

<sup>11</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1633 г. № 3.

<sup>12</sup> РГАДА. Ф.138 Оп.1. 1642 г. № 1.

<sup>13</sup> *Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII века. Дис. канд. ист. наук. М., 2002. С. 110.

<sup>14</sup> См., например, дело о ссылке монаха Митрофана: ф.52. Оп.1. 1626 г. № 2. Л.19-20.

<sup>15</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1627 г. № 2. Л.1.

<sup>16</sup> Там же. 1633 г. № 3. Л.1

<sup>17</sup> Григорий Мисюрский переехал в Россию в 1631 г.; см.: *Опарина Т.А.* «Исправление веры греков» в русской церкви первой половины XVII в. // *Россия и Христианский Восток.* Вып. 2-3. М., 2004. С.295.

<sup>18</sup> Михаил Поликострицкий знал грамоту и выражал желание в будущем стать переводчиком.

<sup>19</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.12.

<sup>20</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1633 г. № 3. Л.4.

переводчиком только в результате открывшейся вакансии после перевода Мануила Матвеева в Разрядный приказ<sup>21</sup>.

### 2.1.1. Происхождение и квалификация.

Переводчики были необходимы для осуществления сношений России с восточными патриархами, духовенством и греками, приезжавшими в Москву, а также для сопровождения посольств, отправляемых в Османскую империю и в Грузию. В греческие переводчики и толмачи поступали либо бывшие турецкие пленники, либо греки-иммигранты, принимавшие русское подданство. Из носителей русского языка только Своитин Каменев, возможно, не был бывшим пленником. Остальные – «турской полоненник Борис Богомольцев»<sup>22</sup>, «турской полоняник сынишко боярской Ивашко Дмитриев сын Боярчиков»<sup>23</sup>, и скорее всего, Федор Черкасов<sup>24</sup> – значительное время своей жизни провели в Османской империи. Борис Богомольцев был взят в плен ногайскими татарами за Угрю, после чего был продан в Азове греку, у которого работал 14 лет<sup>25</sup>, о других переводчиках мы не знаем таких подробностей.

«Выезжие греки», греки-иммигранты, ставшие переводчиками – это, прежде всего, Иван Селунский, отец которого еще в конце XVI в. вошел в состав государева двора<sup>26</sup>, Анастас Селунский, выехавший «из греческой земли» в 1615 г. с Соловым Протасьевым и Михаилом Даниловым<sup>27</sup>, «греческой земли Мануйлик княж Матвеев сын Филаденской», выехавший на государево имя в 1623 г.<sup>28</sup> и Дементий Чернцов, сын Иоанна из пелопонесского рода Чарнотадцкого, выросший и родившийся в Константинополе, который выехал на государево имя в 1629 г.<sup>29</sup>

<sup>21</sup> Там же. 1642 г. № 1. Л.5.

<sup>22</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1627 г. № 2. Л.4.

<sup>23</sup> Там же. 1633 г. № 3. Л.1.

<sup>24</sup> Возможно, Федор Черкасов был греком по происхождению; см.: *Шахова А.Д.* Греки в Москве в XVI-XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С.200. *Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII века... М. 2002. С.75.

<sup>25</sup> О нем см. ниже параграф 3.2.3. Также см. *Оборнева З.Е.* Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев (1624-1673 гг.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 1 (71). 2018. С.50.

<sup>26</sup> *Опарина Т.А.* Служилые иноземцы «Селунские» в России в конце XVI – первой половине XVII веков // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXVIII международной научной конференции. М., 2016. С. 397; *Опарина Т.А.* Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский: аристократ в приказной системе Московского государства // 1000 лет вместе: ключевые моменты истории России и Греции. Сборник статей. М., 2018. С.44-67.

<sup>27</sup> Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л. 3; см. также *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // Древняя Русь. № 4 (66). М., 2016. С. 67.

<sup>28</sup> Ф.52. Оп.1. 1632 г. № 5. Л.45. «И, государи, отца моего и матери не стало, а после отца своего остался я мал, и хотя жити в вере Христове крепко, тако ж, как и отец и мать мои жили. ...и не хотя отбыти Христовы веры, слыша вас, великих государей праведных и христоролюбивых, вашей государские благочестивые веры христианские благочестие, ваше государское величество и неизреченную милость и призренья к нам, иноземцом, и я, холоп ваш, на ваше государское имя к Москве служить вам...»; см. *Опарина Т.А.* Мануил Филаденский в Нижегородском Печерском монастыре (К вопросу о социальном статусе иммигрантов в России) // Вестник церковной истории. Выпуск 1-2 (29-30) 2013. С.209.

<sup>29</sup> *Оборнева З. Е.* Дементий Чернцов – греческий переводчик Посольского приказа (1631-1658 гг.) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С.39.

Если греки-иммигранты знали греческий, то есть умели читать и достаточно грамотно писать, можно предположить, что это было домашнее образование. Иван Селунский приехал с отцом из Салоник<sup>30</sup>, Анастас Селунский прибыл из Константинополя и принадлежал к кругу тимариотов или местной администрации<sup>31</sup>.

Анастас Селунский и Дементий Чернцов прошли сначала военную службу в Иноземном приказе, где, вероятно, освоили русский язык, после чего подали прошение о переводе в дипломатическое ведомство. Мануил Матвеев по собственному прошению проходил «обучение» русскому языку в нижегородском монастыре<sup>32</sup>. Иван Селунский до того, как стать переводчиком, уже достаточно долго жил в России и даже входил в состав Государева двора<sup>33</sup>, поэтому вполне освоил русскую грамоту.

Чтобы в достаточной мере овладеть греческим языком и научиться читать по-гречески, русские пленники должны были продолжительное время служить, например, у патриарших управляющих, как Иван Боярчиков<sup>34</sup>, которому позже дал рекомендацию сам патриарх Кирилл Лукарис, знавший его в Константинополе<sup>35</sup>. После прохождения экзамена выяснилось, что Иван, попавший в плен в детском возрасте и проживший почти всю жизнь в Османской империи, знал русский, греческий и турецкий языки, а также вполне овладел греческой грамотой, но не умел читать по-русски и по-турецки<sup>36</sup>.

И «полонянники», и «выезжие греки» жили в Османской империи, поэтому непременно должны были владеть официальным государственным языком – турецким. Некоторое из них знали и другие языки.

Своитин Каменев, по свидетельству Арсения Елассонского, знал греческий, русский, турецкий, татарский и грузинский языки<sup>37</sup>, однако насчет последнего существует сомнение, так как, находясь в Грузии, он не переводил с грузинского языка: все переговоры шли по-гречески<sup>38</sup>. Возможно, С. Каменев также владел персидским языком, так как в 1618 г. сопровождал персидских послов<sup>39</sup>.

Анастас Селунский указывал в своей челобитной: «умею я холоп твои... по греческому и по турскому и по татарскому и по серпскому и руской грамоте»<sup>40</sup>. После в Приказе было

<sup>30</sup> Опарина Т.А. Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский... С.45.

<sup>31</sup> Опарина Т.А. Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский... С. 67.

<sup>32</sup> Опарина Т.А. Необычный пример обучения иностранца русскому языку: переводческая карьера Мануила Филаденского // Отечественная и зарубежная педагогика. 2013. № 4. Т. 13. С.91-101.

<sup>33</sup> Опарина Т.А. Служилые иноземцы «Селунские»... С. 397; Опарина Т.А. Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский... С.46-48.

<sup>34</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1631 г. №12. Л.2: «в Царе городе у греченина у патриарша приказного».

<sup>35</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1635 г. № 7. Л.39-41.

<sup>36</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1631 г. № 12. Л.11.

<sup>37</sup> Арсений Елассонский. Мемуары из русской истории // Хроники Смутного времени. М., 1998. С.174.

<sup>38</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе... С. 209.

<sup>39</sup> Там же. С. 211.

<sup>40</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.1.

уточнено, что «знает де он по гречески и по руски языку и грамоте, а по турски и по татарски и по сербски только говорить умеет»<sup>41</sup>. Находясь с посольством С. Яковлева и П. Евдокимова в столице Османской империи, после смерти турецкого переводчика он успешно выполнял обязанности турецкого толмача<sup>42</sup>. Иван Боярчиков сообщает в челобитной: «а умею я, холоп твой, языку и грамоте греческой и по-русски, да я ж, холоп твой, умею турецкому языку»<sup>43</sup>. Благодаря этому, Иван Боярчиков был послан в качестве гонца в Константинополь в 1643 г.<sup>44</sup>, а также в качестве переводчика в Кахетию в 1638-1640 гг.<sup>45</sup> О Федоре Черкасове известно, что он разговаривал с царем Теймуразом по-турецки, находясь с посольством Е. Мышецкого и И. Ключарева в Кахетии<sup>46</sup>. О других переводчиках, Иване Селунском, Мануиле Матвееве и Дементии Чернцове, не сохранилось сведений о знании или использовании ими турецкого языка.

Толмачи также обычно владели другими языками, помимо греческого<sup>47</sup>. Николай Дмитриев написал челобитную царю: «а я, холоп твой, умею по гречески, и по кизылба(ш)ски, и по турски»<sup>48</sup>. Толмач прослужил недолго и не успел применить свои знания персидского языка. Михаил Поликострицкий сообщает: «а знаю я три языка – по турски, и по гречески, и по руски, и греческой грамоте честь и писать и русской грамоте честь и писать умею и впредь, государь, как понавыку, и в переводчики я холоп твой пригожусь»<sup>49</sup>. Турецким языком владели почти все греческие толмачи. Афанасий Буколов, кроме греческого и турецкого (татарского)<sup>50</sup>, знал также итальянский язык, хотя об этом сообщается только во второй период его службы<sup>51</sup>.

Переводчики Посольского приказа владели не всеми языками, поэтому в сложных случаях приходилось прибегать ко всем специалистам, находящимся в Москве, что все равно не всегда помогало. Греческого переводчика Бориса Богомольцева привлекали к переводу «белорусского» письма, то есть румынского документа, записанного кириллицей, привезенного Дмитрием Токмаковым в 1628 г.<sup>52</sup>

<sup>41</sup> Там же. Л.2.

<sup>42</sup> См. ниже параграф 2.3.2 и параграф 2.3.3.

<sup>43</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1633г. № 3. Л.1.

<sup>44</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1643 г. № 2.

<sup>45</sup> Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию. 1640-1643. Тифлис, 1628 г. С. 4.

<sup>46</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 3. Л.89.

<sup>47</sup> Дмитрий Остафьев, который был взят греческие толмачи в 1654 г., и Велисар Едреновский, взятый в 1658 г., знали волошский язык; см.: РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1653 г. № 7. Л.25; 1658 г. № 7. Л.6.

<sup>48</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л. 8; *Опарина Т. А.* Превратности судьбы «греченина» Николая Дмитриева (в печати).

<sup>49</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. № 2. Л.34-39.

<sup>50</sup> *Оборнева З. Е.* Толмач Посольского приказа Афанасий Буколов (1633/34-1672). Материалы к биографии // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXXI международной конференции. М., 2018 г. С.286.

<sup>51</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1672 г. № 14. Л.9.

<sup>52</sup> *Опарина Т. А.* Переселение в Россию греченина Дмитрия Токмакова и грамота Константинопольского патриарха Кирилла Лукариса // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С.24-37.

10 декабря 1630 г. Борис Богомольцев не смог перевести письмо, написанное архаичным языком. 12 сентября 1630 г. в Россию приехал диррахийский митрополит Харитон с отпускной грамотой от патриарха Кирилла лукариса: «А перевести той грамоты греческой переводчик Борис Богомольцев не умел потому что писана во многих местех по-елински а он, Борис, елинскому языку не умеет»<sup>53</sup>. Греческого переводчика Дементия Чернцова однажды просили перевести полученное в марте 1643 г. от царя Теймаруза грузинское письмо, чего он сделать не смог. Не помогла и помощь энциклопедически образованного переводчика Ивана Дорна, непереуведенный лист потерялся: «сеи лист грузинским письмом не переведен: Посольского приказу переводчики и толмачи сказали, что они грузинские грамоты честь и писать и говорить по-грузински не умеют, и иных переводчиков на грузинскую грамоту на Москве никого не ведают. И марта 8 послан тот грузинской лист к иноземцу к Ивану Дорну Посольского приказу с переводчиком з Дементьем Чернцовым, и Иван того листу не перевел же, а сказал, что он по грузински грамоте не умеет же. И в Ыноземском приказе гречан и иных иноземцов, хто б тот лист перевел спрашивано, и на то на грузинское писмо никого переводчика не сыскано»<sup>54</sup>. Известны и другие случаи, когда переводчики Посольского приказа не могли перевести тот или иной документ<sup>55</sup>.

### **2.1.2. Переход из толмачей в переводчики**

Поступление из толмачей в переводчики было обычной практикой Посольского приказа, исключения были редкостью<sup>56</sup>: Иван Боярчиков (Дмитриев) был взят в греческие толмачи 5 июня 1631 г., а 16 апреля 1632 г. ему было велено быть на бархатном дворе «в мастерех у бархатного и камчатного дела»<sup>57</sup>, а 20 ноября 1633 г. он был возвращен в Посольский приказ уже в качестве переводчика с указанием, что он имел опыт письменных переводов: «А у переводов он з греческими переводчики сиживал же, потому что он греческой грамоте и языку умеет достаточно»<sup>58</sup>.

В 1640 г. Дементий Чернцов написал челобитную о переводе его на место ушедшего в Разрядный приказ Мануила Филаденского (Матвеева)<sup>59</sup>, где сообщает, что, будучи в толмачах, также исполнял обязанности переводчика: «служу я холоп твой тебе государю в Посольском приказе восемь лет, а умею холоп твой честь греческие писмо и переводить и писать на рускую

<sup>53</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1631 г. № 3. Л.38.

<sup>54</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.466-468; см. также

<sup>55</sup> Куненков Б. А. Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007. С.149-150.

<sup>56</sup> Белокуров. С.А. О Посольском приказе. М., 1906. С.54-55.

<sup>57</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1631 г. №12. Л.11-14; бархатный двор – дворцовая шелковая мануфактура; см.: Советская историческая энциклопедия. Т. 2. М., 1962. С.145.

<sup>58</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1633 г. № 3. Л.2.

<sup>59</sup> Там же: «а на сво место в переводчики никто не взят».

речь, и бываю я холоп твой всегда у твоего государева дела и переводчикомъ заодин»<sup>60</sup>. 18 мая 1642 г. челобитная Дементия Чернцова была удовлетворена с пометой, что все остальные греческие переводчики разосланы на государеву службу, а кроме него никого нет<sup>61</sup>. Возможно, именно это послужило причиной его зачисления на место Мануила Матвеева.

Федор Черкасов служил в Посольском приказе «на размене» с 1623 г.<sup>62</sup>. После в 1629/30 г. был взят в греческие переводчики<sup>63</sup>, хотя еще 29 ноября 1631 г. он числится в списке кормовых толмачей<sup>64</sup>.

Мануил Матвеев в 1629 г. был взят в Посольский приказ в качестве толмача<sup>65</sup>, а через три года получил повышение и стал переводчиком: «А Мануйло Филаденской был в Посольском приказе в толмачех... а в 140 году велено ему быти в переводчиках»<sup>66</sup>.

Анастас Селунский решил перевестись из Иноземного в Посольский приказ на место толмача<sup>67</sup>, и был взят именно как толмач, потому что на вскоре состоявшемся письменном экзамене на место переводчика он писал в виде экзаменационного текста челобитную об окончательном утверждении его в этой должности: «дело государи выписано а посяместо мне, холопу вашему, указу нет»<sup>68</sup>. После письменного экзамена кандидат был принят в греческие переводчики<sup>69</sup> и перестал получать жалование в Иноземном<sup>70</sup>.

Итак, кандидаты в переводчики обычно сначала поступали в толмачи Посольского приказа, так как число греческих переводчиков было строго ограниченным и поступить на место переводчика было возможно только в результате ухода одного из них. В толмачи же можно было поступить после смерти или ухода толмача любого языка, чем и пользовались кандидаты.

### **2.1.3. Переводчики из дворян**

Иван Селунский приехал в Россию вместе со своим отцом Дмитрием и братьями Авраамом и Палеологом в самом конце XVI в. В 1606/7 г. он вошел в состав государева двора, участвовал в работе Земского собора во время избрания Михаила Федоровича, защищал Москву в составе дворянского ополчения в 1617/8 г. Несмотря на знатное происхождение, с 1615 г. аристократ стал переводчиком Посольского приказа, первое время исполняя

<sup>60</sup> Там же. 1642 г. № 1. Л. 1.

<sup>61</sup> Там же. Л. 7.

<sup>62</sup> Куненков Б. А. Посольский приказ... С. 491.

<sup>63</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1.1642 г. № 1. Л.6.

<sup>64</sup> Там же. 1631 г. № 4. Л.6.

<sup>65</sup> См. Опарина Т.А. Мануил Филаденский... С.190.

<sup>66</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 1. Л.11.

<sup>67</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.1.

<sup>68</sup> Там же. Л. 10.

<sup>69</sup> Там же Сставы: л. 2-4: «августа 2 день государь пожаловал 2-3... в посольском приказе 3-4 в греческих переводчиках». Также см.: Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.7.

<sup>70</sup> Опарина Т. А. Переводчик Посольского приказа... С.72.



обязанности толмача. К этому его могло побудить дополнительное жалование, а также представление о престижности должности переводчика, бытовавшее в Османской империи<sup>71</sup>. Иван Селунский оставался переводчиком Посольского приказа до своей смерти: он скончался во время возвращения из посольства в Османскую империю<sup>72</sup>, при этом до конца жизни он оставался московским дворянином, имеющим значительные земельные владения<sup>73</sup>.

После возвращения из ссылки Борис Богомольцев дождался удачного момента, когда в Москве остался только один греческий переводчик Иван Боярчиков<sup>74</sup>, и в сентябре 1646 г. подал челобитную о переводе в Посольский приказ: «Преж сего был я, холоп твои, у твоего государева дела в Посольском приказе греческого языка в переводчиках, а ныне холоп твои служю тебе государю по московскому списку... А ныне у твоего государева дела в Посольском приказе греческой переводчик один»<sup>75</sup>. В Розрядном приказе бывший переводчик получал 2 алтына поденного корма, которые были заменены поместьем в 41 четь<sup>76</sup>. 5 декабря 1646 г. Бориса Богомольцева снова взяли в Посольский приказ<sup>77</sup>. Поместье, вероятно, в какой-то момент было им возвращено, так как в конце жизни переводчик утверждал, что у него нет ни поместья, ни вотчины, пожалованной государем<sup>78</sup>.

Иван Боярчиков был сыном боярским, что он сам указал при поступлении в Приказ<sup>79</sup>. Когда в 1642 г. Иван Боярчиков был отправлен в качестве гонца в Османскую империю, молдавский господарь Василий Воевода сообщил, что приехал «дворянин царствия вашего»<sup>80</sup>.

Таким образом, дворяне вполне могли служить переводчиками в Посольском приказе, что будет еще более распространено во второй половине XVII в. Особняком стоит случай Мануила Матвеева, который подтвердил свой княжеский титул и ушел из Посольского в Разрядный приказ<sup>81</sup>.

#### **2.1.4. Обучение переводчиков русскому языку**

В XVI в. известны случаи отправления на Восток русских подданных для обучения греческому языку. Обрюта Греков-Мамалахов, отправленный в 1651 г. в Константинополь,

<sup>71</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики... С. 214-215; Опарина Т.А. Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский... С.48.

<sup>72</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1628 г. № 1. Л.52.

<sup>73</sup> Опарина Т.А. Служилые иноземцы «Селунские»... С. 397; Опарина Т.А. Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский... С.54-55.

<sup>74</sup> Дементий Чернцов был послан с посольством С. Телепнева и А. Кузовлева в Стамбул. Вслед за ними был отправлен в качестве гонца Федор Черкасов. См.: Смирнов Н.А. Россия и Турция в XVI - XVII вв. Т.2. М., 1946. С.91-94.

<sup>75</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1646 г. № 81. Л.1.

<sup>76</sup> Там же. Л.4.

<sup>77</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1647 г. № 1. Л.1; см. также: Беляков А. В. Служащие Посольского приказа... С.107.

<sup>78</sup> Там же. 1673 г. № 5. Л.118

<sup>79</sup> Там же. 1633 г. № 3.

<sup>80</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1642 г. № 3. Л.38.

<sup>81</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. № 1. Л. 5.

этническим греком, обучился греческой грамоте и впоследствии стал греческим толмачом (видимо, все-таки переводчиком) Посольского приказа<sup>82</sup>. Тарас Елизарьев, отправленный в Константинополь в 1594 г. для обучения греческому языку, вернулся, вероятно, в 1597 г. и стал переводчиком Посольского приказа<sup>83</sup>.

В XVII в. известен случай обучения русскому языку иностранца в России. Мануил Матвеев приехал в Путивль в свите ватопедского игумена Никодима<sup>84</sup> и через 3 месяца написал челобитную о том, что хочет остаться на государево имя навсегда в России. В расспросе он был ошибочно назван церковным клириком<sup>85</sup>. Грека отправили в Москву, и в Москве повторилась та же ошибка – было записано, что его отец был протопопом<sup>86</sup>. В этом же году он был отослан в Печерский монастырь в Нижнем Новгороде «для наученья русской грамоте»<sup>87</sup>. Так поступить ему посоветовали служащие Посольского приказа, в частности толмач Христофор, который не очень хорошо знал греческий язык, будучи волошским толмачом, и подьячий Алексей Шахов<sup>88</sup>.

Перед отправлением в монастырь толмач обещал греку вознаграждение: «Честь-де тебе в монастыре великая будет, и питии, и ясти, всякого покоя будет довольно. А как-де выучишься грамоте руской в монастыре и языку рускому навикнешь, тотчас-де тебя возьмут из монастыря к Москве»<sup>89</sup>. Но действительность оказалась иной. Мануил Матвеев претерпел ужасные мучения от жестокого печерского архимандрита Макария. Только после ссылки жестокого архимандрита он смог написать челобитную о своем положении: «И государю и великому государю Святейшему Патриарху греченин Мануйло бьет челом, что он, будучи в Нижнем в Печерском монастыре, руской грамоте научился, а греческой грамоте и давно умеет. И государь бы и великий государь Святейший патриарх пожаловали, велели его из Нижнего ис Печерского монастыря взять к Москве»<sup>90</sup>. В 1629 г. Мануила вернули в Москву и взяли в греческие толмачи<sup>91</sup>.

Итак, хотя случай Мануила выходит за рамки обычной практики дипломатического ведомства, следует отметить, что кандидат в переводчики мог не знать русского языка и быть принятым в Посольский приказ, как было решено после эззаменования Ивана Дмитриева, принятого в толмачи Посольского приказа в 1631 г.<sup>92</sup> Также в первой половине XVII в.

<sup>82</sup> *Савва В.И.* Несколько случаев изучения иностранных языков русскими людьми во второй половине XVI в. Харьков, 1913. С.1-3.

<sup>83</sup> *Meier I.* Foreign Language Specialists in Muscovite Russia (16th and Early 17th Century) // *Slavica Helsingiensia* 35. Helsinki, 2008. P.195; *Лисейцев Д.В.* Греческие переводчики и толмачи... С.204.

<sup>84</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1623 г. № 4. Л.2-4.

<sup>85</sup> Там же.

<sup>86</sup> Там же. Л.4 а.

<sup>87</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1623 г. № 8. Л.1.

<sup>88</sup> О нем см.: *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.440.

<sup>89</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1632 г. № 5. Л. 47–48; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.212.

<sup>90</sup> Там же. 1623 г. № 8. Л.4; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.204.

<sup>91</sup> Там же. 1632 г. № 5. Л.49.

<sup>92</sup> *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.152-153.

известны два случая обучения иностранным языкам русских людей, ставших после переводчиками: это Иван Максимов, обучавшийся польскому языку у Ивана Дорна в 1640/41 – 1644 г., и подьячий Полуект Зверев, обучавшийся в 1643 г. арабскому и персидскому языку у М. Мааметова<sup>93</sup>.

### 2.1.5. Экзамен на греческого переводчика и толмача

Одним из способов поступления в Посольский приказ было прохождение экзамена<sup>94</sup>. Анастас Селунский – единственный греческий переводчик, который, как известно, проходил экзамен на владение письменным греческим языком<sup>95</sup>. Экзаменаторами в этом случае выступали два других греческих переводчика - Иван Селунский и Борис Богомольцев, которые оставили свои подписи после проведения экзамена (илл.1). Кандидату, который незадолго до этого после соответствующей челобитной был принят в греческие толмачи, было предложено написать греческий текст, чтобы экзаменаторы перевели его на русский, а также перевести предоставленный ему экзаменаторами текст на русский язык: «И диаки думной Ефим Телепнев да Максим Матюшкин велели греченину Анастасу написати письмо греческим писмом, а Посольского приказу перевотчиком Ивану Селунскому то его писмо перевести и, свое писмо греческим писмом написав, дати перевести Анастасу. И переводчики Иван Селунской да Борис Богомольцов писма греческим и руским меж себя списывались и друг у друга писма греческие переводили»<sup>96</sup>. Указание дьяков не было в точности исполнено, так как экзаменаторы не переводили написанный кандидатом греческий текст, а предложили его переводить Анастасу Селунскому, о чем свидетельствует почерк и соответствующая помета: «Переводчики Иван Селунской да Борис Богомольцов сказали, что тот перевод греченин Анастас перевел руским писмом своего писма прямо да переводити»<sup>97</sup>. В обоих случаях текстом послужила челобитная недавно взятого в греческие толмачи Анастаса Селунского. Был взят реальный, а не выдуманный текст, который не пошел в делопроизводство, так как после экзамена Анастас перестал быть греческим толмачом и стал переводчиком. Экзаменационные тексты были следующими<sup>98</sup>:

[Л.9] писмо греченина Анастаса рука

Βασιλέυ ἀφεντῆ κέ μεγα κνὲτζή Μιχαήλο  
Θεωδώρο<sup>2</sup>βητζή καὶ πάσις Ροοσιάς καὶ μέγα ἀφεντῆ

[Л.10]

Царю государю и великому князю Михаилу  
Федоровичу всеа Руси и великому государю

<sup>93</sup> Там же. С.166.

<sup>94</sup> *Рогожин Н.М.* Посольский приказ колыбель российской дипломатии. М., 2003. С.41.

<sup>95</sup> *Оборнева З.Е.* Экзамен на греческого переводчика и толмача Посольского приказа в первой половине XVII в. // Доклады участников IX международной конференции. Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3 (69). М., 2017. С.95.

<sup>96</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.8; см. также: *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // Древняя Русь, № 4. М., 2016. С. 72.

<sup>97</sup> Там же. Л.10.

<sup>98</sup> Там же. Л.9-12.

παναγί<sup>3</sup>ωτάτέ πατριарχη κήρ Φηλάρετό Νηκητητζή  
 Мосχò<sup>4</sup>βηας και πασις Ρούσιας προσκηνω ω δοολος  
 της αφεν<sup>5</sup>της σας ω Ρομεος Αναστάσις ω  
 Θέσαλονηκεος ωτη<sup>6</sup> προσκηνησα την βασηληαν σας  
 δηα να με ελέημω<sup>7</sup>νηθητε να γραπτο ης τω ποσολησκο  
 прηκαζη таλ<sup>8</sup>ματζής και η δωωλήα ηνε γραμένη και  
**καμήαν** απο<sup>9</sup>γμαν δεν εγηνηκεν και παρακαλο τήν  
 βασηλή<sup>10</sup>αν σας δηα να με κάμετε μήαν **ελεημόσινη**  
 να<sup>11</sup> γενη ουκαζή η **δόυλήαν**. Ποληχρονημένε βασιλευ  
 Μι<sup>12</sup>χαηλο Θεοδοροβητζη και μεγα αφεντη  
 πα<sup>13</sup>τροτηαρχη<sup>13</sup> κηρ Φηλαρετο Νηκητηζε Мосκοβηας  
 και πασί<sup>14</sup> Ρουσιας ελεησετε με τον δοολον σας  
 Да против греческого писма перевод руским писмом  
 писмо греченина Анастаса рука

светеишему патриарху Филарету Никитичу  
 московскому и всеа Руси биет челом холоп ваш  
 греченин Анастас Селунской **в нынешнем государи**  
**во 135-м году** бил челом вам государем **я холоп**  
**ваш** чтоб ви государи меня холопа своего  
 пожаловали велели мне буть в Посольском приказе в  
 греческих толмачишках, и дело государи выписано,  
**а посяместо мне холопу вашему** указу нету.  
Милосердый государь царь и великий князь  
 Михаило Феодорович всеа Руси и великий государь  
 светеишей патриарх Филарет Никитич московский  
 всеа Руси пожалуйте меня холопа своего, **велите**  
**государи мне по выписку свои государскои указ**  
**учинить государи смилуйтесь пожалуйте**.

Переводчики Иван Селунской да Борис Богомольцов  
 сказали, что тот перевод греченин Анастас перевел  
 руским писмом своего писма прямо да переводити

[Л.11] ему Анастасу давали свое греческое писмо  
 Ελεως θεου μέγα αφένδη η βασιλευς και μέ<sup>2</sup>γα κνέζη  
 Μηχαηλ Феodoroβητζη όλης τής<sup>3</sup> Ρωσής καιη  
 αυτοκράτορ Βλαδημηρηας Мосχοβηας<sup>4</sup> Νωβογραδήςας  
 βασιλεύς Καζανίου βασιλεύς ασταρα<sup>5</sup>χανήηου βασιλεύς  
 Σηπηρηου, αφέντης Πησκο<sup>6</sup>βήςας και μέγα κνέζη  
 Σμολένητζηκας τβέρτζηκας<sup>7</sup> ουγωρτζηκάς περέτζηκης  
 βατζηκης πολγάρ<sup>8</sup>τζηκης και αλονών αφέντης, και μέγα  
 κνέζη<sup>9</sup> νωβογραδήςας κατο γής τζερνηγωβτζηκης,  
 εροσλαυ<sup>10</sup>τζηκής πελοοσαρτζηκή ληθλάντζηκης  
 ουδορ<sup>11</sup>τζηκης οπηδορτζηκης κονδήςτζηκης και  
 άλλον<sup>12</sup> πολόν μεγάληον αφέντάδον ανατολικόν  
 ευρη<sup>13</sup>σκομενον και μεσημερήου και δησηκονας μέρος  
 ευρισκο<sup>14</sup>μενον αφέντης και [ηπερηηβοντες?]   
 προσκη<sup>15</sup>νησα εγώ ο δούλος σου εσέβατα αφέντη και  
 βασηλέα<sup>16</sup> και μέγα κνέζη Μηχαήλ Феodoroβήτζη όλης  
 της Ροσίας<sup>17</sup> αναστασηκός σαλονηκηός στο  
 γελτζηδοντα прηκα<sup>18</sup>ζηον να γενου толмаτζης και  
 δουληαν αφένδη ηνε<sup>19</sup> απογραμέ έλεήσε με αφένδη και  
 βασιλευς και<sup>20</sup> μέγα κνέζη Μηχαηλ Феodoroβητζη όλης  
 της Ροσηας<sup>21</sup> με κηνο τον ορησιμο να γενη η δουληάν  
 μου.

[Л.12]  
 Божиею милостию великий государь царь и великий  
 князь Михаило Федорович всеа Руси самодержец  
 владимерский, московский, новгородский, царь  
 казанский, царь а<sup>с</sup>тараханский, царь сибирский,  
 государь псковский, и великий князь смоленский,  
 тверский, угорский, пермский, вятцкий, болгарский,  
 и иных государь и великий князь Новаго града  
 низовские земли черниговский резанский полотцкий  
 ростовский ярославский белоозерский лифлянский  
 удорский обдорский кондинский и иных многих  
 великих государств к востоку прилежающих и  
полудне касающихся и на севере пребывающих  
 государь и обладатель  
 Биет челом холоп твои греченин Анастаско  
 Селунской **в нынешнем государь во 135-м году**  
 бил челом тебѣ<sup>99</sup> **государю царю и великому**  
**князю Михаилу Федоровичу всеа Русия холоп**  
**твой** в Посольском приказе в гречецких  
 толмачишках и дела государь выписано, а указу  
 [по]сяместо нету. Милосердый государь царь и  
 вели[ки]и князь Михаило Федорович всеа Руси,

<sup>99</sup> Исправлено (Иваном Селунским?)

И с того греческого письма перевод писал греченин  
Анастас своєю рукою а в переводе пишет.

пожалуи [ме]ня холопа своего вели государь по тому  
мое[му ...] у свои царьской указ учинить царь  
государь [смилу]ися пожалуи.

В экзаменационном деле особенно ценно то, что мы имеем не только русский, но и греческий автограф Анастаса Селунского (илл. 2, 3). Греческий текст, написанный кандидатом, поражает своей безграмотностью. Кроме многочисленных ударений и придыханий в произвольных местах, в том числе в середине слова и на первом элементе диграфа «ου», в некоторых случаях вместо диграфа Анастас употребляет два «ο», например, «δοολον» (раба) или «οω», например, «δοωλήα» (работа), «Роοσιάς» (России), а также делает такие ошибки, как «πατροτρηαρχη» (патриарха).

Второй греческий текст, который Анастас переводил на русский язык, был написан, по-видимому, Иваном Селунским (илл.4). Почерк документа типично греческий, бывший турецкий «полонянин» Борис Богомольцев не мог в такой степени овладеть греческим письмом. Текст также изобилует итацизмами и ударениями с придыханиями в самых неожиданных местах, но отличается от текста Анастаса Селунского в лучшую сторону с точки зрения грамотности. Если в первом письме Анастас Селунский использовал словосочетание «λοσολησκο πρηκαζη», здесь Иван Селунский вводит греческий неологизм - «γελτζηδοντα πρηκαζηον». Титул государя написан в соответствии с получаемыми грамотами в 1627 году, когда на греческом еще не устоялось единой системы написания титула русского государя, поэтому в тексте челобитной есть такие слова, как «σμολένητζηκας τβέρτζηκας ουγωρτζηκας περètζηκης βατζηκης πωλγάρτζηκης» (смоленского, тверского, угорского, пермского, вятского, болгарского)<sup>100</sup>. В челобитных полный титул обычно не использовался. Подобный текст был дан кандидату для проверки знания титула русского государя. Именно это было больше всего необходимо при переводе многочисленных греческих грамот, половина текста которых часто занимал начальный протокол<sup>101</sup>. Кандидат достойно справился с переводом текста, так как, видимо, имел некоторый опыт канцелярской работы на русском языке<sup>102</sup>. А. Селунский добавил в перевод необходимые дополнения: «в нынешнем, государь, во 135 году», «государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русия холоп твои», «холоп ваш», «мне холопу вашему». Для языка будущего греческого переводчика характерны рассогласования, которые не

<sup>100</sup> См. подобные слова в грамоте от александрийского патриарха. РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 62.

<sup>101</sup> О начальном протоколе см.: *Капитанов С.М.* Очерки русской дипломатики. М., 1970. С.28; *Фонкич Б. Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI-XVII вв. (По материалам московских архивов) // Вторые чтения памяти проф. Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28-29 октября 2004 г. Материалы. М., 2004. С.25.

<sup>102</sup> *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа... С.71.

исчезнут и в последующие годы. Также на южно-русский манер<sup>103</sup> Анастас пишет «Руси» с одной «и» и не употребляет «ѣ», что однажды исправляет экзаменатор на «тебѣ».

После успешного прохождения экзамена была отослана память в Иноземный приказ, что теперь Анастас Селунский будет числиться «в Посольском приказе в греческих переводчиках, к кресту его привести»<sup>104</sup>. Память от 20 ноября была отослана 8 декабря 1627 г.<sup>105</sup>, что можно считать временем начала службы переводчика.

В начале следующего 1628 г. Анастас вместе с двумя другими греческими переводчиками выступил экзаменатором при проверке кандидата в греческие толмачи. Николай Дмитриев<sup>106</sup>, который претендовал на место убитого в Кафе (Феодосии) толмача Христофора Иванова, следовавшего в Константинополь с послом Иваном Бегичевым. В челобитной кандидат подкрепил свое прошение тем, что раньше в Посольском приказе, помимо переводчиком, было много греческих толмачей, а сейчас греческих толмачей нет<sup>107</sup>. После успешно пройденных испытаний экзаменаторы вынесли кандидату свой вердикт: «греческие переводчики Иван Селунской, Борис Богомолцов, Анастас Селунской про греченина Миколая сказали, что он греческому и русскому языку достаточно умеет, и в Посольском приказе у греческого дела в толмачех быти пригодитца»<sup>108</sup>. Вынося решение, все участники слушания экзамена оставили свои подписи (илл. 5)<sup>109</sup>.

5 июня 1631 года в греческие толмачи был взят бывший «полоненик» Иван Дмитриев (будущий переводчик Иван Боярчиков), заявивший о знании греческого и турецкого языков. Экзамен у кандидата принимали Борис Богомольцев и Анастас Селунский, а также турецкий переводчики. Экзаменаторы вынесли вердикт, «что он Иван турскому и греческому языку говорить умеет и в толмачех для толмачества греческого и турского языку быти пригодитца, а грамоте умеет только греческого языку, а русской и турецкой грамоте не умеет»<sup>110</sup>.

19 мая 1642 г. в Посольский приказ был зачислен Дмитрий Михайлов, который успешно прошел вступительные испытания у Ивана Боярчикова<sup>111</sup>. Дмитрий выехал на государево имя с Алей-агою в 1634 г.<sup>112</sup> и служил в Иноземном приказе под началом Юрия Трапезундского<sup>113</sup>.

<sup>103</sup> Фонкич Б. Л., Калугин В. В. Кирилл Лукарис и Россия. (О происхождении греческого текста документов Габора Бетлена, отправленных в Константинополь) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 1. М., 2014. 284-285.

<sup>104</sup> Там же. Скрепцы: л.9-12; также см.: ф.52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.7; все служащие Посольского приказа приводились к присяге; см.: «Око всей великой России». Об истории русской дипломатической службы XVI-XVII веков. / Под ред. Е.В.Чистяковой, сост. Н.М.Рогожин. М., 1989. С.18; *Рогожин Н.М.* Посольский приказ... С.41; *Рогожин Н.М.* Посольские книги России конца XV - начала XVII вв. М., 1994. С.22.

<sup>105</sup> *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа... С.72.

<sup>106</sup> О нем см. *Опарина Т. А.* Превратности судьбы «греченина» Николая Дмитриева...

<sup>107</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л. 8.

<sup>108</sup> Там же. Л. 8а-9.

<sup>109</sup> Там же. Л. 8а.

<sup>110</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1631 г. № 12. Л.11.

<sup>111</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1642 г. № 5. Л.3.

<sup>112</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 2. Л.10.

Очевидно, причиной желая перейти в Посольский приказ стала женитьба на племяннице греческого толмача Дементия Чернцова<sup>114</sup> и возможность сделать более успешную карьеру в дипломатическом ведомстве: спустя 8 лет службы в Иноземном приказе оклад Дмитрия оставался весьма небольшим<sup>115</sup>. Поводом для подачи челобитной стала смерть толмача Гурия Ахматова и освободившееся место<sup>116</sup>. Иван Боярчиков поговорил с кандидатом по-гречески и подтвердил его знание языка, в чем оставил свою подпись: «А греческой переводчик Иван Боярчиков про него Дмитрея сказал, что он по гречески с ним говорил и языка ево слушал. И тот де Дмитрией по гречески говорить умеет достаточно»<sup>117</sup>. «К сей скаски переводчик Иван Боярчиков руку приложил»<sup>118</sup>.

19 мая 1643 г. в греческие толмачи Посольского приказа поступил Кирилл Иванов. Кандидат пожелал перейти из Иноземного приказа в Посольский на место умершего татарского толмача Юрия Бурнашева. На это же место претендовал и Михаил Поликострицкий, но кандидату было велено дожидаться «убылова места»<sup>119</sup>. Экзамен по греческому языку принял Дементий Чернцов, и Кирилл Иванов был принят с тем же окладом, что получал в Иноземном приказе: «А греческой переводчик Дементей Чернцов про него Кирила сказал, что он с ним говорил и языка ево слушал, и тот де Кирило по гречески говорить умеет, да к той скаске и руку приложил». Сохранился автограф Дементия: «К сей своей скаске греческой переводчик Дементей Чернцов руку приложил»<sup>120</sup>.

Кирилл Иванов прослужил лишь 3 месяца, после чего скончался<sup>121</sup>, и Михаил Поликострицкий получил возможность пройти вступительные испытания в Посольский приказ, которые также доверили принимать Дементию Чернцову. Кандидат сразу заявил о своих выдающихся способностях и надеждах стать в будущем переводчиком<sup>122</sup>. Все это подтвердил Дементий Чернцов<sup>123</sup>, скрепив свое заключение подписью (илл. 6)<sup>124</sup>. Знания турецкого языка

<sup>113</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1642 г. № 5. Л. 2: ротмистр поручился за кандидата в толмачи; см.: Л.2 об.

<sup>114</sup> Там же. Также «выезжий» греченин имел свой двор за Яузскими воротами в греческой слободе. О греческой слободе см. *Шахова А.Д.* Греки в Москве в XVI-XVII вв... С. 197-202.

<sup>115</sup> Там же. Л.3.: Дмитрий Михайлов имел лишь 200 четей, 11 рублей годового оклада и 2 алтына и 2 деньги поденного корма.

<sup>116</sup> Там же. Л.1.

<sup>117</sup> Там же. Л.3. Также см. *Шахова А.Д.* Греки в Москве в XVI-XVII вв... С.201.

<sup>118</sup> Там же. Л.3 об.

<sup>119</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. № 2. Л.34.

<sup>120</sup> Там же. 1649 г. № 1. Л. 37-38 об.

<sup>121</sup> Там же. 1643 г. № 2. Л.31.

<sup>122</sup> Там же. Л.34; см. параграф 2.1.

<sup>123</sup> Там же. Л.38.

<sup>124</sup> Там же. Л. 38 об.

проверил турецкий переводчик Прокофий Вражский<sup>125</sup>, и 20 августа 1643 г. кандидат был принят в Посольский приказ с весьма хорошим жалованием<sup>126</sup>.

Таким образом, экзамен был обычной практикой проверки квалификации толмача, и реже – переводчика. Благодаря экзаменам, мы имеем многочисленные автографы переводчиков Посольского приказа.

## **2.2. Функции греческих переводчиков в Москве**

Большую часть времени переводчики работали в Москве, где обычно работали, как минимум, два переводчика. Случаи, когда в Москве находился лишь один переводчик, являются исключением. Так было некоторое время в 1634 году, когда Иван Боярчиков был в Москве один, в то время как Мануил Матвеев и Федор Черкасов были с посольствами в Константинополе, а также с июня 1641 года, когда Федор Черкасов был отправлен в Грузию. И наоборот, Федор Черкасов был единственным греческим переводчиком в 1637-1639 гг., когда Иван Боярчиков сопровождал посольство князя Ф. Ф. Волконского и дьяка А. Хватова в Кахетию<sup>127</sup>. В свою очередь, Чернцов остался единственным знавшим греческую грамоту человеком в Москве в 1642-1643 гг., что и послужило ему поводом попроситься на место переводчика, а также стало причиной его зачисления: «потому что иные греческие переводчики разосланы на государеву службу, а опредь ево ныне неково нет»<sup>128</sup>.

Ниже рассмотрено, как греческие переводчики исполняли свои обязанности в Посольском приказе: как они переводили документы и выполняли другие поручения в Москве.

### **2.2.1. Работа над письменными переводами**

Главной функцией греческих переводчиков в Москве было осуществление письменных переводов. Греческие документы приходили в Посольский приказ нерегулярно, как показано выше в первой главе в таблице 1. Обычно документы присылали из Путивля в Москву в Посольский приказ, их переводили, а потом решали, пропускать просителей и гонцов в столицу или нет. Переводчики сразу приступали к работе над привезенными письменными документами и не останавливались, пока не закончат работу, поэтому переводы документов, привезенных одним человеком или группой лиц, приехавших в Путивль в одно время, помечены одной и той же датой.

О работе над переводам свидетельствуют записи в боярских и городских книгах, сохранившиеся за 1627 и 1629 г. В запись от 11 декабря 1627 г. сообщается, что следует выдать

<sup>125</sup>Там же. Л.37. Прокофий Иванович Вражский был многолетним «старостой» переводчиков и толмачей восточных языков, он владел многими языками тюркской группы и экзаменовал поступающих кандидатов; см.: Куненков Б. А. Посольский приказ... С.150, 453-455.

<sup>126</sup> Там же. Л.38.

<sup>127</sup> Материалы по истории русско-грузинских взаимоотношений 1615-1640 гг. Тбилиси, 1937. С.161.

<sup>128</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1642 г. № 1. Л.7.



«греческим переводчиком Борису Богомольцову, Анастасу Селунскому да татарским переводчикам Сунчалею Искелеву да Сунчалею Монанаеву на корм по гривне человеку» за то, что они «сидели за переводы греческих и турецких грамот что привез турецкой посол Тома Кантакузин»<sup>129</sup>.

Начиная с сентября 1629 г. имеются подробнейшие сведения о сверхурочной работе всех переводчиков Посольского приказа<sup>130</sup>. 9 сентября Борису Богомольцеву, Ивану Селунскому и Мануилу Матвееву, а также четверем подьячим было выдано по 2 алтына человеку за то, что они сидели, не выходя, за переводами греческих грамот<sup>131</sup>. Подьячие были необходимы для записи и последующего редактирования переводов. 21 октября Борису Богомольцеву, Ивану Селунскому с турецким толмачом Павлом Сагалаевым и пятью подьячими было выдано по гривне, так как они «сидели за греческими переводами и за белорусскими листами, не выходя, два дня»<sup>132</sup>. 29 октября Борис Богомольцев, Иван Селунский и Мануил Мануйлов<sup>133</sup> с подьячими получили по два алтына за переводы документов: «сидели за греческими переводами, не выходя»<sup>134</sup>. Указано, что в тот же день была дана жалованная грамота архимандриту Рафаилу<sup>135</sup>. 17 ноября эти же переводчики также получили два алтына за сверхурочную работу<sup>136</sup>.

В примерах, приведенных выше, ключевым является слово «не выходя». Переводчики работали день или два, пока не заканчивали все переводы. Опись архива Посольского приказа 1673 г. показывает, что существовали подобные расходные книги за другие годы первой половины XVII в.<sup>137</sup> Если бы они дошли до нас, то работа греческих переводчиков оказалась бы более тщательно задокументированной.

Хотя Мануил Матвеев был зачислен в Посольский приказ в 1629 г. в качестве толмача<sup>138</sup>, уже 11 декабря он работал в качестве переводчика наравне с Борисом Богомольцевым и Иваном Селунским над переводом ряда документов. В Посольском приказе сохранилась следующая запись: «Сидели в Посольском приказе за греческими переводами и за грамотами переводчики Борис Богомольцов, Иван Селунской, Мануило Матвеев да подьячие... шесть человек, не

<sup>129</sup> РГАДА. Ф.137. Оп. 1. Посольский приказ. 1627 г. № I-б. Л.11-11 об.

<sup>130</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. I-а; см. также: *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.217.

<sup>131</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. I-а. Л. 3.

<sup>132</sup> Там же. Л.8.

<sup>133</sup> Переводчик с немецкого, французского и итальянского языков. Подробнее о нем см. *Куненков Б.А.* Посольский приказ... С.470. Не ясно, как мог помочь Мануил в переводе греческих документов.

<sup>134</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. I-а. Л.9.

<sup>135</sup> Там же. Л.9 об. Дело о приезде архимандрита Рафаила не обнаруживается; см.: *Бантыш-Каменский Н.Н.* Реестры греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел. Российский государственный архив древних актов. Фонд 52. Опись 1. М., 2001. С.58-59.

<sup>136</sup> Там же. Л.14 об.

<sup>137</sup> Опись архива Посольского приказа 1673 года: в 2 ч. / Под ред. С.О. Шмидта. М., 1990. Ч.1. С.457. Например, приходно-расходные книги за 140, 141, 142 и 143 гг., расходная книга за 144 г.

<sup>138</sup> *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.190.

выходя из Приказа, и дано им корму по два алтына человеку»<sup>139</sup>. Этой дате соответствуют переводы в деле о приезде 15 ноября 1629 г. в Путивль архимандрита Исайи из Преображенского монастыря на Синае, архимандрита Саввы из города Погояни в Македонии и греческих торговых людей из города Янина Дементья Яковлева и Якова Николаева с прошением милостыни<sup>140</sup>.

11 декабря помечено сразу 15 переводов от греческих духовных лиц к русским властям. Это рекомендательные письма вселенского патриарха Кирилла для архимандрита Исайи, написанные к царю и к патриарху<sup>141</sup>, такие же письма от александрийского патриарха Герасима к царю, царице и патриарху<sup>142</sup>, письма иерусалимского патриарха Феофана к царю и к патриарху<sup>143</sup>, письма синайского архиепископа Иоасафа об архимандрите Исайе к царю и патриарху<sup>144</sup>. Архимандрит Савва из Погояни имел при себе рекомендательные письма от старцев своей обители к царю и патриарху<sup>145</sup>, а также грамоты от иерусалимского патриарха Феофана<sup>146</sup>. Дмитрий Иванов имел рекомендательное письмо к московскому царю и патриарху от Кирилла Лукариса<sup>147</sup>, а грек Иван (Иаков Николаев) – от иерусалимского патриарха<sup>148</sup>. Все эти письма были присланы из Путивля, после чего грекам был разрешен въезд в Москву, куда они прибыли 26 января 1630 г.<sup>149</sup>, и 17 февраля были приняты у царя<sup>150</sup>. После этого было переведено менее значимое письмо синайского архиепископа Иоасафа к верейскому митрополиту Аверкию об архимандрите Исайе<sup>151</sup>, на что Аверкий ответил челобитной к царю, которая также была переведена<sup>152</sup>.

Анкирский митрополит Лаврентий, архимандрит Григорий, архимандрит Симеон и келарь Герасим и другие греки, следующие с возвращающимся посольством А. Прончищева – Т. Бормосова и с турецким посланником Алей-агою, прибыли в Воронеж 1 декабря 1633 г., а в Москву – 15 декабря<sup>153</sup>. Сначала были переведены грамоты, привезенные послами и отправленные вперед в Москву: переводы этих документов помечены 8 декабря 1633 г. Это 7 больших писем от вселенского и иерусалимского патриархов, в которых они сообщают важную

<sup>139</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. I-а. Л.17.

<sup>140</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 12.

<sup>141</sup> Там же. Л.6-14.

<sup>142</sup> Там же. Л.15-30.

<sup>143</sup> Там же. Л.31-38.

<sup>144</sup> Там же. Л.39-49.

<sup>145</sup> Там же. Л.54-56.

<sup>146</sup> Там же. Л.57-63.

<sup>147</sup> Там же. Л.64-67.

<sup>148</sup> Там же. Л.50-53.

<sup>149</sup> Там же. Л.73.

<sup>150</sup> Там же. Л.81.

<sup>151</sup> Там же. Л.95-98.

<sup>152</sup> Там же. Л.99.

<sup>153</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 2. Л.1; см.: *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.38.

для русского правительства информацию<sup>154</sup>. 15 декабря митрополит с архимандритами уже были в Москве<sup>155</sup>, где им было определено жалование, а 25 декабря в Посольском приказе о них докладывал пристав<sup>156</sup>.

4 января 1634 г. приехавшие греки побывали у государя<sup>157</sup>. К этому числу были переведены практически все грамоты, привезенные ими. Это рекомендательные письма константинопольского патриарха Кирилла, написанные царю и патриарху о митрополите Лаврентии, которые тот подал на приеме у царя 4 января<sup>158</sup>, перевод послания от константинопольского патриарха Кирилла царю о Юрии Остафьеве без даты<sup>159</sup>, перевод рекомендательных писем от того же патриарха греку Стоину к царю и патриарху без даты<sup>160</sup>, а также перевод рекомендации греку Афанасию Николаеву, прибывшему в Россию на постоянное жительство, также без даты<sup>161</sup>. Далее в деле идут переводы нескольких писем от иерусалимского патриарха Феофана: на первых двух его письмах также стоит помета, что их подал митрополит Лаврентий 4 января<sup>162</sup>. Кроме этого, в столбце содержится перевод письма к патриарху от Фомы Кантакузина, сделанный 4 января<sup>163</sup>. После перевода еще двух рекомендательных писем от вселенского патриарха, поданных митрополитом Лаврентием 4 января<sup>164</sup>, следуют рекомендательные письма Кирилла Лукариса, поданные келарем Герасимом 4 января 1634 г.<sup>165</sup> На третьем письме иерусалимского патриарха Феофана указано, что оно было переведено 4 февраля<sup>166</sup>, четвертое письмо иерусалимского патриарха царю и патриарху об Антоне Дмитриеве было переведено несколько ранее - 23 декабря 1633 г.<sup>167</sup>. Всего в деле обнаруживается 16 переводов с грамот, привезенных греками, не считая челобитных. Большинство этих переводов были сделаны к царскому приему 4 января.

В основном переводы грамот, привезенные одним человеком или группой лиц, помечены одним числом за редкими исключениями. 12 марта 1627 г. в Москве были получены

<sup>154</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1.

<sup>155</sup> Там же. № 2. Л.11.

<sup>156</sup> Там же. Л.16. Пристав – своего рода церемонимейстер, сопровождающий дипломата. В его обязанности входила охрана, снабжение и забота о ночлеге сопровождаемого лица; см.: «Око всей великой России»... С.27. Как отдельная категория служащих приставы появляются во второй половине XVII в.; см. там же. С.16. В первой половине XVII в. обязанности приставов исполняли толмачи, подьячие и стольники; см. *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа... С.184.

<sup>157</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 2. Л.19.

<sup>158</sup> Там же. Л.24-30.

<sup>159</sup> Там же. Л.31-34.

<sup>160</sup> Там же. Л.35-39.

<sup>161</sup> Там же. Л.40-44.

<sup>162</sup> Там же. Л.45-50, 58-60.

<sup>163</sup> Там же. Л.54-55. Фома Кантакузин в это время находился в Стамбуле и помогал следующему русскому посольству Я.Дашкова – М.Сомова; см. *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин и его роль в развитии русско-османских отношений в 20–30-х гг. XVII в. // *Россия и Христианский Восток.* Вып. 2–3. М., 2004. С.275.

<sup>164</sup> Там же. Л.58-64.

<sup>165</sup> Там же. Л.66-76.

<sup>166</sup> Там же. Л.51-53. Возможно, дата перевода указана ошибочно.

<sup>167</sup> Там же. Л.77-80.

рекомендательная грамота от патриарха Кирилла для епископа Софония, проезжая грамота с подписью александрийского патриарха, письма к царю и патриарху от дионисиатского игумена Евфимия. На всех грамотах указано, что они были переведены 13 марта, за исключением грамоты от игумена Евфимия к патриарху Филарету Никитичу, на которой указано, что она переведена 11 марта<sup>168</sup>. В данном случае это ошибка, так как на оборотной стороне греческого оригинала указано: «Переведена в 135 году марта в 13 день.... Прислана ис Путивля во 135 году марта в 12 день»<sup>169</sup>. Грамота не могла быть переведена раньше, чем она была прислана.

30 сентября 1636 года в Путивль приехали два архимандрита из монастырей Трикальской области, Парфений и Гавриил, с письмами от константинопольских патриархов: архимандриты были сразу же пропущены к Москве<sup>170</sup>. Парфений имел при себе письмо от официального патриарха Неофита, а также письмо от игумена Иоакима и старцев своего монастыря<sup>171</sup>, а у Гавриила было лишь письмо от недавно свергнутого патриарха Кирилла Контари<sup>172</sup>, а также от игумена Митрофана и братии монастыря, оригинал которого сохранился<sup>173</sup>. Архимандриты приехали в Москву 15 октября и были в Посольском приказе 16 октября<sup>174</sup>, между тем как переводы одних грамот помечены 14 октября<sup>175</sup>, а других – 16 октября<sup>176</sup>. Вероятно, дата 14 октября поставлена ошибочно. Архимандриты побывали у царя 1 ноября и были отпущены с обычным жалованьем<sup>177</sup>.

22 января 1640 г. с посольством Ф. Ф. Волконского и А. Хватова было доставлено множество грамот из Кахетии<sup>178</sup>. Прежде всего, это была грамота грузинского царя Теймураза к царю Михаилу Федоровичу на греческом языке: ее текст написан митрополитом Никифором<sup>179</sup>. Иван Боярчиков, приехавший с посольством, сразу же приступил к своим обязанностям при помощи второго переводчика Федора Черкасова, о чем свидетельствуют записи на оборотной стороне листов с черновиками переводов. Например: «переведена сей грамота в нынешнем во 148 году генваря в 30 день, а переводили переводчики Иван Боярчиков да Федор Черкасов»<sup>180</sup>.

<sup>168</sup> Там же. 1627 г. № 16. Л.16.

<sup>169</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 23. Л.1 об.

<sup>170</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1637 г. № 3. Л.1-4; *Муравьев А.Н.* Сношения России с Востоком по делам церковным. СПб., 1860. Т.2. С.186-187.

<sup>171</sup> Там же. Л.5-13, 18-24.

<sup>172</sup> Там же. Л.25-27; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.188.

<sup>173</sup> Там же. Л.13-17.

<sup>174</sup> Там же. Л.28.

<sup>175</sup> Там же. Л.9, 13, 21, 25.

<sup>176</sup> Там же. Л.5, 18.

<sup>177</sup> Там же. Л.41, 49.

<sup>178</sup> Материалы по истории грузино-русских взаимоотношений 1615 - 1640. / под ред. М.А. Полиевктова. Тбилиси, 1937. С.158; *Накашидзе Н. Т.* Грузино-русские политические отношения в первой половине XVII века. Тбилиси, 1968. С.132.

<sup>179</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.2. 1639 г. № 3.

<sup>180</sup> Там же. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.22 об.

Далее: «А началу большой грузинской грамоты списывал переводчик Иван Боярчиков»<sup>181</sup> и «белой перевод отдать Федору (*Черкасову*)»<sup>182</sup>. Все переводы помечены 30 января 1640 г, между тем как митрополит Никифор подал грамоту 31 января<sup>183</sup>. Еще раньше, 29 января 1640 г. митрополит Никифор подал челобитную, желая увидеть государя, но перевод ее не сохранился<sup>184</sup>.

Пометы с указанием имени переводчика встречаются крайне редко. Случаи этого будут разобраны в следующей главе.

### **2.2.2. Сопровождение иностранцев и прочие устные переводы**

Вместе с приставом иностранного гостя сопровождал толмач или переводчик<sup>185</sup>.

4 января 1618 г. греческий переводчик Своитин Каменев сопровождал персидских послов Кая-Бека и Булат-Бека на отпуске у царя<sup>186</sup>, а после провожал их до Казани: «А в приставех с послы от Москвы до Казани послан Соловой Протасьев, а с ним переводчик Своитин Каменев да два человека толмачей да три человека детей боярских»<sup>187</sup>.

Своитин Каменев сопровождал к царю иерусалимского патриарха Феофана, приехавшего в Россию в 1619 г.<sup>188</sup> Вероятно, в качестве постоянного переводчика к Феофану был определен Иван Селунский. Об этом толмач сообщает в своей последующей челобитной<sup>189</sup>. Из-за выполнения столь важной работы Иван Селунский не мог вовремя подать челобитную о вознаграждении за московское «осадное сидение» в 1618 г.<sup>190</sup>

Когда кахетинский царь Теймураз предпринял попытку заручиться поддержкой московского государя, он отправил к нему своего посла игумена Харитона, который приехал в столицу в 1619 г.<sup>191</sup> 13 апреля 1621 г. на отпуске его сопровождал главный греческий переводчик Своитин Каменев<sup>192</sup>.

<sup>181</sup> Там же. Л.28 об.

<sup>182</sup> Там же. Л.32 об.

<sup>183</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.21, 32. Эта помета может быть ошибкой.

<sup>184</sup> Там же. Л.79-79 об.

<sup>185</sup> *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.167.

<sup>186</sup> РГАДА. Ф.77. Оп.1. 1617 г. № 1. Л. 1а; Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией / под ред. [и с предисл.] Н. И. Веселовского. СПб., 1898. Т.3. С.660; *Лисейцев Д.В.* Греческие переводчики... С.211.

<sup>187</sup> Там же. Л.142; Памятники дипломатических и торговых сношений... С.699.

<sup>188</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1649 г. № 7. Л.150.

<sup>189</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1619 г. № 5. Л.29.

<sup>190</sup> Там же. Л.29-30.

<sup>191</sup> *Броссе. М.* Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1639 г. по 1770 г. СПб., 1861. С.ХХIII-ХХVI.

<sup>192</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1619 г. № 1. Л.49. Материалы... С.56.

С 10 августа 1621 г. Иван Селунский вместе с приставами был при Фоме Кантакузине, приехавшем в Россию<sup>193</sup>: «а для толмачества посланы... греческой переводчик Иван Селунской да турской толмач Федя Мясоедов»<sup>194</sup>.

30 августа 1621 г. границу России пересек угорский митрополит Иеремия, который привез письмо от иерусалимского патриарха Феофана к царю<sup>195</sup>. Сохранился перевод расспросных речей митрополита. 22 января 1622 г. Иван Селунский сопровождал митрополита на прием к царю: «а посылан под него на подворье и ехал с ним в город пристав Юрьи Редриков да греческой переводчик Иван Селунской»<sup>196</sup> Ту же роль он исполнял, сопровождая митрополита к патриарху 5 июня<sup>197</sup>.

8 марта 1622 г. границу России пересек сербский епископ Антоний, которого тоже сопровождал к государю Иван Селунский<sup>198</sup>, а на Праздник Успения – на Троицкое подворье: «И августа 15 на праздник Успения пречистые Богородицы сербской епискуп Антонеи и черной поп Иоасаф на Троицком подворье у епискупа Нектария были, а посылан по них на подворье греческой переводчик Иван Селунской»<sup>199</sup>. 29 января 1623 г. Иван Селунский сопровождал епископа Антония к патриарху<sup>200</sup>.

В конце 1622 г. в Россию прибыл силистрийский митрополит Иоаким с письмами от иерусалимского патриарха Феофана. 31 января 1623 г. его принял царь, при этом одновременно с ним был на отпуске епископ Антоний: «по митрополита» был послан переводчик более высокого ранга Своитин Каменев, а «по епископа» – Иван Селунский<sup>201</sup>. 26 февраля 1624 г. силистрийский митрополит Иоаким был на отпуске у царя вместе с хиландарским архимандритом и ватопедским игуменом также в сопровождении греческого переводчика Ивана Селунского<sup>202</sup>.

1 мая 1623 г. в Россию прибыл синайский митрополит Иеремия<sup>203</sup>, который присутствовал на царской аудиенции 3 июля в сопровождении переводчика Ивана Селунского<sup>204</sup>. После этого обоих митрополитов, находящихся в Москве, принял патриарх. Также на приеме были хиландарский архимандрит и ватопедский игумен Никодим<sup>205</sup>. Из-за

<sup>193</sup> Об этом приезде Фомы Кантакузина см.: *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин... С.250-252.

<sup>194</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. Кн.4. Л.39. Во второй приезд турецкого посла сопровождали лишь турецкие переводчики «Левка Минин да Онисимко Судаков»; см. там же. Кн.5. Л.20 об.

<sup>195</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1622 г. № 1. Л.41-43.

<sup>196</sup> Там же. Л.62.

<sup>197</sup> Там же. Л.70.

<sup>198</sup> Там же. № 2. Л.32.

<sup>199</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1622 г. № 2. Л.38.

<sup>200</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1622 г. № 2 Л.43.

<sup>201</sup> Там же. 1623 г. № 1. Л.30.

<sup>202</sup> Там же. Л.71.

<sup>203</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.10.

<sup>204</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1622 г. № 5. Л.16.

<sup>205</sup> О нем см.: *Кантерев Н. Ф.* Характер отношений... С.103.

большого числа греков обязанности переводчиков были распределены следующим образом: митрополита Иоакима сопровождал Своитин Каменев, митрополита Иеремию – Иван Селунский, а ватопедского игумена Никодима – толмач Христофор Иванов<sup>206</sup>.

Голгофский архиепископ Феодосий, посланный от кахетинского царя Теймураза был принят патриархом 31 мая 1624 г. в сопровождении греческого переводчика Ивана Селунского<sup>207</sup>. 4 июля 1624 г. Феодосий был на отпуске у царя вместе с архимандритом Арсением в сопровождении того же Ивана Селунского<sup>208</sup>.

12 февраля 1625 г. в Россию приехали посланный от иерусалимского патриарха Феофана архимандрит Кирилл, архимандрит Григорий из лавры св. Саввы Освященного<sup>209</sup> и архимандрит Игнатий из Ватопеда с многочисленными грамотами<sup>210</sup>. У царя архимандриты побывали 1 мая<sup>211</sup>, а у патриарха – вместе с гревенским митрополитом Сергием в сопровождении переводчика Ивана Селунского, который в данном случае был назван толмачом: «А послан по них на подворье и ехал с ними в город пристав их... да толмач Иван Селунской»<sup>212</sup>.

11 августа 1626 года в Путивль приехал солунский епископ Макарий с рекомендательными грамотами от вселенского патриарха и от солунского митрополита Паисия<sup>213</sup>. 5 ноября 1626 г. Своитин Каменев и Иван Селунский сопровождали епископа к царю, причем за епископом был послан только Иван Селунский, а в в золотую палату из Посольского приказа поднимались уже два переводчика<sup>214</sup>.

26 февраля 1627 г. в Путивль приехала большая группа греков во главе с епископом Софронием и тремя представителями афонских монастырей Григориата, Костамонита и Дионисиата. Просители были пропущены к Москве, где 25 мая удостоились приема у государя, на котором в качестве переводчика их сопровождал Борис Богомольцев «наперед кизылбашских купчин», а 9 июня греки побывали у патриарха<sup>215</sup>.

<sup>206</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1623 г № 1. Л.56.

<sup>207</sup> Материалы... С.68-71.

<sup>208</sup> Там же. С.85.

<sup>209</sup> Об их приезде см.: *Кантерев Н.Ф.* Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия». СПб., 1895. С.46-56; *Αγγελομάτη-Τσουγκαράκη Ε.* Το φαινόμενο της ζητείας κατά την μεταβυζαντινή περίοδο // *Ιόνιος λόγος*. Κέρκυρα, 2007. Σ.267; *Παπαδόπουλος Χ. Α.* Ιστορία της εκκλησίας Ιεροσολύμων. Αθήνα, 2010. Σ. 425; *Панченко К. А.* Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия: 1516-1831. М., 2012. С.356.

<sup>210</sup> Там же. 1625 г. № 5. Л.60-89; *Кантерев Н. Ф.* Русская благотворительность монастырям св.Горы Афонской в XVI, XVII и XVIII столетиях // Чтения в Обществе любителей духовного просвещения. М, 1882. С.457.

<sup>211</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1625 г. № 5. Л.47.

<sup>212</sup> Там же. Л.101.

<sup>213</sup> Там же. 1626 г. № 22. Л.1.

<sup>214</sup> Там же. Л.64-66.

<sup>215</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1627 г. № 16.

Ахиальский митрополит Христофор вместе с вифлеемским митрополитом Афанасием<sup>216</sup>, везущим послания от иерусалимского патриарха Феофана и александрийского патриарха Герасима, прибыл в Путивль 20 января 1627 г., и 21 марта удостоился аудиенции у царя, на которой в качестве переводчиков присутствовали Борис Богомольцев и Иван Селунский<sup>217</sup>.

Корецкий митрополит Неофит с архимандритом Мелетием приехали в Путивль 4 сентября 1627 г., но добрались до Москвы только 20 ноября. Они были приняты царем 23 ноября вместе с епископом Феофаном, афонским архимандритом Макарием, сербским архимандритом Феодосием и игуменом Паисием, и на приме их сопровождали переводчики Иван Селунский, Борис Богомольцев и Анастас Селунский<sup>218</sup>. У патриарха Филарета эти же духовные лица побывали только 29 января 1628 г., и также их сопровождали все работавшие на тот момент греческие переводчики<sup>219</sup>.

С ганским митрополитом Неофитом<sup>220</sup> приехало множество греков, которые были приняты у государя 26 мая 1628 г. в сопровождении переводчиков Ивана Селунского и Бориса Богомольцева<sup>221</sup>.

В 1630 г. Анастас Селунский вместе с переводчиком Борисом Богомольцевым доставил братьев Анастаса и Федора Алибеевых-Макидонских с греческого подворья в Посольский приказ: «И по твоему государеву указу, а по нашему отчеству с выезду нашего велено у нас быти в приставех московскому дворянину да переводчиком Анастасу Селунскому да Борису Богомолу да толмачю Петру Красникову»<sup>222</sup>. Кроме того, в 1630 г. Анастас Селунский должен был сопровождать Дмитрия Альбертуса-Далмацкого<sup>223</sup> из Посольского в Разрядный приказ: «Послан в Розряд з греческим переводчиком с Анастасом Селунским»<sup>224</sup>.

Мануил Матвеев был приставлен толмачом к архимандриту Никифору, приехавшему с посольством Семена Яковлева и Петра Евдокимова в 1630 г. в Москву по благословению константинопольского патриарха Кирилла Лукариса. Никифор вскоре был определен в Андроников монастырь<sup>225</sup>, где он жил до своего отъезда на Афон в 1634 г.<sup>226</sup> Архимандрит пользовался особым авторитетом в Москве, поэтому получил в свое распоряжение личного

<sup>216</sup> О нем см.: *Каптерев Н.Ф.* Сношения иерусалимских патриархов... С.58-59.

<sup>217</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1627 г. № 11. Л.64.

<sup>218</sup> Там же. 1628 г. № 1. Л.19.

<sup>219</sup> Там же. Л.41.

<sup>220</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.23-27; *Каптерев Н.Ф.* Характер отношений... С.235-241; *Фонкич Б.Л.* Иоанникий Грек (К истории греческой колонии в Москве в первой трети XVII в.) // *Очерки феодальной России.* Вып. 10. М., СПб., 2006. С.93.

<sup>221</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1 1628 г. № 11. Л.52.

<sup>222</sup> *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа... С.77.

<sup>223</sup> *Матвеева Е.Н.* Альбертус-Далмацкий // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1. СПб., 1992. С.77-78.

<sup>224</sup> *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа... С.77.

<sup>225</sup> *Каптерев Н.Ф.* Характер... С.149.

<sup>226</sup> *Опарина Т.А.* Мануил Филаденский... С.192, 198.



толмача. В своих челобитных Никифор писал о службе Мануила: «И по вашему государьскому указу тот холоп ваш государев Маноило Филаденский приезжает ко мне, богомольцу вашему, всегда призирает и служит правдою»<sup>227</sup>; «и по вашему государьскому указу тот князь Мануила Филаденской всегда приезжает ко мне, богомольцу вашему, назирает меня и по вашей государской великой милости про всякую нужу мою проведывает»<sup>228</sup>; «и он приезжает ко мне, богомольцу вашему, не имеючи лошади, а коли, государи, ему наняти нечем, и он, послушания творя, служа вам, великим государем, ко мне пеш приходит до Ондроньева монастыря и назад до Москвы, почасту ходит в дождь, и в снег, и в грязь, и во всякую слоту»<sup>229</sup>.

Информация о присутствии того или иного переводчика на царском приеме содержится только в делах до 1630 г. В последующее время греческие переводчики продолжали сопровождать приезжающих греков к царю, но имена переводчиков уже не указывались в столбцах. Например, архимандрит из лавры св. Афанасия на Афоне Гавриил доехал до Москвы 21 января 1632 г.<sup>230</sup>, 22 января была составлена роспись, сколько «изготовить» жалования согласно обычным выдачам архимандритам»<sup>231</sup>, а 25 января 1632 г. он был принят у царя в сопровождении греческих переводчиков<sup>232</sup>.

В 1630 – 1645 гг. последующий период имена переводчиков на царских приемах указаны в исключительных случаях. Например, 23 октября 1632 г. в Путивль приехали солунский китрский епископ Игнатий с архимандритом Матвеем и андрианопольский ильинский архимандрит<sup>233</sup>. Грекам было велено ждать ответа в Путивле, в то время как грамоты были доставлены в Москву для перевода. После прочтения грамот царь повелел дать жалованье архимандриту Даниилу в Путивле, а епископа Игнатия пропустить к Москве<sup>234</sup>, куда он прибыл 11 декабря. 27 декабря епископ Игнатий со своей братией удостоился царского приема, где ему была дана милостыня: «А послан по них пристав их Федор Уваров да греческой переводчик Федор Черкасов»<sup>235</sup> – имя переводчика было вписано на месте зачеркнутого наказа «А послать по них греческих переводчиков...».

Один раз в описании приема митрополита встречается следующее указание: «а послати по них пристава их... да греческого толмача»<sup>236</sup>. В результате на приеме все равно присутствовал греческий переводчик. По всей вероятности здесь произошло смешение наименований толмача и переводчика или речь могла идти о Дементии Чернцове, который в это

<sup>227</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1631 г. № 9. Л. 1; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.193.

<sup>228</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1632 г. № 5. Л. 39; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.193.

<sup>229</sup> Там же. Л. 40; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С. 193.

<sup>230</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1632 г. № 3. Л.85.

<sup>231</sup> Там же. Л.93-94.

<sup>232</sup> Там же. 1632 г. № 3. Л.96-103.

<sup>233</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1633 г. № 3. Л.1-22.

<sup>234</sup> Там же. Л. 31-36.

<sup>235</sup> Там же. Л.75.

<sup>236</sup> Там же. 1634 г. № 2. Л.19.

время был еще толмачом, но часто выступал в роли переводчика. Позже, когда Дементий Чернцов стал переводчиком, 31 октября 1643 г. он сопровождал митрополита Феодосия на приеме у царя<sup>237</sup>. 28 марта 1645 г. Иван Боярчиков сопровождал епископа Иоасафа на царской аудиенции<sup>238</sup>.

Указания о том, что именно делали переводчики на приемах у царя можно обнаружить лишь в черновых пометах, которые практически не сохранились. Исключением является помета, сделанная во время приема анкирского митрополита Лаврентия, приехавшего в Москву в конце 1633 г.: «А мольт переводчику: Великий государь и великий князь Михаило Федорович всеа Русии самодержец и многих государств государь и обладатель. Прислал к вам великому государю... Костянтинополя Новаго Рима вселенский патриарх Кирил и ерусалимский патриарх Феофан свои святительские грамоты»<sup>239</sup>. Следует отметить, что митрополита сопровождал в Кремль вместе с приставом не переводчик, а греческий толмач<sup>240</sup>. Так могли называть недавно принятого в Посольский приказ Ивана Боярчикова, который ранее служил толмачом.

Во второй половине XVII в. самые подробные указания о действиях переводчиков и толмачей во время приема патриарха содержатся в описании приемов иерусалимского патриарха Паисия (1649 г.) и антиохийского патриарха Макария (1655-1656 гг.), а также в описании путешествия антиохийского патриарха Макария в Москву, записанного Павлом Алеппским<sup>241</sup>. Для дипломатически правильных приемов высших церковных иерархов в 1649 и 1654 гг. были сделаны выписки о приеме иерусалимского патриарха Феофана в 1619 г., дела о приезде которого не сохранилось. Из этой выписки следует, что, когда на приеме у царя патриарх подносил мощи, толмачил переводчик<sup>242</sup>.

Всех иностранцев по приезде допрашивали, для чего привлекались греческие переводчики. Практически нигде не указано, кто именно переводил при допросе, за исключением особенно важных случаев, как, например, в случае приезда грузинского посла. 14 марта 1624 г. от кахетинского царя Теймураза в Москву приехал архиепископ Феодосий<sup>243</sup>, и 16 марта «по государеву... указу посланы допрашивать грузинского архиепискупа Феодосия подъячей Олексей Шахов да греческой переводчик Своитин Каменев»<sup>244</sup>. Своитина Каменева

<sup>237</sup> Там же. 1644 г. № 1. Л. 37.

<sup>238</sup> Там же. № 15. Л.94; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.278.

<sup>239</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 2. Л.21 об.

<sup>240</sup> Там же. Л.19.

<sup>241</sup> Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном архидиаконом Павлом Алеппским. М., 2005. С.276-287.

<sup>242</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1649 г. № 7. Л.155.

<sup>243</sup> О нем см. также: *Броссе М.* Переписка... С.XXVI

<sup>244</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1.1624 г. № 1. Л.1; *Материалы...* С.62.

также посылали к архиепископу Нектарию<sup>245</sup> расспрашивать про архиепископа Феодосия, на что Нектарий сказал, что грузинский посол «человек честной и доброй»<sup>246</sup>.

Вместе с Борисом Богомольцевым Анастас Селунский расспрашивал находившихся в Москве греческих иерархов и купцов о происхождении иммигрантов Алибеевых-Макидонских: «в те поры были многие греческие архимариты и приезжие гречане. И посланы были к тем ко всем властям переводчики Анастас Селунской да Борис Богомол да толмач Петр Красовской допрашивать про наше отчество»<sup>247</sup>.

Переводчики также могли подвергаться допросам, так как они становились непосредственными свидетелями всего, что происходило у иностранных делегаций. Во время пребывания в Москве синайского митрополита Иеремии в 1623 г. произошел конфликт среди греков из его окружения<sup>248</sup>. Митрополита обвинили в том, что он присвоил себе деньги, предназначенные для монастыря. В связи с этим стали допрашивать переводчиков, «и переводчик Своитин Каменев сказал, что перед ним митрополит с дьяконом и келарем с очей на очи не бранивались, а за очи де митрополит говорил про келаря и про архидьякона... Да толмачи Иван Селунской да Христофор Иванов порознь брань они меж митрополита и старцов слышали...»<sup>249</sup>.

Иван Селунский и Христофор Иванов объяснили, из-за чего не поладили митрополит и старцы. Митрополит получил соболиное жалование за грамоту от иерусалимского патриарха Феофана, которые он положил в короб и спрятал ключ. Соболи же принадлежат не ему, а всему монастырю: «А толмачи Иван Селунской да Христофор Иванов сказали, что митрополит с архидьяконом и келарем бранились за то, как де пожаловал великий государь светеиший патриарх Филарет Никитич...»<sup>250</sup> Во всех дальнейших прошениях митрополита Иеремии к царю посредником также выступал Иван Селунский: «...и Иван Селунской сказал, что он с митрополитом по приказу говорил, и митрополит де говорил, что хочет бити челом государю, чтоб его государь пожаловал велел отпустить во Царь-город с своим государевым

<sup>245</sup> Епископ Нектарий, бывший архидьякон константинопольского патриарха, потом архиепископ охридский по прибытии в Россию в 1613 г. стал вологодским архиепископом, в 1616 г. был сослан в новгородский Кириллов монастырь на смирение, а в 1621 г. был освобожден, в 1625 возвращен на кафедру, где скончался в 1626 г.; см.: *Каптерев Н. Ф.* Ахридские архиепископы и подчиненные им иерархи разных кафедр, являвшиеся в Москву за милостынею в XVI, XVII и начале XVIII столетия // *Каптерев Н.Ф. Собрание сочинений.* М., 2008. Т.2. С. 558; *Белокуров С.А.* Дело о присылке шахом Аббасом ризы Господней царю Михаилу Федоровичу в 1625 г. // *Сборник московского главного архива министерства иностранных дел.* Выпуск 5. Издание комиссии печатания государственных грамот и договоров. М., 1893. С. 22.

<sup>246</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1.1624 г. № 1. Л.128; *Материалы...* С.65.

<sup>247</sup> См.: *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа... С.77.

<sup>248</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. Ч.2. С.13-14; *Каптерев Н.Ф.* Русская благотворительность Синайской обители в XVI, XVII и XVIII столетиях // *Каптерев Н.Ф. Собрание сочинений.* М., 2008. Т.2. С.519-522.

<sup>249</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1623 г. № 5. Л.56.

<sup>250</sup> Там же. Л.57.

посланником»<sup>251</sup>. В другом месте Иван Селунский также назван толмачом, а не переводчиком: «дьяки Иван Грамотин да Сава Романчуков приказали греческому толмачу Ивану Селунскому поговорити с митрополитом»<sup>252</sup>.

17 февраля 1627 г. греческий переводчик Борис Богомольцев сообщил в Посольский приказ о том, что «на государево имя» остался иеродьякон Иоасаф из афонского Преображенского (Кутлумушского) монастыря, которого по указу патриарху Филарета берет к себе новоспасский келарь Иоанникий, о чем «сказывал ему, Борису, келарь»<sup>253</sup>.

22 ноября 1627 г. греческий переводчик Иван Селунский подвергся допросу по поводу купца Юрия Понаетова, прибывшего с корецким митрополитом Неофитом. Купец собирался ехать в Россию составе посольства Фомы Кантакузина, но в Валахии присоединился к митрополиту<sup>254</sup>.

После 12 марта 1631 г. Анастас Селунский вместе с остальными участниками посольства Семена Яковлева и Петра Евдокимова проходил дознание о «русском полоннике» Иване Дмитриеве. Анастас подтвердил, что в Константинополе Иван приходил к послам и был направлен ими вместе с греком Константином Ларевым и старцем Пахомием в Москву с посольскими грамотами<sup>255</sup>.

11 августа 1636 г. в Терский город приехал посланный в Москву от мегрельского царя Левана Дадиани священник Гавриил Гегенава с предложением принять Мегрелию под покровительство России<sup>256</sup>. Об этом сразу же донесли в Москву, вследствие чего греческий переводчик Иван Боярчиков расспрашивал прибывшего от кахетинского царя Теймураза посла митрополита Никифора об этом священнике и о Мегрельской земле<sup>257</sup>.

31 марта 1639 г. Дементий Чернцов и толмач Афанасий Буколов проходили как свидетели в деле о нападении на Ивана Петрова, у которого они были в гостях накануне<sup>258</sup>. Толмачи были приглашены к греку вместе с молдавским послом Исайей Остафьевым<sup>259</sup> и Константином Остафьевым. Вечером «они толмачи их от Ивана звали засветло чтоб они ехали к себе на подворье, а они толмачи их проводят. И посланец де и греченин их не послушали, до

<sup>251</sup> Там же. Л.70.

<sup>252</sup> Там же. Л.71.

<sup>253</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 22. Л.79; *Фонкич Б. Л.* Иоанникий Грек... С. 93.

<sup>254</sup> Там же. 1628 г. № 1. Л.17.

<sup>255</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1631 г. № 12. Л.8; см. также: *Куненков Б.А.* Посольский приказ...С.163-164.

<sup>256</sup> Материалы... С. 142; *Накашидзе Н. Т.* Указ. соч. С. 141; *Мельникова И. Е., Канталадзе М.* Участие грузинских духовных лиц в посольствах в Россию в XVIII в. // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. № 18. М., 2008. Т. 1. С. 389.

<sup>257</sup> Материалы... С. 143.

<sup>258</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1639 г. № 7. Л. 32.

<sup>259</sup> Об этом приезде молдавского посланника в Москву см.: *Семенова Л. Е.* Политические контакты между Россией и Дунайскими княжествами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989 С.71.

ночи от Ивана не поехали, и они де, ждав их долгое время, пошли по домом, а что без них толмачей ночью у посланца и у гречан учинилось, того им не ведомо»<sup>260</sup>.

В деле о приезде Антона Константинова встречается замечание о том, что 9 января 1642 г. грек хотел сообщить в Посольском приказе «государево слово таинное», и «чтоб де ево речи греческие переводчики не ведали, а велел б де те ево речи записати турецкому переводчику верному, а он то дело роскажет турецким езиком». Далее «те ево речи по допросу писал переводчик Прокофеи Вражской»<sup>261</sup>. В этом замечании важно, что расспросы переводил именно переводчик, а не толмач. Естественно, допрос был прочитан государю<sup>262</sup>. По всей вероятности взаимоотношения приезжающих греков с посольскими переводчиками не всегда были гладкими.

2 марта 1645 г. для расспроса был вызван в Посольский приказ афинский епископ Иоасаф с переводчиком Иваном Боярчиковым<sup>263</sup>.

Перед отправлением в Константинополь в июле 1645 г. Дементий Чернцов переводил доклад Ивана Петрова о положении в Восточной Христианской церкви. У грека довелось выяснить, что иерусалимским патриархом стал Паисий, александрийский патриарх Никифор недавно скончался, а также новый константинопольский патриарх Парфений прогнал архимандрита Амфилохия из столицы Османской империи. Переводчик подтвердил точность сообщаемых сведений своей подписью: «Дементей Чернцов руку приложил»<sup>264</sup>.

Тот факт, что переводчиков в основном приставляли лишь к самым высоким иерархам свидетельствует последующий период: Федор Черкасов встречал иерусалимского патриарха Паисия в 1649 г.<sup>265</sup>, а Иван Боярчиков – антиохийского патриарха Макария в 1654 г.<sup>266</sup> Греческие толмачи могли сопровождать менее высокопоставленных лиц. 14 ноября 1643 г. в качестве особой чести к Антону Константинову был приставлен греческий толмач Николай Костюрский, чтобы сопровождать до Путивля, что, видимо, было исключением из обычной практики Посольского приказа<sup>267</sup>.

### **2.2.3. Исполнение курьерских поручений**

Курьерами обычно выступали толмачи, но в некоторых случаях доставлять «памяти» и вещи приходилось переводчикам. Например, силистрийский митрополит Иоаким, приехавший в Россию 22 ноября 1622 г., захотел побывать на службе на Троицком подворье у епископа

<sup>260</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1639 г. № 7. Л.33.

<sup>261</sup> Переводчик татарского языка; см.: *Куненков Б.А.* Посольский приказ... С.454.

<sup>262</sup> РГАДА, Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 9. Л.23.

<sup>263</sup> Там же. 1645 г. № 26. Л.92.

<sup>264</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1645 г. № 1. Л.550.

<sup>265</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1654 г. № 21. Ч.2. Л.22.

<sup>266</sup> Там же. Ч.1. Л.1.

<sup>267</sup> Там же. 1643 г. № 6. Л.100.

Нектария. Потребовалась соответствующая челобитная от митрополита, и переводчик Иван Селунский был назначен для подготовки посещения обители митрополитом<sup>268</sup>.

Вместе с архимандритами Кириллом, посланном от иерусалимского патриарха Феофана, приехавшим в Москву в начале 1625 г., «пробрался» грузинский монах Митрофан. Позже выяснилось, что архимандриты взяли Митрофана умышленно, следуя тайным инструкциям, полученным от иерусалимского патриарха Феофана<sup>269</sup>. Русские власти исполнили просьбу патриарха и сослали Митрофана в Соловецкий монастырь, сняв инока с подворья 7 октября 1625 г.<sup>270</sup> В этот же день приговоренный к ссылке написал письмо старцу Мелетию, приложив список своих вещей, который передал с толмачом Гавриилом Есиповым<sup>271</sup>. Переводчик Иван Селунский был послан забрать вещи у архимандрита Кирилла: «И по той росписи для тое старцовы рухляди посылан к ерусалимскому архимариту Кирилу их келарю переводчик Иван Селунской, а велено по роспись у архимарита черного митрофанову рухлядь взять. И Иван Селунский, что взял у архимарита рухлядь, и он тому от архимарита принес письмо греческими письмом»<sup>272</sup>. Письмо от архимандрита Кирилла не сохранилось, зато сохранился список вещей, полученных Митрофаном, написанный им по-гречески: «лета 7134 году месеца октября в 8 день старец Митрофан взял евога рухлядь у греческово толмача Ивана Селунского»<sup>273</sup>.

В апреле 1635 г. Иван Боярчиков передавал в Оружейный и Конюшенный приказы вещи, привезенные греками: «Полаш отослан в Оружейной приказ с переводчиком с Ываном Дмитриевым Боярчиковым; муштук с паперстью и узденица отослана в Конюшенной приказ с переводчиком с Ываном Боярчиковым»<sup>274</sup>.

31 августа 1643 г. Дементий Чернцов выполнял поручение греческого купца Антона Константинова, приехавшего с товаром на 1000 рублей, а также с письмами от Мехмет-паши и переводчика османских падишахов Зульф리카ра<sup>275</sup>: «151 августа в 31 день приказывал греченин Онтон Костентинов з греческим переводчиком з Дементьем Чернцовым, чтоб ведомо учинить боярину Федору Ивановичу Шереметьеву, а он бы донес до царского величества»<sup>276</sup>.

4 декабря 1644 г. была «послана память з греческим переводчиком з Дементьем Чернцовым» о питье поденном корме для приехавших греков<sup>277</sup>, 24 декабря – о присылке двух

<sup>268</sup> РГАДА, Ф.52. Оп.1. 1623 г № 1 Л.52.

<sup>269</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 2. Л.8-9.

<sup>270</sup> Там же. Л.10.

<sup>271</sup> Там же. Л.13-16. Гавриил Есипов – татарский толмач; см. *Куненков Б. А. Посольский приказ...* С.461.

<sup>272</sup> Там же. Л.17.

<sup>273</sup> Там же. Л.19.

<sup>274</sup> РГАДА. Ф.89 Оп.1.1635 г. № 2. Л.122-125.

<sup>275</sup> О нем см.: *Фаизов С. Ф., Мейер М. С. Письма переводчика османских падишахов Зульф리카ра-аги царям Михаилу Федоровичу и Алексею Михайловичу, 1640-1656: турецкая дипломатика в контексте русско-турецких взаимоотношений.* М., 2008. С.54-60.

<sup>276</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1643 г. № 6. Л. 45.

<sup>277</sup> Там же. 1645 г. № 8. Л. 33-34.

сторожей на греческое подворье, где стоял Роман Савельев с товарищами<sup>278</sup>, а 11 января и 12 февраля 1645 г. Дементий отвозил памяти и приказы, связанные с приездом браильского митрополита Мелетия<sup>279</sup>. 27 января 1645 г. другой переводчик Федор Черкасов передавал память о дровах для греков, приехавших вместе с браильским митрополитом<sup>280</sup>. 20 февраля 1645 г. Иван Боярчиков передавал память о жаловании для архимандрита Савватия из афонского монастыря св. Павла<sup>281</sup>, 2 марта через Ивана Боярчикова было передано, что афинскому епископу Иоасафу следует прибыть в Посольский приказ<sup>282</sup>, а 5 июня с этим же переводчиком была послана память о жаловании служкам палеопатрасского митрополита Феофана<sup>283</sup>.

### **2.3. Функции греческих переводчиков в посольствах**

Хотя переводчики достаточно редко покидали пределы России<sup>284</sup>, греческие переводчики были необходимы в миссиях, отправляемых в страны Христианского Востока. Кроме устного и письменного перевода с греческого, греческие переводчики могли исполнять функции турецких толмачей.

В марте 1628 г. сразу после включения в штат Посольского приказа, Анастаса Селунского отправили в Константинополь с посольством Семена Яковлева и Петра Евдокимова<sup>285</sup>. Там Анастас оказался единственным переводчиком, так как турецкий переводчик Синалей Танаев<sup>286</sup> скончался в пути, не доехав до столицы Османской империи. Послы сообщали в отправленной в Москву отписке, что «судом Божиим турецкого переводчика Синалея в дороге под Козлевым не стало, а греческой переводчик де Анастас во Царе-городе лежит болен, а как, государи, греческой переводчик Анастас обможетца, и мы, холопи ваши, с везирями с пашами сведемся»<sup>287</sup>. Послы ждали, пока выздоровеет заболевший Анастас, чтобы с его помощью вести переговоры с турецкими чиновниками. Кроме Анастаса с посольством следовал лишь татарский толмач Афанасий Кучумов<sup>288</sup>. Как после сообщает сам Анастас: «А как государские послы пришли в Царьгород, и я у государьского дела у послов был в переводчиках один, толмачил у турецкого царя, и у визиря, и у Острев-паши, и капитан Хасан-

<sup>278</sup> Там же. № 12. Л. 9.

<sup>279</sup> Там же. № 15. Л. 6, 90.

<sup>280</sup> Там же. Л.51

<sup>281</sup> Там же. № 23. Л.20-21.

<sup>282</sup> Там же. № 26. Л.92.

<sup>283</sup> Там же. № 32. Л.165.

<sup>284</sup> *Рогожин Н.М.* У государевых дел быть указано. М., 2002. С.32.

<sup>285</sup> РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1628 г. № 8. Л.1; 1628 г. № 3. Л.5.

<sup>286</sup> В деле переводчик именуется Синалей Танаев; см. о нем: *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.472; *Лицейцев Д.В.* Посольский приказ в эпоху Смуты. М., 2003. С.370.

<sup>287</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 2. Л.221.

<sup>288</sup> Там же; о нем см. *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.467; *Беляков А.В.* Документы о происхождении толмачей Посольского приказа Кучумовых... С.19

паши, и у царегородцкого патриарха Кирилла»<sup>289</sup>. Во время посольства устные переводы требовались больше всего, поэтому Кирилл Лукарис даже назвал Анастаса толмачом: «да с ними ж труды полагал толмач Анастас и много тужался о делех великого твоего царствия»<sup>290</sup>.

В грузинских посольствах греческим переводчикам также приходилось использовать турецкий язык на переговорах в Шемахе и на Тереке<sup>291</sup>, а также при устном общении с кахетинским царем Теймуразом<sup>292</sup>.

### **2.3.1. Письменные переводы в посольствах**

О письменных переводах с греческого, выполняемых во время дипломатических миссий в Османскую империю, позволяет судить обширная документация, сохранившаяся от посольства С. Яковлева и П. Евдокимова. Это переводы рекомендательных писем, написанных или подписанных константинопольским патриархом Кириллом Лукарисом для различных духовных лиц с просьбой выдать им материальную помощь (милостыню), а также расписки этих духовных лиц в получении денег<sup>293</sup>. Большинство документов были переведены во время посольства Анастасом Селунским. Некоторые расписки были оставлены без перевода, но тогда на оборотной стороне подъячий делал соответствующую помету. Некоторые расписки и рекомендательные письма были подписаны Кириллом Лукарисом<sup>294</sup>, некоторые документы были написаны его рукой<sup>295</sup>. Помимо расписок и рекомендаций, сохранился список церквей и монастырей Константинополя, написанный по поручению Кирилла Лукариса<sup>296</sup>.

Документы были получены и переведены в таком порядке: с 25 по 30 октября 1628 г. - расписки от монастырей и церквей, которые были упомянуты в наказе посольству<sup>297</sup>. 2 ноября была получена расписка от архимандрита Святого гроба Амфилохия<sup>298</sup>, а 3 ноября тырновский митрополит Макарий написал расписку в том, что он взял милостыню для антиохийского патриарха Игнатия<sup>299</sup>. По рекомендации константинопольского патриарха 30 ноября в

<sup>289</sup> РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1628 г. № 8. Л.1.

<sup>290</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 103. Л.5. Перевод Посольского приказа: Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.7.

<sup>291</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн.3. Л.519 об. См. также: Материалы... С.337.

<sup>292</sup> *Оборнева З. Е.* Документы РГАДА о сношениях Московского государства и Кахетинского царства на греческом языке и их переводчики (первая половина XVII в.) // Отечественные архивы № 5. М., 2017. С. 19.

<sup>293</sup> РГАДА, Ф.52. Оп.1. 1629 г. № 21; *Фонкич Б.Л., Оборнева З.Е.* Кирилл Лукарис и Россия (Создание русским правительством системы материальной помощи Христианскому Востоку в 20-х годах XVII в.) // Монфокоп. Вып. 4. М., 2017. С.141-155.

<sup>294</sup> РГАДА, Ф.52. Оп.1. 1629 г. № 21. Л.1, 8, 17.

<sup>295</sup> Там же. Л.13, 72, 75.

<sup>296</sup> Там же. Л.19.

<sup>297</sup> Там же. Л.32-33, 37-38; перевод: Л.34-36, 39.

<sup>298</sup> Там же. Л.1; перевод: Л.3-4.

<sup>299</sup> Там же. Л.5; перевод: л.7. Скорее всего милостыня не дошла до патриарха. См.: *Панченко К.А.* Россия и Антиохийский патриархат: начало диалога (конец XVI-первая половина XVII в.) // Россия и Христианский Восток. Вып. 2-3. М., 2004. С.212.



Мавромольский монастырь<sup>300</sup> было дано 20 ефимков<sup>301</sup>. 24 декабря 1628 г., а также 9, 20, 24, 29 января и 10, 11 и 20 февраля 1629 г. послы раздавали жалование в храмы «по росписи царегородцкого патриарха Кирила, которых церквей в московской росписи не написано». Расписки от представителей этих храмов не были переведены на русский язык, а только помечены подьячим на обороте<sup>302</sup>. Можно предположить, что список церквей и монастырей был написан до конца декабря 1628 г., после чего послы начали раздавать денежную помощь по приходам, указанным в списке<sup>303</sup>. 24 января 1629 г. было дано жалование в патриаршую церковь и на иерусалимское подворье<sup>304</sup>, о чем подробные расписки архимандриты Лаврентий и Амфилохий<sup>305</sup>. 2 февраля 1629 г. была получена и сразу же переведена расписка в получении милостыни от синайского священника Иоакима<sup>306</sup>. Рекомендательное письмо константинопольского патриарха для о. Даниила из афонского Никольского монастыря было получено и переведено 9 февраля<sup>307</sup>. Дополнительно о. Даниил приложил список старцев монастыря, который также был переведен<sup>308</sup>. После этого 20 февраля священнику была дана милостыня в размере 29 золотых, в чем от него была получена расписка<sup>309</sup>.

Раздача милостыни продолжалась вплоть до окончания посольства: вселенский патриарх дал рекомендательные письма монастырям на Принцевых островах, которые сразу же были переведены посольским переводчиком<sup>310</sup>. На оборотах этих писем стоят расписки игуменов в получении милостыни<sup>311</sup>, но дата стоит только на рекомендательном письме Преображенскому монастырю: 28 мая 1629 «се память принес к послом от царегородцкого патриарха Кирила преображенскаго монастыря игумен Анаталея»<sup>312</sup>. Примечание переводчика особенно важно, потому что позволяет нам понять схему выдачи милостыни по рекомендации патриарха. Проситель приходил к послам с письмом и сразу получал милостыню. Расписки и

<sup>300</sup> О нем см.: *Βυζάντιος Σ.Δ.* Η Κωνσταντινούπολις. Η περιγραφή τοπογραφική, αρχαιολογική και ιστορική. Τ.2. Αθήνα, 1862. Σ.176-177; *Щёголева Л. И.* Греческие рукописи, хранящиеся в Российской государственной библиотеке: Фонд 181. Часть 1 // Вестник церковной истории. Выпуск 1-2 (33-34). 2014. С. 352; ранее в 1593 г. в этот монастырь посылалась милостыня в размере 20 золотых с Трифоном Коробейниковым; см.: *Хождение Трифона Коробейникова 1593-1594 гг.* / Изд. И предисл. Х.М. Лопарева // ППС. 1889. Т. IX. Вып. 3(27). С.86; *Опись архива Посольского приказа 1626 года: в 2 ч.* / Под ред. С.О. Шмидта. М., 1977. Ч. 1. С.74.

<sup>301</sup> Там же. Л.8; перевод: л.9.

<sup>302</sup> Там же. Л.40; расписки в получении жалования: Л.42-66.

<sup>303</sup> Там же. Л.25.

<sup>304</sup> О здании константинопольского патриархата и о подворье иерусалимского патриархата см.: *Γεδεών Μ.* Εκκλησία των ορθοδόξων εν Κωνσταντινουπόλει. Ιστορικά ειδήσεις περί τε των ιερών ναών και περί των παρ'αυτῆς σχολείων. Αθήνα, 1888. Σ. 56-69, 88-92.

<sup>305</sup> Там же. Л.41; *Фонкич Б.Л., Оборнева З.Е.* Указ. соч. С.143, 150-151.

<sup>306</sup> Там же. Л.10; перевод: л.11; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.78.

<sup>307</sup> Там же. Л.12; перевод: л.13.

<sup>308</sup> Там же. Л.14; перевод: л.15-16.

<sup>309</sup> Там же. Л.17; перевод: л.18.

<sup>310</sup> Там же. Л.72-76.

<sup>311</sup> Там же. Л.72 об, 75 об.

<sup>312</sup> Там же. Л. 75.

рекомендации приходили практически каждую неделю, и посольскому переводчику, в данном случае Анастасу Селунскому, требовалось их сразу же переводить.

Другая группа переводов с греческого, сделанная в этом же посольстве, была связана с перепиской послов с венгерским королем Бетленом Габором в 1628-1629 гг.<sup>313</sup> После посещения Хасан-паши 13 ноября 1628 г., который сообщил о грамотах от венгерского государя, Анастас Селунский был отправлен к венгерскому послу Михаилу Тодлаги, который обещал принести эти грамоты, когда сможет: «посылали к бекленову послу к Михаилу Тудолаку греческого переводчика Анастаса Селунского да кречатника Ивана Григорова, а с ними приказывали... и бекленов посол Михаило к нам холопом вашим с ним же Анастасом и с Ываном пркиазал, что от государя его Беклена к нам холопом вашим грамоты есть...»<sup>314</sup>. Через 10 дней к послам пришел сам Михай Тодлаги с грамотами.

Эти грамоты «послали к царегородцкому патриарху Кирилу с греческим переводчиком с Анастасом Селунским»<sup>315</sup>. Патриарха просили найти кого-нибудь, кто бы перевел грамоты на греческий язык, а в грамоте к государю – адрес. «И того ж дни переводчик Анастас Селунской от патриарха Кирила принес те переводы, а сказал, что переводил патриарх Кирил сам своею рукою по-гречески. И Семен и Петр велели те патриарши переводы з греческого языка перевести на руской язык переводчику Анастасу Селунскому, и переводчик Анастас те патриарши переводы перевел, а в патриарших и в анастасовых переводах пишет...»<sup>316</sup>. Дальнейшие переговоры с венгерским послом велись также через Анастаса Селунского: «...а подлинныя бекленовы грамоты отослали назад к бекленову послу к Михаилу Тудолаку с тем же переводчиком Анастасом. И Бекленов посол Михаило Тудолак против того с ним же Анастасом к ним к Семену и к Петру приказал...»<sup>317</sup>.

26 апреля 1629 г. из Венгрии вернулся брат Фомы Кантакузина Лавр<sup>318</sup> с новыми письмами от венгерского правителя, которые также были переведены Кириллом Лукарисом, а после - Анастасом: «те грамоты послали для переводу к царегородцкому патриарху Кирилу з греческим переводчиком с Анастасом Селунским, а с ним приказали, чтоб патриарх Кирил грамоты велел перевесть по гречески, а он бы Анастас з греческого языка перевел на руской язык, и те грамоты и переводы принес к ним к Семену и к Петру. И того ж дни от патриарха

<sup>313</sup> *Флоря Б. Н.* К истории установления политических связей между русским правительством и высшим греческим духовенством (на примере константинопольской патриархии) // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.18-19; *Шушарин В. П.* Русское государство и Трансильванское княжество в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.50-58; *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин... С.259; *Фонкич Б.Л., Калугин В.В.* Указ. соч. С.261-266; *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа... С.74.

<sup>314</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 2. Л.334 и № 3 Л.142-143.

<sup>315</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.144.

<sup>316</sup> Там же. Л.145.

<sup>317</sup> Там же. Л.146-147.

<sup>318</sup> *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин... С.259.

Кирила переводчик Анастас Селунской к Семену и к Петру принес бекленовы грамоты, и с тех грамот патриарховы греческие и свои переводы»<sup>319</sup>. Благодаря этим предварительным переводам, сделанным в Константинополе, в Москву вместе с посольством отправились венгерские послы Жак Руссель и Шарль Таллейран<sup>320</sup>.

Письменные переводы могли выполнять и другие переводчики, сопровождающие посольства в Османскую империю, но текстов и точных указаний о них не сохранилось. Мануил Матвеев в 1634 г. был отправлен с посольством И. Коробьина и С. Матвеева в Константинополь<sup>321</sup>, где 28 февраля 1635 г. был послан «для переводу государевых дел»<sup>322</sup>. Впоследствии переводчик сообщает в своей челобитной о своей работе в дипломатической миссии: «А я, холоп твой, тебе, государю, служил и работал беспрестанно день и ночь и переводил один от греческого языка на русской и от патриархов и ото всех властей отписи взял за их руками»<sup>323</sup>. Таким образом, Мануил Матвеев выполнял ту же самую работу, что и Анастас Селунский в посольстве Семена Яковлева и Петра Евдокимова.

В Грузии греческим переводчикам также доводилось переводить письменные тексты. Находясь с посольством М.И. Татищева и А. Иванова в 1604 г. в Грузии<sup>324</sup>, Своитин Каменев перевел греческое письмо от грузинского царя Александра к послам, о чем свидетельствует запись о том, что послы получили «грамоту греческим письмом и... тое грамоту велели Своитину перевести, и перевод с тое грамоты послали к тебе к государю»<sup>325</sup>.

К находящемуся в Кахетии посольству Ф. Ф. Волконского и А. Хватова 11 сентября 1638 г. пришел пристав с просьбой прислать переводчика «кому перевести великого царя и великого князя Михаила Федоровича всеа Руси грамоты». В Грузии не было человека, который мог бы перевести с русского. Посольский переводчик Иван Боярчиков перевел грамоты на греческий, а митрополит Никифор – с греческого на грузинский<sup>326</sup>. Уже на следующий день по сообщению митрополита грузинский царь слушал послания московского царя и обрадовался им<sup>327</sup>. О помощи в переводе русских документов грузинские власти попросили греческого переводчика, приехавшего со посольством Е.Ф. Мышецкого и И. Ключарева в 1642 г. Федор Черкасов перевел грамоты московского государя на греческий язык, чтобы после митрополит Никифор

<sup>319</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.190-191.

<sup>320</sup> *Флоря Б. Н.* К истории... С.19; *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин... С.258; *Флоря Б. Н.* Жак Руссель, король Густав Адольф и патриарх Филарет. // Россия и Швеция в средневековом и Новое время: архивное и музейное наследие. М., 2005. С. 14.

<sup>321</sup> *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.198.

<sup>322</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.90, 92, 95, 98, 140.

<sup>323</sup> *Зерцалов А.Н.* Указ. соч. С.3.

<sup>324</sup> *Смирнов Н.А.* Политика России на Кавказе в XVI-XIX вв. М., 1958. С.46.

<sup>325</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1604 г. № 1. Л. 227; *Белокуров С.А.* Сношения России с Кавказом. М., 1989. С.420-516.

<sup>326</sup> Там же. 1641 г. № 1. Л.363.

<sup>327</sup> Там же. Л.364.

перевел их на грузинский, потому что в Грузии не было никого, кто бы знал русский язык и мог бы читать по-русски, чтобы перевести грамоты от московского царя<sup>328</sup>.

Та же самая практика существовала в Константинополе: русское посольство участвовало в переводе грамот Михаила Федоровича, адресованных османским властям, на турецкий язык<sup>329</sup>. По всей вероятности, было принято, чтобы важные документы переводили два переводчика, поэтому вторым переводчиком оказался турецкий переводчик из русского посольства, который был определен в помощь переводчику османских падишахов Зульфикару.

В грузинском посольстве Е.Ф. Мышецкого и И. Ключарева Федору Черкасову довелось переводить греческие тексты, еще не добравшись до Кахетинской земли. В феврале 1642 г. на Терек послы получили ответ на грузинском языке от царя Теймураза, который пришлось переводить на греческий грузинскому послу митрополиту Никифору, а уже с греческого – Федору Черкасову: «А сей лист грузинского Теимураза царя переводил з грузинского языка греческой Теимураза царя посол нареченной митрополит Микифор, потому что в Терском городе грузинских переводчиков никово нет, и грузинского языку не знает никто, перевесть некому, а з греческого языка на руский переводил переводчик Федор Черкасов которой послан з государевы послы в Грузи»<sup>330</sup>. Такой же перевод был сделан с письма для терских перевод, после чего все три текста (грузинский, греческий и русский) были отправлены в Москву, куда они дошли только 14 мая 1642 г.<sup>331</sup>, и вошли в дело об отправлении в Грузию князя Мышецкого.

### **2.3.2. Сопровождение послов**

Основной обязанностью переводчиков, участвующих в дипломатических миссиях в Османскую империю и в Кахетию были различные устные переводы, делать которые приходилось в основном во время посольских аудиенций. В 1628 г. в Константинополь было отправлено посольство Семена Яковлева и Петра Евдокимова<sup>332</sup>, с которыми следовал уже во второй раз приезжающий в Россию турецкий посланник Фома Кантакузин. Сопровождать знатного грека было поручено греческому переводчику Анастасу Селунскому<sup>333</sup>.

<sup>328</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 3. Л.96-97. Об этом 4 сентября 1642 г. попросил митрополит Никифор; Посольство князя Мышецкого... С.135.

<sup>329</sup> Когда послы Афанасий Прончищев и Тихон Бормосов приехали в Константинополь в 1632 г. и побывали на первых официальных встречах, и переводчик Османского султана Зульфикар пришел к послам просить помощи в переводе русских грамот, потому что, кроме него, других переводчиков на посольском дворе нет. Просьба была удовлетворена, и Мустафа Тевкелев перевел русские грамоты вместе с переводчиком Османских падишахов Зульфикаром-агою на дворе, где стояли русские послы. Этот эпизод подтверждает практику совместного перевода важных документов, которая существовала также в Москве в Посольском приказе; см.: РГАДА. Ф.89 Оп.1 1632 г. № 3. Л.125-126.

<sup>330</sup> РГАДА. Ф.110 Оп.1. 1641 г. № 1. Л.386; см. также: *Накашидзе Н. Т.* Указ. соч. С.132.

<sup>331</sup> Там же. Л.403.

<sup>332</sup> *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.25.

<sup>333</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 2. Л.17.

В столице Османской империи переводчик сопровождал русских дипломатов на официальных церемониях. В частности, вместе с послами он был на приеме у визиря Режеппаши 2 сентября 1628 г., где присутствовал и Фома Кантакузин. По пути к визирю Анастас ехал перед русскими послами<sup>334</sup>, а во время торжественной трапезы, устроенной визирем Режеппашой, А. Селунский находился рядом с Фомой Кантакузином и подъячим за посольским столом: «у Семена и у Петра позади во весь стол стояли гречанин Тома Кантакузин да греческой переводчик Анастас Селунский и подъячеи з государевой грамотою стояли с ними вместе»<sup>335</sup>. После этого на послов и переводчика надели кафтаны и пригласили к султану Мураду IV «к руке»<sup>336</sup>.

24 сентября 1628 г. С. Яковлев и П. Евдокимов в сопровождении переводчика Анастаса Селунского отправились с официальным визитом к константинопольскому патриарху. Кирилл Лукарис с честью принял послов и отслужил молебен о здравии московского государя<sup>337</sup>.

По возвращении из Турции, где он находился в составе посольства Ивана Коробьина и Сергея Матвеева, в июне 1637 г. Мануил Матвеев подал челобитную, где среди прочего сообщил о том, что вместе с послами был у султана Мурада IV, а также о том, что он от не отлучался от «государевых послов»<sup>338</sup>.

В 1604 г. в Грузию было отправлено посольство думного дворянина М.И. Татищева и дьяка А. Иванова. Переводчик Посольского приказа Своитин Каменев переводил переговоры послов с грузинским царем Юриемарем: «толмачил царю по-картолински архиепископ Феодосей, а ему толмачил по-гречески переводчик Своитин Каменев»<sup>339</sup>. Также он переводил текст присяги для грузинского царя: «И чли послом запись греческим языком и письмом... а толмачил и смотрил записи переводчик Своитин Каменев»<sup>340</sup>.

В грузинском посольстве 1637-1640 гг. Иван Боярчиков сопровождал послов Ф. Ф. Волконского и А. Хватова на всех аудиенциях. Например, на приеме посольства толмачил митрополит Никифор<sup>341</sup>, значит, греческий переводчик должен был переводить слова митрополита на русский язык. Иван Боярчиков сопровождал архимандрита Иосифа, посланного для составления отчета о положении духовных дел в Грузии, во время официальных визитов к грузинскому царю и переводил на них. 22 апреля 1639 г. архимандрит вместе с переводчиком

<sup>334</sup> Там же. № 3. Л.97: «А перед собою велели ехать греческому переводчику Анастасу Селунскому»; там же. Л.99: «И с Петром поехал греческой переводчик Анастас Селунской».

<sup>335</sup> Там же. Л.105; см. также: РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 2. Л. 317: «...а греченин Тома Кантакузин да твои государев переводчик и подъячеи с вашими государскими грамоты стояли с ними ж вместе»; *Фаизов С. Ф., Мейер М. С.* Указ. соч. С.55.

<sup>336</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. Л.106, 113.

<sup>337</sup> Там же. Л.121.

<sup>338</sup> *Зерцалов А.Н.* Указ. соч. С.3-4.

<sup>339</sup> РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1604 г. Д. 2. Л. 69; *Лисейцев Д.В.* Греческие переводчики и толмачи... С.209.

<sup>340</sup> Там же. Л. 98; *Белокуров С.А.* Сношения России с Кавказом. М., 1889. С.512.

<sup>341</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн.3. Л.347; Материалы... С.265.

Иваном Дмитриевым (Боярчиковым) и священником Алексеем передавали мирот от патриарха Московского царю Теймуразу для нужд Грузинской церкви<sup>342</sup>. На следующий день 23 апреля состоялось целование креста на верность русскому государю, «а тот Никифор в те поры толмачил тут»: разговор шел по-гречески<sup>343</sup>. 26 апреля грузинский царь пригласил архимандрита Иосифа с переводчиком Иваном Дмитриевым (Боярчиковым) на последнюю аудиенцию «к церкви Воскресения для духовных речей»<sup>344</sup>.

### **2.3.3. Передача сообщений**

Передача сообщений обычно была прерогативой толмачей, но во время посольств переводчиков посылали по различным поручениям так же часто, как и специалистов по устным переводам. В посольстве С. Яковлева и П. Евдокимова в качестве курьера был задействован греческий переводчик Анастас Селунский, который по возвращении сообщил о своей службе следующее: «И будучи во Царе-городе государем служил и государским делом промышлял... и за государским делом как послы посылали, ходил беспрестанни, где визири и паши сидят в думе, и на дворе у визиря и у Резепа-паши и у Капитан-паши для государских дел ходил по вся дни, государем радел»<sup>345</sup>. Переводчик даже указал сумму, которую ему пришлось потратить для выполнения поручений, возложенных на него: «А в те поры учинилося мне убытку, ходячи придверником, чтобы для государских дел пуцали, 12 рублей»<sup>346</sup>.

23 сентября 1628 г. Анастас Селунский был послан к константинопольскому патриарху Кириллу спросить, когда ему можно отдать государевы грамоты и жалование, на что патриарх ответил, чтобы послы приезжали на следующий день к нему, а жалование отдали позже<sup>347</sup>. Послы побывали у патриарха 24 сентября, а через 2 дня патриарх Кирилл прислал архимандрита Амфилохия с просьбой передать жалование. Жалование в размере семи сороков соболей было послано с греческим переводчиком Анастасом Селунским. Ввиду отсутствия иерусалимского патриарха в Константинополе, его жалование было также передано патриарху Кириллу, а через него – архимандриту Амфилохию<sup>348</sup>.

Анастас Селунский помогал посольству вести переговоры с турецкой администрацией. 29 ноября 1628 г. Анастаса Селунского посылали к Хасан-паше посоветоваться, как лучше встретиться с Устреп-пашой<sup>349</sup>. Подарки Устреп-паше отправили с Анастасом Селунским и с

<sup>342</sup> Там же. Кн.4. Л.63 об.; Материалы... С.397.

<sup>343</sup> Там же. Л.69 об.; Материалы... С.402.

<sup>344</sup> Там же. Л.71; Материалы... С. 403.

<sup>345</sup> РГАДА. Ф. 89. Оп.1. 1628 г. № 8. Л.1; *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа... С.74-75.

<sup>346</sup> Там же.

<sup>347</sup> Там же. № 3. Л.120.

<sup>348</sup> Там же. Л.121, 126.

<sup>349</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 2. Л.340; № 3. Л.151-152.

Фомой Кантакузином<sup>350</sup>. После получения подарков визирь повелел послам быть у него в тот же день, что они и сделали, взяв с собой греческого переводчика Анастаса Селунского и Фому Кантакузина<sup>351</sup>. 12 декабря к послам снова пришел архимандрит Амфилохий, сообщив, что иерусалимский патриарх прибыл в Константинополь. К нему отправили греческого переводчика Анастаса Селунского узнать, когда можно к нему приехать. Патриарх «не велел» приезжать к себе, боясь огласки, однако сам нашел возможность посетить посольскую резиденцию 25 января 1629 г.<sup>352</sup>

23 мая 1629 г. Фома Кантакузин и Анастас Селунский по поручению послов побывали у капудан Хасан-паши с подарками<sup>353</sup>, 30 мая послы побывали у Режеп-паши «с Фомою и переводчиком»<sup>354</sup>, а 21 июня вместе с переводчиком присутствовали на отпуске у того же Режеп-паши и султана<sup>355</sup>. Важно отметить, что, хотя Анастас Селунский помогал послам в течение всех переговоров с турецкой администрацией, он не мог писать и читать по-турецки, поэтому послы столкнулись с трудностью прочтения ярлыков на письмах к московскому государю, полученных от Хасан-паши 22 июня 1629 г.<sup>356</sup>

В посольстве А. Прончищева и Т. Бормосова<sup>357</sup>, которое сопровождал тот же греческий переводчик 8 декабря 1632 г., когда посольство остановилось на расстоянии 12 верст от Константинополя, Анастаса Селунского отправили с турецким посланником с Ахмет-агою, чтобы объявить о прибытии посольства<sup>358</sup>. На следующий день переводчик вернулся обратно, чтобы сообщить, что он был у Мегмет-паши, от которого узнал о готовящейся встрече русских послов<sup>359</sup>. 2 января 1633 г. Анастаса Селунского посылали к константинопольскому патриарху спросить, когда можно прислать государево жалование и грамоты, на что Кирилл Лукарис ответил, что ожидает послов 7 января и просит прислать жалование с архимандритом Амфилохием, что было в точности исполнено. Послы побывали у патриарха 7 января, а также присутствовали на праздничной службе 25 марта<sup>360</sup>. Как только 20 мая 1633 г. в Константинополь приехал иерусалимский патриарх Феофан, А. Прончищев и Т. Бормосов послали Анастаса Селунского спросить у него о здоровье, а также о том, когда возможно прислать ему государево жалование и грамоты. По указанию патриарха жалование было

<sup>350</sup> Там же. № 2. Л.342; № 3. Л.155; *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин... С.259.

<sup>351</sup> Там же. № 2. Л.343-344; № 3. Л.156-157: «а оставил с нами (визирь – З.О.) только Тому Кантакузина да переводчика».

<sup>352</sup> Там же. № 3. Л.163-164.

<sup>353</sup> Там же. Л.202.

<sup>354</sup> Там ж. Л.209; № 2. Л.350.

<sup>355</sup> Там же. № 3. Л.228; № 2. Л.363.

<sup>356</sup> Там же. № 3. Л.231-232; № 2. 364-365: «а у нас, холопей ваших, турецкого переводчика нет. Едучи во Царь-город, на дороге в Козлеве умер, и тех ярлыков прочесть и перевесть некому».

<sup>357</sup> *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.35.

<sup>358</sup> РГАДА, Ф.89. Оп.1. 1632 г. № 3. Л.45.

<sup>359</sup> Там же. Л.47.

<sup>360</sup> Там же. Л.367-368.

послано 22 мая с греческим переводчиком Анастасом, а после этого официальный визит Феофану нанесли послы<sup>361</sup>.

24 февраля 1633 г. Анастаса Селунского посылали во дворец султана сообщить, что послы ждут ответа на две статьи и просят отпустить их в марте, когда из Константинополя отплывает много кораблей. На это визирь велел им подождать, мотивируя свой отказ тем, что они приехали недавно<sup>362</sup>. 25 марта Анастас Селунский снова ходил к визирю, чтобы передать посольскую жалобу на то, что они живут в Константинополе уже четвертый месяц, а ответ не приходит, в результате чего визирь указал послам быть у него на дворе 27 марта. Видимо, в назначенный день за послами никто не приехал, поэтому на следующий день Анастас Селунский опять был послан в диван спросить, когда удобно прийти к визирю. Переводчику был дан ответ, что сейчас приходить неуместно. С 29 марта послы стали отправлять для переговоров турецкого и татарского переводчика Мустафу Тевкелева<sup>363</sup>.

В 1634 г. Мануил Матвеев, посланный в Константинополь с И. Коробьиним и С. Матвеевым, ходил к константинопольскому патриарху Кириллу спросить его, когда владыке удобно принять посланные ему из Москвы грамоты и жалование<sup>364</sup>. С таким же поручением Мануила посылали к иерусалимскому патриарху Феофану<sup>365</sup>. Жалование было послано тайно с греческим переводчиком<sup>366</sup>. Также переводчика посылали по торговым поручениям, вероятно, для продажи соборей и покупки товаров государственной необходимости<sup>367</sup>.

Грузинское посольство Ф. Ф. Волконского и А. Хватова сопровождал греческий переводчик Иван Дмитриев (Боярчиков), а также татарские толмачи Федор Польщиков и Леонтий Минин<sup>368</sup>. Дорога в Грузию заняла больше года, посольство зимовало на Тереке<sup>369</sup>. В течение долгого пути Иван Дмитриев вел переговоры с митрополитом Никифором об отсылке письма кахетинскому царю Теймуразу<sup>370</sup>, передавал сообщения от послов терским стольникам и воеводам<sup>371</sup>. 9 сентября 1638 г., когда посольство, наконец, добралось до Иверской земли и остановилась в Алавердском («Лавердоцком») монастыре, Ивану Боярчикову поручили встретить азнауров (дворян грузинского царя) перед посольским шатром<sup>372</sup>. 13 сентября царь Теймураз передавал через Ивана Боярчикова приглашение русскому архимандриту отслужить

<sup>361</sup> Там же. Л.384-385.

<sup>362</sup> Там же. Л.189-190.

<sup>363</sup> Там же. Л.202-205.

<sup>364</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1634 г. № 4. Л.396.

<sup>365</sup> Там же. Л.407.

<sup>366</sup> Там же. Л.408.

<sup>367</sup> *Зерцалов А.Н.* Указ. соч. С.3.

<sup>368</sup> РГАДА Ф.110. Оп.1. Кн.3. Л.114. Материалы... С.182; *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.172. В посольской книге Федор Польщиков ошибочно назван толмачом греческого языка.

<sup>369</sup> Материалы... С.ХХVII.

<sup>370</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн.3. Л.259 об.; Материалы... С.229.

<sup>371</sup> Там же. Л. 262; Материалы... С.230.

<sup>372</sup> Там же. Л. 334; Материалы... С.260.



литургию<sup>373</sup>. 26 сентября Иван Боярчиков передавал митрополиту Никифору крестоцеловальную запись, подготовленную послами грузинскому царю для предварительного ознакомления<sup>374</sup>. 27 сентября с переводчиком посылали кушанья, приготовленные по русскому обычаю для царя Теймураза<sup>375</sup>.

Далее посольство отправилось в столицу Кахетии Греми («Крим»)<sup>376</sup>, где пробыло до апреля 1639 г. Греческого переводчика посылали к царю Теймуразу с жалобой на отсутствие провианта<sup>377</sup>. «Корм» нашли, но в дальнейшем Ивану Дмитриеву (Боярчикову) неоднократно приходилось повторять просьбы о присылке продовольствия<sup>378</sup>. 10 октября переводчик встречал царя Теймураза у монастыря, когда тот приходил помолиться перед походом<sup>379</sup>. 26 января 1639 г. греческий переводчик был послан к кахетинскому царю напомнить о завершении посольства<sup>380</sup>. Хотя Иван Боярчиков получил от царя обнадеживающий ответ, ему пришлось повторять напоминание о «завершении государева дела» 7 марта<sup>381</sup>. Теймураз пообещал прибыть в Греми на Благовещение, но вернулся несколько позже, 2 апреля. По возвращении царь передал через Ивана Дмитриева (Боярчикова) просьбу к архимандриту Иосифу служить на страстную субботу 13 апреля<sup>382</sup>, на что архимандрит ответил, что не может служить в неосвященной церкви. После Пасхи грузинские власти повторили просьбу, и митрополитом Никифором было найдено решение, что можно заново освятить церковь, о чем владыка сообщил через переводчика Ивана Дмитриева<sup>383</sup>. Неожиданно возникло препятствие со стороны епископа Алаверди, который не видел необходимости переосвящать церковь, не находя ничего неправильного в грузинском обряде. Пришлось вести долгие переговоры через греческого переводчика<sup>384</sup>.

Грузинское посольство Е. Мышецкого и И. Ключарева сопровождал греческий переводчик Федор Черкасов, которого 22 и 23 мая 1642 г. посылали за реку Оксай вместе с татарским толмачом Иваном Польщиковым, чтобы попросить мурзу Казанаппа переехать за реку и увидеться с послами. После мурза приходил к послам и разговаривал с ними, выказывая почтение к московскому государю. 16 июля 1642 г. греческий переводчик был послан к Арапхану, чтобы узнать о причине задержки русского посольства, но переводчика не пустили,

<sup>373</sup> Там же. Кн.4. Л.28 об.; см. также: Материалы... С.373.

<sup>374</sup> Там же. Кн.3. Л.391; Материалы... С.283.

<sup>375</sup> Там же. Л.393; Материалы... С.284.

<sup>376</sup> *Месхиа, III. А.* Города и городской строй феодальной Грузии (XVII-XVIII вв.). М., 1954. С.13; Материалы... С. XIX.

<sup>377</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн.3. Л.398; Материалы... С.286.

<sup>378</sup> Там же. Л.416; Материалы... С.294.

<sup>379</sup> Там же. Л.399; Материалы... С.287.

<sup>380</sup> Там же. Л.420 об.; Материалы... С.296.

<sup>381</sup> Там же. Л.421; Материалы... С.296.

<sup>382</sup> Там же. Л.425; Материалы... С.298.

<sup>383</sup> Там же. Кн.4. Л.56; Материалы... С.392.

<sup>384</sup> Там же. Л.56-60.

побили и сказали, чтобы он больше не приходил на ханский двор. 18 июля Арап-хан сам послал за переводчиком, чтобы дать посольству положительный ответ на вопрос о возможности дальнейшего продвижения. Федор Черкасов спросил хана, почему их так долго держали в Шемахе<sup>385</sup>, сетуя на то, что у них заболели многие люди, а лошади умерли. На это хан оправдался тем, что послы идут «не к нашему государю, а к грузинскому хану», и у него нет указа от персидского шаха об их пропуске, но сейчас он отпускает их и дает пристава. Также Арап-хан велел дать посольству подводы для их казны ради их нужды<sup>386</sup>. По всей вероятности, все переговоры с Арап-ханом шли на татарском языке.

В Грузии, куда посольство прибыло осенью 1642 г., Федору Черкасову довелось, а также доводилось передавать сообщения от послов к грузинскому царю и митрополиту Никифору, а от грузинских властей – послам: «12 сентября... посылал к Теимуразу царю Федора Черкасова да толмача Ивана Польщикова говорить, что он Теимураз царь с того места с Шонты, где летовал, едет в Лавердовской монастырь, а царского величества послу с собою ехать велит ли или не велит... И Теимураз царь прислал послу с переводчиком с Федором и с толмачем с Иваном азнаура Рамазана Джанбеева... говорить, что он ныне совсем едет в Лавердовской монастырь»<sup>387</sup>. По всей вероятности, Федор Черкасов общался с царем по-турецки, как как ранее на посольстве «говорил на посольстве Теимураз царь с переводчиком с Федором сам по-турски»<sup>388</sup>.

На обратном пути в Шемахе Федору Черкасову с толмачом Иваном Польщиковым снова пришлось идти на переговоры к Арап-хану, где над нами издевались, не пускали и били, посольство было задержано более, чем на три месяца, причем толмач был взят в заложники<sup>389</sup>. Наконец, послы отправились в Астрахань, послав переводчика и толмача горными дорогами в Дербент («Дербень») и Терек («Терский город») покупать припасы, чего они не смогли сделать из-за беспорядков в горах. Федор Черкасов и Иван Польщиков приехали морским путем в Астрахань, где в конце мая 1643 г. воссоединились с посольством<sup>390</sup>.

Посольство в Османскую империю И. Милославского и Л. Лазаревского 1643-1644 гг.<sup>391</sup> сопровождал греческий переводчик Иван Боярчиков, который помогал в переговорах с константинопольским патриархом Парфением: 7 августа 1643 г. Ивана послали к патриарху

<sup>385</sup> Посол Е.Ф. Мышецей вступился на торговые московские фирмы в Шемахе, и из-за этого обострились отношения с Арап-ханом; см.: *Полиевктов М. А.* Экономические и политические разведки Московского государства XVII в. на Кавказе. Тифлис, 1932. С.36.

<sup>386</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 3. Л.59-60;

<sup>387</sup> Там же. Л.106; Посольство князя Мышецкого... С.139.

<sup>388</sup> Там же. Л.89. Этим также объясняется, почему Федора Черкасова посылали к Арап-хану.

<sup>389</sup> Там же. Л.172-192.

<sup>390</sup> Там же. Л.196-198.

<sup>391</sup> Статейный список о посольстве И.Д. Милославского и дьяка Л. Лазаревского в Царьград в 7150 году. // Временник МОИДР. Кн.8. М., 1850. С. 1-136; О посольстве Ильи Даниловича Милославского в Турцию // Временник МОИДР. Кн.6. М., 1850. С.13-58.

сообщить про государевы грамоты и жалование, за что он получил благодарность от владыки, а 10 августа у патриарха побывали сами послы в сопровождении переводчика и вручили ему грамоту от московского царя<sup>392</sup>. 24 августа Боярчиков снова был послан к патриарху Парфению с просьбой о встрече, на что получил положительный ответ, и на состоявшейся встрече послы обсуждали прием у визиря и правильность написания османами титула московского государя<sup>393</sup>. Еще одним заданием Ивана Боярчикова были переговоры с азовским князем Мустафой 8 ноября 1643 г. о плате за обратный проезд<sup>394</sup>.

## **2.4. Жалование переводчиков**

Жалование переводчика – это самая надежная информация, позволяющая выявить, сколько времени служил тот или иной специалист по греческому языку в Посольском приказе<sup>395</sup>. Жалование переводчиков состояло из поместного оклада, годового жалования, а также поденного корма. Именно в таком порядке они перечисляются, когда сообщается о том или ином переводчике или толмаче. Рассмотрим каждое из видов жалования греческих переводчиков.

### **2.4.1. Поместный оклад греческих переводчиков**

На первом месте в жаловании непременно упоминается поместный оклад, что не означало реального обладания землей, а лишь маркировало принадлежность переводчиков к категории служащих и указывало на возможность фактического землевладения<sup>396</sup>. Поместный оклад обычно увеличивался вместе с годовым жалованием и поденным кормом и влиял на положение переводчика в иерархии его коллег. Но в основном количество четьей, которыми обладал тот или иной переводчик, было лишь на бумаге. Реально поместьями обладало лишь небольшое число переводчиков. В том случае, если служащий Посольского приказа имел поместье, он не получал кормовых денег: подразумевалось, что он должен кормиться с поместья. Обладание поместьем могло быть невыгодным, поэтому переводчики иногда просили о снятии поместья и о «верстании» поденным кормом. Например, в 1627 г. Борис Богомольцев получил поместье, оставшееся после Своитина Каменева, но в следующем году попросил его снять, так как оно было разорено<sup>397</sup>. Также некоторые греческие переводчики владели

<sup>392</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1643 г. № 2. Л. 72.

<sup>393</sup> Там же. Л.159.

<sup>394</sup> Там же. Л.187.

<sup>395</sup> См. также *Рогожин Н.М.* Посольский приказ... С.22.

<sup>396</sup> См. *Беляков А. В.* Служащие... С.133.

<sup>397</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1629 г. № 1. Л.10; *Степанова Е. С.* «У руки государя» Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620-1670 гг. Борис Богомольцев // *Россия и Христианский Восток.* Вып. 4-5. М., 2015. С.223.

вотчинами, как Иван Селунский<sup>398</sup> или Борис Богомольцев, получивший наследство от тетки в Белевском уезде<sup>399</sup>

Испомещенные переводчики занимали до одной пятой части от числа всех переводчиков. Например, по выписке, сделанной 29 ноября 1631 г. в Посольском приказе числилось 26 переводчиков, из них 20 человек получали поденный корм, а 6 человек имели поместья, от которых кормились. Поденный корм получали следующие греческие переводчики: Борис Богомольцев и недавно принятый Мануил Матвеев, поместьем же обладали дворянин по московскому списку Иван Селунский, а также Анастас Селунский<sup>400</sup>.

#### **2.4.2. Годовое жалование греческих переводчиков**

Годовой оклад являлся самым важным, хоть и не самой большим источником дохода переводчиков. Он определял место переводчика в иерархии коллег<sup>401</sup>. «Новичный» оклад греческих переводчиков начинался с 12 рублей, как, например, оклады Бориса Богомольцева и Федора Черкасова в начале их службы<sup>402</sup>. Мануил Матвеев и Иван Боярчиков получали 8 рублей в начале своей карьеры, когда были лишь толмачами<sup>403</sup>. Также оклад зависел от прежнего времени службы. Например, Анастас Селунский до получения места переводчика 12 лет служил в Иноземном приказе, поэтому ему сохранили его прежний оклад в размере 30 рублей, хотя он еще никак не проявил себя как переводчик<sup>404</sup>. Дементий Чернцов также перешел из военного ведомства и получил больший оклад, чем обычно назначали толмачам – 12 рублей<sup>405</sup>.

Оклад греческих переводчиков повышался, прежде всего, за посольскую службу<sup>406</sup>. После посольств переводчики подавали челобитные об увеличении жалования, которые обычно имели действие. Мануилу Матвееву было прибавлено за «царегородцкую службу» 10 рублей<sup>407</sup>, столько же было прибавлено Федору Черкасову<sup>408</sup>. Ивану Боярчикову же за «грузинскую службу» было прибавлено всего 5 рублей<sup>409</sup>. В 1646 г. Федору Черкасову с некоторым опозданием был повышен годовой оклад на 10 рублей за участие в грузинском посольстве 1640-1642 гг.<sup>410</sup> Дипломатическая служба обычно была главным показателем успешной работы в

<sup>398</sup> Опарина Т.А. Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский... С.52-55.

<sup>399</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1647 г. № 2. Л.249-250.

<sup>400</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1631 г. № 4. Л.4-5. См. также Опарина Т.А. Переводчик Посольского приказа... С.76.

<sup>401</sup> Беляков А. В. Служащие... С.125.

<sup>402</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1627 г. № 2. Л.4; 1642 г. № 1. Л.6.

<sup>403</sup> Там же. 1642 г. № 1. Л.5; 1642 г. № 1. Л.6.

<sup>404</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.4.

<sup>405</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1642 г. № 1 Л.3.

<sup>406</sup> «Око всей великой России»... С.17; Рогожин Н.М. Посольские книги... С.21.

<sup>407</sup> РГАДА. Ф.138. 1642 г. № 1. Л.11.

<sup>408</sup> Там же. Л.12; Зерцалов А.Н. Указ. соч. С.9.

<sup>409</sup> Там же.

<sup>410</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.2. № 9. Л.87.

Посольском приказе. Мануил Матвеев, уже перестав быть переводчиком, множество раз ссылался на то, что был послан в Константинополь в составе дипломатической миссии Ивана Коробьина и Сергея Матвеева<sup>411</sup>.

Оклад мог повышаться и ввиду иных обстоятельств. Борис Богомольцев в 1627-1630 гг. подал несколько челобитных, в результате чего переводчику постепенно увеличили оклад с 12 до 40 рублей<sup>412</sup>. В челобитных Богомольцев всегда ссылался на свою бедность<sup>413</sup>, но для властей, видимо, главным аргументом являлось то, что Борис Богомольцев занял место умершего Своитина Каменева, заслуженного греческого переводчика, имевшего очень высокий оклад<sup>414</sup>. По челобитным архимандрита Никифора переводчику Мануилу Матвееву в 1631-1632 гг. прибавили оклад сначала на 2, а затем на 15 рублей<sup>415</sup>.

В таблице 2 представлены выписки окладов переводчиков Посольского приказа, находившихся в Москве. Переводчики, отправлявшиеся на дипломатическую службу, получали свой оклад заранее за один или два года в зависимости от предполагаемого времени посольства<sup>416</sup>. Если посольство задерживалось, по прибытии они били челом о выплате жалования за прошедшие годы. Таким образом, в выписке жалования не указывались переводчики, посланные за рубеж или в другие города.

Таблица 2

### Годовой оклад переводчиков Посольского приказа

1624 год <sup>417</sup>	1627 год <sup>418</sup>	1632 год <sup>419</sup>	1635 год <sup>420</sup>	1639 год <sup>421</sup>	1643 год <sup>422</sup>	1645 год <sup>423</sup>
немецкий	немецкий	англ. и нем.	английский	английский	(Начало	англ. и нем.
<b>греческий</b>	<b>греческий</b>	перс. и араб.	немецкий	татарский	списка не	татарский
немецкий	немецкий	<b>греческий</b>	татарский	швед. и дат.	сохранилось)	<b>греческий</b>
татарский	немецкий	татарский	немецкий	персидский		французский
польск. и лат	татарский	немецкий	голландский	голландский		татарский
<b>греческий</b>	татарский	голландский	татарский	французский		татарский
перс. и араб.	польск и лат	татарский	французский	татарский		татарский
швед. и дат.	немецкий	польский	перс. и араб.	польский		татарский
немецкий	<b>греческий</b>	французский	татарский	татарский	татарский	польский

<sup>411</sup> РГАДА. Ф.159. Оп.1. № 1005. Л.5.

<sup>412</sup> Степанова Е. С. «У руки государя»... С. 222.

<sup>413</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1627 г. № 2. Л.1; 1629 г. № 1. Л.10, 14, 16.

<sup>414</sup> Там же. 1629 г. № 1. Л.16.

<sup>415</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1 1631 г. №9. Л.1-2; 1632 г. № 5. Л.39-40; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.194.

<sup>416</sup> См. ниже параграф 2.4.4.

<sup>417</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1624 г. № 1. Л.70-72.

<sup>418</sup> Там же. 1622 г. № 5. Л.129-131.

<sup>419</sup> Там же. 1632 г. № 1. Л.2-3.

<sup>420</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1635 г. № 26. Л.19-22.

<sup>421</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1639 г. № 1. Л.1-5.

<sup>422</sup> Там же. 1643 г. № 4. Л.1-4.

<sup>423</sup> Там же. Оп.2. № 6. Л.29.

немецкий	швед. и дат.	<b>греческий</b>	польский	татарский	татарский	<b>греческий</b>
польский	немецкий		<b>греческий</b>	<b>греческий</b>	польский	немецкий
<b>греческий</b>	голландский		немецкий	немецкий	немецкий	польский
	польский		швед. и лат.	голландский	польский	<b>греческий</b>
	<b>греческий</b>		польский	польский	<b>греческий</b>	немецкий
			<b>греческий</b>	немецкий	немецкий	польский
			немецкий			
			швед. и дат.			
			немецкий			

Приведенные выше сведения показывают, что греческие переводчики никогда не стояли на первом месте, но занимали среднее место в иерархии, в которой главенствовали специалисты по западноевропейским языкам. С 1635 г. переводчик с татарского (турецкого) языка постоянно стоит на втором месте.

### 2.4.3. Поденный корм греческих переводчиков

Поденный корм являлся самой большой реальной выплатой переводчикам. Поденный корм был всегда выше годового оклада и рассчитывался умножением на число дней в году, включая воскресные и праздничные дни, так как переводчики должны были быть готовы к работе каждый день. Деньги выдавались ежемесячно, но иногда задерживались и жалование выдавалось сразу за несколько месяцев<sup>424</sup>. Если переводчик наделялся поместьем, он переставал получать поденный корм. Например, в 1627 г. вышел следующий указ о жаловании переводчику Борису Богомольцеву: «И в прошлом же во 135 году бил челом государю царю и великому князю... он Борис Богомольцев, чтоб ево государи пожаловали велели изпоместить. И по тому ево челобитью дано ему государево жалованье, греческого ж переводчика Своитиново поместье Каменева в коширском уезде, а корму давать не велено»<sup>425</sup>.

Прибавка поденного корма так же, как и годового оклада, происходила после посольства или за выслугу лет, но строгой привязки к увеличению годового оклада не было. Во время посольства поденный корм мог получать товарищ или родственник переводчика. Например, когда Иван Боярчиков был в Грузии было указано: «греческому переводчику Ивану Боярчикову по 3 алтын по 2 деньги на день, давать на него Дементью Чернцову»<sup>426</sup>.

В таблице 3 приведены примеры выписок переводчиков, находящихся в Москве и получающих поденный корм. В некоторых случаях поденный корм выдавался вперед. Например, перед посольством в Османскую империю вместе с князем И. Милославским и

<sup>424</sup> Беляков А. В. Служащие... С.130.

<sup>425</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1627 г. № 2. Л.4.

<sup>426</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1635 г. № 6. Л.254.

дьяком Л. Лазоревским Иван Боярчиков получил 40 ефимков взаймы на корм на 1643/44 год<sup>427</sup>. Дементию Чернцову 3 июля 1645 г. перед отправлением в Константинополь по его просьбе был выдан поденный корм на последние месяцы года: июль и август<sup>428</sup>. Испомещенные переводчики не получали поденного корма.

Таблица 3

### Поденный корм переводчиков Посольского приказа

1634/35 год <sup>429</sup>	1636/37 год <sup>430</sup>	1637/38 год <sup>431</sup>	1643/44 год <sup>432</sup>
английский и немецкий	английский и немецкий	английский и немецкий	английский и немецкий
татарский	татарский	татарский	татарский
немецкий и английский	голландский и немецкий	голландский и немецкий	голландский
немецкий и голландский	персидский и арабский	персидский и арабский	<b>греческий</b>
персидский и арабский	польский	польский	польский
немецкий	польский	польский	польский
польский	польский	польский	персидский
польский	<b>греческий</b>	французский	татарский
татарский	французский	немецкий	немецкий
французский	немецкий	немецкий	французский
латинский и шведский	<b>греческий</b>	<b>греческий</b>	татарский
немецкий	татарский	татарский	татарский
<b>греческий</b>	татарский	татарский	<b>греческий</b>
<b>греческий</b>	татарский	татарский	<b>греческий</b>
татарский	латинский и датский	немецкий	немецкий
латинский и датский	немецкий	татарский	
немецкий			
татарский			

Приведенные выписки за 1634-1644 гг. показывают, что греческие переводчики занимали весьма скромное место среди своих коллег по цеху. Однако эти выписки не могут быть показательными, так как не учитывают поденный корм переводчиков, отправленных за рубеж. Выписки поденного корма за предшествующий период отсутствуют, а именно тогда служили греческие переводчики, получавшие самое большое жалование: Своитин Каменев и Борис Богомольцев.

<sup>427</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. Кн.6. Л.277 об.

<sup>428</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1645 г. № 1. Л.554.

<sup>429</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1635 г. № 6. Л.80-82.

<sup>430</sup> Там же. Л.127-129.

<sup>431</sup> Там же. Л.249-250.

<sup>432</sup> Там же. 1644 г. № 1. Л.10-12.

#### 2.4.4. Прочие виды жалования

В начале XVII в. известно о существовании хлебного жалования. Его, например, получал Иван Селунский (по 15 чети овса и ржи)<sup>433</sup>, но вскоре практика выдачи натурального корма прекратилась. Также изредка осуществлялась выдача питья, подобно тому, как оно выдавалось грекам, приезжавшим за материальной помощью. Например, Мануил Матвеев в 1636/7 г., помимо поденного корма в 4 алтына, получал «питья по 4 чарки вина, по кружке меду, по 2 кружки пива на день»<sup>434</sup>.

В Посольском приказе практиковались разовые дачи в связи с различными обстоятельствами. Например, в 1622 году Ивану Селунскому было дано денежное вспоможение на свадьбу сына<sup>435</sup>.

Разовые дачи греческим переводчикам практиковались до и после посольств. Перед посольствами выдавалась «подмога» обычно в размере двух годовых окладов, а если посольство продолжалось более двух лет, недостающий годовой оклад выдавался после соответствующей челобитной. В марте 1628 г. сразу через после включения в штат Посольского приказа Анастаса Селунского зачислили в миссию Семена Яковлева и Петра Евдокимова<sup>436</sup>. Перед поездкой переводчик получил традиционное «жалованье для царегородские посылки», денежное жалованье на один год, подмогу, а также запасы продовольствия в дорогу<sup>437</sup>. Мануилу Матвееву в 1634 г. перед отправлением с посольством Ивана Коробьина и Сергея Матвеева был дан годовой оклад за два года и подмога в размере двух годовых окладов<sup>438</sup>.

В 1637 г. Иван Боярчиков был послан в Грузию, и ему было дано «государева жалованья на 2 года на 146 да на 147 год по их окладом сполна переводчику Ивану по 20 рублей... да подмоги... против 2 годов»<sup>439</sup>. Посольство вернулось только в начале 1640 г., поэтому Иван Боярчиков и толмачи подали челобитную, в которой просили выдать им жалование за 148 (1639/40) год. Жалование было выдано 19 марта 1640 г.<sup>440</sup>

Если толмачей посылали в качестве гонцов, им также выдавалось значительное жалование с «подмогой». Например, в первое посольство в Константинополь в 1636 г. турецкий и греческий толмач Афанасий Буколов получил 8 рублей на год, 84 рубля подмоги – всего 100 рублей, а также ему было дано на раздачу соболей на 50 рублей<sup>441</sup>, а в посольство 1641 г. он

<sup>433</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1622 г. № 2. Л.16; *Опарина Т. А.* Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский... С.48.

<sup>434</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1635 г. № 6. Л.128; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.204.

<sup>435</sup> Там же. 1622 г. № 4. См. также *Опарина Т. А.* Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский... С.56.

<sup>436</sup> РГАДА. Ф. 89. Оп.1. 1628 г. № 8. Л.1; ф.89. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.5; *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа... С.73.

<sup>437</sup> Там же. Л.4.: «...дано ему государева жалованья на 2 года на 136 да на 137 год по окладу его сполна по 30 рублей на год да подмоги 30 рублей, и всего ему дано государева жалованья и подмоги 90 рублей».

<sup>438</sup> *Зерцалов А.Н.* Указ. соч. С.7.

<sup>439</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1634 г. № 8. Л.95-96.

<sup>440</sup> Там же. Л.97-98.

<sup>441</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1642 г. № 3. Л.5-6.



получил – по 16 рублей на год, 36 рублей подмоги, 4 рублей и 20 алтын на вино и запасы – всего 104 рублей и 20 алтын<sup>442</sup>.

После завершения посольства существовала практика, что государство покрывало долги переводчиков, сделанные во время пребывания за границей. В таких случаях переводчики писали челобитные, оправдываясь тяжелыми условиями, необходимостью покупать еду «дорогою ценою» во время вынужденного ожидания и прочими обстоятельствами. Наиболее характерен случай Анастаса Селунского, который в обоих своих «цареградских посылках» тратил значительные суммы на выкуп пленных<sup>443</sup>.

В 1630 г. с посольством Семена Яковлева и Петра Евдокимова в Россию вернулся Анастас Селунский. Во время задержки в Крыму, где началась эпидемия, переводчик заболел, скончался его брат Михаил, заразился и умер сопровождающий Анастаса холоп. У Анастаса, лежащего при смерти, унесли все ценности и разграбили имущество. Когда члены посольства сели на корабль, судно настигла буря, и в качестве балласта были сброшены принадлежавшие посольству вещи. Добравшись до России, участникам посольства пришлось перезимовать на Дону у казаков, где они покупали продовольствие «дорогою ценою». По возвращении в столицу 23 мая 1630 г. Анастас узнал, что в Москве сгорел его дом, и жене со слугами пришлось искать новое жилище<sup>444</sup>.

Анастас Селунский оценил свои расходы, возникшие из-за вынужденных задержек, а также подношений турецким чиновникам и погребения брата, в 145 рублей. Компенсация переводчику составила половину понесенных им убытков - 72 рубля, 25 алтын. Одновременно, Анастасу повысили поместный и денежный оклад: «к 500 четям прибавили 100 четей, к 30 рублям – 10 рублей»<sup>445</sup>. Кроме того, вернувшись в Москву, Анастас Селунский в 1630 году получил поместье<sup>446</sup>.

В следующем посольстве в Османскую империю, во главе которого стояли Афанасий Прончищев и Тихон Бормосов, Анастас Селунский также наделал долгов. За время пребывания в Константинополе Анастас Селунский занял у Лаврентия<sup>447</sup> крупную сумму денег – 250 ефимок, а также драгоценную запонку: «Тово Анастаса... будучи он здесь в Царегороде, служил государю верою и правдою, как и было подобно. И по сем ему понадобилось на дороге, потому что у него не стало. И он занял у Лаврентья двести пятьдесят ефимков да запонку золотую с

<sup>442</sup> Там же. Л.6-7.

<sup>443</sup> *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа... С.82.

<sup>444</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628 г. № 8; см.: *Опарина Т.А.* Переводчик Посольского приказа... С.76.

<sup>445</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1628г. № 8. Л.6; Ф.89. Оп.1. 1642 г. № 3 Л.54.

<sup>446</sup> РГАДА. Ф.138 Оп.1.1630 г. № 3. Л. 8: 31 октября Анастас Селунский уже значится в списке «испомещенных» переводчиков.

<sup>447</sup> Вероятно, имеется в виду архимандрит Великой церкви Лаврентий; см.: *Фонкич Б.Л., Оборнева З.Е.* Указ. соч. С.142-143, 150-151.

одною жемчужиною да и с камешки, и потом поехал, харчующи дорогою, едуци к государеву царствию»<sup>448</sup>.

В скором времени после возвращения переводчик скончался, и государство компенсировало его издержки следующим образом: почти вся требуемая сумма была роздана по монастырям на помин его души, а то, что он занял у послов, было возвращено: «а греческой переводчик Анастас Селунской бил челом государю о той службе с Мустофою вместе, и после того вскоре он умер, и по смерти ево дано по душе ево в вечной поминок по монастырем и где тело ево лежит за государево жалованье, что было ему довелось за ту службу дати живому всего 120 рублей, чтоб душа ево без поминовенья не была, что Мустофа и Анастас заняли у послов, уплачено 33 рублей человеку, а вперед таким людям долгов платить по государеву указу не велено, потому что для таких посылок дают и государево годовое денежное жалованье и подмогу. Убытков анастасовых 187 рублей»<sup>449</sup>. В другом месте: «Государь пожаловал велел дать за его службу что было ему дать живому 120 рублей, а те денги велено дать по его душе»<sup>450</sup>. При этом Приказ недвусмысленно давал понять, чтобы участники посольства в дальнейшем не рассчитывали на возмещение сделанных ими дополнительных расходов и долгов.

Несмотря на это предостережение, подобная практика продолжалась, и Мануилу Матвееву, убытки которого в посольстве Ивана Коробьина и Сергея Матвеева составили 500 р., в марте 1638 г. ему было выдано «за убытки и за изрон» 50 р.<sup>451</sup>

Иван Боярчиков, вернувшийся из Грузии, подал челобитную, в которой просил возместить убытки, понесенные им в посольстве: он покупал лошадей и корм, занимая на эти цели деньги в долг, его лошади пали, девять месяцев он зимовал на Тереке, потратился на одежду, потерял дорожные сумки, сидел в Грузии в осаде, обратный путь посольства пролегал не через Терек, поэтому переводчик потерял имущество, оставленное им в этом городе. Иван Боярчиков оценил свои совокупные убытки в 240 рублей и 10 алтын и просил о компенсации. Его просьба была удовлетворена 14 июня 1640 г.<sup>452</sup> Также за усердную работу в посольстве Ивану Дмитриеву был прибавлен поместный оклад на 50 четей – до 350 четей и годовое жалование на 5 рублей – до 25 рублей<sup>453</sup>.

Грузинское посольство Е. Мышецкого и И. Ключарева закончилось для греческого переводчика Федора Черкасова не слишком удачно. Уже на последнем отрезке пути из Казани, откуда он отправился 1 сентября 1643 г., судно переводчика, толмача и кречатника

<sup>448</sup> РГДАДА. Ф.52. Оп.1.1635 г. № 7. Л.37-38; *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа... С.78.

<sup>449</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1642 г. № 3. Л.59-160; см: *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа... С.80.

<sup>450</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 2. Л.77; *Зерцалов А.Н.* Указ. соч. С.8.

<sup>451</sup> *Зерцалов А.Н.* Указ. соч. С.12.

<sup>452</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 2. Л.68-70.

<sup>453</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1642 г. № 1. Л.7.

перевернулось, и все их пожитки и припасы пропали. Потерпевшим крушение пришлось скитаться и писать в Посольский приказ с просьбами о помощи. Мы не знаем, как и в каком размере была прислана помощь пострадавшим<sup>454</sup>. О помощи Федору Черкасову также просил и сам Кахетинский государь в особом письме, написанном по-гречески, которое было вложено в письмо к царю. В этом письме описывалось следующее происшествие: однажды у Федора Черкасова на поле убежала лошадь с рухлядью. Через 2 дня коня поймали, но без вьюка и 150 рублей, которых переводчик навсегда лишился. Поэтому царь Теймураз просил московского государя пожаловать переводчика за его труды: «потому что он тружался вельми», а сам в свою очередь одарил всех участников посольства шелком. Это письмо князь Мышецкий передал государю 15 октября 1643 г. на следующий день после возвращения в Москву<sup>455</sup>. После посольства жалование Федора Черкасова увеличилось на 100 четей поместного оклада, 10 рублей годового жалованья и 10 денег поденного корма<sup>456</sup>, хотя в выписках указано, что некоторое время он продолжал получать прежний поденный корм в размере 3 алтын и 2 денег в день<sup>457</sup> и годовой оклад в размере 22 рубля<sup>458</sup>. Убытки переводчика возмещены не были, поскольку Иван Боярчиков упоминает о совокупных убытках в размере 750 рублей с полтиною после возвращения из Константинополя, куда он был отправлен в 1646 г. в качестве гонца<sup>459</sup>.

Толмачу Афанасию Буколову после возвращения из посольства в Константинополь, в которое он был отправлен в качестве гонца в 1636 г. были возмещены убытки в размере 118 г. и более, чем в два раза прибавлено жалованье<sup>460</sup>, а после возвращения из османской столицы, куда он был отправлен вместе с польским переводчиком Богданом Лыковым, в начале 1642 г. ему также было значительно прибавлено жалование, а также возмещены убытки в размере 263 рублей<sup>461</sup>.

В мае 1642 г. Иван Боярчиков был отправлен в столицу Османской империи, чтобы сообщить о сдаче Азова<sup>462</sup>. Он понес серьезные расходы в поездке, когда в течение 32 дней жил в Константинополе. Вернувшись через 3 месяца (29 августа) в Москву, обнаружилось, что он «одолжал» 312 рублей, из которых ему было возмещено две трети – 250 рублей<sup>463</sup>, несмотря на

<sup>454</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.493.

<sup>455</sup> Посольство князя Мышецкого... С.86: «152 года октября 14 князь Еуфим Мышецкой к Москве приехал, а у государя у руки был октября в 15 день».

<sup>456</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1646 г. № 2. Л.148.

<sup>457</sup> Там же. 1644 г. № 1. Л.11.

<sup>458</sup> Там же. 1645 г. № 5. Л.54.

<sup>459</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1646 г. № 2. Л.150.

<sup>460</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1646 г. № 2. Л.151.

<sup>461</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1642 г. № 3. Л.61.

<sup>462</sup> Семенова Л. Е. Политические контакты между Россией и Дунайскими княжествами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.78; Смирнов Н.А. Россия и Турция... С.85.

<sup>463</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.46, 63.

то, что перед поездкой переводчику было дано увеличенное жалование на 2 года, подмога и по его челобитью еще 20 рублей (всего 120 рублей)<sup>464</sup>.

По всей вероятности, посольства предполагали чрезвычайные траты всех участников миссии, поэтому, хотя русское правительство грозились прекратить компенсация понесенных ущербов и возмещение сделанных займов во время «зарубежной посылки», такая практика продолжалась в течение всей первой половины XVII в.

## ***2.5. Рекомендации греческим переводчикам со стороны греческого духовенства***

Греческие иерархи не обходили своим вниманием переводчиков и толмачей с греческого языка, понимая, насколько важны эти лица. От их успешной или неуспешной работы зависело понимание их слов и результат их прошений. В своих письмах Кирилл Лукарис, сообщая о деятельности русских послов, упоминал и о переводчиках, помогавших посольству. В письме, отправленном с возвращающимся посольством А. Прончищева – Т. Бормосова, он дал рекомендацию переводчику Анастасу Селунскому: «А послы великого твоего царствия Офонасей да Тихон исправили добрые дела, да с ними ж труды полагал толмач Анастас и много тружался о делех великого твоего царствия»<sup>465</sup>. Эта рекомендация не сыграла какой-либо роли, потому что Анастас Селунский скончался вскоре после возвращения из посольства.

В марте 1635 г. с Иваном Петровым было доставлено письмо от Кирилла Лукариса «о греческом переводчике о Иване Дмитриеве», в котором патриарх рекомендовал и дальше жаловать известного ему в Константинополе знатока нескольких языков: «есми проведали, и царствие твое показал еси свое царское жалованье к сему Ивану переводчику и почтили есте его своим царским жалованьем, то есть надобен переводить наши грамоты в царствии твоём верою и правдою, и по сем подобает царствию твоему его жаловать, потому что есми знали, здесь жил он честью разумом и потом хвалил твою царскую велию милость»<sup>466</sup>. Иван Дмитриев (Боярчиков) в плену работал у патриаршего управляющего, поэтому был знаком с патриархом<sup>467</sup>. Вскоре после получения рекомендации переводчик был послан в Кахетию, после чего ему существенно повысили жалование<sup>468</sup>.

Кирилл Лукарис давал не только положительные характеристики. О татарском толмаче Петре Красникове<sup>469</sup>, приехавшем с посольством Афанасия Прончищева и Тихона Бормосова в 1632 г., патриарх сообщил следующее: «Такожде некоторой толмач тутошной, говоря много с послом с Ахмет-агою, которой посол пришел с послами великого твоего царствия и

<sup>464</sup> Там же. Л.8, 16.

<sup>465</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 103. Л.5; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.7.

<sup>466</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1635 г. № 7. Л.39-41.

<sup>467</sup> См. выше параграф 2.1.1.

<sup>468</sup> См. выше параграф 2.4.4.

<sup>469</sup> О нем см.: Куненков Б.А. Посольский приказ...С. 465.

преблаженства твоего с Офонасьем Осиповичем да с Тихоном Васильевичем, и сказал тот толмач ему Ахмет-аге, что цареградцкой патриарх посылает к Москве тайно человека своего именем Андрея да пишет о всем что во Цареграде ни деетца, а именем тот толмач Петр Красников, и таких слов и речей тому толмачу не надобно было говорити»<sup>470</sup>. Вероятно, толмач повел себя не должным образом в течение посольства.

Константинопольский патриарх упоминал также о толмаче Афанасии Буколове, отправленном к Константинополь в качестве гонца в 1636 г.<sup>471</sup> Об этом же толмаче критически высказался доверенный Кирилла Лукариса Иван Петров в 1641 г., когда А. Буколов приехал в столицу Османской империи вместе с гонцом, польским переводчиком Богданом Лыковым<sup>472</sup>. В своем сообщении Иван Петров отметил, что Буколов был не в состоянии «ростолмачить», то есть перевести с турецкого на русский<sup>473</sup>.

Мануил Матвеев, еще будучи толмачом, был приставлен к архимандриту Никифору, переселившемуся в Россию. Летом 1631 г. архимандрит написал челобитную с просьбой прибавить Мануилу жалование<sup>474</sup>, и его просьба была исполнена<sup>475</sup>, а вскоре толмач был переведен в переводчики<sup>476</sup>. Летом 1632 г. Никифор написал следующую челобитную, в которой просил повысить переводчику жалование и утвердить его княжеский титул, потому что он знал его отца: «И я, богомолец ваш, отца ево князь Матвея Филаденскаго во своей земли знал, что он был в наших странах передо всеми князьми почтен, потому роду добраго. А муж был праведен, и христоролюбив, и страннолюбец, и жил он своим княженством»<sup>477</sup>. Прошение снова было удовлетворено, и переводчику было повышено жалование, но княжеский титул не был утвержден<sup>478</sup>. Для утверждения княжеского титула Мануилу потребовалось побывать в столице Османской империи в составе дипломатической миссии и получить рекомендательные грамоты от константинопольского и иерусалимского патриархов<sup>479</sup>.

<sup>470</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 103. Л.14; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634г. № 1. Л.15.

<sup>471</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 116; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1637 г. № 6. Л.11.

<sup>472</sup> О нем см.: Фаизов С.Ф. Богдан Лыков — дипломат и писатель (XVII ст.) // Судьбы славянства и эхо Грюнвальда: Выбор пути русскими землями и народами Восточной Европы в Средние века и раннее Новое время (к 600-летию битвы при Грюнвальде/Танненберге). Материалы международной научной конференции. СПб., 2010. С. 330–332.

<sup>473</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.163; см. подробнее выше раздел 1.1.

<sup>474</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1631 г. № 9. Л.1; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.193.

<sup>475</sup> Там же. Л. 3–3 об.; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.194.

<sup>476</sup> В росписи переводчиков от 29 ноября 1631 года Мануил занимает 6-е место; см.: РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1631 г. № 4. Л.4.

<sup>477</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1632 г. № 5. Л.39-40; *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский... С.194.

<sup>478</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1629 г. № 2. Л.300. 21 июля 1632 года прибавлено; Ф.138. Оп.1. 1632 г. № 15. Л.60: «...по челобитью затворника архимарита Никифора прибавлено ему государева жалования к прежнему ево окладу помесного 250 чети денег 15 рублей, и учинен ему оклад помесной 400 чети денег 25 рублей».

<sup>479</sup> См. ниже раздел 2.6.

## 2.6. Завершение карьеры греческого переводчика

Чаще всего переводчики Посольского приказа служили до смерти или глубокой старости. Своитин Каменев скончался в преклонном возрасте в 1627 г.<sup>480</sup>, прослужив таким образом около 44 лет и не прекращая служить переводчиком до самой смерти<sup>481</sup>. Борис Богомольцев прослужил около 50 лет, из которых в Посольском приказе 30, после чего ушел в монастырь<sup>482</sup>, Федор Черкасов служил 46 лет, после чего получил отставку «за старость»<sup>483</sup>, Дементий Чернцов прослужил около 28 лет<sup>484</sup>. Иван Селунский окончил свою жизнь, возвращаясь с посольством Андрея Совина и Михаила Алфимова из Константинополя<sup>485</sup>. Анастас Селунский скончался сразу после возвращения из посольства из Османской империи А. Прончищева и Т. Бормосова<sup>486</sup>. Иван Боярчиков умер от морового поветрия, сопровождая антиохийского патриарха Макария в 1654 г.<sup>487</sup>

Случай завершения карьеры Мануила Матвеева необычен: после возвращения из посольства в Константинополь с Иваном Коробьиним и Сергеем Матвеевым в октябре 1635 г. он смог подтвердить свой княжеский титул и перейти в Разрядный приказ, прекратив быть переводчиком<sup>488</sup>: «а по государеву указу и по прошению патриархов царегородцкого и ерусалимского и иных греческих властей велено его написать княжим именем и отослать в Розряд служить з дворяны московскими, и Мануило в Розряд отослан»<sup>489</sup>. Рекомендательное письмо написал также архимандрит константинопольского патриарха Амфилохий<sup>490</sup>.

В Разрядном приказе, во всяком случае в первые три года, Мануил не получил никаких выгод по сравнению со своим положением в Посольском приказе. Денежное годовое жалование в 35 рублей, которое он регулярно получал как переводчик не выплачивалось ему 3 года. Получал он лишь поденный корм, немного увеличенный по сравнению с тем, что он получал в Посольском приказе – 5 алтын вместо 4 алтын и 4 чарок вина, кружки меда и 2 кружек пива. Поэтому «князь Филаденский» настоятельно просил царя «поверстать его с его братьею с

<sup>480</sup> Уточнить время смерти Своитина Каменева (1626/27 г.: см.: РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1629 г. №1. Л.16) помогла сохранившаяся жалоба на крестьян Своитина Каменева, помеченная 31 декабря 1626 г.; см.: РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1627 г. №75. Л.19.

<sup>481</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики... С.211.

<sup>482</sup> Оборнева З. Е. Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев (1624-1673 гг.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики № 1 (71). 2018. С.60.

<sup>483</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1642 г. № 1. Л.6; оп.2. № 12. Л.156.

<sup>484</sup> Оборнева З. Е. Дементий Чернцов – греческий переводчик Посольского приказа (1631-1658 гг.) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С.59.

<sup>485</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1628 г. № 1. Л.52: сын Ивана Селунского Григорий сообщает следующее: «послан был отец мой на твою государеву службу во Царь-город; идучи на дороге из Царя-града отца моего не стало».

<sup>486</sup> См. выше раздел 2.5.

<sup>487</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1654 г. № 21. Ч.1. Л.45; Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном архидиаконом Павлом Алеппским. М., 2005. С.241.

<sup>488</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. № 1. Л. 5.

<sup>489</sup> Там же. Л.5.

<sup>490</sup> Зерцалов А.Н. Указ. соч. С.11.

князи», приводя например поместные, денежные оклады и поденный корм таких аристократов, как Иван Альбертус (Палеолог), его брат Павел Альбертус, Иван Арасланов и др.<sup>491</sup>

Борис Богомольцев временно прекратил служить в Приказе, потому что был отстранен от должности переводчика, и по приказу патриарха Филарета Никитича сослан в Казань «за некую вину»<sup>492</sup>. После долгого перерыва он был восстановлен в должности и в глубокой старости оставил службу, приняв постриг в Чудовом монастыре и оставив пенсию жене<sup>493</sup>.

Греческие толмачи также могли рассчитывать на денежное вспоможение семье после своей смерти. Например, жена толмача Кирилла Иванова, успевшего прослужить в дипломатическом ведомстве всего около 3 месяцев, подала челобитную с просьбой о денежной помощи на поминки мужу, после которого остались долги в размере 50 рублей. Деньги были выданы семье усопшего<sup>494</sup>.

### **Выводы**

Греческие переводчики были необходимой вспомогательной группой служащих Посольского приказа. Нами выявлено, что большинство из них также знали турецкий язык по причине длительного пребывания в Османской империи. Число греческих переводчиков в Посольском приказе в 1613-1645 гг. одновременно составляло, как правило, 2-3 человека, среди которых были бывшие турецкие пленники и выходцы из Османской империи, носители греческого языка, всего же в этот период в то или иное время служили восемь греческих переводчиков.

В Москве их обязанности сводились к письменным и устным переводам, сопровождению аудиенций к царю и в редких случаях – доставке сообщений, а в дипломатических миссиях они фактически являлись дипломатами низшего ранга, так как, помимо сопровождения послов, передачи их сообщений, нами было установлено, что на них порой возлагались предварительные переговоры с местной администрацией в Константинополе, а в Кахетии – с самим царем.

Основным показателем карьерного роста переводчиков был рост жалования, которое в основном повышалось после участия в заграничных посольствах – это видно на примере Ивана Боярчикова. Жалование делилось на поместный оклад, годовое жалование и поденный корм, которые повышались неравномерно – это исследовано нами на основе столбцов

<sup>491</sup> РГАДА. Ф. 159. Оп.1. № 1005. Л.4-9; Ф.138. Оп.1. 1635 г. № 6. Л.128; см. также: *Опарина Т. А.* Личный архив Мануила Филаденского: проблемы поиска автографа // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Международная научная конференция в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича. М., 2013. С.242-243.

<sup>492</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1658 г. № 7. Л.114; *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.181.

<sup>493</sup> *Оборнева З. Е.* Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев... С.60.

<sup>494</sup> Там же. 1643 г. № 2. Л.31. Пенсия жене после смерти мужа обычно составляла 15% от оклада; см.: *Беляков А. В.* Служащие... С.139.

внутриприказной документации Посольского приказа и подкреплено исследованиями Д.В. Лисейцева, Б.А. Куненкова, А.В. Белякова. Греческие переводчики находились примерно в середине иерархии переводчиков, уступая немецким, английским и турецким переводчикам, как мы попытались показать на основе изучения ведомостей о выдаче годового оклада и поденного корма.



## ГЛАВА 3. Тексты переводов.

### **3.1. Идентификация автора перевода.**

При работе с греческими документами и их переводами, сделанными в Посольском приказе в первой половине XVII в., возникают закономерные вопросы об авторстве перевода. В случаях, когда представляется возможным идентифицировать переводчика, мы опираемся на дорсальные пометы на греческих документах, знание почерков переводчиков, пометы после текста перевода и исторические данные. Ниже рассмотрены все способы выявления автора перевода.

#### **3.1.1. Выявление переводчиков по пометам на документах**

На некоторых греческих документах стоят пометы, сделанные рукой подьячего или переводчика, сообщающие имя переводившего. Такие пометы встречаются только до 1630-х гг. на ограниченном числе документов. Два греческих документа, привезенные архимандритами Кириллом и Григорием, были переведены Своитином Каменевым (помета сделана подьячим) (илл. 12)<sup>1</sup>. Еще одна подобная помета на грамоте от иерусалимского патриарха Феофана скорее всего сделана рукой переводчика: «Перевел Своитинко Каменев»<sup>2</sup>. Единственная помета о том, что переводил Иван Селунский выполнена рукой подьячего на грамоте от константинопольского патриарха Кирилла для Зографского монастыря: «Перевел Иван Селунской 135 июня в 15 день» (илл. 15)<sup>3</sup>. В 1627–1629 гг. на оборотной стороне 13 греческих документов стоят пометы о том, что переводил Борис Богомольцев: «А переводил Бориско Богмомольцев» (илл. 16,17)<sup>4</sup>. Некоторые из них сделаны почерком переводчика, например, запись на грамоте от охридского архиепископа Иоасафа<sup>5</sup>, некоторые – почерком подьячего, как, например, на грамоте к патриарху от двух афонских скитов<sup>6</sup>.

Таким образом, обнаружено всего 19 документов, на оборотной стороне которых стоит имя переводчика, притом не у всех этих грамот сохранился русский перевод. Для нас важны 13 греческих грамот с пометами и переводами XVII в.

<sup>1</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 13, 14. Л.1 об.

<sup>2</sup> Там же. № 21. Л.1 об.; *Нестерова Е. С.* Дорсальные записи на греческих грамотах как источник для изучения переводческой практики в Посольском приказе в XVII веке // Вторые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28-29 октября 2004 г. Материалы. С. 15.

<sup>3</sup> Там же. № 32. Л.1. об.

<sup>4</sup> Там же. № 35, 37, 40, 41, 42, 44, 46, 47, 48, 49, 52, 57, 67; см. также: *Нестерова Е. С.* Дорсальные записи на греческих грамотах... С.15.

тики в Посольском приказе в XVII веке // Вторые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28-29 октября 2004 г. Материалы. С. 15.

<sup>5</sup> Там же. Оп.2. № 35. Л.1 об.

<sup>6</sup> Там же. № 49. Л.1 об.

В некоторых случаях после перевода стоит помета, свидетельствующая о том, кто переводил тот или иной документ. Как правило, такие пометы делались подьячим, иногда – переводчиком.

После одного перевода, выполненного Анастасом Селунским для Разрядного приказа, подьячим была поставлена следующая запись: «Переводил листы переводчик Анастас Селунской» (илл. 18)<sup>7</sup>, а после другого переводчик расписался сам: «Перевел Анастас Селунской» (илл. 19)<sup>8</sup>. Дементий Чернцов и Федор Черкасов переводили множество документов в 1644 г., в которых стоят соответствующие пометы: «Переводил греческой переводчик Дементей Чернцов, а подлинная грамота у него Дементья»<sup>9</sup>, «Переводил Федор Черкасов, подлинная грамота у него Федора»<sup>10</sup>, «Переводил переводчик Федор Черкасов, подлинная грамота у него Федора»<sup>11</sup>. В деле о приезде Романа Савельева от иерусалимского патриарха Феофана есть помета о том, что перевод делал Мануил Матвеев, а проверяли Федор Черкасов и Дементий Чернцов: «И того подлинного листу греческого письма сматривали переводчики Федка Черкасов да Демка Чернцов, а досмотряся, сказали, что перевотчик Мануило перевел тот лист непрямо»<sup>12</sup>. После этого Ф. Черкасов и Д. Чернцов сделали повторный перевод письма<sup>13</sup>.

Нередко переводы делали два человека: один выполнял черновой вариант, а другой вносил исправления. Например, под переводом рекомендательного письма охридского архиепископа Харитона греку Параскеве имеется помета: «Переводил греческой переводчик Федор Черкасов, подлинная грамота у него Федора. С подлинною справливал переводчик Дементей, и по ево скаске приправлено» (илл. 26)<sup>14</sup>. На черновике перевода грамоты от грузинского царя Теймураза<sup>15</sup> читается следующая помета: «Переведена сеи грамота в нынешнем во 148 году генваря в 30 день, а переводили переводчики Иван Боярчиков да Федор Черкасов» (илл. 28)<sup>16</sup>. Далее: «А началу большой грузинской грамоты списывал переводчик Иван Боярчиков»<sup>17</sup> и «белой перевод отдать Федору (*Черкасову*)»<sup>18</sup>. В переводах достаточно много исправлений (илл. 27). Из приведенных записей о переводе

<sup>7</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.16. Стб. 2. Л.203; см.: *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа... С.77.

<sup>8</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.13. Стб.37. Л.520; см.: *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа... С.76.

<sup>9</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 12. Л.8, 14.

<sup>10</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 4. Л.15.

<sup>11</sup> Там же. № 12. Л.27, 31.

<sup>12</sup> Там же. 1638 г. № 5. Л.14.

<sup>13</sup> Там же. Л.23-24.

<sup>14</sup> Там же. 1644 г. № 12. Л. 33. Об этом переводе см. параграф 3.4.2.

<sup>15</sup> Чистовик перевода см.: *Броссе. М.* Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1639 г. по 1770 г. СПб., 1861. С.35-48.

<sup>16</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.22 об.

<sup>17</sup> Там же. Л.28 об.

<sup>18</sup> Там же. Л.32 об.

следует, что один переводчик переводил, а второй исправлял сделанный черновой перевод.

### **3.1.2. Определение переводчиков путем палеографического изучения документов. Автографы переводчиков**

Иногда при идентификации автора перевода может помочь палеография. Хотя в своем подавляющем большинстве тексты переводов написаны подьячими Посольского приказа, фонды Посольского приказа позволили выявить автографы всех переводчиков.

Рукой Своитина Каменева, вероятно, сделана запись на грамоте иерусалимского патриарха Феофана: «Перевел Своитинко Каменев» (илл. 13)<sup>19</sup>. Характер почерка указывает на то, что запись не может принадлежать подьячему. Тем же почерком выполнена запись на обороте грамоты от александрийского патриарха Герасима «134 году месеца июня в 11 день»<sup>20</sup>.

Автографы Ивана Селунского и Бориса Богомольцева стоят на экзаменационном деле Анастаса Селунского, принятого в переводчики в конце 1627 г.<sup>21</sup>, а через несколько месяцев Анастас вместе со своими экзаменаторами оставили свои подписи на деле о принятии в греческие толмачи Николая Дмитриева<sup>22</sup>. В это же время Борис Богомольцев расписался за не знавших русской грамоты греков: «К сеи скаске Борис Богомолцов греческой переводчик в Дмитриева места Токмакова да в Юрьева места Дмитриева по их веленью руку приложил»<sup>23</sup> и поставил свою подпись за Николая Мамгуселинова<sup>24</sup> и Андрея Сергеева: «К сеи скаске Борис Бгомольцов греческой переводчик в Миколаево места Мамгуселинова да в Андреева места Сергеева по их веленью руку приложил»<sup>25</sup>.

Мануил Матвеев («Князь Мануила ручал и руку приложил»), Анастас Селунский («Анастас григорьева селунскова человека ручал Максимка и в Васильева место по ево веления руку приложил») и Иван Боярчиков («Иван Дмитриев ручал и руку приложил») оставили свои подписи в деле о холопе Ивана Селунского (илл. 7)<sup>26</sup>.

<sup>19</sup> Там же. № 21. Л.1 об.

<sup>20</sup> Там же. № 19. Л.1 об.

<sup>21</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.3; *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // *Древняя Русь*, № 4. М., 2016. С.72.

<sup>22</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.9; см. также: *Степанова Е. С.* «У руки государя. Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620-1670 гг. Борис Богомольцев // *Россия и Христианский Восток*. Вып. 4-5. М., 2015. С. 226.

<sup>23</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.9. № 911. Л.44 об.

<sup>24</sup> О нем см.: *Опарина Т. А.* Два Николая Мамгуселима – две судьбы «греческих» иммигрантов в России первой половины XVII в. // *Средневековая личность в письменных и археологических источниках: Московская Русь, Российская империя и их соседи. Материалы Международной научной конференции*, 13–14 октября 2016 г. М., 2016. С. 169–172.

<sup>25</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.9. Стб. 911. Л.36 об.

<sup>26</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1628 г. № 1. Л.53 об.

Федор Черкасов и Иван Боярчиков оставили свои подписи в получении жалования за 1635 г.: «Государева жалованья Посольского приказу Федор Черкасов взял и руку приложил» (илл. 8), «Государева жалованья взял Иван и руку приложил» (илл. 9)<sup>27</sup>, а также расписались за множество толмачей. Иван Боярчиков – за Леонтия Минина, Федора Пантелеева и Григория Синукова (илл. 11)<sup>28</sup>, а Федор Черкасов – за Парамона Барыбина, Якова Елагина, Федора Польщикова, Антипу Алымова и Дементия Чернцова, который в то время еще был толмачом (илл. 10)<sup>29</sup>. Почерк Федора Черкасова – почерк профессионального писца.

Кроме того, в 1642 г. Иван Боярчиков принимал экзамен у Дмитрия Михайлова, после чего оставил свою подпись: «К сеи скаски переводчик Иван Боярчиков руку приложил»<sup>30</sup>.

В 1643 г. Дементий Чернцов принимал у Кирилла Иванова и Михаила Поликострицкого экзамен на знание греческого языка и после экзамена поставил свою подпись: «К своей скаске греческой переводчик Дементей Чернцов руку приложил»<sup>31</sup>.

Множество помет о переводе Бориса Богомольцева, некоторые из которых были сделаны его рукой, дали богатый материал, в результате чего с помощью палеографического анализа удалось обнаружить, что помета на оборотной стороне грамоты к патриарху от монемвасийского митрополита Неофита, переведенной 26 января 1628 г., была сделана Борисом Богомольцевым<sup>32</sup>. Перевод грамоты не сохранился.

Почерком Анастаса Селунского сделаны переводы документов, выполненные в течение посольства С. Яковлева – П. Евдокимова. Это переводы писем венгерского правителя Бетлена Габора и шведского посла Пауля Страссбурга (илл. 20)<sup>33</sup>, перевод различных греческих рекомендательных писем и расписок, поступающих послам в 1628–1629 гг. (илл. 21)<sup>34</sup> После возвращения из следующего посольства в Константинополь в начале 1634 г. А. Селунский сделал перевод рекомендательного письма Афанасия Микулаева<sup>35</sup>.

<sup>27</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1535 г. № 2 б. Л.20 об.

<sup>28</sup> Там же. Л.21 об.

<sup>29</sup> Там же. Л.20 об, 21 об, 22 об.

<sup>30</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1642 г. № 5. Л.3 об.; также см: *Шахова А.Д.* Греки в Москве в XVI-XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С.201.

<sup>31</sup> Там же. 1643 г. № 2. Л.38 об.; 1649 г. № 1. Л.38 об.

<sup>32</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 41. Л.1 об.

<sup>33</sup> *Фонкич Б. Л., Калугин В. В.* Кирилл Лукарис и Россия (О происхождении греческого текста документов Габора Бетлена, отправленных в Константинополь) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 1. М., 2014. С. 264-265.

<sup>34</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1629 г. № 21.

<sup>35</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 2. Л.40-44.

На двух грамотах иерусалимского патриарха Феофана, переведенных в декабре 1633 г., стоят пометы, сделанные рукой Мануила Матвеева: «Грамота что писал к великому царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Руси иерусалимский патриарх Феофан, что дошло до него государева жалования от послов от Офанасия Прончищева да от дьяка Тихона Бормосова все сполна, а переведена сия в нынешнем во 142 году декабря в 8 день»<sup>36</sup>. На обороте другой греческой грамоты стоит помета «перазмено» (сделано), выполненная почерком Мануила Матвеева<sup>37</sup>. Рукой Мануила сделано несколько переводов в 1630 г., греческие оригиналы которых не сохранились. Это послание от константинопольского патриарха Кирилла, привезенное в Москву архимандритом Амфилохием (илл. 22)<sup>38</sup>, а также несколько других документов, переведенных в 1630 г. (илл. 23)<sup>39</sup>. Позже рукой Мануила Матвеева был выполнен перевод рекомендательного письма иерусалимского патриарха Феофана для монастыря св. Савы Священного, а также для новокрещенного арапа Авраама (илл. 24)<sup>40</sup>. Последний перевод Мануил Матвеев сделал своей рукой в 1638 г. Это «неправильный» перевод письма от патриарха Феофана к Роману Савельеву (илл. 25)<sup>41</sup>.

Таким образом, хотя палеографический анализ в некоторых случаях помогает выявить автора перевода, следует признать, что по большей части вместо переводчика текст и исправления в нем записывали младшие подьячие.

### **3.1.3. Выявление переводчиков по другим данным**

Большую помощь при выявлении переводчиков оказывают боярские и городские книги<sup>42</sup> за 1627 и 1629 гг., где имеются сведения о дополнительном жаловании переводчикам, сидевшим «за греческими листы»<sup>43</sup>. В определенные дни в Посольский приказ приходило сразу несколько документов, и тогда все переводчики, находившиеся в Москве, привлекались к переводу греческих текстов<sup>44</sup>. С этими указаниями следует сопоставить дорсальные пометы и пометы перед переводами греческих грамот. В

<sup>36</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 101; аналогичная запись стоит на оборотной стороне грамоты № 102 (письмо к патриарху); см. об этом также: *Нестерова Е.С.* Дорсальные записи на греческих грамотах... С. 15.

<sup>37</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 69. Л.1 об.

<sup>38</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 25. Л.1-3; см.: *Опарина Т.А.* Личный архив Мануила Филаденского: проблемы поиска автографа // Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов Международная научная конференция в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича Москва, 27-28 февраля 2013 г. С.243.

<sup>39</sup> Там же. № 17. Л.4, 18-21, 37-39.

<sup>40</sup> Там же. 1636 г. № 15. Л.3-10.

<sup>41</sup> Там же. 1638 г. № 5. Л.22. Подробнее о нем см. параграф 3.4.1.

<sup>42</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ.

<sup>43</sup> *Куненков Б.А.* Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007. С.217.

<sup>44</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. № I-а. Л.3-17. Подробно об этом см. выше параграф 2.2.1.

результате можно установить, что Борис Богомольцев и Анастас Селунский 11 декабря 1627 г. перевели послание константинопольского патриарха Кирилла к царю<sup>45</sup> и к патриарху<sup>46</sup> с рекомендацией Фоме Кантакузину. 17 ноября 1629 г. Борис Богомольцев и Иван Селунский получили дополнительное жалование в размере 2 алтын<sup>47</sup> в частности за перевод грамоты к царю вселенского патриарха Кирилла Лукариса об архимандрите Клименте из Дохиарского монастыря<sup>48</sup>. На оборотной стороне грамоты стоит помета: «138 году ноября в 17 день переведен»<sup>49</sup>. Таким же образом выявляется, что все три переводчика, Иван Селунский, Борис Богомольцев и Мануил Матвеев, работавшие в Посольском приказе, 11 декабря 1629 г. получили дополнительное жалование в размере 2 алтын за сверхурочную работу над переводами многочисленных грамот<sup>50</sup>. Греческие оригиналы этих переводов обнаруживаются у письма александрийского патриарха Герасима<sup>51</sup> и у письма погорянинских старцев к патриарху<sup>52</sup>. Вся эта ценная информация, однако, не позволяет определить, кем именно был выполнен перевод того или иного документа из привезенных 14 грамот.

Здесь может помочь исторический подход. В таблице 4 наглядно представлено, кто из греческих переводчиков находился в Москве в определенный промежуток времени. В некоторые годы Посольский приказ располагал лишь одним специалистом в области греческого языка, так как другие были отправлены с различными дипломатическими миссиями. В таком случае определить автора перевода не составляет труда. В таблице имя переводчика и документы, переведенные им в соответствующий период, выделены полужирным.

Таблица 4

### Греческие документы, переводчики и толмачи: 1620-1645 гг.

Год	Греческие документы с сохранившимися переводами из ф.52 оп.1,2, ф.110 оп.1,2, ф.40 оп.1, ф.138 оп.1, ф.210.	1-й переводчик	2-й переводчик	3-й переводчик	Толмачи
1620	-	Своитин Каменев	Иван Селунский		Софон Огарков
1621	-	Своитин Каменев	Иван Селунский		Софон

<sup>45</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 6; чистовой перевод: РГАДА. Ф.89. Оп.1. Кн.5. Л.140 об.-144.

<sup>46</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. Кн.5. Л.137-140.

<sup>47</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. № I-а. Л.14 об.

<sup>48</sup> Кантерев Н. Ф. Русская благотворительность монастырям св.Горы Афонской в XVI, XVII и XVIII столетиях // Чтения в Обществе любителей духовного просвещения. М, 1882. С.474.

<sup>49</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 45. Л.1 об. Перевод документа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 10. Л.8-10.

<sup>50</sup> Там же. № 12. Л.6-67. Подробнее см. параграф 2.2.1.

<sup>51</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 62. Л.1 об.: «138 года декабря в 11 день переведена».

<sup>52</sup> Там же. № 63. Л.1 об.: «138 года декабря в 11 день переведена».

					Огарков
1622	-	Своитин Каменев	Иван Селунский		Христофор Иванов
1623	-	Своитин Каменев	Иван Селунский		Христофор Иванов
1624	-	Своитин Каменев	Иван Селунский	Борис Богомольцев	Христофор Иванов
1625	№13	Своитин Каменев	Иван Селунский	Борис Богомольцев	-
1626	№16, 17, 18, 19, 20, 21, 28, 29	Своитин Каменев	Иван Селунский	Борис Богомольцев	-
1627	№22, 23, 25, 26, 32, 48, 49, 35, 38	Своитин Каменев-Борис Богомольцев	Иван Селунский	Анастас Селунский (с ноября)	-
1628	№42, 44, 46, 47, 52, 56 Документы из ф.210 и ф.40	Борис Богомольцев	Иван Селунский	Анастас Селунский (отправлен в Турцию с 3 марта)	Николай Дмитриев Дмитрий Перванов
1629	№57, 45, 62, 63, №10 Документы из ф.40	Борис Богомольцев	Иван Селунский	Анастас Селунский (в Турции)	Николай Дмитриев Дмитрий Перванов Мануил Матвеев
1630	№69, челобитная Иосифа Севастийского	Борис Богомольцев	Иван Селунский (отправлен в Турцию 5 июля)	Анастас Селунский (вернулся из Турции 5 мая) Федор Черкасов	Николай Дмитриев Дмитрий Перванов Мануил Матвеев
1631	№81, 82, 75, 85, 86, расписка архидьякона Митрофана,	Борис Богомольцев	Иван Селунский (скончался по пути из Турции) Мануил Матвеев	Анастас Селунский Федор Черкасов	Иван Боярчиков (с 5 июня)
1632	№79, 84, 87, 78, 80, 92, 94	Борис Богомольцев	Мануил Матвеев	Анастас Селунский (отправлен в Турцию), Федор Черкасов	Дементей Чернцов
1633	№99, 101, 102, 103, 104	Борис Богомольцев (до мая), Иван Боярчиков (с 20 ноября)	Мануил Матвеев	Анастас Селунский (вернулся из Турции 15 декабря) Федор Черкасов (отправлен в Турцию 8 февраля)	Дементий Чернцов
1634	№95, 96, 97, 100, 106, 107, 108, 88, 89	<b>Иван Боярчиков</b>	Мануил Матвеев (отправлен в Турцию в феврале)	Анастас Селунский Федор Черкасов (вернулся из Турции 23 сентября)	Дементий Чернцов, Афанасий Буколов
1635	№77, 120, 121	Иван Боярчиков	Мануил Матвеев (вернулся из Турции 19 октября)	Федор Черкасов	Дементий Чернцов Афанасий Буколов
1636	№125, 123, 124, 140, 117, 116	Иван Боярчиков	Мануил Матвеев	Федор Черкасов	Дементий Чернцов,

					Афанасий Буколов
1637	№133, 134, 129, 130, 132, челобитная митрополита Никифора, №141	Иван Боярчиков (отправлен в Грузию 21 июня)	Мануил Матвеев (ушел в Разрядный приказ)	<b>Федор Черкасов</b>	Дементий Чернцов, Афанасий Буколов
1638	№142, 143	Иван Боярчиков (в Грузии)		<b>Федор Черкасов</b>	Дементий Чернцов Афанасий Буколов
1639	<b>Челобитная митрополита Аверкия</b>	Иван Боярчиков (в Грузии)		<b>Федор Черкасов</b>	Дементий Чернцов, Афанасий Буколов Григорий Мисюрский
1640	Документы из ф.110, записка Константина Остафьева, №159, 157, 158	Иван Боярчиков (вернулся из Грузии 22 января)		Федор Черкасов	Дементий Чернцов, Афанасий Буколов Григорий Мисюрский
1641	Документы из ф. 210, 176, 179, 183, письмо Ивана Петрова (ф.89)	<b>Иван Боярчиков</b>		Федор Черкасов (отправлен в Грузию 9 июня)	Дементий Чернцов, Афанасий Буколов Григорий Мисюрский
1642	№177, 184, 181, челобитные архимандрита Григория и Ивана Петрова	<b>Иван Боярчиков</b> (5 мая отправлен в Турцию - 29 августа вернулся)	<b>Дементий Чернцов</b> (с мая)	Федор Черкасов (в Грузии)	Афанасий Буколов Григорий Мисюрский Николай Костюрский Дмитрий Михайлов
1643	№202, 203, челобитные <b>Антоня Константинова</b> , священника Петра и митрополита Феодосия	Иван Боярчиков (отправлен в Турцию 5 мая)	<b>Дементий Чернцов</b>	Черкасов (вернулся из Грузии октябре)	Афанасий Буколов Николай Костюрский Дмитрий Михайлов Григорий Мисюрский Кирилл Иванов Михаил Поликострицкий
1644	№210, 214, 225, 201	Иван Боярчиков (вернулся из Турции в сентябре)	Дементий Чернцов	Федор Черкасов	Афанасий Буколов Николай Костюрский Дмитрий Михайлов Михаил Поликострицкий
1645	№216, 218, 223, 217, 219, 220, 221, 227, 229, 230, документы	Иван Боярчиков	Дементий Чернцов (отправлен в	Федор Черкасов	Афанасий Буколов Дмитрий



из ф.138		Турцию июля)	10	Михайлов Михаил Поликостри цкий Николай Костюровский
----------	--	-----------------	----	---

Таким образом<sup>53</sup> очевидно, что Иван Боярчиков переводил греческие документы №106, 107 и 108 в июне 1634 г., №176 – в июле, №179 и №183 – в августе 1641 г., письмо Ивана Петрова – в декабре 1641 г. и №177 и 184 – в марте 1642 г. Федор Черкасов переводил №142 в марте 1638 г. и №143 – в августе 1638 г., а также челобитные митрополита Аверкия в феврале 1639 г. Дементий Чернцов переводил №181 в июне 1642 г., челобитную архимандрита Григория в июле того же года, а также челобитные Антона Константинова, написанные с августа по ноябрь 1643 г. Следует иметь в виду, что в таблице указаны только те переводы, у которых сохранились греческие оригиналы.

### 3.2. Переводы, сделанные в Москве

Ниже приводится анализ греческих текстов с переводом, выполненным каждым из работавших в рассматриваемый период переводчиков Посольского приказа. При установлении точности перевода, ввиду характера нашей работы, мы ограничились лишь текстологическими наблюдениями, не останавливаясь на лингвистических аспектах и не привлекая лингвистический материал, поскольку это не входит в задачу нашей работы. В приведенных примерах подчеркиванием выделены расхождения между греческим текстом и переводом. Фрагменты, оставленные без перевода или добавленные переводчиком в русский текст, выделены полужирным.

#### 3.2.1. Своитин Каменев (1583/84–1627)

Наиболее опытным и квалифицированным переводчиком с греческого языка до 1627 г был Своитин Каменев, служивший в Посольском приказе с 1583/84 г.<sup>54</sup> и

<sup>53</sup> Таблица составлена по следующим документам из фондов РГАДА: Ф.52. Оп.1. 1623 г. № 1; 1625 г. № 5; 1626 г. № 2; № 22; 1627 г. № 8; № 11; № 16; 1628 г. № 1; № 3; № 6; № 11; 1631 г. № 3; 1633 г. № 3; 1634 г. № 11; 1636 г. № 4; № 15; 1637 г. № 8; 1638 г. № 5; 1639 г. № 7; 1643 г. № 6; 1644 г. № 1; № 15; 1645 г. № 8; № 12; № 23; № 26; № 32. Ф. 52. Оп.2. № 21, 32, 42, 44, 45, 46, 47, 52, 57, 67.

Ф.89. Кн.6.; 1628 г. № 2; № 3; № 8; 1630 г. № 4; 1632 г. № 3; № 6; 1633 г. № 2; № 3; 1634 г. № 1; № 4; 1635 г. № 2; 1641 г. № 1; 1642 г. № 3; 1643 г. № 2.

Ф.110. Оп.1. Кн.3; 1635 г. № 1; 1640 г. № 1; № 2; 1641 г. № 1.

Ф.138. Оп.1. 1622 г. № 5; 1627 г. № 2; № 5; 1628 г. № 1; 1629 г. № 1; № 2; 1630 г. № 3; 1631 г. № 4; 1632 г. № 1; № 15; 1633 г. № 3; 1634 г. № 8; 1635 г. № 6; 1639 г. № 1; 1642 г. № 1; 1643 г. № 2; № 4; 1644 г. № 1; 1645 г. № 5; 1649 г. № 1. Оп.2. № 6, №9, № 12.

Ф.141. Оп.1. 1623 №25; 1627 №75; 1631 №12. Оп.2. 1635 г. № 26

Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6.

Ф.210. Оп.13. Стб.29; Оп.9. Стб.911; Стб.113.

<sup>54</sup> О нем см. *Лисейцев Д.В.* Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI – начала XVII вв. // Россия и Христианский восток. Вып. 4-5. М., 2015. С.208-211.

получавший один из самых крупных окладов. Вероятно, в течение своей службы он переводил большинство привозимых в Москву грамот, тем более что второй переводчик Иван Селунский, часто назывался толмачом.

12 февраля 1625 г. в Россию приехали племянник иерусалимского патриарха Феофана архимандрит Кирилл и архимандрит Григорий из лавры св. Саввы Освященного с множеством грамот<sup>55</sup>: они привезли с письма от иерусалимского патриарха к царю и к некоторым боярам, письмо от вифлеемского митрополита Афанасия и от игумена монастыря св. Саввы Освященного Галактиона<sup>56</sup>. Из этих греческих грамот сохранились две (другие дошли только в переводах): грамота к царю из иерусалимской обители Саввы Освященного, переведенная Своитином Каменевым<sup>57</sup>, и грамота к патриарху Филарету Никитичу из той же обители, переведенная 19 июля тем же Своитином Каменевым, о чем сохранилась соответствующая запись на оборотной стороне документа, сделанная подьячим<sup>58</sup>. Перевод грамоты к царю сохранился<sup>59</sup>: приведем его текст вместе с оригиналом<sup>60</sup>.

<p>Εὐσεβέστατε, ὑψηλώτατε, ὀρθοδοξώτατε, θεοφύλακτε, θεοκόσμητε καὶ θεόστεπτε ἅγιε βασιλεῦ  παντοκράτορ <b>καὶ αὐγουστε νηκητῆ καὶ τροπαιοῦχε</b>, κύριε, κύριε, Μιχαὴλ Θεοδωροβίτζη, μεγαλῶ βασιλεῦ  τῆς ὀρθοδόξου μεγάλης Ρωσίας <b>πᾶσης</b> Νοβογραδίας, βασιλεῦ Καζανίου καὶ Αστραχανίου καὶ πάντων τῶν ἀνατολικῶν καὶ ὑπερβορίων μερῶν Αλαμανίας καὶ τῶν ἐτέρων <u>προκειμένων</u> <b>ἄπερ ἐλέω Θεοῦ</b> ὑπόταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας τῆς βασιλείας σου, τῇ αὐτοκραταῖᾳ χειρὶ καὶ ἔτει ὑπότάσσει. Χάρις ελεος εἰρήνη  ὑγία σωτηρία <u>εὐθυμία</u>, χαρὰ, ῥῶσι ψυχῆς, ῥῶσι σώματος εἴη σοι καὶ ἦ τι πᾶν ἀγαθὸν παρὰ Θεοῦ κυρίου  δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ χαρίσαι τῇ ἀγία βασιλείᾳ σου,</p>	<p>[Л.74] Благочестивому и великому и православному и Богом хранимому и Богом украшенному и Богом поставленному святому и <b>великому государю царю и великому князю</b> Михаилу Федоровичу всеа Русии самодержцу <b>владимерскому, московскому</b> и новгородскому царю казанскому и асторохнскому и всея востошныи и северныи страны и немецких и иных <b>стран повелителю</b> да покорит к подножию царствия и под самодержавную твою руку вся. По сем благодать и милость и мир и святое спасение и <u>здравие</u> и радость и легость души и телу и вся благая дастся ти от господа Бога и Спаси нашего Иисуса Христа,</p>
<p>ἡμῆς δὲ οἱ εὐτελοῖς, καὶ ταπεινοῖ εὐχέται τῆς βασιλείας σου  οἱ καθεζόμενοι σήμερον ἐν τῇ ἱερᾷ <b>θεῖα καὶ βασιλικῇ</b> μεγάλῃ λαύρα τοῦ ὀσίου καὶ θεοφόρου</p>	<p>[Л.75] а мые убогие и смиренныи молебники и раби царствия твоего пребывающии днесь во освященней великйи лавры священнои и</p>

<sup>55</sup> Кантрев Н. Ф. «Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия». СПб., 1895. С.46-58; *Αγγελολάτη-Τσουγκαράκη Ε.* Το φαινόμενο της ζητείας κατά την μεταβυζαντινή περίοδο // *Ιόνιος λόγος*. Κέρκυρα, 2007. Σ.267; *Παπαδόπουλος Χ. Α.* Ιστορία της εκκλησίας Ιεροσολύμων. Αθηνά, 2010. Σ. 425; *Панченко К. А.* Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия: 1516-1831. М., 2012. С.356.

<sup>56</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1625 г. № 5. Л.60-89.

<sup>57</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 13.

<sup>58</sup> Там же. № 14.

<sup>59</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1625 г. № 5. Л.74-78.

<sup>60</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 13; перевод: Ф.52. Оп.1. 1625 г. № 5. Л.74-78.

πατρός ἡμῶν Σάββα τοῦ ἡγιασμένου και καθηγητοῦ τῆς ἐρήμου και ἀρχαγγέλων, ὅτε καθηγούμενος και οἱ λοιποὶ ἱερομόναχοι και ἅγιοι γέροντες τῆς ἱερᾶς συνάξεως ἅπαντες ἐξ' ἐνός στόματος ἐπευχόμεθα, και ἱκετεύομεν ἀδιάλιπτως τῷ Θεῷ τοῦ υἱαῖν σου τὸ κράτος εἰς μακρόβιον ζωὴν και εἰς αἰτῶν πολλῶν περιόδου μετὰ παντὸς τοῦ στρατοπαίδου, ἀρχόντων και ἀρχομένων και ὑποϊκῶν τῆς κραταιᾶς και ἁγίας βασιλείας σου και ἀξιώσοι ὑμᾶς κύριος ὁ Θεός ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων και κύριος τῶν κυριευόντων, ὁ μέγας βασιλεὺς ὁποῦ σου ἐχάρισεν τὴν ἐπίγειον βασιλείαν αὐτὸς ἀξιώσοι ὑμᾶς και κληρονόμους τῆς αὐτοῦ βασιλείας τῆς ἀτελευτήτου, μεθ' ὧσους ἀγαπᾶς και ποθεῖς οὕτως δεόμεθα τοῦ θεοῦ ἀδιάλιπτως' και τὸν ἅγιον Σάββαν **τον ἡγιασμένον** τοῦ καταξιώσει ὑμᾶς ἀμὴν

γνωστόν ἔστω σοι μέγιστε βασιλεῦ, και αὐτοκράτορ ἔτει και νῦν στέλομεν αὐτόθεν τὸν ἅγιον μέγαν ἀρχιμαντρίτην και πνευματικόν παπα Γριγόριον τῆς καθ' ἡμᾶς ἁγίας λαύρας τοῦ ἁγίου Σάββα σύν τῷ ὀσιωτάτῳ ἁγίῳ γέροντι και κелάρει κυρ Μελετίῳ τῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Σάββα και τοῦ ὁπαδοῦ αὐτῶν γέροντος κυρ Νεοφύτου **ἐκκλησιάρχῃ** και κυρ Γερμανοῦ **εἰς τὴν ἁγίαν και κραταιὰν βασιλείαν σου**, διὸ ἀντιβουλοῦμεν τὸ ἔνθεον κράτος τῆς βασιλείας σου ἵνα δεχθῆς αὐτοὺς ἀσμενῶς και ἀσπασίως και ἰλαρῶ τῷ προσώπῳ, ἔνεκεν ἀγάπης Χριστοῦ και τοῦ ἁγίου Σάββα και δός αὐτοὺς τὴν πρέπουσαν συνηθῆ ἐλεημοσύνην και δωρεὰς, κατὰ τῶν μακαρίων και ἁγίων βασιλέων τῶν πρώην ἐκτητόρων ἵνα δυνηθῶμεν κρατῆσαι, και ἀντίπαλαίην, με τοὺς ἄθεοὺς και ἀσεβεῖς ἐχθροὺς τῆς πίστεως ἡμῶν' οὕτως και ἡ βασιλεία σου φάνιθη, και γένου νέος ἐκτητόρ τῆς καθ' ἡμᾶς ἁγίας λαύρας ἵνα και τὸ μνημόσυνον τῆς βασιλείας σου ἄδεται ἐνθάδε ἀκαταπαύστως μετὰ τῶν ἁγίων και ἐνδόξων ἡμῶν βασιλέων και ἐκτητόρων και γὰρ οὐ παβόμεθα καθεκάστην ἐμνημονῆειν **μετὰ παρρησίαν τὸ τίμιον και θεόστεπτον σου ὄνομα** ἐν πάσαις ταῖς πρὸς Θεὸν γινόμεναις **δεήσεσιν** και ἁγίαις τελεταῖς ἱερουργίαις ἡμῶν ὅπως σου φυλάττη τὸ

богоноснаго отца нашего Савы святаго отца и учителя пустынному житию да тут же есть и други монастырь архангельский, а в нем игумен и прочия мнихи и святые старцы священного собору также вкупе едиными устнами молим и просим безпрестанно у Бога да будет здраво и многолетно царствие твое на многие лета и времена со всем твоим воинством и с вельможи и с послушающими святые державы царствия твоего и учинит тя господь Бог царя царем и государя государем и будеши великий царь и государь хто тебе подаровал земное царствие той да учинит тя и наследником [Л.76] царствия своего в безконечныя веки и с любящими тобою о том молим Богу и святому Саве беспрестани да сподобит тя аминь.

Буди ти ведомо, великий царю и самодержец, что послахом ко святой державе царстви твоего святаго и великого духовного архимарита Григоря нашии святые лавры святаго Савы с преподобным и святым старцом келарем с Мелентьем тое же лавры святаго Савы да с старцом Неофитом да с старцом Германом<sup>61</sup>, и о том извещаем царствию твоему да приемши их милосердо и светлым лицом для любви христовы и святаго Савы и даси им дастойную по обычею милостину и дарование [Л.77] как и пребывшии блаженныи и святые цари были сорудители да возможем держати и премогати з безбожными и с нечестивыми недруги веры нашии тако ж и ты царю да буди новый сорудитель нашии святые лавры и милость царствия твоего да славитца здесь безпрестанно со святыми и славными цари сорудители а мы всегда молим безпрестани о многолетном твоём здравии во всех божественных службах да сохранит великую державу царствия твоего мирну и многолетну а мы пленныи имеем тя всегда утешение

<sup>61</sup> Зачеркнуто: «ко святой державе царствия твоего».

ἐνθεον κράτος τῆς βασιλείας σου, εἰρηνικὸν καὶ μακρόβιον ἵνα καὶ ἡμοῖς, οἱ αἰχμάλωτοι σὲ ἔχομεν παραμῆθιον ἀκατάπαυστον

ἔτι δὲ γράφομεν τῆς βασιλείας σου περὶ τὴν ἐλεήμοσύνην ὅπου μᾶς ἔστειλοῖς με τοὺς| ἀγίους πατέρες ἐλάβαμεν αὐτὴν καὶ δευτέραν φορὰν με τὸν ἐλτζήν καὶ εὐχαριστήσαμεν κατὰ το πρέπον τὴν| βασιλείαν σου, διότι μᾶς ἦτον εἰς μεγάλην βοήθειαν. Καὶ οὕτως πάλιν σοῦ δεόμεθα κράτιστε βασιλεῦ, ἵνα εὐδοῶσεις αὐτοὺς μετὰ βοηθείας καὶ ἐλεημοσύνης τῆς θεοφρουρήτου βασιλείας σου, καὶ πᾶμψη| αὐτοὺς ταχέως πρὸς ἡμᾶς ἐπανέλθῃν διότι ἔχομεν ἀνάγκην μεγάλην ἀπὸ τοὺς ἀθέους ἀσεβεῖς τῶν ἀράβων ὅπου στέκονται καθῆν ἡμέραν κατὰ πάνω μας ὡσπερ θηρία ἀνῆμερα ὅπου χορτασμὸν δέν ἔχουν.| Μόνος ὁ Θεός νά μᾶς ἐλευθερώσοι ἐξ αὐτῶν καὶ τὴν βασιλείαν σου ποιῆσοι πολυχρόνιον εἰς αἰτῶν πολλῶν περιόδους ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυριῷ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα καὶ τί κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.  
ὁ καθηγούμενος τῆς μεγάλης καὶ βασιλικῆς καὶ θείας καὶ ἱερᾶς λαύρας τοῦ ἀγίου Σάββα Γαλακτίων ἱερέας καὶ ἡ σύναξις.

да еще пишем царствию твоему что пожаловал прислал еси нам милостину со святыми отцы, а потом в другие с послами<sup>62</sup> своими, и мы ее прияхом и благодарим царствие твое что нам то стало в великую помощь. [Л.78] По сем и ныне молим самодержавный царю да пожалуешь им помощь и милостину от избраннаго ти царствия и отпустишь их к нам вскоре занеже имеем великую нужду от безбожных агарян<sup>63</sup> что стоят по вся дни на нас яко дивии зебри<sup>64</sup> не знающие сытости. Един Бог наш да свободит нас от них, а царствие твое да будет многолетно о Христе Исусе госпode нашем по сем слава и держава во веки аминь  
А внизу у грамоты рука игумена а мишет<sup>64</sup>  
Смиранный игумен Галахтион великие царские лавры святого Савы Освященново.

Качество перевода достаточно высоко: неточно написанный титул царя в греческом тексте закономерно исправлен в переводе на русский. Если в первый и второй раз слово «τον ἡγιασμένον» (Освященного) опущено, то в конце грамоты в переводе подписи оно учтено: «великие царские лавры святого Савы Освященново». Своитин Каменев добавил необходимую для понимания вставку: «да тут же есть и други монастырь», но по какой-то причине переводчик убрал «ко святой державе царствия твоего», соответствующее греческому «εἰς τὴν ἀγίαν καὶ κραταιὰν βασιλείαν σου» (ко святому и державному царствию твоему). В черновике перевода не удивительны описки, например, «дивии зебри» вместо «дикие звери» и «мишет» вместо «пишет». Пропуски в переводе незначительны: без перевода оставлены следующие выражения: «αὐγουστε νηκητῆ καὶ τροπαιουῶχε» (август победитель и победоносный), «ἄπερ ἐλέω Θεοῦ» (которые милостию Божию), «θεῖα καὶ βασιλικεῖ» (божественной и царской), «ἐκκλησιάρχῃ» (благочинного), «ἄσμενῶς» (радостно), «μετὰ παρρησίαν τὸ τίμιον καὶ θεόσπελτον σου ὄνομαν» (с дерзновением честное

<sup>62</sup> С Иваном Кондыревым и Тихоном Бормосовым; об их посольстве см.: *Смирнов Н.А.* Россия и Турция в XVI - XVII вв. Т.2. М., 1946. С.15-17.

<sup>63</sup> Описка в черновике перевода.

<sup>64</sup> Описка в черновике перевода.

и боговенчанное твое имя), «κατὰ το πρέπον» (как подобает), «ἐπανέλθῃν» (снова вернуться), «ἀσεβεῖς» (нечестивые).

Более поздний перевод Своитина Каменева связан с приездом 28 мая 1626 г. синайского архимандрита Малахии, который привез многочисленные письма от восточных патриархов<sup>65</sup>. На грамоте от иерусалимского патриарха Феофана стоит запись переводчика «Перевел Своитинко Каменев»<sup>66</sup>. Ниже приводится текст грамоты и ее перевод<sup>67</sup>.

Θεοφάνης ἐλέω Θεοῦ Πατριάρχης τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ καὶ πάσης Παλαιστίνης.

+ Παναγιώτατε δέσποτα πατριάρχα τῆς ὀρθοδόξου μεγάλης Ῥωσίας, κύριε κύριε Φιλάρете, ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητέ ἀδελφέ |καὶ συλλειτουργεῖ τῆς ἡμῶν μετριότητος. Χάρις εἴη σοι, εἰρήνη καὶ ἔλεος ἀπὸ Θεοῦ παντοκράτορος, καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, |καὶ πᾶν εἶ τι ἀγαθὸν καὶ σωτήριον παρὰ τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου, ἢ μετριότης ἡμῶν ἐπεύχεται **περιτειχισθῆναι** σοι |ὑγιαίνειν τε τῇ μεγίστῃ σου ἀρχιερωσύνη καλὰ σωματικῶς, εἰς **σύστασιν** καὶ καταρτισμὸν καὶ ὠφέλειαν παντὸς τοῦ χριστονόμου πληρώματος.

[Л.9] Феофан милостию божиею патриарх святого града Иерусалима и всея Палестины.

Пресвятейшии владыко и патриарх православные великие Росии господин господин Филарет Никитич о Святем Дусе возлюбленный брат и сослужебник нашего смирения благодать тебе, мир и милость о Бозе вседержителе Господе нашем Иисусе Христе и всякая ти благодать спасения от святого и животодательного Гроба молит наше смирение да будет здраво великое твое святительство в телесней и в тихомирнии на утверждение [Л.5] и на вся благая Христову созданию

καὶ εἰς ἡμετέραν εὐφροσύνην καὶ πνευματικὴν ἀγαλίασιν. Τῇ αὐτοῦ γὰρ εὐδοκία καὶ χάριτι καὶ ἡμεῖς |ὑγιαίνομεν, με πολλοὺς πειρασμοὺς καὶ θλίψεις καὶ στεναχωρίσεις καὶ ἀμέτρους ἐξόδους. Ὅμως ἡ παρούσα αἰτία καὶ |ἀφορμὴ εἶναι ὅπου γράφομεν πρὸς τὸν υἱὸν καὶ βασιλέαν αὐτοκράτορα κύριον Μιχαήλω Θεοδωροβήτζη, |καὶ πρὸς τὴν μεγάλην σου ἀρχιερωσύνην, ἐπειδὴ τοῦ Σινᾶ ἅγιον ὄρος εὐρίσκεται ὑπὸ τούτου τοῦ θρόνου καὶ τῆς ἐπαρχίας τῶν Ἱεροσολύμων, καὶ ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐκεῖ τοῦ μοναστηρίου χειροτονιέται ὑπ' ἐμοῦ εἰς τὴν Ἱεροσόλημ, ὁ νῦν |εὐρισκόμενος κυρ Ἰωάσαφ ἀρχιεπίσκοπος ἔγραψεν πρὸς ἡμᾶς με ὅλοι τὴν σύναξιν τοῦ ἁγίου μοναστηρίου, |παρακαλόντας νὰ γράψομεν, τοῦ πολυχρονιμένου βασιλέως Μιχαήλ Θεοδωροβήτζη, καὶ τῆς ἁγίας σου |καὶ μεγίστης ἀρχιερωσύνης

<sup>65</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 17; *Муравьев А.Н.* Сношения России с Востоком по делам церковным. Ч.2. СПб., 1858-60. С.21, 37-40.

<sup>66</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 21. Л.1 об.

<sup>67</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 21; перевод Посольского приказа: Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 17. Л.9-13.

<p>παρακαλετικῶς</p> <p>ὅπως δεχθῆται καὶ ἐλεήσεται τοὺς ἀπεσταλμένους ὑπ' αὐτοῦς, [λέγω τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἰωάσαφ, καὶ ὑπὸ τῆς σύναξης τοῦ ἀγίου μοναστηρίου Σινᾶ, ὥστε πέμπουν   τὸν ὀσιώτατον ἱερομόναχον καὶ ἀρχιμονδρίτην κύριον Μαλαχίαν, καὶ ἐτέρου πνευματικοῦ κυρ Μαλαχία, συν ἀρχιδιακόνῳ κυριῷ Νεοφύτῳ, σὺν τῷ κελλαρίῳ κυρίῳ Ἰερημίαν, καὶ ἐτέρῳ διακόνῳ κυρ Εὐθυμίῳ, οὓς ἔκλεξαν   ὡς πιστοὺς καὶ τιμίους καὶ παρακαλοῦμεν τὴν ἡμετέραν ἀγάπην δεχθῆται αὐτοὺς μετὰ ὑμετέρου καὶ ἰλαροῦ   προσώπου, ὅτι καὶ αὐτοὶ δούλοι καὶ εὐχέται εἶναι νυκτός καὶ ἡμέρας τοῦ πολυχρονιμένου βασιλέως καὶ τῆς ἀρχιερωσύνης σου.</p>	<p>да примите милостиво и пожалуете посланных синайского архиепископа Иасафа и от Синайского монастыря, что послали священного архимарита господина Малахея да священника господина именем Малахея ж да архидиакона Неофита да келаря Еремея да диакона Еуфимия избранных и верных и паки молимъ да примете их для нашия любве смиренно и пресветлым лицеем занеже суть раби и молебщики во дни и в нощи о многолетном царском здравии и о твоём святителстве.</p>
<p>Διότις προλαβὼν ἔστειλαν κάποιον πρῶην Ῥόδου μετ' ἐτέρους ἀνθρώπους τοῦ μοναστηρίου καὶ <b>αὐτοὶ ἐπορεύθησαν ἀτάκτως καὶ ἀπρεπῶς</b> μὴ γνωρίζοντας καὶ αὐτοὶ <b>τὴν δόλιαν γνώμην ἐκείνου τοῦ ἀρχιερέως</b>, ὅπου <u>δια τὴν κακογνωμίαν του</u> τὸν εὐγαλαν ἀπὸ τὸν θρόνον του, αὐτοὶ ὅπου ἔρχονται δίδομεν   πιστι ἀληθί καὶ βεβαίως ὅτι εἶναι <b>οἰκειαθῆτι τοῦ μοναστηρίου</b>, καὶ ἀπεσταλμένοι <b>ὡς ἄνωθεν γράφομεν</b>,  </p>	<p>А преж сего присылали к вашему святителству Синайские горы некоторого бывшего родииского митрополита и с ынными монастырскими людми, не знаючи его дела и разума, что онъ <u>за злой [Л.6] свой разум</u> отставлен былъ от престола, ныне же послании вернии и богомольцы ваши <b>да примете их милостиво</b></p>
<p>καὶ ἐλεήσατε αὐτοὺς τὴν ἐφισμένην ὑμῶν πρὸς αὐτοὺς <u>ἐλεημοσύνην</u>, μάλιστα ὅπου ἔχουν καὶ αὐτοὶ πολλοὺς <u>πειρασμούς καὶ ἐξώδους</u> ὑπὸ τῶν ἀρράβων ἐκεῖ.</p>	<p>яко и намъ будет на радость и на душевное веселие, а мы благоволением и милостию божиею живы есмя во многих скорбех и печалех и в теснотах и в бесчесных харчех и сего ради пишем к сыну вашему к царю самодержцу государю Михаилу Федоровичу всеа Русии и к великому святителству твоему, что Синайския святая горы под нашею ерусалимскою областью, и архиепископ того монастыря поставляетца у нас во Иерусалиме и что есть ныне архиепископ господин Иасаф писахъ к нам со всем соборомъ святаго монастыря моля насъ, чтоб мы отписали к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу [Л.7] всеа Русии и твоему святому великому святительству</p>
<p>Ἄλλο ἐπέμψαμεν καὶ ἡμετέρους ἀνθρώπους πρὸς τὴν</p>	<p>с <u>молением</u>, чтоб вам их <u>приняти милостивно понеже раби и богомольцы ваши истинные</u>, а они от беззаконных арапов многие <u>нужды и харче</u> терпят<sup>68</sup>.</p>
<p></p>	<p>А что послали есмя преж сего наших людей к</p>

<sup>68</sup> Зачеркнуто: «по сем еще».

βασιλείαν σας |καὶ εἰ ἀκόμη αὐτοῦ παρακαλούμεν  
 δι'ἀγάπην Χριστοῦ, πέμψετε τοὺς με καλὴν βοήθειαν  
 ὅτι κινδυνεύει ὁ ἅγιος |τάφος καὶ τὰ λοιπὰ ἅγια  
 προσκυνήματα νὰ μας τὰ πάρουν οἱ φράγγοι καὶ  
 ἀρμένιοι με τὸν πλοῦτον τους, |καὶ γενήσετε ὄνηδος εἰς  
 ἡμᾶς τοὺς εὐσεβεῖς χριστιανοὺς, ὅπου τὸ καύχιμα καὶ ἡ  
 ἐλπίδα μας ἀλλ'οὐδὲν ἔχομεν |παρεξ εἰς τὴν ὑμέτεραν  
 ἐδικὴν σας βασιλείαν καὶ δύναμιν. Οὕτως οὖν  
 ποιήσατε, ἵνα ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ |καὶ τὸ ἄπειρον αὐτοῦ  
 ἔλεος εἴη μετὰ τῆς σῆς ἀγιώτητος, ἀμήν – **Ἐρῤῥωσο ἐν  
 Χριστῷ ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργῆ ἡμῶν:-**  
 αχκε, σεπτεμβρίω, ιε:-  
 Θεοφάνης, ἐλέφ Θεοῦ Πατριάρχης τῆς ἁγίας πόλεως  
 Ἱερουσαλήμ.

царствию вашему молим для любви христовы да  
 отпустите их з доброю помощию для того, что  
 Святыи гроб и иные многие святыя места нужды  
 принимают от еретик иноверных и чтоб их латыня и  
 армення своим богатством не обладали и [...]   
 верным бы крестьяном позорища не было потому  
 что иные надежды и помощи разве вашего царствия  
 не имеем и сего ради молим, сотворите милость. По  
 сем благодать и великая милость божия [Л.8] буди на  
 святителстве твоём аминь.

Датися о Бозе брату и сослужебнику нашего  
 смирения

А припись у грамоты: Феофан милостию Божию  
 патриарх святаго града Иерусалима и всяя  
 Палестины.

Главное отличие перевода от оригинала заключается в перестановке целого фрагмента, в котором рассказывается об области Синайской горы и о ее архиепископе Иоасафе, подчиняющемся Иерусалиму. Необычно употребление в греческом тексте вместо обычного «агарян» – «ἀρράβων» (арабов), что соответствующим образом переведено «от незаконных арапов». Иерусалимский патриарх просит прощения за митрополита Иеремию, присланного ранее<sup>69</sup>: «А преж сего присылали к вашему святителству синайские горы некоторого бывшаго родийского митрополита и с ыными монастырскими людьми (в переводе опущено «αὐτοὶ ἐπορεύθησαν ἀτάκτως καὶ ἀπρεπῶς» – они повели себя беспутно и неподобающе), не знаючи его дела и разума (в греческом тексте «τὴν δόλιαν γνώμην ἐκεινοῦ τοῦ ἀρχιερέως» – коварного умысла того архиерея), что он за злой свой разум отставлен был от престола». В конечном протоколе<sup>70</sup> не переведено «Ἐρῤῥωσο ἐν Χριστῷ ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργῆ ἡμῶν» (здравствуй во Христе, брат и сослужебник наш).

Своитин Каменев скончался в 1627 г., прослужив таким образом в Посольском приказе около 44 лет<sup>71</sup>. Безусловно, он был самым опытным и квалифицированным греческим переводчиком своего времени.

<sup>69</sup> Муравьев А.Н. Указ. соч. С.10-14.

<sup>70</sup> Лаппо-Данилевский А.С. Очерки русской дипломатики частных актов. СПб., 2007. С.144; Каутанов С.М. Очерки русской дипломатики. М., 1970. С.28.

<sup>71</sup> Лисейцев Д.В. Греческие переводчики... С.208-211. Своитин Каменев скончался в 135 (1626/27) г., но не ранее 31 декабря 1626 г., когда на крестьян Своитина была подана жалоба; см.: РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1627 г. № 79. Л.19.

### 3.2.2. *Иван Селунский (1615–1631)*

Иван Селунский – иммигрант во втором поколении, его отец приехал в Россию при царе Федоре Ивановиче. В 1698–1699 гг. Иван Селунский был включен в состав Государева двора, в 1615 г. начал службу в Посольском приказе, где выдавали регулярное денежное жалование, а также жалование в натуральном выражении<sup>72</sup>. Начиная с этого времени, он был толмачом и переводчиком с греческого языка.

Осенью 1625 г. Иван Селунский забирал вещи у архимандрита Кирилла, чтобы передать их отправленному в ссылку в Соловецкий монастырь монаху Митрофану<sup>73</sup>. Сохранилось письмо Митрофана и два списка вещей, написанные им собственноручно по-гречески с переводами на русский язык. Весьма вероятно, что переводы делал Иван Селунский, который, между тем, однажды назван здесь толмачом. Ниже приводятся тексты письма и списков с переводами:<sup>74</sup>

[Л.13] Αδελφε ηγιασμενε κυρ Μελετιε παρα|καλο σοι οτι σαν ελθουν αυτου η πρη|σταβη μαζοησαι τα ρουχα καλα ρου|χα και δοσαι τους και παρακαλο σοι πε|ς του Παχομιον τον κερο μοναχον δια|το τουφεκη αν θελη να το παρη πουλη|σαι το και τη λαδοβνητζα πουλησαι το| αν σοι δοσουν εκατο ασπρα και ης την| ποροχοβνητζα сарандα ασπρα| ο παπα Παχομιος με χροσταη :ι: αλτηνηα επаре δια λογου σου – η δε τ|ο ρουμπλη στηλε μου και παρακαλο| σοι σιρε ης τον Πετρονηον και каμει μετανηα – και παρακαλαισαι να γρα|ψи τζολομπηтна να με γηρεψи δι|α λογου του. Και ο φанартζης αν ηφε|ρε φαηαληа σιτε και το τουφεκη αν |δεν θελη να το παρη ο Παχομιος| και πες τον αγιορητον, αν θελουν να|γορασουν. Καи τον πατερον ευχαριστι|σαι την καλοσιν τους και πες τους οτι| αν ηθελα νανηξο το στομα μου ηθελα| να ενδροπηασо αυτου. Αμα ο Θεος| аς τους κρηνηи και τον παпа Γρηγορη| μετανηαν πησαι – και ης τον Πετρο|νηον οτι ηπαρης каμει το γλιγ|οροτερον

[Л.14] Брате любимый умилисердися, как придет| тут пристав и берет рухледь да отдай| ему да пожалуй скажи митрополиту| старцу Пахому для моеи пищали и буде| хочет взять себе купит да и с ледункою, а будет дадет тебе<sup>75</sup> за нее| полтину, а за пороховницу две гривны| да у нево ж Пахомя моево долгу десеть алтин| и ты пожалуй у нево те деньги возьми| к себе да те деньги ко мне пришли| да пожалуй сходи к Петронию да побей| челом ему от меня, чтоб написал челобитную| государю прошал бы меня к себе. Да будет| фонарщик принес стекла да пищал и бу|дет не хочет взять Пахоми и ты скажи| святогорцом, будет они похотят себе| купить. И отцом моим великое бла|годарение на их добродетели да скажи| им, как бы я хотел свой рот розевать| и много бы я их в срамоту ввел да судит имь Бог да архимариту Григорию| от меня великое поклонение да у Пе|трония промышлеи поскорее, как| тебе мочно

[Л.15] Τον μεν протон μια ιкона χρησι – και ενα| σφαλησταρι τρημορφη και ενα σφαλησταρι -|μικρο και ενα σταβρο με αλησιδα ασμινηа.| και το строма μια

[Л.16] образ окладной| образ же складной| образ же складной малыи| крест на чепонке серебрян| да рухляди| постеля да медведно| попона белая| 2

<sup>72</sup> *Οπαρινα Τ. Α.* Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский: аристократ в приказной системе Московского государства // 1000 лет вместе: ключевые моменты истории России и Греции. Сборник статей. М., 2018. С.48.

<sup>73</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 2. Л.17; подробнее об этом см. параграф 2.2.3.

<sup>74</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 2. Л.13-19.

<sup>75</sup> Зачеркнуто: «полтину».



αρκουδα. Και μια βελντζ|α και -β- μαξηλαρηα και ενα  
 στρομα |οπου σκαιπαζομε. Και ενα σαινδουκη με| τα  
 ρουχα -γ- μανδηληα μικρα και μια| προσοπηα. Και ενα  
 τουφεκηο και μια λαδο|βνητζη και μια ποροχοβνητζη  
 οπου ηχα| παραγγελια να τους παο **καπηους φηλους**|  
 και ενα βρακοπουκαμισα **απλητ|α** – και ενα καβαδη  
 καινουρηο και ενα ηα|πηνητζα και διο ζηες ποδηματα.  
 Και ενα| τζαμαντα και μια χτενοθηκη με διο| χτενηα και  
 με ενα σταυρον. Και ενα σβη|ρη – και μια βουρτζα  
**μεγαλη** – και το ελεος του| ποληχρονημενου βασιλεος  
 και του παναγιο|τατου πατριαρχου το ελεος τα διο  
 σοροκη|α ζερδιαβαδιες επηρεν ο αρχημανδρη|της με τον  
 κελарηη| και απο ηκηνες εραψαν γουνες **και οταν|**  
**εβγηκαν απο τον ποληχρονημενον βα|σιλεα** εγραψαν  
 απο -ιγ- ρουμπληα-| **και τορα** аз μου στηλουν<sup>76</sup> τα κγ  
 ρουμληα

подушки| одеяло| короб, а в ней рухляди 3 ширинки  
 невеликие| да полотенцо **турское**<sup>77</sup>| пищаль с  
 ледункою и с пороховицою, а при-|казана де ему та  
 пищаль купить<sup>78</sup>| рубашка да портки| кофтан новой,  
**какои он, теплой или холодной| того не написано**|  
 епанча| 2 сапоги| чемодан| лагалище з 2мя гребнями  
 да с крестом| молоток| щеть| [Л.17] Да государя и  
 великого государя и светеишего патриарха|  
**Филарета Никитича московского и всея Руси**|  
 жалования 2 сорока куниц, а цена| тем сороком по 13  
 рублев сорок, и те| **2 сорока куниц** взяли архимарит  
**Кирил**| да келарь **Акакий**, а сшили в них шубы| и  
**им бы архимариту и келарю за те|** куницы дати  
 ему денег 23 рубли

[Л.18] Πήρα απο τον ταλματζηδον| ηκονα **χρησι** και ενα  
 σφαλησαρη| μεγαλο και αλο μικρο χτενοθηκι| και ενα  
 σουνδουκοπουλο| με τα ρουχα| με διο χτενηα – αρκουδα  
 και βελν|τζα – και διο μαξηλαρηα – και τρηα μα|νδηληα  
 – τζαμονδα – βουρτζα – και| ενα καβαδη – και σβηρη –  
 και διο ποδη|ματα – και ενα χαρτη – και -ι- αλτηνη|α –  
**και το κορμο λεγι οτη τοσ απο εν|α αλτηνη| και με**  
**δοσι**

[Л.19] лета **7134** году месеца **октября**| в **8** день яз  
**старец Митрофан** взял я своя| рухляди у  
**греческово** толмача **Ивана Со|лунского**<sup>79</sup> образ  
**окладной серебром** да другои| образ складной  
**обложен серебром** да третеи| образ меньшеи  
 складной ж да сундучек **замосе ми|трофановою**  
**петчатю тас ли** взял да нага|лище з двема гребешки  
 да медведнова| попону **турскую** да две подушечки  
 да| три ширинки да чемдан да сщет да кафтан|  
**лазоровский дячнои** да молоток да двои сапоги| да  
 книжка да десеть алтын денег

Письмо Митрофана старцу Мелетию, как и его расписки, написаны безграмотным языком с множеством итацизмов. Буквы «ω» и «υ» отсутствуют, «ι» есть только в самых простых и употребительных словах: «και» (и), «σοι» (тебе), «μια» (одна), «δια» (для), «μικρό» (маленький), «άγιο» (святой), «πατριάρχη» (патриарха) и на конце существительных среднего рода, диграфы используются ограничено. Простановка ударений нерегулярна, нет придыханий, в тексте наблюдается множество слияний: «πεστου» (скажи ему), «ναγορασουν» (чтобы купили). В греческом письме и расписках многие русские слова переданы греческими буквами: «αλτηνηα» (алтыны), «ρουμπληα» (рубли), «τζολομπητνα» (челобитная), «ποροχοβνητζα» (пороховница), «σοινδουκι»

<sup>76</sup> Зачеркнуто: «τα ηκοσι ρουμπληα και τ».

<sup>77</sup> Стоит помета «не было».

<sup>78</sup> Стоит помета «не было».

<sup>79</sup> Следует отметить, что здесь написано «Солунского», а не «Селунского» в отличие от устоявшейся практики написания.

(сундук), «τζαμαντα» (чемодан), «ηαληντζα» (епанча), «σороκηα» (сорок), «кормο» (корм). В письме Митрофана «Паχομιον τον κερο μοναχον» (Пахомию господину монаху) переведено как «митрополиту старцу Пахому», «пала Γρηγορη» (отцу Григорию) – «архимандриту Григорию». Некоторые выражения добавлены переводчиком, «от меня», «государю», «как тебе мочно»<sup>80</sup>. В описях вещей обнаруживается достаточно много несоответствий между оригиналом и переводом: вместо «χρησι» (золотой) – «окладной серебром», добавлены уточнения «турскую», «лазорецкий дьячной», «какой он, теплой или холодной того не написано», «Филарета Никитича московского и всея Руси», «Кирил», «Акакий», «и им бы архимариту и келарю за те куницы», но опущено «опου σκαπαζομε» (чем накрываемся), «καληους φηλους» (некоторых друзей), «μεγαλη» (большая), «και οταν εβγηκαν απο τον ποληχρονημενον βασιλεα» (и когда они вышли от многолетнего царя).

Иван Селунский также переводил документы, привезенные архимандритом Малахией в 1626 г.<sup>81</sup> На одном из документов стоит помета, возможно, сделанная его рукой: «134 года переведена месеца июня в 11 день»<sup>82</sup>. Запись о переводе Ивана Селунского («Перевел Иван Селунскои 135 июня в 15 день») имеется и на оборотной стороне рекомендательного письма Кирилла Лукариса, привезенного архимандритом Неофитом из Зографского монастыря в мае 1627 г.<sup>83</sup> Документ был прислан из Путивля и архимандрит не был пропущен к Москве<sup>84</sup>, потому что в 133 г. приезжал другой представитель этого же монастыря<sup>85</sup>. В Путивле архимандриту было дано жалование<sup>86</sup>. Ниже приводится полный текст документа, так как перевод начального протокола несколько отличается от оригинала<sup>87</sup>.

Κύριλλος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος κωνσταντινοπόλεως ῥώμης καὶ οἰκουμενικός πατριάρχης.	[Л.6] Кирил, милостию божию, архиепископ Констянтинополя новаго Рима и вселенский патриарх.
Εὐσεβέστατε, ἐκλαμπρότατε, κραταιότατε, καὶ χριστιανικώτατε βασιλεῦ μοσκοβίας, τῆς ἀνω Ῥωσίας, Συμπρίας, Ἀστραχανίου, Καζανίου, Νοβογραδίου καὶ τῶν λοιπῶν  ὑιέ ἀγαπητέ καὶ περιπόθητε τῆς ἡμῶν	Благочестивому, пресветлеишему, державному и христианскому царю московскому, <u>верхоросиискому</u> , сибирскому, астораханскому, казанскому и великого Новаграда и <b>обладателю</b> и

<sup>80</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 2. Л.13-14.

<sup>81</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1626 г. № 17; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.21, 37-40.

<sup>82</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 19. Л.1 об.

<sup>83</sup> Там же. № 32. Л.1 об.; *Кантерев Н. Ф.* Русская благотворительность монастырям св.Горы Афонской... С.322.

<sup>84</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.48.

<sup>85</sup> В 1624 г. от Зографского монастыря в Москву приезжал беглый старец Мелетий, а также архимандрит Амфилохий; см.: *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.24-27; *Кантерев Н. Ф.* Русская благотворительность монастырям св.Горы Афонской... С.323.

<sup>86</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1627 г. № 18. Л.18-19.

<sup>87</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 32. Л.1 об.; перевод: Ф.52. Оп.1. 1627 г. № 18. Л.6-8.

μετριότητος. Χάριν, εἰρήνην ἔλεος ψυχῆς τὲ καὶ σώματος, νίκην κατ' ἐχθρῶν ὁρατῶν τὲ καὶ ἀορατῶν καὶ πᾶν εἶ τι ἄλλο ἰάγαθόν, καὶ σωτήριον ἐπευχόμεθα δοθῆναι καὶ **ἐπιβραβευθῆναι** τῇ βασιλείᾳ σου παρὰ θεοῦ παντοκράτορος, καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἅμα τῷ παλατίῳ καὶ τῷ στρατοπέδῳ. |

возлюбленному нашего смирения. Благодать и мир и милость душевное и телесное здравие и подаст ти Бог победу и **одоление** над недруги видимое и невидимое и всегда благая и спасение и молим да дастся **грамота** царствию твоему о Бозе вседержителе господа нашего Исуca Христа и со всем воим твоим и синклитом.

ἐπειδὴ οἱ ἐνασκόμενοι τῷ σεβασμίῳ μοναστηρίῳ καὶ ημετέρῳ πατριαρχικῷ **σταυροπηγίῳ** τῷ εἰς ὄνομα τιμωμένῳ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου τῷ ἐν τῷ ἁγιωνύμῳ ὄρει τοῦ Ἰθωνος τῷ ἐπικεκλημένῳ τοῦ Ζωγράφου, **ταῖς τοῦ καιροῦ ἀνωμαλίαις δυστυχήσαντες**, εἰς χρεὴ πολλὰ ὑπέπεσον, ὥστε τὰ μὲν | ἱερά σκέυη τῆς μονῆς αὐτῶν, καὶ τὰ λοιπὰ **κινητά, καὶ ἀκίνητα κτήματα καὶ ἀφιερῶματα καὶ μάλιστα τὰ μετόχια αὐτῶν ἐξ ὧν τὰ πρὸς τροφήν πορίζοντας**, τιθέναι | εἰς ἐνέχυρον, καὶ τῷ βαρυτάτῳ τόκῳ ὀλίγου δεῖν, οὐ [...] θῆναι τῆς δεσποτείας αὐτῶν, αὐτούς δὲ κινδυνεύειν φυλακισθῆναι, καὶ κακῶς παθεῖν, εἰ μὴ τύχοιεν | συνδρομῆς καὶ βοηθείας, ὡς δηλοποιῶ **οἱ καὶ τὰ γράμματα τῆς συνάξεως τῆς μονῆς αὐτῶν τὰ ἀποκομιζόμενα τῇ βασιλείᾳ σου**.

Что есть монастырь патриарший во имя честного великого мученика Георгия Победителя в горе Афонстей во имя Изуграф и много долгу имеет и сосуды святые церковные в закладе заложили и манастырские вотчины заложены от великого росту и в тюрьме пребываю часто и многие нужи и скорби от нечестивых агарян терпят

Τούτου χάριν μὴ ἔχοντες | ἄλλην καταφυγὴν, δεῖν ἔγνωσαν προσδραμεῖν τῇ φιλευσπλαχνίᾳ τῆς κραταιᾶς σου βασιλείας, τοῦτο μὲν εὐρεῖν ἄνεσιν τῶν πολλῶν καὶ δυσβα|στακτῶν αὐτῶν χρεῶν, **τοῦτο δε δυνηθῆναι ἐλευθερῶσαι τῆς ἐνεχερας τὰ μετόχια αὐτῶν**.

и не имеют, [Л.7] кому главы свои поклонити и помощи принятии. И они прибегают к благоутробию и державе царствия твоего от многово неизможного того долгу **и молят, чтоб им от того великого долгу окупитца**.

Καὶ πέμψαντες τὸν ὀσιώτατον ἀρχιμανδρίτην τῆς μονῆς αὐτῶν ἐν ἱερομονάχοις | καὶ πνευματικοῖς κυρ νεόφυτον, σὺν τοῖς δύο ἱερομονάχοις Δανηήλ καὶ Ζαχάριον, καὶ τῇ λοιπῇ αὐτῶν συνοδείᾳ, ἐδεήθησαν τυχεῖν καὶ γράμματα ἡμῶν δηλοποιοῦντες | τῇ βασιλείᾳ σου, τὰ τῆς ἐνδείας, καὶ στενοχωρίας αὐτῶν.

И для того послали чеснейшего архимандрита того монастыря иеромонаха кир Неофита и двух черных священников, Данила да Захария со дружинами их, и они да дадут грамоты наши царствию твоему, что они имеют тесноты великие.

Διοτὴ καὶ γράφοντες διὰ τοῦ παρόντος, ἐκλιπαροῦμεν, καὶ ἀντιβολοῦμεν τῇ κραταιᾷ σου βασιλείᾳ, | **ἵνα, τὸν δηλωθέντα ἀρχιμανδρίτην ὀσιώτατον ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῖς κυρ νεόφυτον, ἅμα τοῖς δύο ἱερομονάχοις, καὶ τῇ λοιπῇ αὐτοῦ συνοδείᾳ, ὡς ἀπὸ τῆς | μονῆς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου τυγχάνοντα, ἐμβλέψας ἰλέῳ καὶ εὐμενεῖ ὄμματι, ἀποδεχθεῖς ἀσπασίως, καὶ ἰλαρῶς, καὶ**

И для того мы пишем к державе царствию твоему о том монастыре святого великого мученика Георгия Зутрафского, чтоб приняли вы их с радостию и сотворили б им помочь и милость от царствия своего на много **как, благочестивый государь, вашему царствию Бог известит, чем бы им окупитца от великие налоги и долгу и чем бы сосуды церковные** и вотчины выкупить и **от того**

χορηγῆσης αὐτῶ| ἐλεημοσύνην, καὶ βοήθειαν ἐκ τῶν  
**ἀκενώτων θησαυρῶν τῆς βασιλείας σου**, ἦν ἂν σοι ὁ  
 θεός οδηγήσῃ. Οὕτω ποιήσεως εὐσεβέστατε αὐθέντα,  
 ὡς ἂν,| αὐτοὶ μὲν οἱ πατέρες δυνηθῶσιν ἐλευθερῶσαι τὰ  
 κτήματα, καὶ μετόχια αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνεχυρείσεως, καὶ  
 εὐρεῖν ἄνεσιν τῶν πολλῶν καὶ δυσβαστάκτων| αὐτῶν  
 χρεῶν **ὡς προεῖρηται.**

**великого налога** и от неоможного долгу  
 утешитися

Ἡ βασιλεία σου δὲ λαμβάνουσα τὸν ἄξιον μισθὸν  
 ἑκατονταπλασίονα παρά τοῦ μισθοποδοτοῦ θεοῦ ἔξει  
 καὶ τὸ μνημόσυνο| ἀκατάπαυστον ἀδόμενον ἐν τῇ μονῇ  
 ἐν ἑσπέρα καὶ πρωῒ, καὶ μεσημβρία, **ὡς συνεργός, καὶ**  
**βοηθός** τῶν θείων καὶ σεβασμίων μοναστηρίων, καὶ  
 μάλιστα τῶν ἐνδεῶς| καὶ ἀπορώς ἐχόντων. Ἐν Χριστῷ  
 Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, οὐ ἡ χάρις καὶ τὸ ἄπειρον ἔλεος,  
 καὶ εὐχή, καὶ ἡ εὐλογία τῆς ἡμετέρας μετριότητος,  
 διατηρεῖ καὶ διαφυλάττει τὴν σὴν εὐσεβεστάτην  
 βασιλείαν, ἄνωσον ὑγιαῖ, καὶ μακρόβιον, καὶ **ἐκτός**  
**παντός ἀναροῦ, καὶ λυπηροῦ συναντήματος, εἰς ἐτῶν**  
**πολλῶν περιόδους** ἀμήν|ἐν ἐτεῖ σωτηριῶ ἀχκστ.

и да примет царствие твое достойную [...] и  
 стократно и да молять [Л.8] (*оторван верх*) в своей  
 обители великогласно всегда вечер и завтра и в  
 полудне **за помогателей** божественных монастырей  
 что они нужны и убоги потом о Христе Иисусе  
 госпде нашем благодать вам и великая милость и  
 молитва и благословение нашего смирения да  
 сохранит Господь Бог благочестивое царство твое  
 здраво и многолетно потом о Христе Иисусе госпде  
 нашем аминь.

Ἐν μηνὶ Ἰουνίῳ, ἰνδικτιόνος ὄγδοης+

Лета 1626 года месеца июня в 8 день.

После русского перевода следует примечание: «А подлинной греческой лист и два листа которые присланы из Зугравского монастыря да и киевского митрополита и ева подлинной лист отданы Ефиму в короб»<sup>88</sup>. В целом текст перевода значительно короче греческого оригинала и занимает чуть больше 3/5 греческого текста<sup>89</sup>. Перевод имеет свои особенности, не встречающиеся в других грамотах. Вероятно, они могут помочь определить авторство Ивана Селунского при анализе других переводов. Например, в инскрипции (*iscriptio*)<sup>90</sup> «τῆς ἄνω Ῥωσίας» (верхней России) переведено как «верхоросиискому», «τῶ ἐπικεκλημένῳ τοῦ Ζωγράφου» (называемый Зограф) – «во имя Изуграф». Вместо «ὡς συνεργός, καὶ βοηθός» (как пособник и помощник) в переводе стоит «за помогателей». Дважды употребляемое «δυσβαστάκτων αὐτῶν χρεῶν» (непосильных их долгов) переведено как «неизможного того долгу» и «неоможного долгу». «Καὶ τὰ λοιπὰ κινητά, καὶ ἀκίνητα κτήματα καὶ ἀφιερῶματα καὶ μάλιστα τὰ μετόχια αὐτῶν ἐξ ὧν τὰ πρὸς τροφὴν πορίζοντας» (остальное движимое и недвижимое имущество и вклады и к тому же их подворья, от которых они добывают пропитание) сокращено до «манастырские вотчины». Самая грубая ошибка в переводе – замена «ἐπιβραβευθῆναι» (будет даровано) на

<sup>88</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1627 г. № 18. Л.8.

<sup>89</sup> Около 3000 знаков в греческом тексте и около 2000 в переводе.

<sup>90</sup> См.: *Каушанов С.М.* Очерки русской дипломатики. М., 1970. С.27; *Каушанов С.М.* Русская дипломатика. М., 1988. С.172.

«грамота», в результате чего переведенное предложение лишено смысла: «да дасться грамота царствию твоему» вместо «δοθῆναι καὶ ἐπιβραβευθῆναι τῇ βασιλείᾳ σου» (да дастся и будет уделено царствию твоему). Единственный раз «καὶ τῇ λοιπῇ αὐτῶν συνοδείᾳ» (и с прочим их сопровождением) переведено как «со дружинами их». Традиционно для переводов этого периода опускается много информации, как, например, сообщения о том, что письма монастырского собора отправлены к царю, что отцы не имеют иного прибежища, кроме царя. В переводе опущена повторная просьба воздать милостыню из бесчисленных сокровищ, а также одно из пожеланий царю в эсхатоколе<sup>91</sup>. Индикт в греческом тексте соответствует 1625 г. В данном случае индикт поставлен ошибочно: письмо должно было написано в 1626 г.<sup>92</sup> Иван Селунский не знал, как перевести в подписи «ἰνδικτιόνος», поэтому вместо индикта указано число: «июня в 8 день».

В Боярских и городских книгах содержатся записи о добавочном жаловании Ивану Селунскому и его коллеге Борису Богомольцеву за то, что они сидели за греческими переводами 9 сентября, 21 и 29 октября, а также 17 ноября 1629 г.<sup>93</sup> Последней дате соответствует перевод рекомендательного письма от константинопольского патриарха Кирилла, данного дохиарскому архимандриту Клименту<sup>94</sup>. 11 декабря того же года вместе с другими переводчиками Иван Селунский переводил привезенные синайским архимандритом Исайей и прочими греками<sup>95</sup> многочисленные документы, среди которых было письмо от александрийского патриарха Герасима<sup>96</sup> и старцев погоянинского монастыря<sup>97</sup>.

В июне 1630 г. Иван Селунский был отправлен в посольство А. Совина и М. Алфимова<sup>98</sup>. Возвращаясь обратно, переводчик скончался, вероятно, в результате болезни, вызванной тяготами пути<sup>99</sup>. Таким образом, он прослужил в Посольском приказе 15 лет, с успехом совмещая обязанности греческого переводчика, толмача и московского дворянина. По его греческому автографу<sup>100</sup> можно предположить, что он получил образование. Качество переводов И. Селунского достаточно высоко.

<sup>91</sup> *Фонкич Б. Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI-XVII вв. (По материалам московских архивов) // Вторые чтения памяти проф. Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28-29 октября 2004 г. Материалы. М., 2004. С.25.

<sup>92</sup> Неправильный индикт или год мог быть указан в документах XVII в.; см., например, *Веленис Г.* Хронологические системы по надписям и рукописям византийского и поствизантийского периода // *Монфокон.* Вып. 4. М., 2017. С.61.

<sup>93</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-1630 гг. № I-а. Л.3, 8, 9, 4 об.

<sup>94</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 45; перевод Посольского приказа: Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 10. Л.8-10.

<sup>95</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. № I-а. Л.17.

<sup>96</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 62; перевод Посольского приказа: Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 12. Л.15-19.

<sup>97</sup> Там же. № 63; перевод Посольского приказа: Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 12. Л.54-56.

<sup>98</sup> *Смирнов Н.А.* Россия и Турция... С.26.

<sup>99</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1628 г. № 1. Л.52.

<sup>100</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.11; см. также параграф 2.1.2.

### 3.2.3. Борис Богомольцев (1624–1633, 1646–1673)

Борис Демидов сын Богомоллов<sup>101</sup> родился в Калужском уезде, около 1608 г. был взят в плен ногайскими татарами за Угрою, после чего был продан в Азове греку, у которого работал 14 лет, пребывая в христианской вере. Вероятно, Борис Богомольцев жил в Константинополе, потому что впоследствии он смог присоединиться к посольству Ивана Кондырева и Тихона Бормосова и приехать в Москву в конце 1623 г.<sup>102</sup> После расспроса на Патриаршем дворе и возможного подначальства в монастыре в 1624 г. Борис Богомольцев был принят в штат Посольского приказа<sup>103</sup>. С начала службы он называется переводчиком<sup>104</sup>, а не толмачом, что свидетельствует о его знании греческой грамоты. Однако до 1627 г. имя Богомольцева не встречается ни в переводах, ни в списке приставов, сопровождавших приехавших «гречан» к царю и патриарху. Следовательно, Борис Богомольцев был скорее толмачом, чем переводчиком. После смерти главного греческого переводчика Посольского приказа Своитина Каменева в 1626/27 г. Борис Богомольцев получил его поместье<sup>105</sup>. В 1626–1627 гг. появляются первые документы, самостоятельно переведенные Борисом Богомольцевым. Это привезенные архимандритом Макарием<sup>106</sup> послания к царю и патриарху от игуменов двух афонских скитов – св. Димитрия Мироточивого Медного и Богородицы Утешительницы (Парамифии). На оборотной стороне грамот указано: «а переводил Бориско Богомольцов»<sup>107</sup>. Подпись Богомольцева отождествляется с его автографом, выявленным благодаря экзамену Анастаса Селунского на должность переводчика и Николая Дмитриева на должность толмача, в котором он принимал участие в качестве экзаменатора<sup>108</sup>. Грамоты от афонских скитов были доставлены из Путивля в Москву и переведены 18 июля 1626 г. Перевод письма к царю мало соответствует оригиналу; создается впечатление, что перевод и оригинал – два разных текста<sup>109</sup>. Грамота к патриарху переведена несколько точнее. Ниже приводится ее полный текст<sup>110</sup>.

Παναγιώτατε καὶ θεοτρόβλητε **θεοχαρίτωτε** ἡμῶν | [Л.12] Пресвятейшему и богом избранному нашему

<sup>101</sup> См. о нем: *Оборнева З.Е.* Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* № 1 (71). 2018. С.50-61; *Степанова Е.С.* «У руки государя»... С.220-227; *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С. 181, 450; *Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII века. Дис. канд. ист. наук. М., 2002. С.106-107, 320.

<sup>102</sup> Русская историческая библиотека, издаваемая археографическою комиссиею. Т. 2. СПб., 1875. № 166. С.623.

<sup>103</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1627 г. № 2. Л.4; *Белокуров. С.А.* О Посольском приказе. М., 1906. С.55.

<sup>104</sup> Там же. 1624 г. № 1. Л.189.

<sup>105</sup> Там же. 1627 г. № 2. Л.4.

<sup>106</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 48, 49; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.49.

<sup>107</sup> Там же. Л.1 об.

<sup>108</sup> См. выше параграф 2.1.2.

<sup>109</sup> Оригинал грамоты опубликован в каталоге: *Русь и Афон. К 1000-летию присутствия русского монашества на Святой горе.* М., 2016. С.101.

<sup>110</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 49. Перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1627 г. № 19. Л.12-13.

ἀφθέντα καὶ δέσποτα καὶ μέγα πατριάρχα **τῆς μεγάλης πόλεως Μοσχοβίας** τὴν ἐπὶ ἐδάφους| ἡλικρινὴν καὶ ὀφειλομένην καὶ προσκύνητην μετάνοιαν, δουλικῶς ἀπονέμομεν τῇ μεγίστῃ σου παν|αγιωτητα ἅπαντες οὖν ἡμεῖς οἱ ἐνοικούντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Κριόβουου ἐκ **τῆς ἁγίας καὶ βασιλικῆς** ἡμῶν μονῆς τῆς **παν|υπερευλογημένης ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας τῆς λεγομένης παραμῖθους** καὶ δὲ| ἐτέρας **βασιλικῆς ἡμῶν** μονῆς τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ μύροβλήτου, τοῦ ἐπονομαζομένου, Χαλκέως

государю и владыке великому **святейшему патриарху Филарету Никитичу Московскому** и **всєа Русии нищие и недостοинные раби** поклоняємся рабски и метание творим до лица земли величеству и пресвятительству твоему все мы есми зде пребывающии во святой горе **Афонской Студенхолме** обители **пречистые** Богородицы и приснодевы Марии да другие обители святого и славнаго великого мученика Димитрия мироточивого, нарицаемаго Медєнаго

ἡγούμενοί τε καὶ **προηγούμενοι**, ἱερομόναχοι καὶ **μοναχοί** συν ἱεροδιακόνοις, καὶ| **ἅπαξ ἀπλῶς ἀπεῖν**, οἱ ἐν χριστῷ ἡμῶν ἀδελφοί, δεόμενοι τοῦ παντοκράτορος κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τὴν| ὑπεράγνου αὐτοῦ μητέρα τὴν **πανῦμνητον θεοτόκον** μαρίαν καὶ δημίτριον **τὸν μέγαν μάρτυραν** ἵνα **ἀγῶ|αίνωσι**, καὶ διαφυλάττωσι, τὴν σὴν **μεγίστην** παναγιώτητα **ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἐνθεον ὕψος** τῆς θεοκρατίστου| βασιλέως ὑμιτερας μετὰ τοῦ **θειοτάτου καὶ παναγιου σκεύους** τοῦ ὑπο σοῦ ταχθέντος εἰς ἐτῶν πολλῶν| περιόδου **προσῦστασῖν καὶ καταρτίσιν καὶ ἀγαθὴν προστερέωσῖν** τῆς ἁγίας καὶ καθολικῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης| ἐκκλησίας, καὶ πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν

игумены иеромнихии архидяконы вкупе все о Христе з братиею молим всегда вседержителя Господа нашего Исуса Христа и его пречистую мать и **приснодеву Марию** и святого и славнаго мученика Димитрия **мироточивого** да сохранил святительство твое **на многие лета** и з Богом избранным и **самодержавным** царем и с прочим святительским ти саном иже с тобою обложаемым во многолетие **в кротость и в тишину от варварского нахождения и междуусобные брани** святые кафолические церкви и всех благочестивых православных христиан.

**μάλλον** δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους τῆς σῆς παναγιώτητος, **καύχημά τε καὶ ἀγαλλίασις. ἴσθι οὖν παναγιωτατε δέσποτα**| οἱ διὰ πολλῶν θλίψεων καὶ πολλῶν στενοχωρίων ὑπάρχωντες **δεινῶς βασανίζόμενοι** ὡς οὐ μόνον| τῆς ἀναγκαίας τροφῆς ὑστερούμεθα **ἀλλὰ καὶ εἰς ὀφειλὴν ταλαντῶν πολλῶν κατένεχθηναί**| ὅθεν καὶ μὴ δυνάμενοι ὑπὸ τοῦ πολλοῦ χρέως ελευθερωθῆναι ἀπεψηθήσαμεν ἐκ τῆς ἐμῆς ὀμηγύρεως τὸν| πανοσιώτατον ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῖς πατράσι, παπα κυρ μακάριον **σὺν τῇ αὐτοῦ συνοδίᾳ** καὶ ἅγιον ἀρχιμανδριτην| **ἵνα αἰτήσωσιν** ἐλέημοσύνην, ἐκ τοῦ πολυχρονιμένου καὶ θεοκρατίστου βασιλέως

[Л.13] **То есть наше моление** смиренных и недостοинных раб твоего святительства от великого въздыхания и от великие тесноты что к нам приходят всегда бедным и недостοинным рабом твоим **такие великие налоги от нечестивых агарян** и невозможно было нам от того великого долгу освободитися и избрали есми всеи нашей обители преподобнейшего еромниха и духовного отца господина Макария архимарита и **старейшим господином Нафанаилом** да з **дьяконом Иосафатом** да **примут** достοинную милостину от многолетнего держимого царя.

διὸ δεόμεθά σου παναγιώτατε| δέσποτα ἵνα ὑπόδεχθεῖς αὐτούς, **εν' ἰλέῳ ὄμμα ἄσμενος καὶ προσκηνῶς ὀδηγος τε φανίης**, καὶ συνδρομος| διααυτοὺς, διάτι ἔργου

То есть моление наше, пресвятый владыко, да призириши их **невозбранно**, да **поклонятца тебе до лица земли и сотвориши им свою достοинную**

καὶ λόγου ἔμπροσθεν τοῦ παμμεγεθοῦς καὶ θεοστέπτου βασιλέως πρὸς τὸ ἐξάποστέλλαι| ἡμῖν βοήθειαν καὶ τὴν ἐκ θεοῦ προαιρέθον ελεημοσύνην πρὸ τὸ ἐλευθερωθῆναι τὰς ἄνω ἠρειμένην **βασίλεικην**| ἡμῶν μονὰς ὅτι πᾶν πλήθους χρεῶν ἐπιφερόμεθα ὡς δεικνύει ὑμῖν καὶ τὸ **σταλὲν ἐγχειρίδιον ἐκ τῆς| ἡμετέρας ἱεράς συνάξεως πρὸς τὸν κράτιστον καὶ πολυχρονῖμένον βασιλεα μᾶλλον δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι| ἀδελφοὶ δεικνύουσιν ὑμῖν τὰ συμβάντα καταλεπτῶς ἵνα βοηθοῦμεν ἐξ ὑμῶν καὶ λάβομεν παραμικρὴν| ἐλευθερίαν ἐκ τοῦ ἀγαριανικοῦ ἔθνους διὰ τῆς ὑμετέρας βοηθείας καὶ ἐπίσκεψεως οὕτως ποιήσον θεόμεθα σου παν|αγιώτατε δέσποτα καὶ μὴ ἀποτύχωμεν τῆς αἰτήσεως ἵνα ἀκούσης τῆς μακαρίας ἐκείνης φωνῆς, τὸ, δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπο καταβολῆς κόσμου τὲ παρῆμῶν τῶν σῶν| δούλων ἕξης τὸ ἀκατάπαυστον μνημόσυνον καὶ τὴν προσήκουσαν εὐχαριστίαν παρὰ δὲ τοῦ μῖσθαποδώτου| κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τὴν τῶν οὐρανῶν ἀτελεύτητον βασιλείαν καὶ ἀπέραντων αἰῶνα καὶ ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἀξι|ωθεῖς στῖναι ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ αὐτοῦ κρίσει, μετὰ πάντων τῶν ἀπ' ἀγίων ἁγίων εὐαρεστήσαντων ὅς καὶ χα|ρίσοιτο ἡμῖν τὰς σὰς ἀγίας καὶ θεοπειθᾶς ευχὰς φύλακτῆριδες βίῳ παντὶ ἀμήν.**

Καθηγούμενος τῆς ἁγίας μεγάλης καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ Χαλκέως Γρηγόριος ἱερομοναχὸς καὶ οἱ συν εἰμοὶ ἐν Χριστῷ ἀδελφοὶ καὶ δούλοι τῆς μεγίστης σου παναγιώτητος.

Καθηγούμενος τῆς ἁγίας ἱεράς βασιλικῆς καὶ μεγάλης μονῆς τῆς Παραμυθίας Ἰγνάτιος ἱερομοναχὸς καὶ οἱ συν εἰμοὶ ἐν Χριστῷ ἀδελφοὶ| δούλοι τῆς σης παναγιωτητος.

**МИЛОСТИНУ** и буди заступник словом и делом пред божественным и Богом избранным царем посланных наших да поможешь им Бога ради милостинею да освободитца та наша обитель от тех тяжких великих долгов да **услышишишь божественными божиими глас еже рече** придете благословении отца моего и примете уготованное вам царствие небесное со всеми святыми во веки веком, а потом **мир тебе и милость безпрестанна во веки веком аминь.**

Внизу у грамоты архимаритовы писано смиренный архимарит Григорей святыи обители Дмитриевского монастыря Студенхолм, нарицаемаго Меденнаго и со всею братею рабски поклоняемся пресветительству твоему до лица земли.

А подлинной в ящике у Ефима.

Многое из греческого текста оставлено без перевода, как, например, опущено «ἴσθι οὖν παναγιώτατε δέσποτα» (знай же, пресвятой владыка), «οὐ μόνον τῆς ἀναγκαίας τροφῆς ὑστερούμεθα ἀλλὰ καὶ εἰς ὀφειλὴν ταλαντῶν πολλῶν κατένεχθηνα» (нам не только не хватает необходимой пищи, но и мы ввержены в большой долг). Не переведена практически вся заключительная часть письма, где говорится о том, что братья, которые принесли это письмо, подробно расскажут о случившихся несчастьях, чтобы получить помощь. В греческом тексте не указано имя адресата, что восполнено в переводе («Филарету



Никитичу»), не перечислены все участники миссии: указан лишь архимандрит Макарий с его сопровождающими («σὺν τῇ αὐτοῦ συνοδίᾳ»). Борис Богомольцев восполняет этот недостаток текста и берет недостающие имена из грамоты к царю<sup>111</sup>, в результате чего получается следующий текст: «отца господина Макария архимарита и старейшим господином Нафанаилом да з дьякономъ Иосафатом». Греческое «ἵνα αἰτήσωσιν ἐλέημοσύνην» (чтобы попросить милостыню) Борис Богомольцев заменяет на «да примут достойную милостину», «ἱεροδιακόνοις» (иеродьяконы) – на «архидьяконы». Архимандрит Макарий был пропущен к Москве, где пробыл до ноября 1627 г. и получил искомое жалованье<sup>112</sup>.

Перевод грамоты от охридского архиепископа Иоасафа, данной «селафорскому и корельскому» митрополиту Неофиту<sup>113</sup>, был сделан Борисом Богомольцевым более умело. Помета переводчика стоит на оборотной стороне документа<sup>114</sup>. Грамота была прислана из Путивля и переведена 4 сентября 1627 г. Ниже приводится полный текст грамоты с переводом целиком<sup>115</sup>:

Ἰωάσαφ ελέω θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος τῆς αγίας Ἰουστινιάνης, Ἀχρείδων καὶ πάσης Βουλγαρίας, Σερβίας <b>Ἀλβανίας καὶ τῶν ἐξῆς</b>	[Л.5] Иасаф милостию божиею архиепископ устиянский и охридский и всеи болгарские и сербские и <b>Волоские земли</b>
Εὐσεβέστατε, ἐκλαμπτώτατε, <b>θεόστεπτε, θεοκόσμητε,</b> <b>θεοφρούρητε, θεοχαρίτωτε</b> βασιλεῦ καὶ αὐτοκράτωρ μεγάλης μοσχοβίας καὶ πάσης  Ῥωσίας	Благочестивому и пресветлому <b>Богом избранному и</b> <b>Богом поставленному и Богом дарованному и</b> <b>Богом почтенному</b> царю, государю и великому князю Михаилу Феодоровичу всеа Русии
Μολένσκου, Ἀστραχανίου, Καζανίου καὶ τῶν λοιπῶν.	<b>Владимерскому,</b> московскому, <b>новгородцкому,</b> казанскому, астраханскому, сибирскому и великому князю смоленскому и прочих <b>государств государю</b> <b>и обладателю.</b>
Δεόμεθα κύριον τὸν θεὸν καὶ τὴν ὑπέραγιον αὐτοῦ μητέρα καὶ Θεοτόκον, τοῦ  διαφρουρεῖν καὶ διαφυλάττειν καὶ στερεεῖν, τὸ ἔνθεον ὕψος τῆς <b>θεοκοσμῆτου σου λαμπρᾶς βασιλείας.</b>	Молим господа Бога и пречистую мать богородицу и <b>приснодеву Марию</b> да сохранит и соблюдет <b>благочестивое и высочайшее и пресветлое</b> твое царствие
<b>Εἰς στηριγμὸν  καὶ περιποίησιν τοῦ εὐσεβοῦς καὶ</b> <b>ὀρθοδόξου συστήματος,</b> μετὰ παντὸς τοῦ <b>παλατίου,</b> συγκλήτου τε, <b>καὶ τοῦ στρα τοπέδου,</b> καὶ εἰς ἡμέτερον καύχημα καὶ πνευματικὴν <b>ἀγαλλίασιν.</b>	<b>на многие лета и от всякие скорби и нужды</b> <b>душевныя и телесныя</b> на похвалу православной державе всегда з благочестивым твоим синглитом и со <b>всеми православными христианы, а от нашего</b> <b>смирения молитва и благословение и прощение</b>

<sup>111</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 48.

<sup>112</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1627 г. № 19. Л.40.

<sup>113</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.52.

<sup>114</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 35. Л.1 об.: «А переведил Бориско Богомольцов».

<sup>115</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 35; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 1. Л. 5-6.

<p>Πλὴν ἀναφέρομεν τῆς πανενδόξου καὶ <b>κραταιῆς</b> σου βασιλείας, ὅτι ὁ ἐρχόμενος αὐτόθι <b>ιερώτατος</b> μητροπολίτης Σελασφόρου καὶ <b>Κοριτζῆς</b>, ὑπὸ τῶν πολλῶν καὶ δυ βαστάκτων <b>βάρων τῶν ἀναξίως ἡμᾶς κρατοῦντων</b> κριμάτων βάθει, θεοῦ ἢ ἐκκλησία τῆς μητροπόλεως ταύτης εἰς χρέος μέγα ὑπέπεσε, καὶ ἐκινδύνευσε <b>μεγάλως</b></p>	<p>да дастся царствию твоему.</p> <p>По сем возвещаю славному и <b>пресветлому</b> твоему царствию, что поехал к вам <b>пречестный</b> митрополит [Л.6] <b>господин Неофит</b> серафорской и корелской, что ото многих и от тяжких <b>безчисленных державцов</b> грех ради наших божия церковь сия митрополия в великий долг впаде и <b>хотели было разорити до конца, да невозможно было им что сотворити.</b></p>
<p>καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς μητροπόλεως ἐνέχερον ἐτέθησαν. Καὶ <b>πάντες οἱ κληρικοὶ</b> ἐγγυιτὰς γεγόνασιν. Διὸ μὴ ἔχων ἄλοθὲν που βοηθηθῆναι, δεῖν ἔκρινε <b>προσδραμεῖν</b> τοῖς ἐλεημονητικαῖς σπλάχνους τῆς κραταιᾶς σου βασιλείας καὶ εὐρεῖν βοήθειαν καὶ <b>ἀνακουφισμὸν</b> τοῦ μεγάλου αὐτοῦ χρέους. Καὶ δεηθεὶς <b>ἡμετέρου γράμματος συνιστῶντος τὴν πανένδοξόν σου βασιλείαν.</b></p>	<p>И они заложили сосуды церковные и <b>иные потребности митрополия сее.</b> А в <b>ыном</b> <b>приходящие</b> поручилися, а помощи ни от куду прияти невозможно и <b>голова негде приклонити.</b> И приговорили есмя <b>слышеча</b> милость и милосердие и <b>призрение</b> самодержавного твоего царствия <b>ко всему православному роду христианскому</b> и сему также сотвори помощь от <b>налог</b> и от великого того долгу и <b>да примеша благодать от Бога стократную мзду и царствие небесное наследити.</b></p>
<p>Τούτου χάριν γράφοντες δεόμενοι ἵνα δεχθεῖς αὐτόν ἀσπασίως καὶ εὐμενῶς καὶ ἐλεημοσύνην χορηγήσης, ὅσην αὖ ἐκ θεοῦ ὀδηγηθεῖς, καὶ νεύσει ὁ θεός <b>ἐν τῇ θεία καὶ ἀγαθῇ σου προαιρέσει.</b> Οὕτω γόνυ κλίνομεν καὶ θερμῶς ἱκετεύομεν <b>τὴν ἀήτητόν σου καὶ κραταιὰν βασιλείαν ἵνα διὰ τῆς σῆς ἐλεημοσύνης καὶ βοήθειας,</b> αὐτός μὲν <b>δυνηθεῖ ἐπανελθεῖν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,</b> καὶ τοῦ πολλοῦ χρέους <b>ἀπαλλαγῆναι</b> δυνηθεῖ. Καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας σκεύη λυτρώσῃται ἐκ τῶν χειρῶν τῶν <b>ἄλλοφύλων.</b></p>	<p>То есть <b>наше писание и моление и прошение,</b> и молим царствие твое да примеша его невозбранно и да сотвориши ему милостину <b>от своего достоинаго сокровища,</b> как тебе милосердому государю Бог известит, о том молим и просим, колена преклоняя, со вздыханием из глубины сердца да свободитца он бедной <b>от таких тяжких нуж</b> и от того великого долгу и да окупит те свои сосуды церковные от нечестивых тех <b>державцов.</b></p>
<p>Ὁ δε κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ποιήσει <b>την κραταιὰν καὶ ἀήτητόν</b> σου βασιλείαν, <b>υγιῆ καὶ μακρόβιον,</b> εἰς πολλῶν ἐτῶν περιόδους. Αμην: -</p> <p>ἔχει δὲ μεθ' αὐτοῦ ὁ αὐτὸς ἱερώτατος μητροπολίτης κύρ Νε όφυτος τὸν ἐν ἱερομονάχοι κύρ Μελέτιον καὶ πρωτοσυγγελον τῆς ἐπαρχίας αὐτοῦ καὶ τὸν ἐπ' ἀδελφῶ ἀνεψιὸν αὐτοῦ, ἐλευθέριον καὶ κελάριον αὐτοῦ.</p> <p>Ἐν μηνὶ Μαρτίῳ, ἰνδικτιονος δεκάτης.</p>	<p>И по сем да даст ти господь Бог наш Иисус Христос <b>мир и милость</b> и царствию твоему от ныне и во веки веком.</p> <p>Да с ним же пречестным митрополитом господином Неофитом еромних <b>господин Мелетии</b> да протосингел епархии его да племянник его Левфереи да келарь его.</p>

Значительных пропусков в переводе не наблюдается, однако есть множество неточностей. Подпись митрополита Иоасафа переведена неправильно: вместо «Ἀλβανίας» (Албании) в переводе указано «Волосские земли». В инскрипцию переводчиком

добавлено отсутствующее в русском тексте «владимерскому» и «новгородскому». В перевод также вписано: «а от нашего смирения молитва и благословение и прощение да дастся царствию твоему», «приснодеву Марию», «господин Неофит», «невозможно и головы негде приклонити», «ко всему православному роду христианскому», «да примеша благодать от Бога стократную мзду и царствие небесное наследити», «от своего достойнаго сокровища», «от таких тяжких нуж». Выражение «εἰς στήριγμόν καὶ περιποίησιν τοῦ εὐσεβοῦς καὶ ὀρθοδόξου συστήματος» (для укрепления и заботы о благочестивом и православном устройении) заменено на «на многие лета и от всякие скорби и нужды душевныя и телесныя», вместо «μετὰ παντὸς τοῦ παλατίου, συγκλήτου τε, καὶ τοῦ στρατοπέδου» (со всем дворцом, синклитом и воинством) в переводе стоит «всегда з благочестивым твоим синклитом и со всеми православными христианы», то есть «παντὸς» (всем) в виде определения было не понятно и преобразовано в наречие «всегда». В переводе не объясняется, что митрополиту нужна милостыня, чтобы он снова смог взойти на престол. Подписи духовных лиц после грамоты и индикт оставлены без перевода. Митрополит и другие приехавшие с ним греки добрались до Москвы только 20 ноября и были приняты царем 23 ноября 1627 г.<sup>116</sup> К патриарху митрополита Неофита сопровождали 29 января 1628 г. все работавшие на тот момент переводчики, в том числе Борис Богомольцев<sup>117</sup>.

В декабре 1627 г. Борис Богомольцев переводил рекомендательное письмо от патриарха Кирилла, данное иверскому архимандриту Акакию<sup>118</sup>, а также вместе с Анастасом Селунским привлекался для перевода грамот, привезенных Фомой Кантакузином<sup>119</sup>. 25 января 1628 г. Борис Богомольцев перевел присланную с Фомой грамоту к царю Михаилу Федоровичу от монемвасийского митрополита Неофита. Запись на оборотной стороне грамоты о переводе Бориса Богомольцева идентифицируется по почерку с автографом переводчика<sup>120</sup>. Грамота того же митрополита к патриарху была переведена 26 января 1628 г.<sup>121</sup>, и, хотя имя переводчика не указано, почерк пометы идентичен почерку записи на грамоте к царю<sup>122</sup>.

<sup>116</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 1. Л.17, 19.

<sup>117</sup> Там же. Л.41.

<sup>118</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 37. Л.1 об.: «переведена нынешнего 136 году месеца декабря в 7 день, а переводил Бориско Богомольцов». Текст перевода не сохранился.

<sup>119</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1627 г. № I-б. Л.11-11 об.

<sup>120</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 40. Л.1 об.; грамота была переведена позже, чем основные грамоты, привезенные Фомой Кантакузиным; об этом приезде турецкого посла см.: *Флоря Б.Н.* Фома Кантакузин и его роль в развитии русско-османских отношений в 20–30-х гг. XVII в. // *Россия и Христианский Восток.* Вып. 2–3. М., 2004. С.254-257.

<sup>121</sup> Там же. № 41. Л.1 об.

<sup>122</sup> Текст перевода не сохранился.

Еще 5 грамот с пометами «а переводил Бориско Богомольцов» пришли в Посольский приказ в марте 1628 г.<sup>123</sup> (кроме рекомендательного письма солунского митрополита Паисия сербскому епископу Феоне<sup>124</sup>, переведенного в мае<sup>125</sup>) и были связаны с приездом урумельского архимандрита Нила и ганского митрополита Неофита<sup>126</sup>. Вместе с митрополитом Неофитом приехали многочисленные греки, которые были приняты у государя 26 мая 1628 г. в сопровождении переводчиков Ивана Селунского и Бориса Богомольцева<sup>127</sup>. Переводчик везде добавляет в титул отсутствующее в греческом «владимерскому» и «великому князю смоленскому». Богомольцев, по-видимому, не знал некоторые греческие реалии, которые опустил в переводе: «ἐλί πατριарχικῶ σταυροπηγίῳ» (в патриаршем ставропигии)<sup>128</sup>, «γυανιτζάρων» (янычар)<sup>129</sup>.

После 1628 г. сохранилось лишь два документа, подписанных Борисом Богомольцевым. Первый из них – грамота константинопольского патриарха Кирилла, написанная для кипрского архимандрита Симеона<sup>130</sup>, которая была переведена 2 января 1629 г.<sup>131</sup> Борис Богомольцев дополнил титул царя «владимерскому», «и иных окрестных многих государств государю и обладателю», а также некоторыми другими известными ему фактами<sup>132</sup>, но не перевел топоним «ἐν τῇ τοποθεσία τῆς Ἀμοχόστου» (в районе Фамагусты). После перевода сделана помета: «А подлинная грамота в ящике у дьяков».

Последняя помета переводчика на греческих документах относится к лету 1629 г. 23 июля Борис Богомольцев перевел грамоту к царю от константинопольского патриарха Кирилла, которую привез архимандрит Евфимий из Петропавловского монастыря, находящегося в Янинской области<sup>133</sup>. В сентябре 1629 г. Борис Богомольцев подписался за Николая Мамгуселина, благодаря чему имеется еще один автограф переводчика<sup>134</sup>.

<sup>123</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 42, 44, 47, 52, 46; переводы Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 9. Л. 4–7; № 7. Л. 5–9; № 11. Л. 5–7, 18–20; № 14. Л. 6–9.

<sup>124</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.60–62.

<sup>125</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 14. Л.6–9.

<sup>126</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.23–27; *Каптерев Н. Ф.* Характер отношений России к православному Востоку в XVI–XVII ст. Сергиев Посад, 1914. С.235–241; *Фонкич Б. Л.* Иоанникий Грек (К истории греческой колонии в Москве в первой трети XVII в.) // *Очерки феодальной России.* Вып. 10. М., СПб., 2006. С. 93.

<sup>127</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1 1628 г. № 11. Л.52.

<sup>128</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 42.

<sup>129</sup> Там же. № 46.

<sup>130</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.65–66.

<sup>131</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 57; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1629 г. № 3. Л. 5–8.

<sup>132</sup> «Они еще придумали собором», «и пришли ко мне и прошали у меня», «и дал я им грамоту к самодержавному твоему царствию», «и тое пашне и виноградные огороды».

<sup>133</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 67. Л.1 об.: «Переводил Бориско Богомольцов». Помета сделана подьячим; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.73. Перевод грамоты не сохранился.

<sup>134</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.9. № 911. Л.36 об.

В сентябре – декабре 1629 г. Борис Богомольцев и его коллега Иван Селунский переводили множество грамот, за что получили дополнительное жалование. Записи об этом сохранились в Боярских и городских книгах<sup>135</sup>.

Таким образом, на примере переводов Бориса Богомольцева можно проследить путь становления переводчика Посольского приказа. Если его ранние переводы представляют собой скорее пересказ, а не перевод текста, то в дальнейшем переводчик приобрел опыт и стал квалифицированным специалистом в области греческого языка при Посольском приказе. В 1633 г. по приказу патриарха Филарета Борис Богомольцев был отправлен в ссылку в г. Малмыж около Казани<sup>136</sup>. Через 2 года он вернулся в Москву и служил в Иноземном приказе<sup>137</sup>. Снова получить место переводчика он смог в декабре 1646 г., когда, по указу царя Алексея Михайловича, был взят в Посольский приказ<sup>138</sup>, но этот период службы Бориса Богомольцева выходит за хронологические рамки нашего исследования.

### **3.2.4. Анастас Селунский (1627–1634)**

Анастас Селунский был взят в конце 1627 г. из Иноземского в Посольский приказ, где прослужил до своей смерти около 6 лет. Кроме переводов А. Селунского, сделанных им во время вступительного экзамена на переводчика в Посольский приказ<sup>139</sup>, известно, что сразу после поступления в дипломатическое ведомство 11 декабря 1627 г. он вместе с Борисом Богомольцевым был привлечен к переводу грамот, привезенных Фомой Кантакузином, за что оба получили дополнительное жалование<sup>140</sup>. Одним из документов было послание царегородского патриарха Кирилла к царю с рекомендацией родовитому греку<sup>141</sup>.

Кроме этого, именем Анастаса подписаны 3 перевода, сделанные в Москве. Хотя греческих оригиналов переведенных грамот не сохранилось, рассмотрим эти переводы.

Летом 1631 г. «на государево имя» в Россию приехали 5 греков, в числе которых был будущий толмач Посольского приказа Григорий Мисюрский. Вместе с ними за «милостыней» приехал Мануил Иванов, от которого турки стали требовать выплаты отцовских долгов, в результате чего тот продал все свое имущество и даже был вынужден заложить мать. Рекомендательные письма страдальцу дали иерусалимский и

<sup>135</sup> См. выше параграф 3.2.2.

<sup>136</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.9. № 113. 1635г. Л.308; *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.181.

<sup>137</sup> Там же. Л.309.

<sup>138</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1647 г. № 1; *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа... С.106.

<sup>139</sup> Подробнее об этом см. параграф 2.1.2.

<sup>140</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1627 г. № I-б. Л.11-11 об.

<sup>141</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 6.

константинопольский патриархи<sup>142</sup>. После переводов грамот стоит запись подьячего: «Переводил листы переводчик Анастас Селунской»<sup>143</sup>. Мануил Иванов получил от царя 50 рублей, о чем расписался по-гречески<sup>144</sup>, а листы, которые грек подал в Разрядный приказ, были переведены, а «перевод слово в слово посланы... в Посольский приказ»<sup>145</sup>. По причине отсутствия оригинала невозможно проверить, на самом ли деле перевод выполнен «слово в слово». Несмотря на то, что перевод записан подьячим, в тексте есть рассогласования, не характерные для переводов Посольского приказа первой половины XVII в., например, обращение «благочестиве и Богом поставлене, христианский царю московский и всеа Русии государю Михаилу Федоровичу»<sup>146</sup>. Характерно примечание переводчика в конце документа «году и месеца не написано»<sup>147</sup>, «а году и числа не написано».<sup>148</sup>

Третий перевод был также сделан в Разрядном приказе и связан с делом Дмитрия Палеолога<sup>149</sup>. Грек, приехавший в Россию на государево имя в 1631 г., в августе 1630 г. занял в Молдавской земле у Юрия Истомина внушительную сумму в 1070 золотых. Его заемное письмо было поручено перевести Анастасу Селунскому. После текста перевода стоит автограф переводчика: «Перевел Анастас Селунской»<sup>150</sup>.

Остальные переводы, определенно выполненные Анастасом Селунским, были сделаны в Константинополе во время посольства С. Яковлева – П. Евдокимова, поэтому они будут рассмотрены ниже в соответствующем разделе<sup>151</sup>. По вышеприведенным примерам трудно судить о квалификации этого переводчика, но следует отметить, что греческий и русские автографы<sup>152</sup> Анастаса свидетельствуют о его полной безграмотности. А. Селунский прослужил в дипломатическом ведомстве немногим более 6 лет и по парадоксальному стечению обстоятельств большую часть этого времени провел за рубежом.

<sup>142</sup> РГАДА. Ф.210. Оп.16. Стб.2. Л.198-203.

<sup>143</sup> Там же. Л.203.

<sup>144</sup> Там же. Л.208 об.

<sup>145</sup> Там же. Л.210.

<sup>146</sup> Там же. Л.195; ср. с обычным переводом инскрипции: «Благочестивому Богом венчанному христианскому милостию божиею великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу». (РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1640 г. № 11. Л.9).

<sup>147</sup> Там же. Л.201.

<sup>148</sup> Там же. Л.203.

<sup>149</sup> Ф.210. Оп.13. Стб. 37. Л.519-520. О деле Дмитрия Палеолога см.: *Опарина Т.А.* Алхимик, янычар и «родич византийских царей»: Палеологи в России конца XVI-первой половины XVII века. // Петербургские славянские и балканские исследования. *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. СПб., 2016 № 1 (19). С.138.

<sup>150</sup> Там же. Л.520.

<sup>151</sup> См. параграф 3.3.1.

<sup>152</sup> РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. № 6. Л.9-10.

### 3.2.5. Мануил Матвеев (1629–1630/31, 1630/31–1638)

Мануил Матвеев (Филаденский, Протопопов) выехал на государево имя в 1623 г., и после пятилетнего «обучения» русскому языку в 1629 г. был взят в толмачи, а после – в 1630/31 г. – в переводчики Посольского приказа<sup>153</sup>. Как и Анастас Селунский, Мануил Филаденский прослужил в качестве переводчика около 6 лет. Почерк Мануила Матвеева индивидуален и хорошо узнаваем, тем более что сохранилось множество черновиков челобитных, написанных уже после его поступления в Разрядный приказ<sup>154</sup>. Известно, что еще будучи толмачом, 11 декабря 1629 г. М. Матвеев вместе с греческими переводчиками И. Селунским и Б. Богомольцевым был привлечен к переводу греческих грамот, привезенных синайским архимандритом Исайей и другими греками, приехавшими с ним<sup>155</sup>.

Почерк нескольких переводов, сделанных с греческих грамот в марте 1630 г., отождествляется с автографом Мануила Матвеева. Грамоты привезли архиепископ Софроний из Петропавловского монастыря, архимандрит Парфений из Никольского монастыря<sup>156</sup> и грек Фотий. Первые листы переводов рекомендательных писем иерусалимского патриарха Феофана для архиепископа Софрония и архимандрита Парфения написаны Мануилом Матвеевым<sup>157</sup>. Мануил выполнил также перевод письма от постельника волошского князя Янания к верейскому митрополиту Аверкию<sup>158</sup>, а также первый лист письма Янания к солунскому митрополиту Паисию<sup>159</sup>. Пока греки ожидали решения своей участи в Путивле, эти письма прислали в Москву, перевели, а затем «гречан» пропустили в столицу, где они были удостоены аудиенции у царя и патриарха и летом были отпущены с обычным жалованием<sup>160</sup>. Из десяти текстов переводов автограф Мануила обнаруживается в четырех.

Сохранился еще один перевод, сделанный рукой Мануила Матвеева, – перевод грамоты патриарха Кирилла, посланной с его доверенным лицом архимандритом Амфилохием<sup>161</sup>. Перевод был выполнен после приезда последнего с посольством С. Яковлева – П. Евдокимова в мае 1630 г.<sup>162</sup> Для текста перевода характерны некоторые

<sup>153</sup> *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский в Нижегородском Печерском монастыре (К вопросу о социальном статусе иммигрантов в России) // Вестник церковной истории. Выпуск 1-2 (29-30) 2013. С.194.

<sup>154</sup> *Опарина Т. А.* Личный архив Мануила Филаденского... С.242-243.

<sup>155</sup> РГАДА. Ф.137. Оп.1. Посольский приказ. 1629-30 гг. № I-a. Л.17; о приезде архимандрита Исайи и грамотах, привезенных им см.: *Муравьев А. Н.* Указ. соч. С.91-95.

<sup>156</sup> *Муравьев А. Н.* Указ. соч. С.99.

<sup>157</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. № 17. Л.4, 18.

<sup>158</sup> Там же. Л.37-38.

<sup>159</sup> Там же. Л.39.

<sup>160</sup> Там же. Л.61-66, Л.73-82. Л.86.

<sup>161</sup> Там же. № 25. Л.1-3; *Опарина Т. А.* Личный архив Мануила Филаденского... С.243.

<sup>162</sup> *Флоря. Б. Н.* К истории установления политических связей между русским правительством и высшим греческим духовенством (на примере константинопольской патриархии) // Связи России с народами

черты, наблюдаемые и в других переводах Мануила: переводчик почти не использует выносные буквы, обязательные для скорописи этого периода, слова разрываются по середине пробелами, в грамматике наблюдаются многочисленные рассогласования, а в орфографии – избыточное употребление буквы «ї». Слово «царствія» Мануил всегда пишет с «ь» посередине. Вот примеры некоторых характерных слов, оборотов и рассогласований (орфография оригинала сохранена): «даемъ ведамо», «чолы», «и молили мы ѿ мнолѣтное величествомъ», «благодзлатное»<sup>163</sup>, «смачные части», «архимарита великую церкву попа господина Филоѿиа», «ефимерія»<sup>164</sup> попа господина Иезекиила, «второе грамоте», «начального сына», «благословиць царствія твоего», «долъготуднии», ошибочное «господина Филоѿиа» исправлено на «Филарету». Все это свидетельствует о еще неумелом владении переводчика русским языком.

Позже Мануил Матвеев, вероятно, принимал участие в переводе грамот от иерусалимского патриарха Феофана, о чем свидетельствуют пометы, сделанные его рукой на оборотной стороне грамот<sup>165</sup>. Вместе с этими документами 8 декабря 1633 г. были переведены привезенные из Константинополя письма от патриарха Кирилла Лукариса: подтверждение о получении милостыни патриархом<sup>166</sup>, а также первое письмо, написанное Кириллом Лукарисом собственноручно<sup>167</sup>. Возможно, что М.Матвеев принимал участие в переводе и этих грамот.

8 июня 1636 г. Мануил Матвеев перевел два рекомендательных письма от иерусалимского патриарха Феофана монастырю св. Саввы Освященного<sup>168</sup>. Переводы написаны его рукой: характерно выносное «м» и отсутствие «ѣ». Для языка Мануила свойственны рассогласования «монастыря святаго Сава», «для помощь», «в божественном литургии и в литании», «просил у нас сия грамота для веры свидетельствія», «нашего смирение», а также необычные выражения: «жаловальную грамоту», «по двадцать по пятой день», «приехал из воины», «взаем взял из росту», «с великими княжевичами».

Последний раз М. Матвеев переводил письмо от иерусалимского патриарха Феофана к посланному им в Россию греку Роману Савельеву. Перевод был признан

Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С.19. Греческий оригинал грамоты не сохранился.

<sup>163</sup> Слово не встречается в словаре XI - XVII в.; см.: Словарь русского языка XI - XVII вв. Вып. 1. М., 1975; Словарь русского языка XI–XVII вв. Дополнения и исправления. Тетрадь первая А – Б. М., 2006.

<sup>164</sup> Греческое слово «εφημέριος».

<sup>165</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 101, 102; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634г. № 1. Л.39-44, 50-52. Текст перевода написан подъячим; см.: *Нестерова Е.С.* Дорсальные записи на греческих грамотах... С. 15.

<sup>166</sup> Там же. № 99; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.29-33.

<sup>167</sup> Там же. № 103; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 1. Л.1-22.

<sup>168</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1636 г. № 15. Л.3-7, 18-20.



неправильным, и его исправляли Федор Черкасов и Дементий Чернцов<sup>169</sup>. После этого добившийся подтверждения княжеского титула грек ушел в Разрядный приказ<sup>170</sup>.

Таким образом Мануил Матвеев, так стремившийся попасть в Посольский приказ, прослужил в нем всего около 8 лет, в течение которых он добивался повышения своего жалования и признания княжеского достоинства, чего в результате и достиг. Для иностранца, лишь недавно освоившего русский язык, Мануил переводил весьма неплохо. Выучившись писать по-русски, он периодически составлял черновики переводов, а позже – черновики челобитных, благодаря чему мы имеем множество автографов переводчика<sup>171</sup>.

### **3.2.6. Иван Боярчиков (1630/31–1631/32, 1633–1654)**

Иван Дмитриев сын Боярчиков, «турской полоняник, калуженин, сын боярской», был взят в греческие толмачи 5 июня 1631 г., а 16 апреля 1632 г. ему было велено быть на бархатном дворе «в мастерех у бархатного и камчатного дела»<sup>172</sup>. 20 ноября 1633 г. Боярчиков попросился на место сосланного Бориса Богомольцева<sup>173</sup> и был принят «от бархатного дела опять в Посольской приказ в греческие переводчики и толмачи»<sup>174</sup>. С тех пор Иван Боярчиков был одним из главных специалистов в области греческого языка при дипломатическом ведомстве. На греческих грамотах и их переводах не встречается помет о работе Ивана Боярчикова, за исключением переводов грамот, привезенных грузинским посольством Ф. Волконского и А. Хватова, над которыми Боярчиков работал вместе со своим коллегой Федором Черкасовым<sup>175</sup>.

Летом 1634 г. Иван Боярчиков оставался единственным греческим переводчиком в Москве, так как Федор Черкасов еще не вернулся из Константинополя с посольством Я. Дашкова и М. Сомова, а Мануил Матвеев в феврале 1634 г. был отправлен со следующим посольством И. Коробьина и С. Матвеева<sup>176</sup>. Следовательно, И. Боярчиков должен был переводить многочисленные греческие документы, привезенные подьячим Леонтием Лазоревским из Константинополя. Это письмо, собственноручно написанное Кириллом Лукарисом<sup>177</sup>, письмо от иерусалимского патриарха Феофана<sup>178</sup>, а также письмо

<sup>169</sup> Об этом переводе см. параграф 3.4.1.

<sup>170</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. № 1. Л. 5; *Зерцалов А.Н.* Об оскорблении царских послов в Крыму в XVII веке. М., 1893. С.12.

<sup>171</sup> *Опарина Т. А.* Личный архив Мануила Филаденского... С.242-243.

<sup>172</sup> РГАДА. Ф.141. Оп.1. 1631 г. №12. Л.11-14; сам Иван Боярчиков, однако сообщал, что поступил учиться бархатному делу; см.: РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1633 г. № 3 Л.2.

<sup>173</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1633 г. № 3 Л.2.

<sup>174</sup> Там же. Л.3; *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа... С.321.

<sup>175</sup> См. ниже параграф 3.4.2.

<sup>176</sup> *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.172.

<sup>177</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 107; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.1-8.

<sup>178</sup> Там же. № 106; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.9-12.

от Фомы Кантакузина<sup>179</sup>. Вместе с этими письмами было доставлено и переведено множество других грамот, оригиналы которых не сохранились.

Летом 1641 г., когда Федор Черкасов был отправлен с посольством Е. Ф. Мышецкого – И. Ключарева в Грузию<sup>180</sup>, в Москве в качестве переводчика с греческого языка остался лишь Иван Боярчиков. В 1641 г. И. Боярчиковым было переведено несколько документов, у четырех из которых сохранились греческие оригиналы. Это письмо Ивана Петрова, присланное с Константином Остафьевым<sup>181</sup>, письмо от Остафия Кондратова о благополучном прибытии в Молдавию вместе с гонцами Богданом Лыковым и Афанасием Буколовым<sup>182</sup>, письмо от игумена Митрофана из Лавры св. Афанасия Афонского<sup>183</sup>, а также письмо Ивана Петрова, отправленное со Степаном Николаевым<sup>184</sup>.

21 июля 1641 г. в Москву приехал Константин Остафьев, который привез ответ от александрийского патриарха Никифора<sup>185</sup> и письмо от Ивана Петрова, находившегося в то время в Молдавии<sup>186</sup>. Оба письма были переведены 26 июля и прочитаны государю<sup>187</sup>. К. Остафьев с товарищами были у государя 29 июля<sup>188</sup>, и «по ним» были посланы «греческие переводчики»<sup>189</sup>, хотя на тот момент в Москве находился лишь один греческий переводчик Иван Боярчиков. Возможно, речь идет о Дементии Чернцове, часто исполнявшем обязанности переводчика. Письмо Ивана Петрова написано разговорным языком практически без начального протокола. Грек сразу переходит к сути дела и каждое новое сообщение начинает со слова «άλλο» - еще. Ниже приводится текст письма с переводом<sup>190</sup>:

Ευσαιβίαστатаι καὶ θεόσταιπται καὶ μαίγα βασιλεῦ καὶ μαίγα κνέ ζη Μηχαήλ Θεωδωροβίτζι καὶ αὐτωκράτωρ πάσης Ρουσίας  + Δουλικός προσκοινό καὶ κλίνο γόνυ καρδιάς καὶ ασπάζομαι  τας αγίας σου χύρας καὶ πόδας πλην μαί δύναμην Θεοῦ καὶ μαί τω ριζηκόν  τής μεαιγαίλης σου	[Л.20] Благочестивому Богом венчанному великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Руси рабски поклоняюся, колени преклоняя, и целую святые ваши руце и нозе. По сем божиею помощию и вашим царским счастием освободился от напрасные смерти и хотел есми зело
--	---

<sup>179</sup> Там же. № 108; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1634 г. № 7. Л.22-25.

<sup>180</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.27; Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию. 1640-1643. Тифлис, 1628 г. С. 4.

<sup>181</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 176.

<sup>182</sup> Там же. № 179; перевод: РГАДА, Ф.68. 1641 г. № 6. Л.11-14.

<sup>183</sup> Там же. № 183; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1641 г. № 15. Л.8-11; *Кантерев Н. Ф.* Русская благотворительность монастырям св.Горы Афонской... С.472-473.

<sup>184</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.155-175.

<sup>185</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1641 г. № 14. Л.1; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.220-221.

<sup>186</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 176; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.221.

<sup>187</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1641 г. № 14. Л.12, 20.

<sup>188</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.222.

<sup>189</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1641 г. № 14. Л.28.

<sup>190</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 176; перевод Посольского приказа: Ф.52. Оп.1. 1641 г. № 14. Л.20-23

βασιλίας ελευθερόθηκα απο των αδηκων θανα|των και  
επάσχησα πολή να ελθό προς την μαργάλην σου  
βασιλέ|αν αμοι δεν μαι άφησαν μόνο μαι εγύρισαν  
οπίσου και ευρίσκò|με στο **Γιάσι** της Μολδοβλαχίας  
είδου και τώρι βουλομαινα| μησευσο είς είς  
Κωνσταντινόπολην να είδω τω αποβησό|μαινόν και  
παλλην θέλο τραίξη πρός τα σπλάχνα τής βασιλίας σου|

άλλο ο τούρκος έδηξεν μαργάλην αγάπην προ των λέχο  
**και ο λέ|χός πρός αυτουνούς** αφησεν ο λεχός τα  
σαιφέρι των τουρκων| και επέρασαν απο τα σινορά τους  
αμοι στον γυρισμων δεν η|ξερο προς θελουν κάμοι και  
εδηαβη ο Χουσαιήν πασιάς **σαιρ|τάρις** μαι τα σαιφέρια  
της Ττόμπρητζας και τοπάρας| Ττοϋναβου και τής  
Βλαχίας **ανθρωπους 1000 και της Μολδοβλα|χίας 600**  
και ει **αρμάδα τοίς ποληας σέρτάρη και καπετανός|** ο  
Ουζουν πηάλεν και ο χάνης μαι ολη του την δυναμοιν  
και ο πασιας| του Κάφα και εδιάβηκαν μαι μαργάλην  
δήναμοιν μοναχά| ο πανηκτηριμων Θεός και ει πρεσδήα  
του αγίου ενδόξο Ιωαννου προφητου |Προδρόμου και  
βαπτηστου Ιωάννου να βοειθηση τω γενοσ των  
χρη|στοιανόν και αυτουνούς να τους σκοτοι τω νούν  
τους άλλο| μου γράφουν απο τήν πόλην πός εχουν  
βουλην δια να πάν| εις τω Αστερχαη και εις τω Καζάνη  
αν ησος και κατηπονέσουν τω| Αζάκοι **και τω**  
**περισόταιρον** δια τουτω σπουδάζο να ειπηγένο| στοι  
πόλην **να μαθο**

αλλο παρακαλο τήν βασιλήαν σου να |μοίν μαί  
αλησμονήσης και καπηά χριστοιανη ρομαί κακοις  
βου|λής ανθρωπη είχαν γραψη προ τήν βασιλήαν σου  
πός μου εδανη|σαν ασπρα είς τήν Ηξναν μοιν τω  
πησταιβής **δια τοις απο των φθό|νον τους δεν έχουν**  
**τοι να κάμου εθελεσαν πός θελο χαθή| στοιίν Ηξναν** μα  
ο Θεός δεν μαι άφησεν να χαθό και άς τους κρε|νε ο  
θεός ος καθός σηντηχηνη καθε είς κανται σαι καλο|  
κανται είσαι κακό και εκοινη οπου μαι επυραδωσαν| ο  
Θεός του ευγαλεν στομαι σοι ήλθαν αρχονταις και μαι  
τηρουν|| [J.2] ος καθός είκουσαν εκ στόματος του  
αρμένη δια των Ρομανον| και δια των Δημοιτρηων  
μοναχα ο αφεντης δεν την πιάνη την μαρ|τηρηαν τους  
διοτήης εκοίνη εχούν και ξεοδιάζουν αμοι εγό| ο  
ταλέπορος δεν εχο που τήν καιφαλην κλήνε και κανής

приехати к вашему царскому величеству, и меня не  
пропустили и назад возвратили, и пребываю я ныне  
в Молдавской земле, а ныне думаю ехать во Царь-  
град видети, что збудетца и потом опять восприбегу  
к милосердному вашему царствию.

А турской пока[J.21]зал к литовскому королю  
великую любовь также и литовской к турскому, и  
пропустил литовской турское войско через свои  
украины, а назад не ведаю, что учинитца, а  
**добрическо** Хусеин-паша с своим добрическим и с  
подунайским и с волоским и с **молдавским** войском  
**пошел под Азов**, а **над катаргами** паша Узун-пияле  
и **крымской** царь со всею силою, также и  
кафимской паша пошли с великою силою **под Азов**,  
только всещедрый Бог и молитва святого славнаго  
пророка и предтеча крестителя господня Иванны да  
воспоможет роду христианскому, а **нечестивых**  
мысли сокрушит. И еще пишут ко мне из Царя-  
града, что они думают, будет возимут Азов, и им  
идти под Астрахань и под Казань, и я для того спешу  
ехати во Царь-город.

По сем бью челом вашему [J.22] царскому  
величеству, да не забудешь меня беднаго, а некие  
християне гречаня злаго помышления люди писали к  
вашему царскому величеству будтося они в Нежине  
дали мне денег взаймы **и то они учинили от**  
**зависти, чаючи моей погибели в Нежине**, и вам бы  
государю тому не поверити, а господь меня не  
покинул пропасти да судья им Бог, как они говорили  
и в добре, и в лихе, а которые меня предали, и тех  
Бог обличил и, приехав, **добрые бояре**  
свидетельствуют, как они слышали от изуств от  
арменина о Романе да о Дмитрее, только **Василей**  
**воевода их не слушает**, потому что **им есть, чем**  
**харчить**, а мне бедному негде и глава своя  
приклонити. И помощника себе не имею, токмо

δεν  μαι βοειθα παρεξ ο θεός καί ει βασιλήα σου οπου παντωτες τω ελεος σου δεν ληπη απ εμου καί ευχαρηστό τήν βασιλήαν σου	единого Бога и ваше царское жалование до меня есть безотступно, и я о том благодарю и на вашем царском жалованье <b>челом бью</b> .
άλλο αυτου ερχαιται ο Κοσταντήνος του Ευσταθιου ο ανηψη ος μου προς τα σπλάχνα τής βασιλήας σου καί φέρνη  κάπια ενγκόλφηα μαι τω μοικρο δακτοιλων του αγιου Βα σιλιου οπου ελητουργεν ο μακαρίτης ο Κύριλος πα τρηάρχης ο γερωντης καί μαιτα των αδηκων θανατω  του μακαρίτη ανέμοιναν εις των Βερίαν Κυριλων καί τα  είχεν βαλ ενέχηρων εισαι αγαρηνούς χερηα δια διο χηλη αδας καί πεντακοσι γρόσια καί ο Κοσταντήνος μαι πολήν κοπου τα εξαγόρασεν καί δια τουτω παρακαλο την  βασιλήαν σου να οριση να των δεχθούν οσαν να είμουν  καί απατος μου	По сем к милосердому вашему царствию [Л.23] едет Костянтин Остафьев, племянник мой и везет некие панагеи с меньшим перстом руки святого Василия, что служивал с ними блаженнейший старой патриарх Кирил и напрасною смертью умер и после его остались верейскому Кирилу. И он заложил во иноплеменных агарянскихъ руках за две тысячи за пятьсот ефимков, а Костянтин с великими трудами то окупил. И по семь бью челом царствию вашему, да пожалуешь велишь принять, яко от меня от самого.
καί των Βερίαν εκοι οπου ειτων στοι εξορις αν εστοιλεν ο βασιλεας ο τουρκος καί των <u>έπνηξαν</u> των  εφθασεν ει <u>αμαρτοια</u> του μακαριτοιτου γεροντως	А верейского, где он был сослан и турской салтан послал, и ево <u>задавили</u> . И то над ним взыскалось <u>отомщение</u> блаженнейшего старого Кирила
ακόμοι ειχαν ει ρομαιει ει εδηκοι μου ενα άγιων λη ψανον της αγιας Παρασκαιβής ολο άκαιρον εις τω πατρι αρχηον καί τω αποξενοσαν καί αυτω είς την Μολδωβλα χήαν	И еще имели наши гречаня мощи святые Парасковгии целы на патриаршеском дворе, и то выдали в Молдавскую землю.
καί κύριος ο θεός να σκαίπη καί να διατοιρι τω ενθεων  ειψός τοις μαιγαλης σου βασιλήας είς απεράντους εονας. Αμην 1641 Ιουνηου α. Ίωαννης Πέτρου. Δούλος σου:-	По сем господь Бог соблюдет и призрит превысочайшее великое ваше царствие до скончания века аминь. Лета от Рожества Христова 1641 июня в 1 день, а внизу подпись Иван Петров, раб ваш.

Переводчик вставляет некоторые уточнения, отсутствующие в оригинале: «с молдавским», «пошел под Азов», «крымской», «под Азов», «а нечестивых», «меня беднаго», «и вам бы государю», «добрые бояре», «Василей воевода», «челом бью»<sup>191</sup>. Вместе с тем в переводе опущены достаточно важные географические, количественные и именные указания: «στο Γιάσι» (в Яссах), «καί ο λέχός πρός αυτουνούς» (и польский им), «ανθρωπους 1000» (1000 человек), «της Μολδωβλαχίας 600» (Молодовалахии 600), «ει αρμάδα» (флот). Вместо «καλετανός» (капитан) в переводе стоит «над катаргами», «του ευγαλεν στομαι» - «обличил», «δεν την πάνη την μαρτηρηαν» (не принимает их свидетельство) – «не слушает», «αμαρτοια» (грех) – «отомщение».

<sup>191</sup> Аналогичным образом переводчики Посольского приказа вписывали формулы, характерные для челобитных, при переводе писем от Зульф리카ра-аги; см.: Фаузов С. Ф., Мейер М. С. Письма переводчика османских падишахов Зульф리카ра-аги царям Михаилу Федоровичу и Алексею Михайловичу, 1640-1656: турецкая дипломатика в контексте русско-турецких взаимоотношений. М., 2008. С.45.

В марте 1642 г., когда Иван Боярчиков оставался единственным переводчиком в Москве, так как Федор Черкасов еще не вернулся из Грузии, было сделано еще два перевода, у которых сохранились греческие оригиналы. Это рекомендательная грамота от солунского митрополита Афанасия для Пантелеимонова монастыря, присланная с архимандритом Григорием<sup>192</sup>, и послание учителя Гавриила Власьева<sup>193</sup>. Послание о рождении у султана сына было написано Гавриилом Власьевым 2 февраля 1642 г., подано в Посольский приказ Афанасием Ивановым и переведено 23 марта 1642 года<sup>194</sup>. Допрос Афанасия и перевод письма были прочитаны царю<sup>195</sup>, а 29 марта государь принял самого Афанасия Иванова<sup>196</sup>. В начальном протоколе титул московского царя и салютация (salutatio)<sup>197</sup> написаны очень подробно: используются такие необычные эпитеты, как «θεοδόξαστε» (Богом прославленный), «θεομεγάλητε» (Богом возвеличенный), а в салютации, за подробными пожеланиями царю следуют также пожелания царице и царевичу. Начальный протокол переведен практически дословно, за исключением добавления «Богом венчанному», «Михайловичем», а также пропуска «στρατολέδου» (воинством). Ниже приводится текст грамоты с переводом, начиная с наррации<sup>198</sup>:

...ἄν κατὰ καὶ εἶναι ὀλίγαις ἡμέραις ὁποῦ πρὸς τὴν ἁγίαν σου βασιλείαν| εὐλαβῶς ἔγραψα μὲ τὸν κύρ Γγίνον τοῦ [...] <sup>199</sup> ὁμῶς διὰ τὰ εὐρὼ πάλιν τῶρα γραμματοκομιστήν τὸν κύρ Ἀθανάσιον| τοῦ Ἰωάννου ἀνεψιὸν τοῦ κύρ Ἰσαβη, πιστόν δούλον τῆς μεγίστης σου βασιλείας, καὶ ἡμέτερον κατὰ πνεῦμα ἀγαπητὸν υἱὸν, δὲν ἠθέλησα| πάλιν τὰ λείψω, παρὰ τὰ προσκηνήσω τὸ **ἄξιόγαλον** καὶ θεοτίμητον κράτος τῆς βασιλείας σου, καὶ τὰ φανερώσω **εὐλαβῶς** αὐτῇ πῶς| δὲ λείπω παντοτινὰ τὰ ἐνθυμοῦμαι τὴν ἀγιωτάτην σου καὶ κραταίαν βασιλείαν, τόσον εἰς τὰ πνευματικὰ, δηλονότι τὰ μνημονεύω| εἰς τὰς ἱεράς ἀκολουθίας τὸ θεοδόξατον ὄνομα αὐτῆς, καὶ τὰ παρακαλῶ τὸν φιλόανθρωπον καὶ παντοδύναμον θεὸν διὰ τὴν κραταίωσιν| καὶ νίκην αὐτῆς κατὰ τῶν ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, καὶ τὴν αὔξησιν καὶ ὑγίαν τῆς,

[Л.17] ... да аще есть и невдавне, что писал есми благочесно ко святому вашему царствию с Иваном Павловым, а ныне опять обрел есми грамоту приезжего господина Офонася Иванова, племянника Исаева, вернаго раба великого вашего царствия и нашего о душе сына возлюбленнаго. И я не отставил опять токмо поклонитися Богом почтенные державы царствия вашего и из[Л.18]вестити, что всегда не позыбываю и памятью святое державное ваше царствие душевно поминати во святых службах Богом славное ваше имя и молю человеколюбца и всесилнаго Бога о державе и о победе видимых и невидимых враг ваших и о умножении и о здравии вашем.

<sup>192</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 177; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 19. Л.5-11.

<sup>193</sup> О нем см.: *Фонкич Б. Л.* Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009. С.49-62.

<sup>194</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 184; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 18. Л.15-19; *Фонкич Б. Л.* Греко-славянские школы... С.54.

<sup>195</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 18. Л.7, 15.

<sup>196</sup> Там же. Л.20.

<sup>197</sup> *Капитанов С.М.* Очерки русской дипломатики. М., 1970. С.27; *Капитанов С.М.* Русская дипломатика. М., 1988. С.172.

<sup>198</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 184; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1642 г. № 18. Л.17-19.

<sup>199</sup> Пропуск в рукописи.

ὅσον καὶ διὰ τῆς φανερώνω αἰσίως τὰ ὅσα συμβαίνουσι κατὰ καιροῦς, καὶ μάλιστα εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν τὴν ἡμέραν τῆς ἑορτῆς αὐτῶν ὅπου ὀνομάζουσιν αὐτοὶ Μπαριάμι ἔκαμεν ὁ βασιλεὺς τῆς Κωνσταντινουπόλεως υἱὸν, τὸ ὄνομά του τὸ εὐγαλεν εἰς τὴν περιτομὴν σουλτάν Μεεμέτη, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ σεληνιομένου ψευδοπροφήτου αὐτῶν. Καὶ ἔκαμαν ἑορτὴν πάνδημον ὅλον τὸ κάστρον τρεῖς ἡμέρας καὶ νύκτας, τὸν ὅποιον υἱὸν νὰ τὸν κόψη| ὁ παντοδύναμος θεός, καθὼς καὶ τὸν Σηὸν βασιλέα τῶν ἀμορραίων, καὶ τὸν ἰὼν βασιλέα τῆς Βασάνης, καὶ νὰ τὸν ἐξολοθρεύσῃ ὡς ἂν τὰ πρωτότοκα| πάσης Αἰγύπτου. Καὶ διὰ νὰ εἰπῶ κατὰ τὸν ψαλμῶδὸν δαβιδ, ἐξαλειφθέτω ἡ γενηὰ αὐτῶν καὶ ἡ ἔπαυλις αὐτῶν γενηθέτω ἡρημωμένη·|

Διὰ σεφέρι τοῦ Ἀζακίου ἐδιαλαλήσασι χωρὶς ἄλλο. καὶ πῶς ὁ βασιλεὺς βέβαια μέλλει νὰ ὑπαγένη εἰς τὴν ἀδριανούπολιν. τὸ θανατικὸν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν αὐξένει, καὶ εἰς τὰ παραδούναβα πολλώτατον, μάλιστα λέγουν πῶς πολλὰ χωρία νὰ ἐμείνασι| ἔρημα ἀπὸ τὸ θανατικὸν. καὶ εἰς αὐτὴν λέγω τὴν Κωνσταντινούπολιν δὲν ἔμεινε σπῆτι, ὅπου νὰ μὴν ἐκόμισε μέσα καὶ νὰ ἐπῆρεν| ἄνθρωπον. Κάποιος ἀρχιληστής τους μπάμπασης, τὸ ὄνομά του Σινάγωγλη. ἦτον εἰς τὴν ἀνατολὴν καὶ ἦτον γραμμένος εἰς τὸ κατάστιγον| καὶ αὐτὸς, καὶ τὸν ἤφεραν μετέχνην εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, καὶ τὸν ἔκοψεν ἡ βασιλεία. μὴν ἔχων ἄλλο νεώτερον νὰ| φανερώσω πρὸς αὐτὴν ποιῶ τέλος.

Παρακαλῶν τὸν πανάγαθον Κύριον νὰ χαρίσῃ τῇ μεγίστῃ σου βασιλείᾳ, ὅσα ἀγαθὰ οὐράνια καὶ ἐπίγεια. ἡ παναγία Τριάς καὶ ὑπερούσιος, ὁ Πατήρ, ὁ υἱὸς, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, εἴη κρατεῦουσα καὶ αὐξουσα τὴν βασιλείαν αὐτῆς, εἰς τοὺς| ἀπεράντους αἰῶνας, ἀμήν:-  
Ἐν Γασιῶ τῆς Μολδοβλαχίας, κατὰ τὸ, αχμβ, ἔτος σωτήριον ἐν μηνὶ φεβρουαριῶ β.  
Τῆς μεγίστης σου κραταιᾶς καὶ ἀγιωτάτης βασιλείας, δοῦλος εὐλαβῆς, καὶ εὐχέτης μικρότατος.  
Γαβριὴλ ὁ Βλάσιος Διδάσκαλος καὶ θεολόγος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας.

И еще извещаю, что збываетца во временах и во Царе городе на их праздник на турской, что нарицают они Баирам родился у цареградцкого царя сын, и дал ему имя во обрезание салтан Мехмета во имя лживого их пророка чернонемочника. И была радость три дни и три ночи по всему граду, а всесильный Бог, яко же Сиона царя Амореясаго и Ога царя Васанскаго<sup>200</sup> да разорит его, яко же и те преже рожденных всего Египта<sup>201</sup>. И реку по псалму давидову и разоритца род их, и град их будет пуст.

А про Азов кликал бирич безо всякого отставленья, чтоб были готовы, а царь подлинно хочет ехать во Ан[Л.19]дринской город, а поветрея во Царе-граде умножаетца, также и к подунаю много есть. И говорят, многие деревни пусты стали от поветрея и на том глаголю, что во Царе-граде нет того двора, чтоб не было в нем мертвеца, а на востольной стране был некоторой розбойницкой голова записной в книге именем Синагогли, и привезли его замыслом во Царь-город, и казнил его царь, а иногю не имею ничего известити вам, сотворю конец.

Молю всеблагаго Бога отдарити великому вашему царствию, что не есть благая небесная и земная, а пресвятая Троица, пресущный Отец и Сын и Святыи Дух содержит и умножит царствие ваше до скончания века аминь. Писано в Ясех Молдавские земли лета от Рожества Христова 1642, месеца февраля в 2 день великого державного и святого вашего царствия раб благочестив и богомолец менший.  
Гаврило Власьев и дидаскал и богослов великие церкви.

<sup>200</sup> Пс. 134:11.

<sup>201</sup> Пс. 134:8.

Гавриил Власьев упоминает о том, что, хотя он недавно писал к царю<sup>202</sup>, сейчас также нашел оказию – письмоносца («γραμματοκομιστήν»), что переведено как «грамоту приезжего», чтобы написать о рождении сына у турецкого султана. Наследнику османского престола дали имя в честь страдающего припадками («σεληνιρομένου») пророка, что переведено как «чернонемочника». Султан собирал войско («σεφέρι»), чтобы идти на Азов, что переведено как «кликал бирич». Мор в Константинополе («θανατικόν») в русском переводе – «поветрея». Разбойничий голова в розыске («γραμμένος εἰς τὸ κατάστιχον») переведено как «записной в книге». В целом документ, в том числе и цитаты из Псалтири, переведен довольно точно. Эсхатокос краток, следует отметить, что в конечном протоколе письма нет никакого прошения о милостыни, хоть сказано, что Гавриил поминает царя на службах.

Иван Боярчиков был одним из наиболее квалифицированных переводчиков Посольского приказа в течение 21 года непрерывной службы в дипломатическом ведомстве. Об этом свидетельствует его одиночная работа в качестве переводчика, а также назначения в различные дипломатические миссии, в том числе и в качестве гонца<sup>203</sup>. По приведенным примерам переводов Боярчикова заметна его образованность и владение как русским, так и греческим языком.

### 3.2.7. Федор Черкасов (1629/30–1676)

Федор Черкасов<sup>204</sup> был взят в переводчики Посольского приказа в 1629/30 г.<sup>205</sup> После ухода Мануила Матвеева в Разрядный приказ<sup>206</sup> и отъезда Ивана Боярчикова в Грузию с посольством Ф. Волконского – А. Хватова<sup>207</sup> Федор Черкасов остался единственным переводчиком в Москве и должен был переводить в марте 1638 г. последнее послание Кириллом Лукарисом, собственноручно написанное им и отправленное с Иваном Петровым<sup>208</sup>, в августе 1638 г. – письмо от иерусалимского патриарха Феофана, присланное с Порфирием Ивановым и Дмитрием Филипповым<sup>209</sup>, а также челобитные митрополита Аверкия, поданные им в феврале 1639 г.<sup>210</sup> В январе 1640 г. он вместе с Иваном Боярчиковым работал над переводом грамот, привезенных из

<sup>202</sup> Фонкич Б. Л. Греко-славянские школы... С 54.

<sup>203</sup> Смирнов Н.А. Россия и Турция... С.85; Куненков Б. А. Посольский приказ... С.172.

<sup>204</sup> По некоторым сведениям он был греком по происхождению; см.: Шахова А.Д. Греки... С.200. Беляков А.В. Служащие Посольского приказа... С.75.

<sup>205</sup> РГАДА. Ф.138. Оп.1.1642. № 1. Л.6.

<sup>206</sup> См. параграф 2.6.

<sup>207</sup> Куненков Б. А. Посольский приказ... С.172.

<sup>208</sup> Там же. № 142; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1638 г. № 6. Л.9-11.

<sup>209</sup> Там же. № 143; перевод: РГАДА. Ф.52 Оп.1. 1638 г. №9. Л.14-18.

<sup>210</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1639 г. № 7. Л.17-21, 25-26.

Грузии, о чем есть соответствующие указания<sup>211</sup>, а в 1641 г. сам был отправлен с дипломатической миссией в Грузию, во время которой сделал несколько письменных переводов<sup>212</sup>.

О работе Федора Черкасова летом 1644 г. свидетельствует помета: «Переводил Федор Черкасов, подлинная грамота у него, Федора»<sup>213</sup>, которая стоит после перевода письма, отправленного с протопопом Феодосием, от константинопольского патриарха Парфения<sup>214</sup>. Священник прибыл в Путивль 8 июня 1644 г. и сразу был пропущен к Москве, потому что имел грамоту от вселенского патриарха<sup>215</sup>. Через 2 недели протопоп прибыл к столице и был допрошен<sup>216</sup>. 21 июня был сделан и прочитан царю перевод письма от патриарха Парфения<sup>217</sup>. В конце черновика стоят переводы подписей, а также помета о том, что переводил Федор Черкасов<sup>218</sup>. Инскрипция и салютация переведены практически дословно, за исключением добавления в титул «Ниговскому», что было исправлено в чистовом варианте перевода<sup>219</sup>, и пропуска греческого «Περμοσκίας» (Пермского) и «Τζερνιχοβίας» (Черниговского). Ниже приводится текст греческой грамоты и черновик перевода, начиная с наррации<sup>220</sup>:

...να γνωρίζη ἡ κρατιᾶ σου βασιλία εἰς τόν κερόν τῆς  
 πῦρκαίας τυχόντας μετα τῶν πολλῶν ἐκάη ὁ ναός του  
 ἁγίου Γεωργίου εἰς ἐνοριᾶν λεγόμενον Φανάρι. μη  
 ἔχοντας ἡ πτοχή χριστιανή πῶθεν προς σκυνῆσαι, καί  
 θέλοντας ἀνακενήσαι τόν ναόν του ἁγίου Γεωργίου.  
 ἐσὺν|δράμασι μερικῆ χριστιανῆ προεστι καὶ τῆμιοι  
 ἄνθρωποι ἀπὸ γενὸς καλόν ἀνακάνισαν κριφίος τόν  
 ναόν καὶ ἐκκλησιᾶζονταν ἡ πτοχὶ χριστιανῆ, ἥδε ὁ  
 ἐχθρός της ἀληθείας διάβολος τῆ ἐπροξένησεν,  
 ἀναγκάζη κάπιους ἀγαρινούς, καὶ συνκόνουνται καὶ  
 γυρέβουν **να τὴν χαλάσουν**,| να τὴν κάμουν μετζῆτη να  
 προσκυνούσιν ἡ ἀχάριшти ἀγαρινή.

[Л.12] ...по сем буди ведамо державному вашему  
 царствию во время пожару лучилася сия церковь во  
 имя святого Георгия<sup>221</sup> и она в тот же пожар згорела  
 в приходе нарыцаемой Фанар и не имеючи себе  
 бедные христиане и где им поклонятся и хотя оне  
 ту церковь святаго Георгия сорудить сызнава  
 сподобилися некие христиане чесные люди от роду  
 доброво и сорудили оне ту церковь втайне и  
прибегали бедные христиане, а недруг  
**христианского роду** дьявол сотворил научил нѣких  
 агарен, и учели они ту церковь **отнимать**, [Л.13]  
 учинить бы им по сваему мечетем, чтобы им,  
 неблагодарным агаренам, в ней пакланяться.

**Τέλος πάντων** κοιτάζοντας ἡ πτοχή χριστιανή ὅτι  
**χανούσι τὴν ἐκκλησίαν**| καὶ τα σπιτιᾶ τους ἐσικόθηκαν

И видя, бедные христиане, что ту церковь и дома их  
**до конца розорить хотят** и, востав, бедные

<sup>211</sup> См. параграф 3.4.2.

<sup>212</sup> См. параграф 3.3.2.

<sup>213</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 4. Л.15.

<sup>214</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.263.

<sup>215</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 4. Л.1-2.

<sup>216</sup> Там же. Л.3.

<sup>217</sup> Там же. Л.7-10; греческий оригинал см: РГАДА. Ф.52. Оп.2 № 210.

<sup>218</sup> Там же. Л.14-15; текст черновика: Л.11-15.

<sup>219</sup> Там же. Л.7.

<sup>220</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2 № 210; перевод Посольского приказа: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 4. Л.12-15.

<sup>221</sup> Было: «Егория».



με πολὰ δάκρια ἢ πτοχή χριστιάνῃ, καὶ ἐπαρακαλοῦσαν τοὺς ἐναντίους τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὴ οὐδὲν υποφέρου|σιν.

християне с великими слезами учили бити челом супротивником той церкви, **оне на них не глядят на их челобитье.**

**Τελὸς πάντων** πέρνοντας ἕνας ξενὸς ἀνθρώπος ἀγαρινός, ἀόρατος θάνατος ἐλθὴν ἐπαυτοῦ. Εὐρασιν ἀφόρμῃν ἢ ἀγαρινή πὸς τὸν ἐσκό|τοσαν οἱ χριστιάνῃ. καὶ ἀπάντου εἰς μίαν συμφορὰν ἀλὴν δια να τελιόσουν ἢ ἐχθρί το ἐργον τους, καὶ ἐπίασαν τέσερες προέστους γέροντες, καὶ τοὺς ἐφηλάκουσαν, καὶ μεγάλες συμφορές καὶ τρόμους ἐπεράσασιν, ἔστῃ ἐβάλασιν τα σκέβη τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπίασιν γρὸσια πεντακόσια καὶ ἔδοκαν| εἰς τοὺς ἀβάνιδες καὶ ἔμηναν ἀκόμη γρὸσια χίλια να δόσουν, καὶ ἐγινὰν εἰσπερ τοῦ ἀλου κεφίλιδες σιν γινηξὴ καὶ τέκνοις.

И в том же времени шол мимо некий иноплеменной агаренин, учинилося ему невидимая смерть. И оне, агарене, приискали вину, будто его христиане убили и нанесли другую беду,<sup>222</sup> чтоб им недругом совершити дела свои. И после того поймали четыре начальных человека и посадили их в тюрьму, [Л.14] и великие беды<sup>223</sup> и страх принели, и потом заложили сосуды церковные в пятисот ефимках и отдали супостатом своим, а осталосе им же дать еще тысеча ефимков и поручилися промежу себе друг по друге з женами и з детьми.

Τορὰ ἀνεβένουτες ἐσυμφορες τους καὶ μὴ ἐχόντας που τὴν κεφαλὴν κλῶναι καὶ ἀνεσιν τῆς ψυχῆς εστῃ ἐδράμασιν πρὸς τον ἥλιον καὶ ἐλεήμων τῆς δικιόσύνης, ὡς φιλόξενος ποῦ| ἦσε ὡσπερ τον δικαιον ἀβραάμ, καὶ ὡσπερ τον ἀγίον Ηωαννης ἐλεήμων, θελής κάμης τῆν καλὴν συνήθηαν ὅπου εχῆς, ἦνα γένης κτήτορ τοῦ ναοῦ τοῦ| ἀγίου Γεωργίου καὶ ἐλευθερούθουσιν ἢ πτοχή χριστιάνῃ.

И ныне перебуваючи на них беде,<sup>224</sup> не имеючи, и где главы свои приклонити и отдыхание душевное получить, прибегают к солнышку и милостивому праведному, яко еси страннлюбец яки праведной Авраам и якоже святыи Иван милостивый будешь учинити доброму обычею, что имеешь и будешь новой сородитель той церкви святого Георгия<sup>225</sup> и освободятца бедные христиане.

Εἰς τοῦτο ἐρχεται ὁ λογιότατος καὶ μέγας στρατοπεδάρχης τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κυριος. Θεόδόσιος ὁ ἠὼς τοῦ μεγὰ προτουπαλα τιμιος καὶ καλός τῆς μεγάλης ἐκκλησίας. **Τί γαρ οὖν** καὶ η κρατιά σου βασιλία, ὑπόδεχόμενος αὐτόν ἐλεὰ καὶ ευ|μενὴ ὄματι ξενήσης καὶ το μεγα ἔλεως χοριγισης ἐκ τον ἀκενόντον θυσαυρόν τῆς βασιλίαςου. Οὐ ἢ χαρης καὶ το ἄπρον ἐλιως, καὶ η ευχῆ τῆς ἡ|μων μετριότητος ἦει μετα πάντων ἡμῶν ἀμὴν εν ἔτη αχμδ.

И для сего едет словесной чесной господин Феодосей Протопопов. А царствие ваше возприимет его в тихом образе и милостивым оком и великое жалование наделишь от нерушимого своего сокровища царствия вашего. По сем божия благодать и неизреченная его милость, а от нашего смирение молитва и благословение буди со всеми вами, аминь.

Ἐν μηνὶ ἀπριλίου ἰνδικτιόνος δωδεκάτης.

Лета от Рожества Христова 1644 году, месеца апреля индикта 12.

В переводе можно отметить несколько черт, характерных для человека, с детства владеющего русским языком. Переводчик использует слово «Егория», но исправляет его на «Георгия», оставлены без перевода разговорные вводные конструкции «τέλος πάντων» (в конце концов), «τί γαρ οὖν» (итак), а также, не переведено, возможно, непонятное переводчику «μέγας στρατοπεδάρχης τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, κυριος» (великий военачальник

<sup>222</sup> Было: «над оною бедою».

<sup>223</sup> Было: «вторы».

<sup>224</sup> Было: «вторы».

<sup>225</sup> Было: «Егория».

Великой церкви) – вместо него в русском переводе стоит «честной господин» – и «ἐκκλησιάζονταν» (ходили в церковь) – вместо этого стоит «пробежали». К царю применяется эпитет «к солнышку» вместо «πρὸς τὸν ἥλιον» (к солнцу), выражение «χανοῦσι τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὰ σπιτιὰ τοὺς» (теряют церковь и свои дома) переведено «ту церковь и дома их до конца розорить хотят», а «ἐχθρὸς τῆς ἀληθείας» (враг истины) – «недруг христианского роду». Греческое «λογιότατος» (ученейший) в переводе стало «словесный», а объяснение «ὁ ἦὼς τοῦ μεγὰ προτοπούλα» (сын великого протопопа) переведено фамилией «Протопопов». В этот период переводчики уже правильно переводят слово «ἰνδικτιόνος» – «индикта».

В это же время Федор Черкасов переводил рекомендательное письмо греку Параскеве от охридского архиепископа Харитона. Перевод Ф. Черкасова был отредактирован его коллегой Д. Чернцовым<sup>226</sup>.

Запись «Переводил переводчик Федор Черкасов, подлинная грамота у нево Федора» стоит также под переводом рекомендательного письма константинопольского патриарха Парфения для грека Степана<sup>227</sup>. Подобная помета имеется и после чернового перевода письма от охридского архиепископа с прошением о милостыни<sup>228</sup>.

Федор Черкасов прослужил в Посольском приказе около 53 лет<sup>229</sup>, обладал почерком профессионального писца и с успехом справлялся с текстами, которые ему доводилось переводить, о чем свидетельствует приведенный выше текст перевода. Также Федору Черкасову довелось побывать в дипломатических миссиях в Грузии и Османской империи. Переводы, сделанные им за рубежом, будут рассмотрены в соответствующем разделе<sup>230</sup>.

### **3.2.8. Дементий Чернцов (1631/32–1642, 1642–1658)**

Дементий Чернцов выехал «на государево имя» в 1629 г. и поступил на военную службу в Иноземный приказ<sup>231</sup>. В 1631/32 г. грек был взят в толмачи Посольского приказа с сохранением прежнего жалования<sup>232</sup>. В 1634 г. Дементий Чернцов получил протекцию от самого константинопольского патриарха Кирилла Лукариса<sup>233</sup>. Из письма известно, что Дементий был сыном Иоанна, происходил из жившего на Пелопоннесе рода

<sup>226</sup> См. ниже параграф 3.4.2.

<sup>227</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 12. Л.27.

<sup>228</sup> Там же. С.29-31. Греческие оригиналы грамот не сохранились.

<sup>229</sup> Он передал свое место зятю и был оставлен «за старость»; см.: РАГДА, Ф.138. Оп.2. № 12. Л.156.

<sup>230</sup> См. ниже параграф 3.3.2.

<sup>231</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1630 г. № 3. Л. 4.

<sup>232</sup> Там же. 1642 г. № 1. Л. 3; там же. 1643 г. № 2. Л. 39; 1649 г. № 1 Л. 41; Куненков Б. А. Посольский приказ... С.492.

<sup>233</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 100.

Чарнотадцкого, от которого впоследствии была образована его русская фамилия «Чернцов»; родился и вырос в Константинополе<sup>234</sup>.

Согласно челобитным Дементия Чернцова, он служил в Посольском приказе толмачом с греческого языка, умел читать по-гречески, переводить и писать «на русскую речь», исполнял обязанности переводчика<sup>235</sup>. В декабре 1637 г. в качестве переводчика, он исправил, а точнее заново перевел с Федором Черкасовым «неправильный» перевод Мануила Матвеева<sup>236</sup>.

В 1640 г.<sup>237</sup> Дементий Чернцов написал челобитную о переводе на место ушедшего в Разрядный приказ Мануила Матвеева (Филаденского). 18 мая 1642 г. челобитная была принята с пометой, что «иные греческие переводчики разосланы на государеву службу а опредь ево ныне неково нет»<sup>238</sup>.

С мая 1642 г., когда Дементий Чернцов был взят переводчиком, до возвращения из Грузии Федора Черкасова в октябре 1643 г.<sup>239</sup> с перерывом на период 29 августа 1642 г. по 5 мая 1643 г.<sup>240</sup> Дементий Чернцов был единственным переводчиком с греческого языка в Москве. Тогда было переведено не так много документов, греческие оригиналы которых сохранились, но очевидно, что все эти переводы могли быть сделаны только Дементием Чернцовым. Это – челобитная архимандрита Григория, переведенная в июле 1642 г.<sup>241</sup>, челобитная Ивана Петрова, поданная им в июне 1642 г.<sup>242</sup>, а может быть, и его предыдущие челобитные, челобитные Антона Константинова, поданные им в августе и октябре 1643 г.<sup>243</sup>, а возможно, и остальные его челобитные. Вероятно, Д. Чернцов также переводил челобитную митрополита Феодосия 11 ноября 1643 г., так как был назначен сопровождать митрополита на приеме у царя 31 октября<sup>244</sup>, и челобитную священника Петра, написанную 17 октября 1643 г.<sup>245</sup>, так как Федор Черкасов в это время только вернулся из Грузии. Также Дементий должен был переводить рекомендательное письмо

<sup>234</sup> См. подробнее: *Оборнева З. Е.* Дементий Чернцов – греческий переводчик Посольского приказа (1631-1658 гг.) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С.39-40.

<sup>235</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. № 1. Л. 1: «Служу я, холоп твой, тебе государю в Посольском приказе 8 лет, а умею я, холоп твой, честь греческое письмо и переводить и писать на рускую речь и бываю я, холоп твой, всегда у твоего государева дела и переводчиком заодин».

<sup>236</sup> Подробнее об этом см. параграф 3.4.1.

<sup>237</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. № 1. Л. 1.

<sup>238</sup> Там же. Л. 7.

<sup>239</sup> Федор Черкасов был в составе посольства князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетии в 1641-1643 гг.; см.: РГАДА. Ф. 138. 1643 г. № 2. Л. 14; Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева... С.4.

<sup>240</sup> В это время в Москве находился греческий переводчик Иван Боярчиков. Он был послан в 1642 г. в качестве гонца в Константинополь; см.: РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1642 г. № 3. В 1643-1644 гг. он находится в составе посольства Ильи Даниловича Милославского и Леонтия Лазаревского в Османскую империю; см.: Ф. 89. Оп. 1. 1643 г. № 2; *Куненков Б. А.* Посольский приказ... С.172.

<sup>241</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1642 г. № 19. Л. 22-24.

<sup>242</sup> Там же. № 11. Л. 61-78.

<sup>243</sup> Там же. 1643 г. № 6. Л. 32-33, 59, 68-77.

<sup>244</sup> Там же. 1644 г. № 1. Л. 37, 57-58, 73-74.

<sup>245</sup> Там же. 1643 г. № 8. Л. 12.

патриарха Парфения греческому купцу Корнилию<sup>246</sup>, прибывшему в качестве толмача с патриаршим архидьяконом Каллистом в Москву летом 1642 г.<sup>247</sup> Многие из этих писем написаны совершенно безграмотным, трудно читаемым почерком, поэтому для их перевода требовалась помощь грека, каким и был Дементий Чернцов.

Ниже приводится пример перевода челобитной архимандрита из афонского монастыря св. Пантелеимона Григория, который приехал в Москву 29 марта 1642 г. с жалованной грамотой<sup>248</sup>:

+ Εὐσεβέστατε, ὀρθοδοξότατε, χριστιανηκότατε, μέγα βασιλεῦ, καὶ μέγα κνέζη, κύριε  κύριε, Μιχαήλ Θεοδοροβίτζη πάσις Ρωσίας, καὶ πάσης Μοσχοβίας	[Л.23] Благочестивому, православному, христианскому великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Руси.
κύριος ο θεός νά στερεῶν  τὸ μέγα κράτος τῆς μεγάλης σου βασιλείας καὶ οἱ ἐχθρῆ σου ὑποπόδιον ποδῶν σου.	По сем господь Бог да утвердит державу великого вашего царствия и покорит врагов ваших под ноги ваша.
<b>Βασιλεῦ Θεοδόξαστε</b> , ἐγὼ ὁ δοῦλος καὶ εὐχετης τῆς μεγάλης σου βασιλείας Γρηγόριος ἀρχιμανδρίτης  ἐκ τῆς μονῆς τῶν Ρωσῶν ἦτι τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος ἀπὸ το Ἁγίων ὄρος.	Яз раб и богомолец великого царствия вашего святя горы <b>Афонские</b> обители росийские Пантелемоновского монастыря архимарит Григорей
<b>Βασιλεῦ ἐλεημονικό τατε</b> , διὰ τὸ γράμμα ὁποῦ ἤφερα ἀπὸ τὸν ἁγίων Θεσσαλονίκης με τὸ τίμιον καὶ ἁγίων μύρον  τοῦ ἁγίου ενδόξου μεγαλομάρτυρος Διμητρίου.	<b>бю челом и извещаю царствию вашему</b> о грамоте, что привез от селунского митрополита и святого мира святаго славного великомученика Димитрия.
Καὶ εἰς τοῦτο <u>παράκαλῶ τὴν μεγάλην σου βασιλείαν καὶ ἔχω ἀπόκρισιν ἂν με ροτησι ὁ ἅγιος ὁ Θεσσαλονίκης διὰ τὸ γράμμα νά τοῦ δίδο λόγον βέβαιων διάτῃ ὁ κόσμος εἶναι κακὸς καὶ θέλουν ἦπῃ πὸς με ἔδοσεν ἡ βασιλεία σου ἐλε ήμοσύνη</u>	<u>А по той, государь, грамоте мне, богомольцу твоему, никакава указу нет, и как я, богомолец твой, приеду в Селунь-град, и он учнет у меня прошать твоего царского жалования милостини, а мне, богомольцу твоему,    [Л.24] против ево грамоты без твоего государеа указу сказать будет нечево.</u>
διὰ τὸν Θεσσαλονικης. Εἶναι εἰς σέ πολλῆ χρεος ἕως δέκα χιλιᾶδες γρόσια.	И еще извещаю великому твоему царствию: тот же митрополит селунский и з своими ближними людьми велел бити челом тебе государю и известить, что они имеют в своей митрополии долгу 10000 ефимков,
Καὶ εἶναι, <b>βασιλεῦ κράτιστε</b> , τὸ ἁγίων λήσανον τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου  Θεσσαλονικης <b>του Παλαμᾶ</b> ὁποῦ ἀεῖ καὶ καθεκάστην κάμνει πλήστα θαύματα,	а есть де у них мощи иже во святых отца нашего Григория архиепископа селунского, а творит по всяк день чюдеса.
ὁμος βασιλεῦ <b>πολλυχρονιμένε διὰ τό πολλῆ χρεος</b>	Милостивый царю, будет ваше царское произволение

<sup>246</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 181.

<sup>247</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1642 г. № 25.

<sup>248</sup> Там же. № 19. Л. 22-25; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.229; *Кантерев Н. Ф.* Русская благотворительность монастырям св.Горы Афонской... С.111-112.

ὁποῦ ἔπεσε τὴν ἐκκλεισίαν ἐπροκρηναν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ὅλοι ἡ κληρηκοῖ μικρῆ καὶ μεγάλη, καὶ με ἦπαν ἐκ στόματος νὰ τό ἀναφέρω τὴν μεγάλην σου βασιλείαν ἂν ἴσος καὶ εἶναι θέλημα τῆς μεγάλης σου αὐτοκρατορίας νὰ ἐλεησης καὶ νὰ βοηθησης τὴν ἐκκλησίαν τῆς Θεσσαλονίκης νὰ φέρουν τὴν χέρα του τὴν εὐλογημένοι εἰς ἀγιασμὸν καὶ βοήθειαν τῆς μεγάλης σου βασιλείας μὲ μαρτυρίας βέβειας.

привести того святого мощи его благословенную руку во освящение и изцеление и в помощь великому вашему царствию с подлинными свидетельствами, и **царствие бы ваше пожаловало их своимъ царским жалованем милостинею, чтоб им мочно освободитца от такова великово долгу.**

Καὶ εἰς τοῦτο παρὰκαλῶ νὰ ἔχω ἀπόκρησιν βέβειαν ἀπὸ τὴν βασιλείαν σου καὶ κύριος ὁ Θεὸς θέλει σε ἀξιῶσι τῆς βασιλείας| τὸν οὐρανῶν **μετὰ Αβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, Δαβὴδ τοῦ βασιλεως.** Ἀμην.

И о том я, **богомолец ваш**, бью челом и поклоняюсь царствию вашему, чтоб мне, **богомольцу вашему**, имети ваш царской указ. По сем господь Бог сподобитя царствию небесному. Аминь.

Челобитная архимандрита Григория написана мелким аккуратным почерком с использованием всех надстрочных знаков, но безграмотным языком с множеством итацизмов. Перевод не совсем точен. В обращении к царю не переведено «πάσης Μοσχοβίας» (всей Московии) и «βασιλεῦ θεοδόξαστε» (Богом прославленный царь), «βασιλεῦ ἐλεημονικότετε» (милосерднейший царь). Далее в перевод добавлено «афонские» (обители), «бью челом и извещаю царствию вашему». Собственно прошение переведено совсем иначе: греческое «εἰς τοῦτο παρὰκαλῶ τὴν μεγάλην σου βασιλείαν νὰ ἔχω ἀπόκρησιν ἂν με ροτησι ὁ ἀγιος ὁ Θεσσαλονίκης διὰ τὸ γράμμα νὰ τοῦ δίδο λόγον βέβαιων, διὰτῆ ὁ κόσμος εἶναι κακὸς» (поэтому прошу великое твое царствие получить ответ, и если спросит меня митрополит солунский, чтобы я дал слово верное, потому что мир зол) не соответствует переводу: «а по той государь грамоте мне, богомольцу твоему никакава указу нет, и как я, богомолец твой, приеду в Селунь-град, и он учнет у меня прошать твоего царского жалования милостини, а мне, богомольцу твоему, против ево грамоты без твоего государеа указу сказать будет нечево». В сообщении о мощах опущено обращение к царю «βασιλεῦ κράτιστε» (царь державнейший), а также «του Παλαμᾶ» (Паламы). В переводе предложения привезти мощи св. Григория Паламы в Москву опущено «πολλυχρονημένε διὰ τό πολλῆ χρεος ὁποῦ ἔπεσε τὴν ἐκκλεισίαν ἐπροκρηναν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ὅλοι ἡ κληρηκοῖ μικρῆ καὶ μεγάλη, καὶ με ἦπαν ἐκ στόματος νὰ τό ἀναφέρω τὴν μεγάλην σου βασιλείαν» (многолетний, из-за великого долга, в который впала церковь, архиереи и все клирики решили и сказали мне устно передать великому твоему царствию), но добавлена повторная просьба о милостыни: «царствие бы ваше пожаловало их своим царским жалованем милостинею чтоб им мочно освободитца от такова великово долгу». В русский перевод окончания челобитной вставлено «богомолец ваш», «мне богомольцу вашему», но опущено конечное приветствие «μετὰ Αβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, Δαβὴδ τοῦ βασιλεως» (с Авраамом, Исааком и царем

Давидом). Государь пожаловал архимандрита 6 июня 1642 г.<sup>249</sup> За мирю св. Дмитрия Солунского было решено послать солунскому митрополиту 40 соболей стоимостью 40 рублей<sup>250</sup>.

В 1644 г. Дементий Чернцов переводил пространное послание игумена Парфения о бедствиях монастыря святой Анастасии Узорешительницы. После перевода документа стоит помета: «Переводил греческой переводчик Дементей Чернцов, а подлинная грамота у него, Дементья». Архимандрит Галактион из монастыря св. Анастасии приехал в Путивль 1 июня и привез часть мощей апостола Андрея и великомученицы Анастасии. О его приезде было немедленно доложено государю<sup>251</sup>. Архимандрит был тотчас пропущен к Москве, так как имел грамоты от патриарха<sup>252</sup>. В столицу он прибыл 18 июня<sup>253</sup>, а 1 июля был принят у царя<sup>254</sup>. Перевод был сделан 20 июня и прочитан государю<sup>255</sup>. Письмо игумена<sup>256</sup> отличается подробным рассказом об обстоятельствах разорения монастыря. Парфений упоминает реалии, которые вряд ли были известны русскому человеку, поэтому Дементий Чернцов передает их с помощью достаточно вольного перевода: «ἕνα τάγμα σφτάδες ὀνομαζόμενοι» – «нечестивые огарене ходжи»<sup>257</sup>, так же, как и «ὁ μπείζ» – «князь». Переводчик хорошо владеет русским языком, поэтому он находит соответствие слову «μετόχειον» (подворье) – «вотчина», «ὄσπερ αἰμωβόρους λίκους» (как кровожадных волков) – «аки псов смердящих». Он пропускает некоторые подробности в описании случившегося – «ὄσπερ κύνες φρουαττώμενοι καθ' ἡμῶν ἐπάνίστανται. Τί μὲν οὐκ ἔλεγον. Τί δὲ οὐκ ἔπραττων» (восстают на нас, как бешеные псы. И чего только не говорили, чего не делали). Выражение «αἰδεῶς εσπατάλουν» (бесстыдно расточали) Дементий заменяет на «отняли у нас», а также заменяет некоторые повествовательные предложения на более краткие формулы: вместо греческого «καὶ οὐ μόνον τοῦτο κατέπολέμουν οἱ αλητήριοι, ἀλλὰ καὶ ἐξωτερικῶς ἀδικούντας ἐζημίωσαν ἡμᾶς ἐπ' ἐκείνω» (и не только в этом на нас нападали враги, но и внешне к нам были несправедливы и учинили нам убыток) он пишет «но и токмо и зубы точили нас напрасно», а вместо «καὶ διὰ τὸ εἶναι βαρεῖς τοὺς καμάτους κινδινεύουσι τὰ μετόχεια ἡμῶν διότι μόλις δυνόμεστέν κἄν τὸ ὑμῖς τοῦ τόκου διδῶναι λοιπὸν

<sup>249</sup> Там же. Сставы л.22-23.

<sup>250</sup> Там же. Сставы л.24-26; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.230.

<sup>251</sup> Там же. 1644 г. № 12. Л.1; на обороте сообщения из Путивля стоит помета «государю чтено».

<sup>252</sup> Там же. Л.2.

<sup>253</sup> Там же. Л.41.

<sup>254</sup> Там же. Л.59.

<sup>255</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 225; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644г. № 12. Л.9-14.

<sup>256</sup> Описание грамоты см.: Греческо-русские связи середины XVI — начала XVIII вв. Греческие документы московских хранилищ. М., 1991. С.28; текст грамоты с переводом см.: *Ченцова В.Г.* Материалы для исследования греческих и славянских грамот из монастыря св. Анастасии Узорешительницы // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М., 2012. С.201-207.

<sup>257</sup> В.Г. Ченцовой отмечена эта особенность перевода, а также указано, что в другом месте переводчик объясняет греческое «σφτάδες» как «софтадес, а по-русскому попы»; см.: *Ченцова В.Г.* Материалы... С. 206.

διὰ τῶν ἀνεπιπέτων συμφορῶν τούτων» (и вследствие тягот налогов наши подворья подвергаются опасности, потому что мы с трудом сможем отдать проценты из-за этих невероятных несчастий) переводчик употребляет оборот «и будучи наши вотчины в долгу и в великих ростах». Архимандрит Галактион оставался в Москве до декабря 1644 г. Он получил милостыню, побывал на богомолье «у Троицы», подал два прошения о жалованной грамоте для своего монастыря и получил ее, а также ему была дана особая милостыня соболями за привезенные мощи св. апостола Андрея<sup>258</sup>.

В этом же столбце указание о том, что перевод выполнял Дементий Чернцов, имеется еще под одним переводом рекомендательного письма тому же монастырю от константинопольского патриарха Парфения<sup>259</sup>. В переводе можно отметить многочисленные рассогласования: «и обо всяком благаго и спасения», «по сему нашему патриаршескому смиренному грамоту извещаем великого вашего царствия», «он одолжались», «объявляют в монастырьскую грамоту», «получити себе помоч всего», «и святаго миро», «мзду от Бога вседержителя стократно и вечно воспоминание». Здесь встречаются необычные лексические обороты: «благочестивых христиан и чувственных», «достоины и радительники». Все это, вероятно, указывает на то, что перевод был записан в точности по словам переводчика-грека без какой-либо правки.

Под переводом рекомендательного письма охридского архиепископа Харитона греку Параскеве сделанная подьячим помета гласит о том, что Дементий Чернцов исправлял сделанный Федором Черкасовым перевод<sup>260</sup>. Может быть, Дементию Чернцову удалось лучше прочесть неразборчивый греческий оригинал письма. Этот этот текст будет приведен ниже в соответствующем разделе<sup>261</sup>.

Следует отметить, что Дементий Чернцов хорошо знал греческие реалии, упомянутые в грамотах и незнакомые русским людям, что, безусловно, помогало при переводе греческих грамот и челобитных. В течение многих лет, с момента ухода Мануила Матвеева в Разрядный приказ<sup>262</sup> и поступления в переводчики Велисария Едреновского в 1658 г.<sup>263</sup>, он был единственным греком среди переводчиков Посольского приказа.

<sup>258</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1644 г. № 12. Л.88-109; *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.261.

<sup>259</sup> Там же. Л.4-8. Греческого оригинала письма не сохранилось.

<sup>260</sup> Там же. Л. 33.

<sup>261</sup> См. параграф 3.4.2.

<sup>262</sup> РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. № 1. Л. 5.

<sup>263</sup> Там же. 1658 г. № 7. Л.6.

### 3.3. Переводы, сделанные во время посольств

Прямой обязанностью греческих переводчиков было сопровождение посольств в Османскую империю, так как параллельно с переговорами с турецкими властями послы проводили встречи с греческими иерархами, а также раздавали милостыню по монастырям и церквям Константинополя. Также греческие переводчики сопровождали грузинские посольства. Ниже рассмотрим, какие переводы были сделаны во время посольств и какие переводчики их выполняли.

#### 3.3.1. Анастас Селунский. Посольство в Османскую империю С. Яковлева – П. Евдокимова

Анастас Селунский был назначен в посольство Семена Яковлева и Петра Евдокимова в Константинополь в качестве дипломатического переводчика<sup>264</sup>, видимо, из-за нехватки других переводчиков с греческого языка<sup>265</sup>. Переводы Анастаса Селунского, сделанные в Константинополе, записаны самим переводчиком и изобилуют неточностями, пропусками, исправлениями и ошибками, которые в Москве могли бы быть исправлены подьячими Посольского приказа<sup>266</sup>. За границей ему самому пришлось писать тексты переводов, благодаря чему мы можем видеть перевод без правок<sup>267</sup>.

Первый комплекс переводов Анастаса Селунского, сделанных в течение посольства, отложился в фонде 40 «Сношения России с Венгрией»<sup>268</sup>. Это латинские письма венгерского правителя Бетлена Габора и шведского посла Пауля Страссбурга, переведенные патриархом Кириллом на греческий, а после – переводчиком Анастасом – на русский. Латинский оригинал первых двух писем, адресованных к русским послам, не сохранился<sup>269</sup>.

Качество и особенности русского языка Анастаса Селунского проанализировано В. В. Калугиным, который отметил многочисленные грамматические ошибки в выборе падежной формы, рассогласования, аканье, использование «е» вместо «ѣ», «в» вместо «г» в окончаниях род. п. ед. ч. прилагательных и местоимений мужского и среднего рода и редкое использование книжных форм<sup>270</sup>. Далее рассматриваются точность перевода с греческого и особенности перевода Анастаса<sup>271</sup>.

<sup>264</sup> Фонкич Б.Л., Калугин В.В. Указ. соч. С. 264.

<sup>265</sup> Там же. С. 290.

<sup>266</sup> Там же. С. 286.

<sup>267</sup> Автограф А. Селунского см: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1628 г. №. 3. Л. 9.

<sup>268</sup> РГАДА. Ф. 40. Оп. 1. 1628–1629 гг. № 1а.

<sup>269</sup> Публикация текстов: Фонкич Б.Л., Калугин В.В. Указ. соч. С. 266–285.

<sup>270</sup> Там же... С. 285–290.

<sup>271</sup> Подробнее см.: Оборнева З. Е. Анастас Солунский как переводчик с греческого языка // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2014. Т. 5. Выпуск 8 (31) [Электронный ресурс]. Доступ для



Наибольшее количество ошибок и неточностей содержится в переводе первого письма<sup>272</sup>. В инскрипции Анастас Селунский переводит «μεγαλοπρεπῆς» (величественный) как «вельми пригоже» два раза, хотя в четвертом письме исправляется и пишет «возвеличенные»<sup>273</sup>, в титуле посла он переводит «χρησιμώτατον» (полезнейший) как «презланнаго». Глагольные формы переводятся грамматически неправильно, что сразу выдает переводчика-иностранца, например, «πολλὰ μᾶς ἐκαλοφάνη νὰ ακούσωμεν καὶ νὰ γνωρίσωμεν» (нам показалось очень хорошо услышать и познакомиться) – «вельми нас за честь се виделся чтоб услышать и опознать». Самые значительные ошибки в переводе следующие: «εὐγενῆς» (благородный) вместо «прирожденный», как в обращении, в адресе – «приятеля», а «εἰς τὴν λαμπρὰν Πόρταν» (в славную Порту) – «ис великие ворот»<sup>274</sup>. Такие ошибки не были бы допущены, если бы письмо переводили в Посольском приказе. Также в русском переводе перепутана дата: вместо ахи (1628 г.) Анастас написал ашки (1728 г.)<sup>275</sup>.

Такое же самое качество перевода наблюдается в переводе второго письма шведского посла к русским послам<sup>276</sup>. Третье<sup>277</sup> и четвертое письмо<sup>278</sup> венгерского правителя переведены более корректно. Несмотря на многочисленные рассогласования в тексте перевода, порой Анастас лучше передает смысл: «ἔχουσι νὰ κάμουν δρόμον μαζί σας» (должны совершить с вами путь) – «показали любовь с собою», а в других случаях расшифровывает текст Кирилла Лукариса: «θέλετε κάμει αὐτουῶν» (сделаете им) – «покажете к им и изделате». Наиболее значительной ошибкой является использование греческих падежных форм в неизменном виде: формы имени собственного в вин. п.: «Καρόλον Ταλεράνδο» (Шарля Таллейрана)<sup>279</sup> – «Каролон Талерандо», а также «μαρκίονα» (маркиза) – «маркияна» в третьем письме и формы имени собственного в им. п. «Καρόλλος Ταρηράνδος» (Шарль Таллейран) – «Каролос Тариандос», а также «μαρκέζης» (маркиз) – «маризос» в четвертом письме. Особенно ярким указанием на то, что текст переводил грек, следует считать перевод притяжательного местоимения формой род. п. после имени:

---

зарегистрированных пользователей. URL: <http://history.jes.su/s207987840000933-5-1> (дата обращения: 29.03.2017)

<sup>272</sup> РГАДА. Ф. 40. Оп. 1. № 1а. 1628–1629 гг. Л. 4–5 об., 9–10.

<sup>273</sup> Там же. Л.35.

<sup>274</sup> Отмечено В.В. Калугиным в его анализе языка перевода, см.: *Фонкич Б.Л., Калугин В.В.* Указ. соч. С. 286–287.

<sup>275</sup> Эта неточность отмечена В.В. Калугиным; см.: *Фонкич Б.Л., Калугин В.В.* Указ. соч. С. 286.

<sup>276</sup> РГАДА. Ф. 40. Оп. 1. № 1а. 1628–1629 гг. Л. 6–7 об., 11–12.

<sup>277</sup> Там же. Л. 23–30.

<sup>278</sup> Там же. Л.33–37.

<sup>279</sup> Венгерский посол Шарль Таллейран, маркиз Ассендвиль; см.: *Бантыш-Каменский Н.Н.* Обзор внешних сношений России. Ч.1. М., 1894. С.158.

«τὴν εὐνοίαν μας καὶ τὴν ἀγάπην μας» (наше благоволение и любовь) – «любовь нашего и мнение нашего».

Работа Анастаса Селунского как дипломатического переводчика при русском посольстве в Константинополе не ограничилась переводом этих писем. В конце 1628 – начале 1629 г. он перевел большое количество рекомендательных писем патриарха Кирилла<sup>280</sup>, а также список монастырей и приходов Константинополя<sup>281</sup>. Переводил он и расписки игуменов, архимандритов и священников в получении денежной помощи от русского посольства<sup>282</sup>. В этих документах наблюдаются те же ошибки в русском языке и множество неточностей в переводе, несмотря на более простой и типизированный греческий текст.

Анастас Селунский переводил рекомендательные письма и расписки довольно точно, но иногда пропускал целые обороты и допускал значительные ошибки, например, неправильно переводил сумму полученной милостыни: «διὰ τὸν ἡγούμενον ἓνα φλορηῖ» (для игумена один золотой) – «к Миколу чудотворца игумена пол золотово»<sup>283</sup>, при передаче денег в монастырь Иоанна Предтечи Кинигон («του Προδρομου του Κυνηγου... ἡς τὸν μεγαλον μοναστήριον») написал «в храм Ивана Продатеча»<sup>284</sup>. В других случаях А. Селунский уточнял и расширял перевод, делая его более пространным, чем греческий оригинал: «ἐν Κωνσταντινουπόλει» (в Константинополе) – «в Царьград у великаго страсто(тер)пца христова Георгия»<sup>285</sup>, «μεγάλης βασιλέως τῆς μεγάλης Μοσχοβίας» (великого царя великой Московии) – «великаго государя царя и великаго князя Михаила Федоровича всея Руси самодержца Семен Дементиевич да Петро Евдокимович»<sup>286</sup>, «διὰ τὸν ἡγούμενον» (для игумена) – «Миколу чудотворца на игумена»<sup>287</sup>, «ὁ μέγας βασιλέας ὁ Μιχαήλος» – «государь царь, и великий князь Михаило Федорович всея Руси и отец ево великий государь светеишей патриарх Филарет Никитич московский всея Руси»<sup>288</sup>. Анастас Селунский добавлял имена, которые, вероятно, он знал из контекста, например, «именем Кирил», «вселенскаго патриарха Кирила»<sup>289</sup>, и некоторые формульные фразы «как вас Бог известит», «а я вам бла(гос)ловляю и Бога молю и челом бью», «а я должен и

<sup>280</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1629 г. № 21. Л. 8-13, 72-76.

<sup>281</sup> Там же. Л.19-26; см.: *Фонкич Б.Л., Оборнева З.Е.* Кирилл Лукарис и Россия (Создание русским правительством системы материальной помощи Христианскому Востоку в 20-х годах XVII в.) // *Монфокон.* Вып. 4. М., 2017. С.145-149.

<sup>282</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1629 г. № 21. Л.1-2, 5, 7, 17-18, 32-36.

<sup>283</sup> Там же. Л.17-18.

<sup>284</sup> Там же. Л.38-39.

<sup>285</sup> Там же. Л.1, 3.

<sup>286</sup> Там же. Л.8-9.

<sup>287</sup> Там же. Л.17-18.

<sup>288</sup> Там же. Л.67, 69.

<sup>289</sup> Там же. Л.9, 67.

рад за них, государех, Бога молить», «я к нему писал, чтоб он пожаловал»<sup>290</sup>. Перевод расписок, выполненных Анастасом Селунским, также не совсем точен. Он дважды оставил без перевода «*πρωτοσύγγελος τῆς Μεγάλης ἐκκλησίας*» (протосинкел Великой Церкви)<sup>291</sup>, вероятно, не зная, как перевести этот титул<sup>292</sup>. Анастас добавил в перевод имена священников, по-видимому, известные ему, которых не было в греческих отписках: «свещенник Димитре», «свещенник Феодор да диякон Костентин», «Лаврентеи», «а взял свещенник Иван»<sup>293</sup>, сумму полученных денег: «диякону ефимка», «три яфимки»<sup>294</sup>, названия храмов «в церкви Ивана Протатеча», «пречистые Богородицы прозвище»<sup>295</sup>. Переводя расписки, Анастас Селунский изменял дату на правильную: «1628 σελτερίο 26 τῆν ἡμέραν του ἁγίου Διμίτρηου» (26 сентября 1628 г. в день памяти св. Димитрия) на «лета 7137 октябрия в 26 день»<sup>296</sup>.

В грамматике Анастас Селунский допускал те же ошибки, что были замечены В.В. Калугиным при анализе переводов грамот Бетлена Габора<sup>297</sup>. В частности во многих случаях можно наблюдать сохранение греческих форма и окончаний. Переводя расписку от насельников монастыря св. Димитрия в Ксилопорте Канава<sup>298</sup>, Анастас Селунский оставляет греческую форму имени «Констандинос»<sup>299</sup>.

Особого внимания в посольской документации заслуживает список монастырей и церквей Константинополя, написанный патриархом Кириллом Лукарисом для русских властей<sup>300</sup>. Похожий список ранее уже заказывался московскими властями Иоанникию Греку в Москве, но он смог подробно рассказать лишь о иерусалимских обителях и

<sup>290</sup> Там же. Л.9, 69.

<sup>291</sup> Там же. Л.32.

<sup>292</sup> Протосинкел – первый секретарь епархии, помощник епископа; см.: *Βυζάντιος Σ. Δ.* Η Κωνσταντινούπολις. Η περιγραφή τοπογραφική, αρχαιολογική και ιστορική. Τ.3. Αθήνα, 1869. Σ.525; *Θρησκευτική και ηθική εγκυκλοπαίδεια*. Τ.10. Αθήνα, 1967. Σ. 718-719.

<sup>293</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1629 г. № 21. Л. 35-36.

<sup>294</sup> Там же. Л.34-35.

<sup>295</sup> Там же.

<sup>296</sup> Там же. Л.32, 34.

<sup>297</sup> *Фонкич Б.Л., Калугин В.В.* Указ. соч. С. 285–290; Например, переводчик делает ошибки при выборе падежной формы: «по свидетельства», «от великих государех», «з грамату», «в Синайской гори», «на брату», «церкве», «от нас им Бога», «от Николу чудотворца», «к господства вашего», допускает ошибки на согласование определений: «царской обитель», аканье: «атца», «монастыря», «монастырской», «варот», «каторые», «в» вместо «г» в род.п. ед.ч. прилагательных и местоимений: «подленово», «всево», «грешново», «многолетново», «царсково», ошибки в глагольных формах: «поведае яз», «и поведае», «слышеле», «слушеле», «вспомниле», «прислале», «просят».

<sup>298</sup> *Βυζάντιος Σ. Δ.* Η Κωνσταντινούπολις. Η περιγραφή τοπογραφική, αρχαιολογική και ιστορική. Τ.1. Αθήνα: τυπογραφείο Ανδρέα Κορομηλά, 1851. Σ 579; *Γεδεών Μ.* Εκκλησία των ορθοδόξων εν Κωνσταντινουπόλει. Ιστορικά ειδήσεις περί τε των ιερών ναών και περί των παρ'αυτής σχολείων. Αθήνα, 1888. Σ.78-87; *Janin R.* Les églises et les monastères des grands centres byzantins. Paris, 1969. Ρ.90-91; *Μήλλας Α.* Σφραγίδες Κωνσταντινουπόλεως. Ενορίες Αγιοτάτης Αρχιεπισκοπής. Αθήνα, 1996. Σ. 173.

<sup>299</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1629 г. № 21. Л. 39.

<sup>300</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1629 г. № 21. Л. 19–26. Публикацию списка см.: *Фонкич Б.Л. Оборнева З.Е.* Указ. соч. С.145-149.

храмах, в Константинополе же он «живал мало» и помнил лишь несколько монастырей<sup>301</sup>. Во время пребывания И.Кондырева – Т.Бормосова в Константинополе Кирилл Лукарис уже писал подобный список, по которому была роздана милостыня в монастыри и в храмы Галаты<sup>302</sup>. А. Селунский, переводя список Лукариса 1628 г., добавил достаточно много информации, известной ему. Он уточнил наименования монастырей и церквей: «приходов мирских, каторые бедные места», «архидиякон Дамаскин», «в царских ворот», «прозвище в деревянных варот», «креститель христов Иван», «пречистая ж Богородица», «Селунской», «страстотерпец». Другие названия Анастас переводил весьма вольно, хотя в целом правильно: «οἱ ἅγιοι Θεόδωροι» (святые Феодоры) – «Феодор Стратилат», «εἰς τοὺς ἑπτα γουλάδι»<sup>303</sup> (в семи башнях) – «во седми башен», «εἰς τὴν Καραμανίαν» (в области Карамани) – «в Караманской слободе». Галатский храм Богородицы Кафатьяни (ἡ Παναγία ἡ Καφατιανή)<sup>304</sup> обозначен как «Пречистая прозвище Кафимская», что вошло во все расходные книги посольств, хотя в расписке он был верно переведен как «храм Пречистые Богородицы прозвище Кафатьяни»<sup>305</sup>. В последних перечислениях, возможно, по аналогии с предыдущими записями, он добавлял «да диякон», хотя в греческом тексте речь идет только о священнике. Не совсем точно переведено «μονάζουσαι» (монахини) – «старцов»<sup>306</sup>.

Таким образом, Анастас Селунский не лучшим образом переводил греческие документы, находясь в посольстве в Османской империи. Будучи недавно принятым в Посольский приказ, он не имел опыта перевода посольской документации, к тому же был безграмотен и необразован. Расписки и рекомендательные письма должны были переводить все переводчики, отправляемые в Константинополь, однако подробной документации на греческом языке с переводами не сохранилось ни от одного посольства.

### **3.3.2. Федор Черкасов. Посольство в Кахетию Е. Мышецкого – И Ключарева**

9 июня 1641 г. Федор Черкасов был отправлен с князем Е. Мышецким и дьяком И. Ключаревым в Кахетию в качестве греческого переводчика<sup>307</sup>. Как и в первом посольстве

<sup>301</sup> Фонкич Б.Л. Иоанникий Грек... С. 101–103.

<sup>302</sup> РГАДА. Ф.89. Оп.1. 1624 г. № 2. Л.333: послы раздавали милостыню «по скаске цареградцкого патриарха Кирила»

<sup>303</sup> Βυζάντιος Σ. Δ. Η Κωνσταντινούπολις. Η περιγραφή τοπογραφική, αρχαιολογική και ιστορική. Τ.1. Αθήναι: τυπογραφείο Ανδρέα Κορομμύλα, 1851. Σ.311-318.

<sup>304</sup> Об этом храме см.: Γεδεών Μ. Εκκλησίαи βυζαντινών εξακριβουμένα. Κωνσταντινούπολις, 1900. Σ.77-78.

<sup>305</sup> Там же. Л.33, 35.

<sup>306</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1629 г. № 21. Л. 19–26.

<sup>307</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.27, 36-38.

к царю Теймуразу<sup>308</sup>, с послами был также отправлен татарский толмач (на этот раз Иван Польшиков) и грузинский посол Никифор, возвращающийся домой после второго посещения России<sup>309</sup>. В этом посольстве Федору Черкасову пришлось исполнять свои прямые обязанности греческого переводчика, еще не добравшись до Грузии. Из Терека к царю Теймуразу был послан толмач, чтобы принять решение о том, по какому пути следовать дальше посольству.

Вскоре в феврале 1642 г. от Теймураза пришел ответ на грузинском языке<sup>310</sup>, который был переведен на греческий грузинским послом митрополитом Никифором, а уже с греческого – Федору Черкасову<sup>311</sup>: «А сей лист грузинского Теимураза царя переводил з грузинского языка греческой Теимураза царя посол нареченной митрополит Микифор, потому что в Терском городе грузинских переводчиков никою нет, и грузинского языка не знает никто, перевесть некому, а з греческого языка на руский переводил переводчик Федор Черкасов, которой послан с государевы послы в Грузи»<sup>312</sup>. Ниже приводится греческий текст письма с переводом<sup>313</sup>:

[Л.382] +Ευγενέστατε καί τιμιότατε κνέζη Ευθήμη, καί ελιτιζή τού μεγάλου| αὐθέντός καί μεγάλου βασιλέως Μηχαήλ Θεωδοροβίτζη| καί ἀυτοκράτορα πάσις μεγάλης Ρουσίας κατα πολά χαρετού|μέν τήν εύγενίαν σου καί δέομε τόν κύριον ήμων Ιησουν νά ένοθο|μέν έν γίαν καλήν καί γορηγή. Όμος ερό τάς και δια λογού μας και διά τήν Ιβερίαν οτι αυτου Θεου χαριτη μέ **το ριζηκον** και με| το έλαως τού μεγάλου αὐθέντός καί μεγάλου βασιλέως καλο| έχωμεν έως την σήμερον και ο τόπος μας οσάν θέλη| ό Θεός είναι και με τόν σαχη πόλη αγάπη μένι είμης αν και ή| ελιτιζήδες μας πηήνουν και έρχοντε και τόν έλτζόν μου τον| μητροπόλητην Νικίφόρον έπάνου εις αυτήν τήν βάσιλήκην| δουλήαν και εις τήν στρατά σας τόν έπήησα επήτρόπόν μου και ήτη σας σηνβουλεύση κάν δια τήν χάζανά νά τον σηβ|ουλέβεστε και να πηάσετε τα λόγια του καλά ινά σας φε|ρι έν γίαν και καλό καταβόδιον πρός τού λόγου

[Л.383] Великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича всеа русии самодержца послу природному чесному князю Ефиму Федоровичу многое челобитье природству твоему, и молю господа нашего Исуса **Христа да будещи здоров на многие лета и увидецца бы нам** вскоре. По сем похотите ведать об нас и об Иверской земли и божиею благодатию и милостию великого государя и великого царя счастьем в добре пребываем есми по ся число и страна наша пребывает, как Богу любо, а с шах Софеем промеж себя имеем велию любовь, и послы наши туды поезжают и к нам приезжают, а посла моего митрополита Микифора над семи царскими делами и в дороге вашей ему приказали быти у вас в наряде, что вам ни прикажет об **дороге и об Иверской земле и о царских делах и о царских дарех** и о казне и думати б вам с ним

<sup>308</sup> См. *Оборнева З. Е.* Греческие переводчики в сношениях России с Кахетией первой половины VII в. // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXIX международной конференции. Москва, 13-15 апреля 2017 г. С.257-258.

<sup>309</sup> Посольство князя Мышецкого... С.3, 7.

<sup>310</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.381.

<sup>311</sup> Там же. Л.382-386; чистовик русского перевода: РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн. 5 Л. 207 об.-212; Посольство князя Мышецкого... С 63-65.

<sup>312</sup> Там же. Л.386.

<sup>313</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.381-386; перевод: там же. Л. 397-398; см. также: РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн.5. Л.207 об.-212.

μου και **να θελη| ο Θεός** και ή παρίσια του μεγαλου βασιλέως καλά όμως και|και **η δική μου** όταν και **το πρότον** στον κνέζη Θεωδορου τουκαι|ρόν και του Αρτεμίου αυτός ο μητροπολίτης τους ήφερεν εν ιγίαν πτός του λόγου μου και πάλην τούς επήγι έν ιγεία εις τόν μέγαν| βάσιλέαν

вместе и словесу ево слушать добре, чтоб вас привел здоровых и в доброй пути ко мне и исполнилось бы повелене великого царя **в добре потолимое** аки при князе Федорове времени и Ортемъеве, и он митрополит их привел ко мне здоровых и отвел их к великому государю царю.

αυτος ο μητροπολίτης άνιξεν και αυτην μέ|σιν και ετέλήόσεν και την δουλήαν του μεγάλου βασιλέως| τον πρότον κάλη και μιστηκή και όλην αυτος την έγραψαν αυ|τος την ετελήοσαν διοτη ο μιτροπολίτης τορα ήξεύρι και την| τάξην της Ιβέριας και ξερι και την τάξην της Ρουσιας ατός ήξεύρι| να μεταφράσι και τα βάσιληκά γράματα εις την βερίκι γλό|σαν καλά άλλον άνθρωπόν εις τον άφθεντίαν μου δέν έχο και εις τη ηπό|θεσην και βασιληκήν υπέρισίαν και εις την στραταν σας ήτι|σα εκήμιχισα τον μιτροπολίτην Νικίφόρον να δβου|λεβη σταικόν εις την στραταν σας κάνενο άλλος κανίς στην μέ|σιν μας, να μίν έχη να κάμι τίποτες μίτε ο κόσμος να μας ηξεύρι| τη κάμνομεν μόνον να ήνε η δουλήά μās μίστικόι και καλή| διό οτή εγό αυτην την δουλήαν την βασιληκήν την έχο δομένην| του μιτροπολίτην (ν)α την εκήτάζη και να την έγράφι διότη και το πρό|τόν αυτός την ετέλήσεν και αυτός την έγραψεν την έγράψη και αυτός να την ετελίωσι διατη τον έπαψη τόρα διό φόρες έλυτ|ζήν μου και επήτρόπον μου εις την μέγαν βάσιλέαν και ήξευρι τα πάν|τά **και δια πάντα** διότι είνε της βασιληκής μου δουλής ανθρωπος και| έμπιστεμένος μου πολά και αγάπά το κάλον το έδικόν μου όμο|ς και το καλόν του μεγάλου βασιλέως και δέν έχο άλλον άνθρωπον επη|τιδιότερον να **μας** κάμι αυτην την βασιληκήν υπέρισίαν| μίτε ήξευρι άλλος κανίς μήτε ήπορόνε την έκαμι

Такоже а он митрополит растворил и дорогу иверскую, а он митрополит вошел посреде нас и совершил дело великого царя сперва добро и таино все и он писал и он совершил потому что он митрополит ныне знает чин иверской, чин московской и он знает перевести царские грамоты на [Л.384] язык грузинской добро а иного человека такова в государстве своемъ не имею **кстатя** и к царским повелениям и в дороге вашей что вам надобно и Микифора митрополита советайтесь и в дороге вашей или здесь иной которой промеж нас не имети б ему ничто и миру б никому не ведомо было что мы делаем токмо дела бы наши были в тайне в доброте, потомя же сия дела царские дал есми сему митрополиту чтоб ему призирати и о всем писати потому что и преже сего он совершил и он писал **дела великого царя** и ныне опять ему же писать и ему же совершать потому что яз ево послал двожды послом и приказным моим к великому царю и он ведает обо всем, потому что он есть царственному моему делу и совету человек и верен вельми и любит добру моему по сем любит в добре великого царя, и не имею иного человека разумного и смышленого порадети царственному делу, да не разумеет иной ништо изделать ничто.

διότη το πρότον| έστήλα και άλλους διό ελήτ|ζηδες στον μέγαν βασιλέαν και πάσιν και ήλθασιν άπρακτη και χόρις απόκρίσιν και δια τουτο σας γράφο την| αλήθίαν ίνα ήξεύρετε και να καταλαβετε διότή ος καθός αγήπι [382 об.] να απολαύσο τον κύριον ημων Ιησουν Χριστόν έτζη αγάπο και τόν μέγαν βα|σιλεαν

Потому что и преже сего посылал есми дву послов к великому царю и ходили и приехали ни с чем и без ответу, и для сего вамъ пишу истинно чтобы вам было ведомо и знатно о том, якож яз возжедаю видети Господа нашего Исуса Христа, такоже люблю великого царя.

και ο τόπος μου η Υβέρια και το κεφάλη μου του μεγάλου βα|σιλέως είνε και έχουμε πολλους εχθρους εις τον κοσμον και κανένου εχθρού| λογιά μίν πηραβετε

Страна моя Иверская земля и глава моя великого царя есть а имеем многих недругов в мире и вам тех недругов словам их не понять веры токмо приедте.

μόνον κοπήσσετε το σπήτή μοτ ειδικό| σας εἶνε μάρτιρόν  
ἔχο τόν κύριον ημων Ιησουν Χριστον το πρότον ο τόπος  
μου ήταν χάλ(α)σμε|νος ἀμί τόρα εἶνε οσάν θέλη ὁ Θεός  
καί θέλο σας ευχαριστίσι ποχή ος| κάθός εἶνε ἡ τάξι

καί εις τον σάχην ἔστηλα τζαπάρην ἀνάφερι γρά|ματα  
εἰς τόν ἀραπχάνι στής Σαμάχιας τον χάνι νά στήλη  
ἄνθρωπος πη|στούς καί καλοῦς να σας ἀπέρασουν τόν  
**κοντην** στραταν| νά σας ἐφέρουν εἰς τήν Σαμαχίαν καί  
ἀκόμι ὁ τζαπάρις μου ἐκίν| ἦλθεν καί ἔχετε ἥπομονήν  
καί οσάν ἔλθη ο τζαπέρις μου πα|λην σας στελνο  
ἄνθρωπον καί λόγον καί γράμα καί τόν τγίστάνον τα  
λόγια μην| πηστέβετε ὅτι αὐτη εἶνε ἀψηστη σκιλή  
**ατατάρι** καί πολεμού|σιν νά χάλουσήν σήν την δουλιάν  
μας καί ἐγὼ πρότα ἔχο τόν Θεόν τόν ἐ|ράνιον μεταπήτα  
τόν μέγαν ἀυθέντην καί μέγαν βα|σιλέαν καί ἔχο  
μεγάλόν θάρος καί μεγάλην ἐλπίδαν εις τον μέγαν  
|βάσιλέαν καί ὁ κυριος ημων Ιησους Χριστος να  
σακάταβόδοση καί νά ἐφέρει| καλον καταβόδιον ἰνά  
συνόθόνμεν γόργά καί καλά

καί ἔος την| σήμερόν ο σάχης Σέφίς προς τοῦ λόγου μας  
μεγάλην ἀγάπην| δίχος καί μεγάλες δορές ἐστήλαν πρός  
του λόγου μας καί ἔχο| μέγαν θάρος εἰς τον θεόν να  
κάμι τόν λόγον μας καί να στίλη| καλά γράματα εἰς τον  
σάχην τον χάνι και ὁ χάνι να στήλη| ἄνθρωπος πιστούς  
καί καλοῦς να σας ἀπέρασουν ἀπο τούς κουμου|χηδες  
ἀμί ο σαχης ἐάν δέν δόσι ἀσεχεφι τούς κουκουμουχηδες  
ινα| μίν τους ἐπιστευσετε μόνον με το καράβι να ἐλθήτε|

καί πάλην ας οσαν ἔλθη ο τζηπάρις μου ἀπο τον σάχην  
κατα την|ἀπόκρισιν τον σάχην παλην σας γράφο καί  
ὄπποιού εἶνε τπ καλη|ότερον ἐκίνον θέλομεν κάμη καί ὁ  
θεός καί ἐγὼ τόρα ἔχο ολήν| τήν ἐνιά σας τόρα ὅπου με  
ἦλθα(σι) τα γράματα τοῦ μιτρό|πολήτη τοῦ ελστι μου εις  
τα χέρια μου καί πηστή τόν χριστήανον θέ|λή νικήση  
την δίναμιν του εχθροῦ καί **τον τάρων** και ἐγὼ κάμνο και  
δι|ον τρόπον μέ τόν θεόν τήν δίναμιν να σας ἐφέρο εἰς  
την Ἰβερίαν |μέ γίαν καλήν καί μίν ἔχετε κάμηαν ανίαν  
μόνον δοξάζετε| τον Θεόν καί κανίς να μην ηξέυρι πίαν  
στράταν πηένετε μιτε τα μί|στήκά σας τη κάμνετε εδο  
ητε κερὸς ἀτήγος καί ἄνθρωποι ἀτίχη νανε| μόνον ἡ  
δουλες σας να εἶνε μιστικες: καί ο Θεός βοήθος εν μηνι  
ιωνιριου ης τες 5 ἔτους 1642.

Дом мой ваш есть, свидетеля имею господа нашего  
Исуса Христа прежде сего страна моя была разорена,  
а ныне есть, аки Богу любо и буду вас благодарить  
по подобию, якоже есть чин,

а к шаху послал есми гонца [Л.385], чтоб ему  
послать грамоту к анрапхану шемахинскому  
прислать верных людеи добрых чтоб вас проводить  
**от кумыков** дорогою и привести б в Шемаху вас  
гонца мои еще не бывал и вам бы подождать и, как  
приедет гонец мои и яз к вам пришлю человека с  
словом и грамотами, и горских словес не имете  
веры, потому что они неверные са|баки татары  
добиваютца испортить дела наши а яз перво имею  
Бога небеснаго потом великого государя и великого  
царя и имею велию надежду и упование на великого  
государя царя и господь наш Исус Христос пошлет и  
пришлет в доброту и в добром пути свидететца бы  
нам вскорю,

а шах Софии по се число к нам объявляет велию  
любовь и великие дары посылает к нас и велию  
надежду имею на Бога, что сотворит слово наше и  
пошлет добрые грамоты к шемахинскому хану, и хан  
пошлет добрых и верных людей проводить вас от  
кумык и будет шах не дасть ратных людей, и вам  
кумыком не нять веры, токмо кораблем приехать  
морем.

И как приедет гонец мои от шаха и по ответу шахову  
опять, к вам отпишу и как будет лугче так станем  
творить. а Бог милостив, а яз ныне обо всем радею  
об вас по грамоте митрополита посла моево что  
грамота ево к рукам моим дошла и мне ныне ведомо  
стало, а вера христианская будет одолять силу  
недругов наших а яз добиваюся божию силою вас  
привести в Ъверскую семлю к себе велие здравих, и  
о том не опасайтесь и ни в чем [Л.386] ни о чем  
токмо прославляйте Бога, ништо б не ведал котороу  
дорогою поедете и таинства б вашего не ведал ништо  
потому что время зло стало и люди злые токмо б  
дела ваши были в тай(не). Бог помощник лета 1642  
месяца генваря в 5 день.

Перевод чрезвычайно точен, что немаловажно при двойном переводе для корректной передачи оригинала. Переводчик добавил минимальное количество слов и выражений: «об дороге и об Иверской земле и о царских делах и о царских дарех», «дела великого царя», «от кумыков». Греческий текст написан в разговорном стиле в виде одного большого предложения, где связкой между периодами выступает союз «και». Связки «Ὅμοσ εὐρὸ τάς και δια λουγού μας» (однако скажу и по слову нашему), «ομοσ» (однако) переведены просто «по сем». «Εὐγενέστατε» (благороднейший) непривычно переведено как «природному», как и «την ευγενίαν σου» (благородию твоему) - природству твоему. Митрополит Никифор использовал некоторые русские («χάζανά» – казна) и турецкие («ασεχεφι») термины. Разночтения между греческим и русским переводами минимальны: вместо «νά ἐνοθομέν ἐν γίαν καλήν» (соединимся в добром здравии) – «будеши здоров на многие лета», вместо «τόν ἐπήρησα ἐπήτρόπόν μου» (сделал его своим уполномоченным) – «ему приказали быти у вас в наряде», вместо «εις τή ηλόθεσην και βασίληκην υπέρισίαν» (к делу и царской службе) – «к царским повелениям». Некоторые неточности можно объяснить индивидуальным стилем переводчика, который во всех случаях передавал «παρίσια» как «повеление», «άνιξεν» как «растворил», «δουλήάν» (работа) - «дело», «τον πρότον» (во-первых) – «сперва», «уполномоченным (επήτρόπον)» – «приказным», «πολά» (очень) – «вельми», «όμοσ» (однако) – «по сем», «επητιδιότερον» (полезнейшего) - «разумного и смышленного», «αγήπι» (любовь) – «возжедаю», «χάλ(α)σμενος» (разрушенный) – «разорена», «έχετε ήπομονήν» (имейте терпение) – «вам бы подождать», «θάρος» (уверенность) - «надежда», «ελπίδα» (надежда) – «упование», «ένία» (внимание) – «радею», «άτηχος» (несчастный) – «зло». Равнозначные у Никифора «ελήτζης» и «τζαπάρις» (посол) Ф. Черкасов перевел на русский словом «гонец». Также в переводе встречаются такие разговорные выражения, как «по ся число», «туды», «кстатя» и некоторые ошибки, характерные для не обработанного профессиональным писцом текста, например, «любит добру моему».

Перед следующим грузинским письмом<sup>314</sup> от царя Теймураза, написанным к терским воеводам, стоит примечание: «Сеи лист переводил з грузинского языка на греческой Теимураза царя посол нареченный митрополит Никифор, а в терском городе переводчиков таких нет, кто б умел грузинской и греческой грамоте»<sup>315</sup>. В таком виде три текста<sup>316</sup> сразу были отправлены в Москву, но до царя они дошли лишь 14 мая 1642 г.: «Перевод з греческого писма, что писал к терским воеводамъ грузинской Теймураз царь

<sup>314</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.397.

<sup>315</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1641 г. № 1. Л.398.

<sup>316</sup> Там же. Л.397-398; русский перевод: Л.403-405. Чистовик перевода: РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн. 5. Л. Л.229 об-231; Посольство князя Мышецкого... С.70-71.



по грузински, а с Терка то письмо прислано к государю с гречанином с Василем Вышеславцовым в нынешнем в 150 году мая в 14 день, а на Терке то письмо переводил з грузинского писма на греческое Теймураза царя посол нареченный митрополит Микифор»<sup>317</sup>. Ниже приводятся греческий и русский тексты<sup>318</sup>:

[Л.398] + ευγενέστατε καὶ χρισιμότατε τέρκις κνέζη Σιμέων Ιωάννοβίτζη μετα του τιμιμοτατου δευτέρου κνέζη Σαβέλη Παταπήτζη καὶ μετά εντιμιοτάτου (διακου)| Γριγόρη Φαδόνοβήτζη χέρε ἐν Χριστώ τό θεώ καὶ κατα πολά χέρέ|τούμεν σας καὶ ἐάν ερότάτε καὶ δια λόγου μας και δια τήν Ἰβερίαν με τήν| βόηθίαν τού κυρίου ημων Ιησου Χριστου και με **το ριζηκόν** καὶ τό ἐλεως τού μέγαλου αὐθέν|τός καὶ μέγαλου βασιλέως Μηχαήλ Θεωδοροβιτζή και ἀυτοκράτορος| πάσις μεγάλης Ρουσίας καλά ἡμασταν ἕως την σήμερον ἡμέραν καὶ ο τόποσας οσάν θέλη ὁ Θεός εἶνε (καὶ μέ τόν σάχην πολή ἀγάπη μένι εἴμεσταν| καὶ ἡλειτζήδες μας πιένουσιν ἢ ἐρχοντε)

καὶ αὐτο γραφό σας ἕαν ἀγάπάτε| τόν Χριστόν καὶ τόν μέγαλον βασιλέαν τόν ελήτζην μου δε ἐπήτροπον μου μίτρό|πολήτην Νικιφορον να τόν σὴνδράμετε καὶ να τόν ἀποβγάλετε καλά| ὅσάν καὶ τού πρότου τόν κέρόν τού κνέζη Θεωδορου καὶ τόν Αρτεμιου νά μας πραδόσετε τόν ελήτζην μου καὶ του μέγαλου βασιλέως τούς ελήτζήδες καὶ να τούς| ηξέπρόβιδίσετε με ἀσεχεφι καθός καὶ τόν πρότονκάθός εἶνε ἢ τά|ξη καὶ ἐμής πάλην πρός τήν ευγίνιαν θέλομεν σας εκάμη την πρέπουσαν| τημὴν ὅς καθός ἡνέ ἢ τάξη καὶ δεν θέλομεν φάνη αχαρίζη πρός| τήν εύγένιαν σας καὶ μὴν αμελήτε τήν βασιλήκην δουληάν μας διάγάπη| Χριστου και διάγάπην της χριστιανικῆς πίστεως **τού Χριστου** μας εγράψεν καὶ ο ἐλή|τζής μας ὁ μῆτροπόλητης Νικίφορος περι τήν ευγενίαν σας πός| τον ἐδιχθηνέτε κάλα καὶ εφόνικετε πρόθήμι καὶ ευχάριστούμεν σας| πολά καὶ εμῖς θέλομεν σας ευχάριστήση ὅμος

καὶ της τον μέγαν βασιλέαν θέλο τό γράψη τήν καλήν σας σὴνδρομιν καὶ τήν καλήν σας ἀγάπην ὅπον εδιξετέ πρός του λόγου μας καὶ αὐτόν ἐστήλα καὶ τον ἄνθρωπον|μου τόν Αρμαζάνι Γεοργίου ὅπον ευρίσκετε

[Л.403] Благородному и велеможному князю Семиону Ивановичю с честным твоим товарищем с князем Савелем Потаповичем и с честным дьяком Григорем Фидановичем радуитесь о Христе и молим Бога о вашей радости, потом вы здравствуете, а будет про нас и про Иверскую землю похотите ведать, помощию господа нашего Исуса Христа и великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича всеа Русии самодержца его государскимъ счастьем и жалованьем здравы есмя пребываем до днесь, а впредь, как Бог произволит, а с кызыл[Л.404]башским шахом великую любовь имеем, и послы наши промеж нас съезжаютца.

И о том к вам пишу, аще любите Христа и великого царя посла моего и приказново митрополита Микифора, сподобите и проводите его в доброте, аки и преж сего при князе Федоре и при Артеме, и воздадите нам посла нашего и великого государя царя послов и проводить бы их вам **по чину** ж с ратными людьми как и преж сего [Л.405], а мы будем ко благородствию вашему подобную честь воздавать яко же подобно и не будем перед благородствием вашим обявитца неблагодарны и благородствие ваше не измедлило бы государя царя делом для любви христовы и для любви христианские веры, а писал к нам посол наш митрополит Микифор про благородствие ваше, что вы ево восприняли зело в доброте, и учинилися ему вельми сподобительники и в том благодарю вам зело,

а к великому государю царю будет писати и благодарити об вашем сподоблении и великую любовь, что показали к нам, и посылал есми человека своего Армата[Л.406]на Юрева, которой

<sup>317</sup> Там же. Л.403.

<sup>318</sup> Там же. Л.398; перевод: там же. Л.403-404; см. также: РГАДА. Ф.110. Оп.1. Кн.5. Л.229 об.-231.

μέσα εἰς το χάζνά μου καί διὰ τῆς στραταῦς τῆν  
 ἡπόθέσῃν γράφομεν στόν μιτρόπολήτην καί ἡς τόν  
 ελή|τζη τά γράματα καί υγιάίνετε ἐν μηνι ἰουανάρῃου  
 εἰς τεῖς 5 ετοῦς 1642.

пребывает у казны нашей, а про дорожные притчи  
 пишем к митрополиту и к послушам вашим. По сем  
 здравствуйте **на многие лета**.  
 Лета от Рожества Христова 1642 году месеца  
 генваря в 5 день.

В переводе второго письма Ф. Черкасов исправил и правильно передал «ευγενέστατε» как «благородному», «τήν ευγένειάν σας» – «благородствию вашему». Простое приветствие Теймураза «χέρέτούμεν σας» (приветствуем вас) передано несколько более пространно: «молим Бога о вашей радости». В конце перевода добавлено протокольное «на многие лета». Можно отметить своеобразный перевод некоторых слов и выражений: «να τόν σήνδράμέτε καί να τόν ἀποβγάλετε» (поможете и его выведете) – «сподобите и проводите», «μὴν ἀμελήτε» (не пренебрегайте) – «не замедлило бы». В переводе есть некоторые рассогласования, например, «благодарю вам», «об вашем сподоблении и великую любовь».

Таким образом Федор Черкасов вполне справился с возложенной на него задачей перевода с греческого на русский в условиях ожидания посольства в «Терском городе». Остается вопрос, кем были записаны тексты переводов. Если в случае с Анастасом нет сомнений в том, что тексты написаны переводчиком, то Ф. Черкасов скорее всего воспользовался помощью подьячего.

### ***3.4. Неверные переводы и их правка***

Как было рассмотрено выше, переводы греческих грамот не отличались абсолютной точностью и не вполне соответствовали оригиналу. Часто переводчики пропускали целые предложения, сравнения, метафоры, имена, сокращали окончание документа. Такие неточности оставались незамеченными, так как не изменяли общего смысла документа. В редких случаях ошибки обнаруживали, и тогда проводилось специальное разбирательство. Исправления в переводах встречаются довольно часто. Как правило, они незначительны и представляют собой перестановку слов, но иногда видна действительно профессиональная работа над текстом. Если от начала рассматриваемого периода практически не дошло черновики с исправлениями, то в 1640-х гг. они присутствуют практически в каждом деле. Рассмотрим некоторые случаи исправлений в переводах.

#### ***3.4.1. Неверные переводы***

Грек Роман Савельев пытался въехать в Россию через Путивль 17 августа 1637 г., но путивльский воевода не пропустил его, прося показать листы от патриархов, чего он сделать не мог, так как имел поручение передать грамоты лично царю. Роман возвратился,

написал из Волошской земли в Константинополь иерусалимскому патриарху Феофану с вопросом, что ему следует делать, вскоре он получил ответ с указанием попробовать пересечь границу России в другом месте и отдать письма государю. Так он и сделал, и 3 декабря 1637 г. он пересек русскую границу в Вязьме, и уже 15 декабря был допрошен в Посольском приказе<sup>319</sup>. Содержание перевода письма от патриарха Феофана, сделанного перед допросом, расходилось с устными показаниями Романа. В распросе Роман заявил, что «писал к нему в Волошскую землю ерусалимской патриарх Феофан, чтоб ему из Волошской земли ехати с листы к государю к Москве. А в переводе с той посыльные грамоты, какову к нему, Роману, писал патриарх в Волошскую землю, написано, что велено ему из Волошской земли ехати назад к патриарху, и он ему даст грамоты»<sup>320</sup>.

Роман Савельев утверждал, что переводчик неправильно («непрямо») перевел документ<sup>321</sup>. Перевод собственноручно написал Мануил Матвеев<sup>322</sup>. Затем перевод проверили другие переводчики, Федор Черкасов и Дементий Чернцов: «И того подлинного листу греческого письма сматривали переводчики Федка Черкасов да Демка Чернцов, а досмотряся, сказали, что перевотчик Мануйло перевел тот лист непрямо». Мануила Матвеева допрашивали, почему он перевел неправильно, и он сначала спорил, «что так писано в грамоте, как он перевел», а потом «повинился», что он так перевел «не хитростью и недоумением, и в том он перед государем виноват»<sup>323</sup>. Новый перевод был сделан Федором Черкасовым и Дементием Чернцовым на следующий день после допроса 16 декабря, тогда же была переведена грамота от патриарха Феофана к царю. Греческие тексты писем не сохранились. Отличия в переведенных текстах были следующие<sup>324</sup>:

Перевод Мануила Филаденского	Перевод Федора Черкасова и Дементия Чернцева
[Л.22] Честному и добродородному кир Роману о святем душе сыну возлюбленному нашего смирения благодать тебе и мир и милость от Бога вседержителя и господа нашего Исуса Христа и от святого и животдавца гроба господня буди тебе же поможение и покровение и от нашего смирения молитва и благословение и прощение.	[Л.23] Чесному доброму кир Роману о святем душе сыну возлюбленному нашего смирения благодать и мир и милость от бога вседержителя и господа нашего Исуса Христа и от святого живодавцова гроба господня помощь и покровение, а от нашего смирения молитва и благословение и прощение.
По семо слышал есми, что не пропустили тебя через Путивль к Москве,	По сем услышали есмя, что тебя не пропустили к Москве,
и ты, Роман, тружайся воротися назад ко мне. Я тебе	и тебе б, Роман, потружатца опять воротитца и

<sup>319</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1638 г. № 5. Л.7-8.

<sup>320</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1638 г. № 5. Л.14.

<sup>321</sup> Там же. Л.15.

<sup>322</sup> *Опарина Т.А.* Автограф Мануила... С.242.

<sup>323</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1638 г. № 5. Л.15-16.

<sup>324</sup> Там же. Л.22-23.

дам грамоты, и ты привезешь к Москве	поехать к Мо[Л.24]ске и те грамоты отдать
и изустно будешь розказывати по моему учению.	и изустно розказать, как есмо тебе наказали.
Да береги те грамоты, не попали бы к чюжим рукам, только самъ подаи своею рукою	А те бы тебе грамоты вести бережно и отдать бы тебе те грамоты самому
и опять привези ко мне ответ, яко же имею тебе верънаго,	и опять бы тебе возвратитца с ответом к нам, якоже имеем тебе верного,
чтобы те вести к чюжимъ людемъ не были ведомы.	и о том бы тебе не пронестъ никому.
По сем молитва и благословение нашего смирения буди с тобою.	А по сем молитва и благословение нашего смирения буди с тобою.
Писал месеца сентября в 30 день.	Писано месеца сентября в 30 день.
Подпись: Феофан, милостию божию патриарх святаго града Иерусалима	А внизу приписано: Феофан, милостию божию патриарх святаго града Иеросалима.

Начальный протокол документа не вызвал затруднений при переводе у всех трех переводчиков. Проверяющие текст Федор Черкасов и Дементий Чернцов переводили независимо от неправильного перевода Мануила, так как даже типовые обороты несколько отличаются между собой. Перевод изложения дела имеет больше отличий. Мануил, возможно, приписывает «через Путивль», зная о том, что Роман Савельев уже пытался въехать в Россию через Путивль. Далее изложен приказ Феофана – вернуться и отдать грамоты, здесь понимание текста расходится. В переводе Мануила стоит «дам» вместо «отдать». Для лучшего понимания он мог добавить «ко мне» и «привезешь», оставив костяк фразы, но смысл при это получился противоположный написанному. Переводчики, исправившие текст, написали русскую фразу «тебе б Роман...», то есть сделали вольный перевод, добавив глаголы «потрудиться», «поехать» и переставив обстоятельство «в Москве», но смысл сохранился и был передан точно. Далее смысловых расхождений между двумя переводами нет. В указание о том, что надо беречь грамоты, возможно, Мануил добавляет «к чюжим рукам», «своею рукою», отсутствующие в тексте Федора Черкасова и Дементия Чернцова. Приказ о возвращении переведен точнее у Мануила; проверяющие переводчики использовали русское выражение «опять бы тебе...» и множественное число «имеем тебе верного», как и в следующей фразе – «бы тебе не пронестъ никому», тогда как у Мануила более верный перевод с возможным добавлением – «к чюжим людем». Эсхатокол в обеих редакциях перевода идентичен, за исключением того, что Мануил использовал менее шаблонные выражения «писал» и «подпись», в отличие от исправленной версии: «писано», «а внизу приписано».

Хотя Мануил повинился в неправильном переводе, который он сделал «не хитростью и недоуменем»<sup>325</sup>, это не отразилось на его карьере, потому что вскоре он был

<sup>325</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1638 г. № 5. Л.16.

зачислен в Разрядный приказ. 11 марта 1638 г. было велено «написать по потриаршим грамотам княжее именованье»<sup>326</sup>. Насколько известно, это единственный случай в первой половине XVII в., когда ошибка была обнаружена в чистовом переводе. При сличении оригиналов греческих грамот и их переводов обнаруживаются еще большие неточности и расхождения, но они никогда не были замечены. Здесь же перевод расходился с текстом допроса, поэтому от небольшой ошибки зависело понимание обстоятельств приезда Романа Савельева. Русское правительство позаботилось о том, чтобы такие ситуации больше не повторялись, и отправило в Путивль письмо с указанием сразу пропускать «гречан» с вестями от патриархов, а остальных – только с жалованными грамотами<sup>327</sup>. Инцидент с переводом закончился благополучно. Роман Савельев был принят царем и уже 1 января 1638 г. отпущен с ответным письмом к патриарху Феофану<sup>328</sup>.

### 3.4.2. Правка переводов

Под переводом рекомендательного письма охридского архиепископа Харитона греку Параскеве имеется помета: «Переводил греческой переводчик Федор Черкасов, подлинная грамота у него, Федора. С подлинною справливал переводчик Дементей, и по ево скаске приправлено»<sup>329</sup>. Перевод был сделан 20 июня 1644 г. Вероятно, Дементию Чернцову удалось лучше понять трудночитаемый греческий оригинал письма. Исправления в тексте, как и черновики переводов, встречаются и в других делах, но обычно правок немного, и они незначительны<sup>330</sup>. Здесь же, начиная с середины первой страницы и заканчивая серединой второй, практически весь текст перечеркнут, над каждой строкой, возможно, рукой Дементия Чернцова написан новый вариант перевода<sup>331</sup>. Далее в столбце можно обнаружить чистовой текст<sup>332</sup>.

Безграмотное греческое письмо архиепископа написано малопонятным почерком<sup>333</sup>. Придыхания за редким исключением отсутствуют, поэтому трудно обозначить начало слова. Шаблонные начальный протокол и эсхатокон документа не вызвали вопросов у обоих переводчиков, наррация же породила разногласия. Ниже приводится греческий текст грамоты и оба перевода.

Греческий текст <sup>334</sup>	Перевод Черкасова <sup>335</sup>	Федора	Перевод с исправлениями Дементия Чернцова <sup>336</sup>
--------------------------------	-------------------------------------	--------	---

<sup>326</sup> Зерцалов А.Н. Об оскорблении царских послов... С.12.

<sup>327</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1638 г. № 5. Л. 57.

<sup>328</sup> Там же. Л.37-45.

<sup>329</sup> Там же. 1644 г. № 12. Л. 33.

<sup>330</sup> Например, РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1644 г. № 4. Л. 13.

<sup>331</sup> Там же. № 12. Л.32.

<sup>332</sup> Там же. Л. 39-40.

<sup>333</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 214.

<sup>334</sup> Там же.

<p>+Ευσεβαίστατε ὀρθοδοξώτατε υψηλώτατε πρέπεστώτατε μεγάλη αφεντοι βασιλευ Μιχαηλ Θεοδορό<sup>2</sup> βήτζη καί μεγα κνέζη πάσις Μοσσωβείας καί Ρουσίας Μοσσωβείας Καζανιου βασιλεὺς Συπυρίου Αστρά<sup>3</sup>χανίου <b>Μανγκατίας</b> Νοβογράδιου βασιλευ <b>βότικας</b> ἀρχάγγελου <b>βασιλευ</b> Σμολετζήκας Ποτιβλίας<sup>4</sup> καί πάσις μεγάλις Ρουσιας βασιλευ αυτοκράτορ μεγα κνεζη</p>	<p>Благочестивому и православному и превысочающему и великолепному великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии самодержцу царю московскому <b>царю</b> казанскому <b>царю</b> астраханскому новгородцкому царю архангелскому <b>великому</b> <b>князю</b> смоленскому и путимскому и всеи великои Русии царю и самодержцу</p>	<p>Благочестивому и православному и превысочающему и великолепному великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии самодержцу царю московскому <b>царю</b> казанскому <b>царю</b> астраханскому новгородцкому царю архангелскому <b>великому</b> <b>князю</b> смоленскому и путимскому и всеи великои Русии царю и самодержцу и великому князю</p>
<p>χάρις ἔλεος καὶ οἰρινην<sup>5</sup> παρα θεοῦ σωτηρι Χριστοῦ ηρινην ται καί ευλογιαν τῆς μῶν μυτριοτητως που χωμεθα ἔσε ημην απο θεοῦ παντο<sup>6</sup>κρατόρος</p>	<p>благодать, мир и милость от бога и спаса Христа мир и благословение, а от нашего смирения молитва и благословение молим и просим от бога вседержителя <b>о твоём</b> <b>царьском многолетном здравие</b></p>	<p>благодать мир и милость от бога и спаса Христа, а от нашего смирения молитва и благословение молим и просим от бога вседержителя <b>о твоём</b> <b>царьском многолетном здравие</b></p>
<p>απο Φιλιπουπολεως υπαρχης τουνομα Περὰς <b>Σκάβας</b> Γεωργίου</p>	<p><b>по сем буди ведомо царствию</b> <b>вашему о некоторым греченине</b> от града Филипополя именем Петр Юрев</p>	<p><b>по сем буди ведомо царствию</b> <b>вашему о некоторым греченине</b> от града Филипополя именем Петр Юрев</p>
<p>τιναῖς τον αγαρινῶν τον κρατούτων<sup>7</sup> ημας θελοντων τον αυτων χριστιανων ὅς παγματευτην</p>	<p><u>некоторые</u> агаряне державших нас <u>видечи</u> его християнина что он торгует и имеет у себе <b>имение</b></p>	<p><u>ныне</u> нас державших агарене <u>хотя</u> сего християнина торгового человека</p>
<p><b>καὶ αναβεντος εις τα αυτα μερη ο</b> <b>ἦχεν τον υων του που ηχεν<sup>8</sup> τι</b> πιησεν ερηξαν των αδικιαν πὸς ποινί σκλαβους απε τας τουργειας τα μερη</p>	<p>умысле на ним что он <b>промышляет воровством и</b> <b>поговаривает русских полонских</b> людей ис турски земли</p>	<p><b>в завистях из убытчи его и</b> напрасно на него огласили <b>турским судям бодтося</b> он полоняников ис турские земли</p>
<p>και τας παρι σ Ρουσιαν <b>καὶ εις<sup>9</sup> αλη</b> <b>μερη</b></p>	<p>и посылает их на рускую землю</p>	<p>и отсылает их на русь</p>
<p>καὶ ἀλλαῖς πολὰς αδικίας ηпан καταυτου πὸς ηβρε̄ θισαυρον καὶ πολλας τιμορίας ελαβεν καὶ<sup>10</sup> πάντα τα υπαρχώντα εδοκε</p>	<p>и иные многие напрасьнену на него наговорили бугтосе он сыскал сокровище и <b>многие беды</b> <b>принел от издешных агаренских</b> <b>судей и отнели все имение его</b></p>	<p>да бугтося он нашол <b>земное</b> сокровище и иные многие на него напрасно говорили и <b>многие муки</b> <b>ему предали</b> и <b>все ево имение им</b> <b>отдал</b></p>
<p>καὶ εβανε εχιρίων τὴν γεινικα καὶ τα</p>	<p>и заложил жену свою и дети в</p>	<p><b>и сверх того</b> жену свою и дети</p>

<sup>335</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1644 г. № 12. Л. 32-33.

<sup>336</sup> Там же. Л.32-33, 39-40.

ταίκνα αυτου εν χιρια τον τουρων γρόσια αφ	семисот петицесят рублех	заложил во иноплеменных рук в тысяче в пятсот ефимках
<sup>11</sup> και δεν αιχι που τήν καίφαλην κλίνη τρεχι πρὸς υμὰς τὸς ευσεβείς και φιλοχριστους βασιλης	и не имеючи он где главу свою приклонити <b>и ныне</b> возприбегает к благочестию и к милосердию вашего царствия	и не имеючи он где главу свою приклонити <b>и ныне</b> возприбегает <b>к вашему человеколюбию</b> и благочестивому царю <b>и к нам меньшим</b>
και δὸστέν προς αυτων χεραν <sup>12</sup> βοηθίας ηνὰ δια τῆς βοηθίας και συνδρομис ελευθεροθοῦν η γεινί και τα τεκνὰ απο τὰς χίρας τον κρὰ <sup>13</sup> τουτων ημας	<u>воздаши</u> ему <u>от рук своих</u> <u>помочь</u> чтобы яму вашей <u>царскою</u> помочью <u>освободица</u> и <u>он</u> <u>свободит</u> жену свою и дети от <b>агарянских</b> и <b>державших</b> рук	<u>воздадите</u> ему <u>руку помощи</u> чтобы он вашей <u>государскою</u> помощию и <u>сподоблением</u> <u>освободити</u> ему жену свою и дети от рук <b>агарянских</b>
και ακουσίς τῆς μακαρίας φωνῆς κατα του εβαγγελίου ὡτη δευτερα παρισιας και το μακαρι <sup>14</sup> οι ελειμονὰς οτοι αὐτοι ελειθισόνται	и послушаешь блаженны глас евангельской во втором пришествие блаженны милостивые яко <u>те</u> помилованы будут	и <u>услышиши</u> и послушаешь блаженный глас евангельской во втором пришествие блаженны милостивые яко <u>ти</u> помилованы будут
και δια τῆς καλή αυτῆς ελειμοσίנים θέλη σταيرهοσι ο θεος το κρὰ <sup>15</sup> τος τῆς βασιλιασου και πληθινι κυριος ο θεος τὸν λαὸν σοῦ ὅς τα αστρα τον ουράνου και εις τους αιχθρους <sup>16</sup> νίκιτις και τροπέουχος опер τον μεγαν κοστετινον	и для <u>сеи</u> вашей <u>благодатной</u> милостыни утвердит бог <u>державное</u> вашего <u>царствия</u> и <u>возпладит</u> бог люди <u>свои</u> яко звезды небесныя а на врагов своих победитель и одолетель яки великого князя царь Костентин	и для <u>тои</u> вашей <u>доброи</u> милостыни утвердит господь бог <u>державы</u> <u>царствия</u> <u>вашего</u> и <u>умножит</u> господь бог люди <u>твои</u> яко звезды небесныя а на врагов своих <u>будешь</u> победитель и одолетель яки великии царь Костентин
ου η χάρις και το απιρον αυτου ελεώς και η ευχι και ευλογιαν τῆς ημῶν <sup>17</sup> μετριωτητος ηη μετα πάντων υμῶν αμην εν μηνι Ιουνιω ινδικτιονος ια  + Αρχιεπίσκοπος τῆς νέας Ιουστινιανης Αχρίδων και πάσης Σερβείας Αλβανίας δευτέρας Μακεδονίας ευχετίς τῆς βασιλιάς σου.	по сем благодать и неизреченная милость а от нашего смирение молитва и благословение аминь месеца июня индикт одинацатаи  А внизу потпись Харитонья милостию святые архиепископ Иустинианы архидонский и вся сербской и алваниской и македонской <u>молит</u> царствию вашему.	по сем <u>божия</u> благодать и неизреченная <u>его</u> милость а от нашего смирение молитва и благословение <u>буди со всеми вами</u> аминь месеца июня индикт 11  А внизу потпись Харитонья милостию божиею архиепископ первыи Иустинианы архидонский и вся сербской и алваницкии и македонской <u>богомолец</u> царствию вашему.

В инскрипции обращает на себя внимание перевод царского титула. В греческом документе слова «Μανγκατίας» и «Βότικας» понять невозможно, переводчики также оставили их без перевода. Греческий текст срединной части (стк. 7–8) особенно трудно разобрать, поэтому в переводе эти строки значительно различаются между собой. В первом варианте перевода добавлено слово «воровство», а в исправленном переводе –

«турские судья». В переводе девятой строки, наоборот, Федор Черкасов упомянул об агарянских судьях, о которых ничего не сказано в греческом оригинале. В переводе десятой строки Дементий Чернцов, исправляя перевод, добавил «и к нам меньшим», отсутствующее в греческом тексте. Исправление одиннадцатой строки оправдано как более соответствующее греческому оригиналу: «от рук своих помочь» исправлено на «руку помощи» (в греческом «*χεραν βοηθίας*» – руку помощи). Перевод подписи архиепископа не включен в чистовик документа<sup>337</sup>.

В следующем 1645 г. 2 марта было переведено письмо от иерусалимского патриарха Феофана<sup>338</sup>, привезенное архимандритом Иеремией из Успенского монастыря Мега Спилеон из Мореи<sup>339</sup>. Сохранился черновик перевода со множеством исправлений<sup>340</sup>. Несмотря на то, что автор перевода неизвестен, ниже сопоставляются три текста:

Греческий текст <sup>341</sup>	Черновик (до исправлений) <sup>342</sup>	Чистовик <sup>343</sup>
Θεοφάνης	Парфеней	Феофан
Γαληνότατε	Тишенейшему	Претихому
μέγα κνέζη νοβογραδίας γῆς	великому государю новгородской земли	великому князю новгородскому
καὶ αὐτῶν τῶν πολλῶν αὐθεντῶν	и иных прочих государств	и иных многих государств
καὶ μάλιστα ἀπὸ τὰς καθημερινάς ὁποῦ κονεύουσιν οἱ διαβάται καὶ δέ λείπουσιν οἱ ἔξοδαις τῶν ἔθνῶν	и сверх того протореца по всяк день от мимоежих иноверцов	и сверх того в проторях на всяк день оні от проезжих стояльщиков
καὶ ἡ μεγάλη σου βασιλεία, κατὰ τὴν καλὴν τῆς συνήθειαν	а великое ваше царствие по доброму по падобию	а великое ваше царствие

Если первое исправление в черновике связано с опiskой, вызванной переводом подписи по аналогии с предыдущим письмом от константинопольского патриарха Парфения<sup>344</sup>, то последующие случаи показательны в качестве примеров редактирования переводов. Первый (черновой) вариант перевода ближе к оригинальному греческому тексту, в чистовике же текст унифицируется в соответствии с нормой, принятой в делопроизводстве Посольского приказа. В последнем из приведенных примеров переводчики сделали попытку перевести часто употребляемое в греческих просительных

<sup>337</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1644 г. № 4. Л.40.

<sup>338</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 217; перевод: РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1645 г. № 26. Л.22-29.

<sup>339</sup> *Муравьев А.Н.* Указ. соч. С.273.

<sup>340</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1645 г. № 26. Л.39-49.

<sup>341</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 217.

<sup>342</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1645 г. № 26. Л.39-49.

<sup>343</sup> Там же. Л.22-29.

<sup>344</sup> Там же. Л.5-12.



грамотах, но никогда не переводимое «κατὰ τὴν καλήν τῆς συνήθειαν» (по твоему доброму обычаю) как «по доброму по падобию». В чистовике это выражение убрано.

В черновике перевода письма от священников и мирян браиловской области, привезенном митрополитом Мелетием в январе 1645 г.<sup>345</sup>, можно обнаружить список священников и мирян<sup>346</sup>. Список представляет собой перевод подписей, следующих за текстом греческого письма<sup>347</sup>. Подписи перечеркнуты горизонтально, а потом перечеркнут и весь список. В чистовик перевода список не вошел<sup>348</sup>. Списки подписей во многом не совпадают. В русском списке переводчик почти ко всем именам добавил «раб ваш да печать свою приложил», а потом зачеркнул эту вставку<sup>349</sup>. В результате в чистовике перевода оставлено следующее: «А внизу подписи печатей и рук приложено просингела<sup>350</sup> строителя<sup>351</sup> и головщиков и свещенников и мирских людей<sup>352</sup> 45 человек»<sup>353</sup>.

После возвращения посольства Ф. Волконского и А. Хватова из Кахетии переводчикам Посольского приказа предстояло перевести письмо от грузинского царя Теймураза на 14 листах<sup>354</sup>, что было, пожалуй, самым трудным переводом с греческого за рассматриваемый период. Помимо государственной важности и значимости этого письма, в нем наличествует пространное вступление на богословскую тему, в переводе которого можно отметить множество расхождений с греческим текстом. Ошибки не были исправлены и в чистовом варианте, вошедшем в посольскую книгу, несмотря на множественные правки в черновиках. Предварительно был сделан черновой перевод начала грамоты<sup>355</sup>, а затем – основной текст перевода, который многократно редактировался<sup>356</sup>. Чистовой вариант перевода вошел в посольскую книгу<sup>357</sup>. Пометы на оборотной стороне листов черновика свидетельствуют о том, что над переводом работали Иван Боярчиков и Федор Черкасов<sup>358</sup>. Ниже приводятся примеры правки текста:

Греческий текст <sup>359</sup>	Перевод	Перевод XVII в. (черновик) <sup>360</sup>
Ἀλείρος	Бесконечная	велия неизреченная

<sup>345</sup> Муравьев А.Н. Указ. соч. С.271-272.

<sup>346</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1645 г. № 15. Л.72-73.

<sup>347</sup> РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 218.

<sup>348</sup> Там же. Л.22-25.

<sup>349</sup> Там же. Л.72-73.

<sup>350</sup> Зачеркнуто: «Прокофья и раб ваш да печать свою приложил».

<sup>351</sup> Зачеркнуто: «священноиерея Георгея».

<sup>352</sup> Зачеркнуто: «и Димитрея головщика и раб ваш».

<sup>353</sup> Там же. Л.25.

<sup>354</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.2. № 3; Броссе М. Переписка... С. С.1-34.

<sup>355</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.21-31.

<sup>356</sup> Там же. Л.32-78.

<sup>357</sup> Там же. Кн.3. Л.558-601 об.; Броссе М. Переписка... С. 35-48.

<sup>358</sup> См. параграф 3.1.3.

<sup>359</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.2. № 3.

<sup>360</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.32-78.

μονὰς δὲ ὀνομάζεται ὅτι τὰ τρία αὐτὰ πρόσωπα ἔχουσι μίαν φύσιν	единицей же называется, потому что эти три лица имеют одну природу	сия три лица совокупаем и глаголем единаго Бога нераздельнаго, и имеет едино естество
τι δὲ εἶναι	кто же он?	только есть Дух Святыи
ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ ἀγενήτου	от нерожденного Отца	от единаго Отца
ὅσαν τὸ πνεῦμα τὸ φυσικὸν τοῦ ἀνθρώπου ἡγουν ὁ ἀνασασμός	как естественный дух человека, то есть дыхание	со Отцем и Сыном покланяем и славим
ὁ πατὴρ γουν πρὸς μὲν τον υἰὸν λέγεται πατὴρ ὅτι αὐτὸν γεννα πρὸς δὲ το πρόβλημα λέγεται προβολεύς ὅτι αὐτὸ προβάλλει	Отец к Сыну называется Отцом, потому что его рождает, а к изведенному называется изводителем, потому что его изводит	ум нарицаем Отцем гадания <sup>361</sup> родит и исходатает
πρὸς δὲ τὸν προβολέα λέγεται πρόβλημα	к изводителю называется изведением	а ко Отцу глаголетца гадание
σεβάσμα	честная	тричастная
ἀπροπον γουν να σαρκωθῆ τοῦ πατρὸς ἢ ὑπόστασις να μοῖν ὀνομάζεται τρία ὀνόματα, πατὴρ, υἰὸς, καὶ προβολεύς. Καὶ πάλιν μηδὲ τοῦ πνεύματος ἢ ὑπόστασις ητον πρεπων να σαρκωθῆ να μιν ὀνομάζεται καὶ αὐτὸ τρία ὀνόματα πνεῦμα, υἰος καὶ πρόβλημα, διὰ τοῦτο γοῦν ηὑδόκησεν ὁ πατὴρ: το πνεῦμα ἐσυνέργησε καὶ ἐσαρκώθη ὁ υἰος τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς	не прилично было бы, чтобы ипостась Отца воплощалась и называлась тремя именами, Отцом, Сыном и изводителем и чтобы ипостась Духа воплощалась и называлась также тремя именами, Духом, Сыном и изведением, потому что сообразовал Отец, Дух содействовал, и воплотился сын Бога и Отца	яко рекли есми от тех трех имен воплотися сын и слово безначальнаго отца поспешением Святаго Духа, а не отец отцу бо не подобает воплотитися, только еже бы было сочетание Святая Троица Отца и сына и Святаго Духа, такожде и Святому Духу не подобает родитися, тако Сын только Отцу бысти Отцом, а Слову Сыном, а Святому Духу – гаданием, благоволением отца и поспешением Святаго Духа
χωρὶς μητέραν ἐγενήθη ἀπὸ τοῦ πατρὸς	родился от Отца	воплотился без матери
καὶ ἐγενεν ὁμοιος ὅσαν ἡμεῖς	и сделался подобным нам	совершен Бог и совершен человек Бог бысть
θεῶς ἔμηνε διὰ να θεώση ἡμᾶς	Богом остался, чтобы нас обожить	бесмертныи
δια να ἀθανατίση ἡμᾶς κατὰ ψυχὴν	обессмертить нас душою	оживити нас, умерших во гресех
τί οἰκονόμισεν καὶ τί ἐπίεισεν	что же устроил и сотворил	всещедрыи Бог сердцедец

<sup>361</sup> Зачеркнуто: «потому».

ὁ μεγαλόνομος καὶ μεγαλόδορος καὶ πανκτίρων θεός ἡμῶν ὁ γινόςκων τὰ κρίφια τῆς καρδίας	всещедрый и всемилостивый Бог
---	-------------------------------

Достаточно сложный греческий текст оказался во многих случаях непонятным для переводчиков, несмотря на кропотливую работу над ним и многочисленные исправления. Например, в черновике перевода «божественного его» исправлено на «в трех ипостасях божества», слово «помышление» на «помыслы», «думу» на «мысль», изречение «потому всякой человек самовольно творит» на «человек бо всякий самовластец творит».

По возвращении 29 января 1640 г. митрополит Никифор подал челобитную, желая увидеть государя, но перевод от нее не сохранился<sup>362</sup>. После этого Никифор подал множество челобитных, но оригинальный греческий текст сохранился лишь у челобитной от 12 апреля 1640 г., написанной на 2 листах мелким почерком<sup>363</sup>. Прочсть и перевести текст оказалось весьма затруднительно, на что указывает сохранившийся черновик перевода челобитной со значительными исправлениями<sup>364</sup>. По своему обыкновению, митрополит начинает пространное прошение с богословского вступления. Ниже приводятся черновика перевода с исправлениями и чистовой перевод, вошедший в посольскую книгу.

Греческий текст <sup>365</sup>	Зачеркнуто в черновике перевода <sup>366</sup>	Исправлено (надписано сверху в черновике) <sup>367</sup>	Чистовик (посольская книга) <sup>368</sup>
Ἐμορφον	хорошии	красивыи	красныи
Μέγας καὶ ἠσχηρός βασιλευς	великии и прекрасныи царь	великии и пресветлыи царь	великии и крепкии и пресветлыи царь
Ποσ εμρίστισαν από (τα ἄνθη)	что они понюхали от тех (цветов)	отвоняют (цветов)	от воня (тех цветов)
Καὶ ἐλάλη καὶ εἰσντίχασιν	и случися	и глаголят	и глаголют
Καὶ ἐμῖς τιν σήμερον ἡμέρον ἡ δουλη	и мы ныне рабы	и мы	и мы
Καὶ γυρεύουσιν καλήν φλέβαν νὰ εὐγούον ἀσίμι πολή καὶ μαλάμα	и ищут слоя доброго, что выходила многа злата и серебра	и ищут многово злата и серебра	и ищут многово злата и серебра
Ἐκίνην τὴν καλήν φλέβαν	тот слой от которого объявится злато и серебро	-	

<sup>362</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.79-79 об.

<sup>363</sup> Там же. Оп.2. № 4; *Броссе М.* Переписка... С.48-56.

<sup>364</sup> Там же. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.86-102.

<sup>365</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.2. № 4.

<sup>366</sup> РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. № 1. Л.86-102.

<sup>367</sup> Там же.

<sup>368</sup> Там же. Кн.3. Л.606-621.

ἑλήτιζής	послом	посольством	посольством
ἄνιξεν	установился	приспел	приспел

Приведенные примеры свидетельствуют о многоэтапной работе над текстом перевода. Порой переводчики отдавали предпочтение отдельным словам во фразе. Например, «καὶ ἐλάλη καὶ ἐσιντίχασιν» (говорили и встретились) было сначала переведено как «случися», а потом как «глаголят», тем самым полный смысл греческого предложения остался не передан. Геологические замечания митрополита были сочтены ненужными или с трудом понимаемыми, поэтому они были включены в окончательный вариант перевода в усеченном виде: вместо дословного «и ищут слоя доброго, что выходила многа злата и серебра» – «и ищут многово злата и сребра».

Таким образом в Посольском приказе бытовала принята практика совместной работы двух или трех переводчиков, то есть к работе над переводами привлекались все специалисты по греческому языку, находившиеся в Москве: один делал черновой перевод, который записывался подьячим, затем другой переводчик проверял его, а подьячий вносил исправления. В сложных случаях, например, при переводе большого письма от царя Теймураза делался также второй черновик перевода.

### **Выводы**

Проблема определения автора перевода подлежит разбору и изучению в каждом отдельном случае. Иногда она поддается решению, как, например, при анализе переводов, сделанных в 1628–1629 гг. Из 159 рассмотренных греческих документов с переводами (см. таблицу 4) нам удалось определить автора перевода для более, чем четверти текстов. Было выявлено, что во многих случаях переводчики могли работать над одним или несколькими документами совместно, как, например, И. Селунский и Б. Богомольцев осенью 1629 г., И. Боярчиков и Ф. Черкасов зимой 1640 г. при переводе грузинских документов, а также Ф. Черкасов и Д. Чернцов летом 1644 г. Используя палеографический анализ и сведения, полученные из различных источников, во многих случаях удалось определить автора перевода – С. Каменева, И. Селунского, Б. Богомольцева, А. Селунского, М. Матвеева, И. Боярчикова, Ф. Черкасова и Д. Чернцова. Рассмотрены примеры переводов, сделанных каждым из восьми греческих переводчиков Посольского приказа, работавших в период 1613–1645 гг., что позволяет сделать выводы о качестве перевода и проследить особенности работы каждого из переводчиков. Полученные данные могут помочь определению автора переводов, сделанных в другое время этими же переводчиками. Особенно важны для нашего исследования переводы, сделанные за рубежом во время дипломатических миссий в Османскую империю и в Кахетию, так как в этом случае переводчик работал самостоятельно, не прибегая к помощи своих коллег.

Отдельно разобран случай «уличения» в неправильном переводе, своеобразии которого состоит в том, что ошибка была вовремя обнаружена, и перевод пришлось переделывать по указанию руководства Посольского приказа. Проанализированные нами исправления в черновиках переводов свидетельствуют о существовании практики правки, редактирования текста, которая была связана с тем, что перевод диктовался и записывался подъячим, а после в него вносились правки перед изготовлением чистой копии.

## Заключение

В результате работы над проблемами, связанными с деятельностью переводчиков с греческого языка Посольского приказа первой половины XVII в. и документов, переводимых ими, был выявлен круг источников РГАДА, которые ранее привлекались исследователями, но информационные возможности источников не были раскрыты целиком, как например, столбцы фондов 52, 89 и 110, содержащие сведения о деятельности переводчиков с греческого языка Посольского приказа в Москве и в дипломатических миссиях.

В фондах РГАДА нами были найдены все греческие тексты с переводами, выполненными в 1625–1645 гг., большинство из которых не опубликовано и практически неизвестно. Некоторые греческие тексты были обнаружены нами впервые, как например, рекомендательная грамоты константинопольского патриарха Кирилла Лукариса, данная Дмитрию Токмакову, экзаменационное дело Анастаса Селунского. Представлена таблица, в которой показано соотношение греческих грамот и сохранившихся переводов.

В результате анализа источников были выявлены максимально полные сведения о переводчиках с греческого языка Посольского приказа: происхождение, квалификация, способы поступления в Приказ, количественное соотношение греческих переводчиков и специалистов по другим языкам, а также количественное соотношение носителей языка со специалистами, выучившими язык во время османского плена. Подробно рассмотрены функции греческих переводчиков, а в некоторых случаях и толмачей в Москве, а именно осуществляемые ими письменные и устные переводы. Проанализирован процесс перевода греческих документов, приходивших в Москву, а также случаи сопровождения греческими переводчиками иностранцев на приемах к царю и в других ситуациях.

Важным результатом проделанной работы можно считать подробный анализ обязанностей греческих переводчиков в зарубежных посольствах. Установлено, что греческие переводчики в меньшей степени занимались письменными переводами, а в большей – выполняли обязанности курьеров и сопровождали послов, а иногда исполняли обязанности дипломатов низшего ранга. Греческие переводчики также выступали как толмачи с турецкого языка, которым они свободно владели, прожив значительное время в Османской империи. Такого уровня специалистов могли посылать гонцами в Османскую империю.

Собраны сведения о видах жалования греческих переводчиков и о факторах, способствовавших росту жалования, как-то зарубежные посылки или рекомендации греческих духовных лиц. Отдельно рассмотрен вопрос завершения карьеры переводчика:

случай опалы, смерти в зарубежном посольстве, перехода в другое ведомство. Сведения о жаловании греческих переводчиков позволяют установить точные временные рамки их службы и проследить за их продвижением по служебной лестнице, а также выявить место переводчиков с греческого языка среди переводчиков других языков. Мы проследили, что самый квалифицированный греческий переводчик обычно занимал третье место в иерархии, что говорит о важности русско-греческих связей во внешней политике России.

Кроме выявленных максимально подробных сведений о восьми переводчиках с греческого языка Посольского приказа, Своитина Каменева, Ивана Селунского, Бориса Богомольцева, Анастаса Селунского, Ивана Боярчикова, Мануила Матвеева, Федора Черкасова и Дементия Чернцова. Нами были обнаружены автографы всех этих переводчиков, которые могут помочь определению авторства переводов XVII в.

Нами был поставлен и в значительной мере решен вопрос об авторстве перевода каждого документа. Палеографический анализ сыграл определенную роль при анализе помет на оборотной стороне грамот и других записей, а также при сличении почерков переводов и помет с почерками переводчиков, но для большинства случаев нами был выбран другой подход, который оправдал себя и дал неожиданный результат – нами была составлена таблица, в которой показано, кто из переводчиков находился в Москве в тот или иной период времени, в результате чего удалось с большой достоверностью определить авторство переводов в 25% рассматриваемых нами текстов

Нами проанализирован способ работы переводчиков в Москве, случаи совместной работы над переводами, исправления в переводах. Выявлено, что переводчики часто выполняли работу совместно. Особое внимание было уделено срокам выполнения переводов в Посольском приказе, что дает новое понимание некоторых особенностей делопроизводства Посольского приказа XVII в.

Отдельно рассмотрены переводы, сделанные за рубежом в более трудных для переводчиков условиях, где они не могли прибегать к помощи своих коллег. Благодаря этому мы имеем тексты переводов, написанные самими переводчиками, что позволяет судить об уровне их образования и квалификации, а также сделать выводы о распределении обязанностей переводчиков и подьячих в дипломатических миссиях.

Нами был проведен анализ качества работы каждого переводчика. Для удобства приведены примеры текстов документов, переведенных тем или иным переводчиком, и наглядно показано, насколько перевод соответствует оригиналу или расходится с ним. Отмечены языковые особенности переводов, которые в дальнейшем могут помочь выявлению авторов переводов при анализе переводов документов второй половины XVII в.

В целом исследование позволяет представить, как функционировали переводчики с греческого языка Посольского приказа, какие тексты они переводили и как перевод сосуществовал с оригиналом. Все это дает возможность более полно рассматривать русско-греческие связи, а также греческие и переводные источники: греческий текст существовал только в русском переводе, и его понимание зависело только от мастерства переводчиков, которое не всегда было на должном уровне.

Данную работу можно считать началом большого исследования о переводчиках с греческого языка Посольского приказа. В дальнейшем планируется продолжить анализ документов второй половины XVII в., а также собрать все имеющиеся сведения о греческих переводчиках и переводимых ими текстах конца XVI в. Мы надеемся издать подробные биографии всех переводчиков Посольского приказа, а также наиболее важные греческие документы, переведенные ими, что даст полную картину существующих документов русско-греческих связей XVI–XVII вв.



## Библиография

### ***I. Источники.***

#### ***а. Неопубликованные источники***

1. РГАДА. Сношения России с Венгрией. – Ф.40. Оп.1.
2. РГАДА. Сношения России с Грецией. – Ф. 52. Оп.1, 2.
3. РГАДА. Сношения России с Молдавией и Валахией. – Ф. 68. Оп.1.
4. РГАДА. Сношения России с Персией. – Ф. 77. Оп.1.
5. РГАДА. Сношения России с Турцией. – Ф. 89. Оп.1.
6. РГАДА. Сношения России с Грузией. – Ф. 110. Оп.1,2.
7. РГАДА. Боярские и городовые книги. Посольский приказ. - Ф. 137. Оп. 1.
8. РГАДА. Дела о Посольском приказе и служивших в нем. - Ф. 138. Оп. 1, 2.
9. РГАДА. Приказные дела старых лет. - Ф. 141. Оп.1, 2.
- 10.РГАДА. Дела о выездах иностранцев за границу. – Ф. 150.
- 11.РГАДА. Приказные дела новой разборки. - Ф. 159. Оп. 1.
- 12.РГАДА. Дела Разрядного приказа. - Ф. 210. Оп. 9, 13, 16.

#### ***б. Опубликованные источники***

1. *Арсений Еласонский.* Мемуары из русской истории // Хроники Смутного времени. М.: Фонд С. Дубова, 1998. С.163-210.
2. *Броссе М.* Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1639 г. по 1770 г. СПб.: Типография императорской академии наук, 1861. –ХСІ, 233 с.
3. *Белокуров С.А.* Сношения России с Кавказом. М.: Университетская типография, 1889. – 584 с.
4. *Белокуров С.А.* Посольство дьяка Федота Ельчина и священника Павла Захарьева в Дадианскую землю. 1639-1640 // Чтения в Общ. Ист и Древн. Росс. Кн II. М., 1887. С.259-266.
5. *Белокуров С.А.* Поездка старца Арсения Суханова в Грузию 1637-40 // Христианское чтение. Кн 3-4. М., 1884.
6. *Вахрушти Б.* История царства грузинского Тбилиси: Мецниереба, 1973 – 339.
7. Греческо-русские связи середины XVI — начала XVIII вв. Греческие документы московских хранилищ. Каталог выставки / сост. *Фонкич Б. Л.* М., 1991. – 65 с.
8. Дворцовые разряды. Т. III. СПб., 1852. – 484 с.

9. *Заборовский Л. В., Захарьина Н. С.* Из документов русских посольств в Османскую империю. Приходо-расходные книги 1630–1631 и 1641–1642 гг. // *Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в.* М.: Наука, 1989. С.240-271.
10. *Зерцалов А.Н.* Об оскорблении царских послов в Крыму в XVII веке. М.: Университетская типография, 1893. – 15 с.
11. *Материалы по истории грузино-русских взаимоотношений 1615 – 1640 гг.* / под ред. М.А. Полиевктова. Тбилиси: Тифлисский университет, 1937. – XXXIV, 483 с.
12. *Опись архива Посольского приказа 1626 года: в 2 ч.* / Под ред. С.О. Шмидта. М.: ЦГАДА. Археографическая комиссия, 1977. - Ч. 1-2. – 416, 104 с.
13. *Опись архива Посольского приказа 1673 года: в 2 ч.* / Под ред. С.О. Шмидта. М.: ЦГАДА. Археографическая комиссия, 1990.
14. *Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией* / изданы под ред. [и с предисл.] Н. И. Веселовского. СПб., 1890-1898.
15. *Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию, 1640-1643/ документы,* изд. и введ. снабдил М. Полиевктов. Тифлис: Тифлисский университет, 1628 г. – 208 с.
16. *Посольство стольника Толочанова и дьяка Иевлева в Имеретию, 1650-1652 / док.,* изд. и введ. снабдил М. Полиевктов. - Тифлис: Тифлисский университет, 1926. – 230 с.
17. *Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века,* описанное его сыном архидиаконом Павлом Алеппским. М.: Общество сохранения литературного наследия, 2005. – 725 с.
18. *Статейный список о посольстве И.Д. Милославского и дьяка Л. Лазаревского в Царьград в 7150 году.* // *Временник МОИДР.* Кн.8. М., 1850. С.1-136.
19. *Русская историческая библиотека, издаваемая археографическою комиссиею.* Т.2. СПб., 1875. – 1228 с.
20. *Русь и Афон. К 1000-летию присутствия русского монашества на Святой горе.* М.: Кучково поле, 2016. – 216 с.
21. *Флоря Б. Н.* Два послания Г. Власьева царю Михаилу Федоровичу // *Славяне и их соседи.* М., 1996. Вып. 6. С.216-227.
22. *Флоря Б. Н.* Материалы миссии Феофана Палеопатрского в Россию в 1645 г. // *Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в.* М.: Наука, 1989. С.210-223.
23. *Фонкич Б. Л.* Грамота иерусалимского патриарха Феофана об утверждении московским патриархом Филарета Никитича // *Греческие рукописи и документы в России в XVI-начале XVII в.* М.: Индрик, 2003. С.400-411.

24. Хождение Трифона Коробейникова 1593-1594 гг. / Издание и предисловие Х.М. Лопарева // ППС. 1889. Т. IX. Вып. 3(27). С.I-LXXV, 1-103.
25. *Ченцова В.Г.* Материалы для исследования греческих и славянских грамот из монастыря Св. Анастасии Узорешительницы // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2012. С. 201-207.

## **II. Литература.**

1. *Асташин В.В.* Константинопольский патриархат в международных отношениях первой трети XVII в. Дис. ... канд. ист. наук. Волгоград, 2001. – 294 с.
2. *Бантыш-Каменский Н.Н.* Обзор внешних сношений России. Ч.1. М., 1894. – 303 с.
3. *Бантыш-Каменский Н.Н.* Реестры Греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел. М.: Индрик, 2001. – 414 с.
4. *Белкин А. А.* Русские скоморохи. М.: Наука, 1975. – 192 с.
5. *Белоброва О.А.* Даудов Василий Александрович // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1. СПб., 1992. С. 250-251.
6. *Белоброва О.А.* Об автографах Николая Спафария // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 36. Л., 1981. С.259-265.
7. *Белоброва О.А.* Личность и научно-просветительские труды Николая Спафария // Н. Спафарий. Эстетические трактаты. Л.: Наука. С. 1-22.
8. *Белокуров С. А.* Арсений Суханов. Ч.1. М.: Университетская типография, 1891. – 440 с.
9. *Белокуров С.А.* Дело о присылке шахом Аббасом ризы Господней царю Михаилу Федоровичу в 1625 г. // Сборник московского главного архива министерства иностранных дел. Выпуск 5. Издание комиссии печатания государственных грамот и договоров. М., 1893. С. 13-48.
10. *Белокуров С.А.* О Посольском приказе. М.: Изд. Общества Истории и Древностей Российских, 1906. – 170 с.
11. *Белокуров С.А.* Списки дипломатических лиц русских за границей и иностранных при русском дворе. Вып.1. М., 1893. – 95 с.
12. *Беляков А. В. Енгальчева Г.А.* К вопросу о вероисповедании служащих Посольского приказа второй половины XVII в. // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 года). М., 2003. С.64-70.
13. *Беляков А.В.* Документы о происхождении толмачей Посольского приказа Кучумовых // Вестник Нижегородского университета им Н.И. Лобачевского. № 2. 2017. С.16-23.

14. *Беляков А. В.* Касимовские татары - станичники, толмачи и переводчики Посольского приказа // *Материалы и исследования по рязанскому краеведению*. Т. 2. Рязань, 2001. С. 36-42.
15. *Беляков А. В., Маслюженко Д.Н.* Сибирско-бухарско-ногайские отношения в свете переписки бухарского хана Абдаллаха с сибирским ханом Кучумом // *Stratum plus*. 2016. № 6. С.229-243.
16. *Беляков А.В.* Служащие западноевропейского происхождения в Посольском приказе второй трети XVII века // *Иноземцы в России в XV - XVII веках*. М., 2006. С.70-80.
17. *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII века. Дис. ... канд. ист. наук. М., 2002. – 403 с.
18. *Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа 1645-1682 гг. СПб.: Нестор-история, 2017. – 372 с.
19. *Беляков А. В.* Специалисты восточных языков Посольского приказа второй половины XVII в. // *История в подробностях*. №9 (63). 2015. С. 38 – 47.
20. *Богоявленский С. К.* Приказные дьяки XVII века // *Исторические записки*. 1937. Т. 1. С.220–239.
21. *Бокарева О.Б.* «Персидская» посольская книга № 7 (1650–1711 гг.) как исторический источник // *Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании*. Материалы XXIX международной конференции. М.: РГГУ-ИВИ-ММК, 2017 г. С.85-87.
22. *Бокарева О.Б.* Посольские книги по связям России с Персией первой половины XVII в. // *Вестник Российского государственного гуманитарного университета*. №7 (50). 2010. С.96-105.
23. *Бокарева О.Б.* Русско-персидские грамоты первой половины XVII в. как исторический источник // *Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании*. Материалы XXXI международной конференции. М.: РГГУ-ИВИ-ММК, 2018 г. С.91-93.
24. *Бушев П.П.* История посольств и дипломатических отношений русского и иранского государств в 1613-1621 гг. М.: Наука, 1987. – 279 с.
25. *Вайнштейн О. Л.* Россия и Тридцатилетняя война 1618 - 1648 гг. Очерки из истории внешней политики Московского государства в первой половине XVII в. М.: Госполитиздат, 1947. – 216 с.
26. *Веленис Г.* Хронологические системы по надписям и рукописям византийского и поствизантийского периода // *Монфокоп*. Вып. 4. М., 2017. С.52-71.
27. *Веселовский С. Б.* Дьяки и подьячие XV - XVII вв. М.: Наука, 1975. – 607.
28. *Волков Л. В.* О переводчиках научной литературы // *Естественнонаучные представления Древней Руси*. Сборник статей. М., 1978. С.148-155.

29. *Горфункель А. Х.* Андрей Белобочкий – поэт и философ конца XVII – начала XVIII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т.18. М., Л., 1962. С.188-213.
30. *Гуськов А.Г.* Материалы к справочнику о служащих Посольского приказа (начало XVIII в.) // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXXI международной конференции. М.: РГГУ-ИВИ-ММК, 2018 г. С129-131.
31. *Демидова Н.Ф.* Приказы Московского государства XVI—XVII вв. М.: Памятники исторической мысли, 2011. – 718 с.
32. *Демидова Н.Ф.* Служилая бюрократия в России XVII в. и ее роль в формировании абсолютизма. М.: Наука, 1987. – 228 с.
33. *Житенёв С. Ю.* Московское царство и Ближний Восток: из истории взаимоотношений в XVII в // Культурологический журнал. 2016. №1 (23). С.1-9.
34. *Жужунашвили Г.Д.* Вопросы грузино- российских взаимоотношений. Тбилиси: Универсал, 2009 – 116 с. (на груз. яз.).
35. *Жужунашвили Г.* Из истории грузино-российских отношений XVI-XVII вв. Тбилиси: Универсал, 2006 – 98 с. (на груз. яз.).
36. *Жужунашвили Г.* О дипломатическом этикете в грузинских государствах в 16-17 веках // Славистика в Грузии. Вып. 9. Тбилиси, 2008. С.54-62.
37. *Забелин И.Е.* Посольские путешествия в Турцию в XVII столетии // Русская старина. Т.20. СПб., 1877. С.1-33.
38. *Заборовский Л. В.* Экономические связи России с Балканами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М.: Наука, 1989. С.138-194.
39. *Захарьина Н. С.* Материалы по истории светской эмиграции из Балкан в Россию в первой половине XVII в. в фондах Посольского приказа // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М.: Наука, 1989. С.194-204.
40. *Иоселиани П.И.* Описание древностей города Тифлиса. Тифлис, 1866. – 314 с.
41. *Калишевич З. Е.* Художественная мастерская Посольского приказа в XVII в. и роль золотописцев в ее создании и деятельности. М: Издательство Академии наук СССР, 1961. С.392-411.
42. *Каптерев Н. Ф.* Ахридские архиепископы и подчиненные им иерархи разных кафедр, являвшиеся в Москву за милостынею в XVI, XVII и начале XVIII столетия // Каптерев Н.Ф. Собрание сочинений. Т.2. М.: Дар, 2008. С. 558-627.

43. *Каптерев Н. Ф.* Русская благотворительность монастырям св. Горы Афонской в XVI, XVII и XVIII столетиях // Чтения в Обществе любителей духовного просвещения. Январь-июль. М., 1882. С.81-116, 299-324, 455-490, 625-653.
44. *Каптерев Н.Ф.* Русская благотворительность Синайской обители в XVI, XVII и XVIII столетиях // Каптерев Н.Ф. Собрание сочинений. Т.2. М.: Дар, 2008. С.512-555.
45. *Каптерев Н.Ф.* Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия. СПб.: Православное палестинское общество, 1895. Ч.1. – 509 с.
46. *Каптерев Н. Ф.* Характер отношений России к православному востоку в XVI–XVII ст. Сергиев Посад, 1914. – 567 с.
47. *Каштанов С.М.* Актовая археография. М.: Наука, 1988. – 318 с.
48. *Каштанов С.М.* Очерки русской дипломатики. М.: Наука, 1970. – 502 с.
49. *Каштанов С.М.* Русская дипломатика. М.: Высшая школа, 1988. – 229 с.
50. *Кудрявцев М. П.* «Издательская» деятельность Посольского приказа: К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века // Книга: Исследование и материалы. Т.8. М., 1963. С. 179-244.
51. *Кулмаматов Д.С.* Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). М.: МПГУ, 1994. – 109 с.
52. *Кулмаматов Д.С.* Старинные русские переводы частных писем хивинцев // Иностранные языки в Узбекистане. №3 (17). 2017. Ташкент. С.161-166.
53. *Куненков Б. А.* Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007. – 586 с.
54. *Куненков Б.А.* Структура Посольского приказа во второй четверти XVII века // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 года). Сборник статей. М., 2003. С.99-120.
55. *Лаппо-Данилевский А.С.* Очерки русской дипломатики частных актов. СПб.: Северная звезда, 2007. – 288 с.
56. *Лебедев А.П.* История греко-восточной церкви под властью турок. СПб., 1903. – 856 с.
57. *Лисейцев Д.В.* Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI – начала XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М., 2015. С. 202-219.
58. *Лисейцев Д.В.* Переводчик Посольского приказа Иван Фомин и источники по истории приказной системы Московского государства конца XVI середины XVII века // Иноземцы в России в XV–XVII веках. М., 2006. С. 241-252.

59. *Лисейцев Д.В.* Переводчик Посольского приказа Игнатий Андреевич Кучин (К вопросу о судьбе одного из «годуновских студентов») // Русский родословец. №1 (2). 2002. С.4-8.
60. *Лисейцев Д.В.* Посольский приказ в эпоху Смуты. М.: ИРИ РАН, 2003. Ч.1-2. – 484 с.
61. *Лисейцев Д.В.* Приемы делопроизводственной работы служащих Посольского приказа начала XVII века // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 года). Сборник статей. М., 2003. С.24-51.
62. *Лисейцев Д.В.* Посольский приказ в эпоху Смуты. Источниковедческое исследование. Дис. ... канд. ист. наук. М., 2000.
63. *Лаврентьев А.В.* Левонтий Гросс, переводчик Посольского приказа // Люди и вещи. Памятники русской культуры XVI - XVIII вв., их создатели и владельцы. - М.: Археографический центр, 1997. – С.37–50.
64. *Лисейцев Д.В.* Русско-турецкие отношения в начале XVII века: от конфронтации к сближению // Отечественная история. № 5. 2002. С.169-177.
65. *Лукичев М.П.* Новые архивные документы о жизни и творчестве переводчика XVII века С.Ф. Чижинского // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.). Сб. статей. М., 1997. – С.42-50.
66. *Майер И.* Известия о чудотворных источниках в русском переводе (1646 г.): вновь найденные оригиналы к Вестям-Курантам (News about miraculous sources in Russian translation (1646): Recently discovered originals for Vesti-Kuranty // Slovo. Journal of Slavistic Languages, Literatures and Cultures. №58. Uppsala, 2017. P.7-38.
67. *Майер И.* Как московские переводчики VII века справлялись с фразеологизмами иностранных источников? (на материалах переводов с немецкого и нидерландского языков) // Swedish Contributions to the Forteenth Congress of Slavists (Ogrid, 10-16 September, 2008). Umea Studies in Language and Literature 6, Umea University, 2009. С.47-65.
68. *Майер И.* Русское глагольное управление XVII в.: проблема своего и чужого (на материале "Вестей-Курантов"). (Russian Verbal Rection in the 17th Century) // Вопросы языкознания № 5. М., 1997. С.87-101.
69. *Матвеева Е.Н.* Альбертус-Далмацкий // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1. СПб., 1992. С.77-78.
70. Международная конференция «Крит, Восточное Средиземноморье и Россия в XVII в.». Греческие документы и рукописи, иконы и памятники прикладного искусства московских собраний / под ред. Б.Л. Фонкича. М., 1995.

71. Мельникова И. Е., Кантеладзе М. Участие грузинских духовных лиц в посольствах в Россию в XVIII в. // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. №18. Т.1. М., 2008. С.388-391.
72. Месхиа, Ш. А. Города и городской строй феодальной Грузии (XVII-XVIII вв.). – М: ИИ АН СССР, 1954. – 32 с.
73. Месхиа Ш. А., Цинцадзе Я.З. Из истории русско-грузинских взаимоотношений. Тбилиси: Заря востока, 1958. – 149 с.
74. Муравьев А. Н. Сношения России с Востоком по делам церковным. Ч.2. СПб., 1960. – 361 с.
75. Накашидзе Н. Т. Грузино-русские политические отношения в первой половине XVII века. Тбилиси: издательство «Сабчота Сакартвело», 1968. – 292 с.
76. Нестерова Е. С. Дорсальные записи на греческих грамотах как источник для изучения переводческой практики в Посольском приказе в XVII веке // Вторые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М., 2004. С. 13-16.
77. Нестерова. Е. С. Переводчики с греческого языка посольского приказа в XVII веке // Чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М., 2003. С.25-28.
78. Николаев С.И. Чижинский Степан Федорович: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси» // Труды Отдела древнерусской литературы. Т.40. Л., 1985. С.181-182.
79. Николаева М.В. Словарь иконописцев и живописцев Оружейной палаты: 1630 – 1690-е годы: дворовладения, события повседневной жизни, работа по частным заказам. М.Древлехранилище, 2012. – 428 с.
80. Новосельцев А.П. Русско-иранские связи в первой половине XVII века. // Международные связи России в XVI -XVII веках. М., 1966. С. 103-121.
81. О посольстве Ильи Даниловича Милославского в Турцию // Временник МОИДР. Кн.6. М., 1850. С.13-58.
82. Обзор Посольских книг из фондов - коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV-начало XVIII вв.) / Под ред. В.И. Буганова; сост. Н.М. Рогожин. М.: ИРИ РАН, 1990. – 237 с.
83. Овсянников, Е., Константинопольский патриарх Кирилл Лукарис и его борьба с римско-католическою пропагандою на востоке. Ч.1-2. Жизнь и деятельность патриарха Кирилла Лукариса. Новочеркасск: Частная Донская Типография, 1903. – 217 с.
84. Оборнева З.Е. Анастас Солунский как переводчик с греческого языка // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2014. Т. 5. Выпуск 8 (31) [Электронный



- ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей.  
URL: <http://history.jes.su/s207987840000933-5-1> (дата обращения: 29.03.2017).
85. *Оборнева З.Е.* Греческие переводчики в сношениях России с Кахетией первой половины VII в. // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXIX международной конференции. Москва, 13-15 апреля 2017 г. С. 257-258.
86. *Оборнева З. Е.* Дементий Чернцов – греческий переводчик Посольского приказа (1631-1658 гг.) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С.38-59.
87. *Оборнева З. Е.* Документы РГАДА о сношениях Московского государства и Кахетинского царства на греческом языке и их переводчики (первая половина XVII в.) // Отечественные архивы. № 5. М., 2017. С. 18-24.
88. *Оборнева З. Е.* Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев (1624-1673 гг.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики №1 (71). 2018. С.50-61.
89. *Оборнева З. Е.* Толмач Посольского приказа Афанасий Буколов (1633/34-1672). Материалы к биографии // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXXI международной конференции. М.: РГГУ-ИВИ-ММК, 2018. С.286-288.
90. *Оборнева З. Е.* Характер милостыни Московского государства константинопольским монастырям в первой половине XVII в. // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Международная научная конференция в честь 80-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича. М., 2018. С.161-169.
91. *Оборнева З. Е.* Экзамен на греческого переводчика и толмача Посольского приказа в первой половине XVII в. // Доклады участников IX международной конференции. Древняя Русь. Вопросы медиевистики № 3 (69). М., 2017. С.95.
92. «Око всей великой России». Об истории русской дипломатической службы XVI-XVII веков / Под ред. Е.В. Чистяковой, сост. Н.М. Рогожин. - М.: Международные отношения, 1989. – 238 с.
93. *Опарина Т. А.* Алхимик, янычар и «родич византийских царей»: Палеологи в России конца XVI-первой половины XVII века. // Петербургские славянские и балканские исследования. *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2016. №1 (19). С.131-158.
94. *Опарина Т. А.* Два Николая Мамгуселима – две судьбы «греческих» иммигрантов в России первой половины XVII в. // Средневековая личность в письменных и

- археологических источниках: Московская Русь, Российская империя и их соседи. Материалы Международной научной конференции. М., 2016. С. 169–172.
95. *Опарина Т. А.* Документы о миграции «греков» в фондовых коллекциях Российского государственного архива древних актов // Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М., 2006. С.88-89.
96. *Опарина Т. А.* Личный архив Мануила Филаденского: проблемы поиска автографа // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Международная научная конференция в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича. М, 2013. С.242-243.
97. *Опарина Т.А.* Иоанникий грек и греческое землячество Москвы // Доклады участников IX международной конференции. Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С.96-97.
98. *Опарина Т.А.* «Исправление веры греков» в русской церкви первой половины XVII в. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2-3. М., 2004. С.288-325.
99. *Опарина Т. А.* Малоизвестное имя грека в штате Посольского приказа XVII в.: Дмитрий Перванов (в печати). Благодарю Т.А. Опарину за предоставление текста статьи.
100. *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский в Нижегородском Печерском монастыре (К вопросу о социальном статусе иммигрантов в России) // Вестник церковной истории. Выпуск 1-2 (29-30). 2013. С.188-224.
101. *Опарина Т.А.* Миграция в Россию из Османской империи и ее вассальных государств в 10-е гг. XVII в. // Каптеревские чтения – 13. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2015. С.83-88.
102. *Опарина Т.А.* Миграция в Россию из Османской империи и ее вассальных государств в 20-е гг. XVII в. // Афон в истории и культуре Христианского Востока и России. Каптеревские чтения – 14. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2016. С.297-325.
103. *Опарина Т. А.* Необычный пример обучения иностранца русскому языку: переводческая карьера Мануила Филаденского // Отечественная и зарубежная педагогика. 2013. № 4. С. 91-101.
104. *Опарина Т. А.* Павел Алеппский о толмаче Посольского приказа Иване Селунском // Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 9-10 ноября 2006 г. Материалы. М.: ИВИ РАН, 2006. С. 25-36.
105. *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 4 (66). 2016. С. 66-84.

106. *Опарина Т. А.* Переселение в Россию греченина Дмитрия Токмакова и грамота Константинопольского патриарха Кирилла Лукариса // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С.24-37.
107. *Опарина Т. А.* Превратности судьбы «греченина» Николая Дмитриева (*в печати*). Благодарю автора за предоставление текста статьи.
108. *Опарина Т.А.* Служилые иноземцы «Селунские» в России в конце XVI - первой половине XVII веков // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXVIII международной научной конференции. Москва, 14-16 апреля 2016 г. М., 2016. С. 396-399.
109. *Опарина Т. А.* Толмач Посольского приказа Иван Селунский // Иноземцы в России XVI-XVII вв. М., 2007. С.316-334.
110. *Опарина Т. А.* Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский: аристократ в приказной системе Московского государства // 1000 лет вместе: ключевые моменты истории России и Греции. Сборник статей. М.: Институт Славяноведения, 2018. С.44-67.
111. *Панченко К. А.* Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия: 1516-1831. М.: Индрик, 2012. – 654 с.
112. *Панченко К. А.* Османская империя и судьбы православия на Арабском Востоке (XVI-начало XIX века). М.: Издательский центр института стран Африки и Азии при МГУ им. В.М. Ломоносова, 1998. – 160 с.
113. *Панченко К.А.* Россия и Антиохийский патриархат: начало диалога (конец XVI-первая половина XVII в.) // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С.203-221.
114. *Панченко К. А.* Социально-политические и культурные процессы в православной общине Ближнего востока XVI – начала XIX века. Авт. дисс... док. ист. наук. М., 2013. – 37 с.
115. *Полиевктов М. А.* Экономические и политические разведки Московского государства XVII в. на Кавказе. Тифлис: Заря Востока, 1932. – 53 с.
116. Приказы Московского государства XVI—XVII вв.: Словарь-справочник / Д.В. Лисейцев, Н.М. Рогожин, Ю.М. Эскин. М.; СПб.: Институт российской истории РАН; Российский государственный архив древних актов; Центр гуманитарных инициатив, 2015. – 303 с.
117. *Рогов А. И.* Культурные связи России с Балканскими странами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М.: Наука, 1989. С.114-138.

118. *Рогожин Н.М.* Посольские книги России конца XV - начала XVII вв. М: РАН ИРИ, 1994. – 224 с.
119. *Рогожин Н.М.* Посольский приказ: колыбель российской дипломатии. М.: Международные отношения, 2003. – 432 с.
120. *Рогожин Н.М.* У государевых дел быть указано. М.: Издательство Российской академии государственной службы, 2002. – 285 с.
121. *Романов М. Ю.* Стрельцы московские. М., 2004. – 350 с.
122. *Савва В.И.* Несколько случаев изучения иностранных языков русскими людьми во второй половине XVI в. Харьков, 1913. – 12 с.
123. *Семенова Л.Е.* Политические контакты между Россией и Дунайскими княжествами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М.: Наука, 1989 С.68-94.
124. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1 – 30. М.: Наука, 1975–2015.
125. Словарь русского языка XI–XVII вв. Дополнения и исправления. Тетрадь первая А – Б. М.: Наука, 2006. – 61 с.
126. *Смирнов Н.А.* Политика России на Кавказе в XVI-XIX вв. М., 1958. – 244 с.
127. *Смирнов Н.А.* Россия и Турция в XVI - XVII вв. Т.2. М.: Издательство МГУ, 1946. – 176 с.
128. *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV – XVII веков. СПб.: Тип. имп. Акад. наук, 1903. – 460 с.
129. Советская историческая энциклопедия. Т.2. М., 1962.
130. *Соловьев С.М.* История России с древнейших времен. Кн. 5. М.: Мысль, 1990. – 718 с.
131. *Степанова Е. С.* «У руки государя». Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620-1670 гг. Борис Богомольцев // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М. 2015. С. 220-227.
132. *Тимошина Л.А.* Опись архива Посольского приказа 1673 г. и «Реестры греческим делам конца XVIII – начала XIX в. // Каптеревские чтения – 7. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2009. С.210-233.
133. *Тихомиров М.Н.* Приказное делопроизводство в XVII веке // Тихомиров М.Н. Российское государство XV - XVII веков. М.: Наука, 1973. С.348-384.
134. *Успенский А.И.* Царские иконописцы и живописцы XVII в. Ч.1 – 4. // Записки Московского археологического института. М., 1910 – 1916.
135. *Фаизов С.Ф.* Богдан Лыков — дипломат и писатель (XVII ст.) // Судьбы славянства и эхо Грюнвальда: Выбор пути русскими землями и народами Восточной Европы в

- Средние века и раннее Новое время (к 600-летию битвы при Грюнвальде/Танненберге). Материалы международной научной конференции. СПб., 2010. С. 330–332.
136. *Фаизов С.Ф.* Хождение за три моря Афанасия Букалова // Отечественные архивы. № 4. 1998. С. 86-88.
137. *Фаизов С. Ф., Мейер М. С.* Письма переводчика османских падишахов Зульфикараги царям Михаилу Федоровичу и Алексею Михайловичу, 1640-1656: турецкая дипломатика в контексте русско-турецких взаимоотношений. М.: Гуманитарий, 2008. – 167 с.
138. *Флоря. Б. Н.* К истории установления политических связей между русским правительством и высшим греческим духовенством (на примере константинопольской патриархии) // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М.: Наука, 1989. С.8-43.
139. *Флоря Б. Н.* Россия и стамбульские греки в годы борьбы за Азов (1637-1642). // Славяне и их соседи. Вып. 4. Османская империя и народы Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы и Кавказа в XV-XVIII вв. М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1992. 111-121.
140. *Флоря Б. Н.* Русское посольство в Стамбуле в 1613 году и Речь Посполитая // Советское славяноведение. 1982. № 1. С. 46-52.
141. *Флоря Б. Н.* Фома Кантакузин и его роль в развитии русско-османских отношений в 20–30-х гг. XVII в. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С. 248–287.
142. *Фонкич Б. Л.* Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М.: Языки славянских культур, 2009. – 296 с.
143. *Фонкич Б. Л.* Иерусалимский патриарх Феофан и Россия (Обзор греческих грамот Центрального государственного архива древних актов) // Греческие рукописи и документы в России в XIV-начале XVIII в. М.: Индрик, 2003. 411-421.
144. *Фонкич Б. Л.* Иоанникий Грек (К истории греческой колонии в Москве в первой трети XVII в.) // Очерки феодальной России. Вып. 10. М., СПб., 2006. С. 85–110.
145. *Фонкич Б. Л., Калугин В. В.* Кирилл Лукарис и Россия (О происхождении греческого текста документов Габора Бетлена, отправленных в Константинополь) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 1. М., 2014. С. 261-304.
146. *Фонкич Б.Л., Оборнева З.Е.* Кирилл Лукарис и Россия (Создание русским правительством системы материальной помощи Христианскому Востоку в 20-х годах XVII в.) // Монфокоп. Вып. 4. М., 2017. С.135-155.

147. *Фонкич Б. Л.* Кипрский священник в Ярославле и Москве: (Из истории кипрско-русских отношений в первой четверти XVII в.) // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С. 238–247.
148. *Фонкич Б. Л.* Новый автограф Николая Спафария // Россия и Христианский Восток. Вып. 4-5. М., 2015. С. 290-300.
149. *Фонкич Б. Л.* Формуляр грамот Константинопольского патриархата XVI-XVII вв. (По материалам московских архивов) // Вторые чтения памяти проф. Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М., 2004. С.23-27.
150. *Цертели Г.* Сокращения в греческих рукописях. СПб.: Типография И.Н. Скороходова, 1904.
151. *Ченцова В.Г.* К истории пребывания на востоке Василия Гагары: грамота александрийского патриарха Герасима // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2012. С.327-331.
152. *Ченцова В.Г.* Материалы для исследования греческих и славянских грамот из монастыря св. Анастасии Узорешительницы // Каптеревские чтения – 10. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2012. С.152-225.
153. *Ченцова В.Г.* О греческих грамотах иерусалимского патриарха Феофана из собрания Российского государственного архива древних актов (Постановка проблемы) // Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Материалы. М.: ИВИ РАН, 2006. С.124-143.
154. *Ченцова В.Г.* Челобитная палеопатрасского митрополита Феофана об организации греческого книгопечатания и греческой школы в Москве: несколько наблюдений и замечаний к дискуссии // Третьи чтения памяти проф. Н.Ф. Каптерева. Материалы. М.: ИВИ РАН, 2005. С.60-78.
155. *Чеснокова Н.П.* Источники по истории связей Христианского Востока и России в середине XVII в. // Каптеревские чтения – 6. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2008. С.46-58.
156. *Чеснокова Н.П.* Русская благотворительность православному Востоку в середине XVII в. // Каптеревские чтения – 7. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2009. С.46-58.
157. *Шахова А.Д.* Греки в Москве в XVI-XVII вв. // Россия и Христианский Восток. Вып. 2–3. М., 2004. С.186-202.
158. *Шепелева Л.С.* Культурные связи России с Грузией в X-XVII вв. // Труды отдела древней русской литературы. Ин-т русской литературы АН СССР. Т.9. Ленинград, 1953. С.297-322.

159. *Шушарин В.П.* Русское государство и Трансильванское княжество в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М.: Наука, 1989. С. 43-68.
160. *Щёголева Л. И.* Греческие рукописи, хранящиеся в Российской государственной библиотеке: Фонд 181. Часть 1 // Вестник церковной истории. Выпуск 1-2 (33-34). 2014. С. 323-374.
161. *Юзефович Л.А.* «Как в посольских обычаях ведется...» (Русский посольский обычай конца XV - начала XVII в.). М.: Международные отношения, 1988. – 215 с.
162. *Brosset M.* Histoire de la Georgie. II partit. Histoire moderne. S. Peterburg, 1856.
163. *Hering G.* Οἰκουμηνικὸ Πατριαρχεῖο καὶ εὐρωπαϊκὴ πολιτικὴ 1620-1638. Αθήνα: Μ.Ι.Ε.Τ., 1992. – 477 σ.
164. *Inalcik H.* Power relationships between Russia the Crimea and the Ottoman Empire as reflected in titlature // Passe Turco-Tatar present Sovietique. Louvain. Paris, 1986. P. 369-411.
165. *Janin R.* Les églises et les monastères des grands centres byzantins. T.III. Paris, 1969. – 605 p.
166. *Meier I.* Foreign Language Specialists in Muscovite Russia (16th and Early 17th Century) // Slavica Helsingiensia 35. Helsinki, 2008. P.191-206.
167. *Meier I.* Verbalreaktion in den” Vesti-Kuranty “(1600–1660). Eine historisch-philologische Untersuchung zur mittellrussischen Syntax. Uppsala, 1997 (=Studia Slavica Upsaliensia 38). – 466 s.
168. *Meier I.* Zur Problematik der Adaption ausländischer Orts-und Personennamen in den russischen Zeitungsübersetzungen des XVII. Jahrhunderts (Vesti-Kuranty) // A. Kjunnapa, V. Lefel'dta, S. N. Kuznecova (ed.), Mikroiazyki, iazyki, Interiazyki: Sbornik V Chest Ordinarnogo Professora Aleksandra Dmitrievicha Dulichenko, Tartu: Tartu Ülikool, 2006. P. 295-308.
169. *Todt K.-P.* Kyrillos Lukaris // La Theologie byzantine et sa tradition / Dir de C. G. Conticello. Vol. 2. Turnhout, 2002. S.617-651.
170. *Αγγελομάτη-Τσουγκάρακη Ε.* Το φαινόμενο της ζητείας κατά την μεταβυζαντινή περίοδο // Ιόνιος λόγος. Κέρκυρα, 2007. Σ.247-293.
171. *Βυζάντιος Σ. Δ.* Η Κωνσταντινούπολις. Η περιγραφή τοπογραφική, αρχαιολογική και ιστορική. Τ.1-3. Αθήνα: τυπογραφείο Ανδρέα Κορομμύλα, 1851-1869.
172. *Γεδεών Μ.* Εκκλησίαι βυζαντινών εξακριβουμένα. Κωνσταντινούπολις, 1900. – 176 σ.

173. *Γεδεών Μ.* Εκκλησίαι των ορθοδόξων εν Κωνσταντινουπόλει. Ιστορικάι ειδήσεις περί των ιερών ναών και περί των παρ'αυτής σχολείων. Αθηνά: Πατριαρχικαί Πίνακες, 1888. – 96 σ.
174. *Θρησκευτική και ηθική εγκυκλοπαιδεία.* Τ.10. Αθηνά, 1967.
175. *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας (1100-1669).* Τ.1-15. Αθήνα: Δομή, 1953.
176. *Μήλλας Α.* Σφραγίδες Κωνσταντινουπόλεως. Ενορίες Αγιωτάτης Αρχιεπισκοπής. Αθήνα, 1996.
177. *Παπαδόπουλος Χ. Α.* Ιστορία της εκκλησίας Ιεροσολύμων. Αθήνα, 2010. – 730 σ.
178. *Παπαδόπουλος Χ. Α.* Κύριλλος Λούκαρις. Τεργέστη, 1907. – 91 σ.



### Список иллюстраций

1. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.3. Экзамен на знание греческого языка Анастаса Селунского. Автографы экзаменаторов.
2. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.9. Греческий экзаменационный текст. Автограф Анастаса Селунского.
3. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.10 Русский перевод. Автограф Анастаса Селунского.
4. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.11. Греческий экзаменационный текст. Автограф (?) Ивана Селунского.
5. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. №3. Л.9. Экзамен Николая Дмитриева. Автографы экзаменаторов.
6. РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1643 г. №2. Л.38 об. Экзамен Михаила Поликострицкого. Автограф Дементия Чернцова.
7. РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1628г. №1. Л.53 об. Подписи Мануила Матвеева, Анастаса Селунского и Ивана Боярчикова на деле о холопе Ивана Селунского.
8. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1635 г. №26. Л.20 об. Верхняя часть листа. Подпись Федора Черкасова в получении жалования.
9. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1635 г. №26. Л.20 об. Средняя часть листа. Подпись Ивана Боярчикова в получении жалования.
10. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1535 г. №26. Л.22 об. Верхняя часть листа. Подпись Федора Черкасова за толмача греческого толмача Дементия Чернцова в получении им жалования.
11. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1535 г. №26. Л.21 об. Средняя часть листа. Подписи Ивана Боярчикова за толмачей Ивана Семькина и Леонтия Минина в получении ими жалования.
12. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №13. Л.1 об. Помета о том, что переводил Своитин Каменев.
13. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №21. Л.1 об. Помета о том, что переводил Своитин Каменев. Автограф (?) переводчика.
14. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №19. Л.1 об. Помета о переводе грамоты.
15. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №32. Л.1 об. Помета о том, что переводил Иван Селунский.
16. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №48. Л.1 об. Помета о том, что переводил Борис Богомольцев на оборотной стороне греческой грамоты.
17. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №35. Л.1об. Помета о том, что переводил Борис Богомольцев на оборотной стороне греческой грамоты.
18. РГАДА. Ф.210. Оп.16. Стб.2. Л.203. Помета о том, что переводил Анастас Селунский.

19. РГАДА. Ф.210. Оп.13. Стб.37. Л.520. Помета о переводе. Автограф Анастаса Селунского.
20. РГАДА. Ф.40 Оп.1. 1630 г. №1а. Л.6 об. Помета о переводе. Автограф Анастаса Селунского.
21. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1629 г. №21. Л.37 об. Помета о переводе. Автограф Анастаса Селунского.
22. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. №25. Л.2. Перевод письма от архимандрита Амфилохия, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.
23. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. №17. Л.39. Перевод, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.
24. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1636 г. №15. Л.5. Перевод, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.
25. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1638 г. №5. Л.22. Перевод, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.
26. РГАДА. Ф. 52. Оп 1. 1644 г. № 12. Л. 33 (нижняя часть листа). Запись о переводе текста Федором Черкасовым и исправлении перевода Дементием Чернцовым.
27. РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1644 г. № 12. Л. 32 (нижняя часть листа). Исправления в переводе.
28. РГАДА. Оп.1. 1640 г. №1. Л.22 об. Запись о переводе Ивана Боярчикова и Федора Черкасова.
29. РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. №1. Л.48 (верхняя часть листа). Исправления в переводе.

πρὸς τὸν Ἀνὸν Χρησίου καὶ τῆς Σεβαστιανῆς  
 πρὸς τὸν Χρῆστον  
 καὶ τῆς Θεοφανίας καὶ τῆς Ἀφροδίτης καὶ τῆς  
 3

1. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.3. Экзамен на знание греческого языка Анастаса Селунского. Автографы экзаменаторов.

τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ τῆς  
 Βασιλικῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς  
 Βασιλικῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς

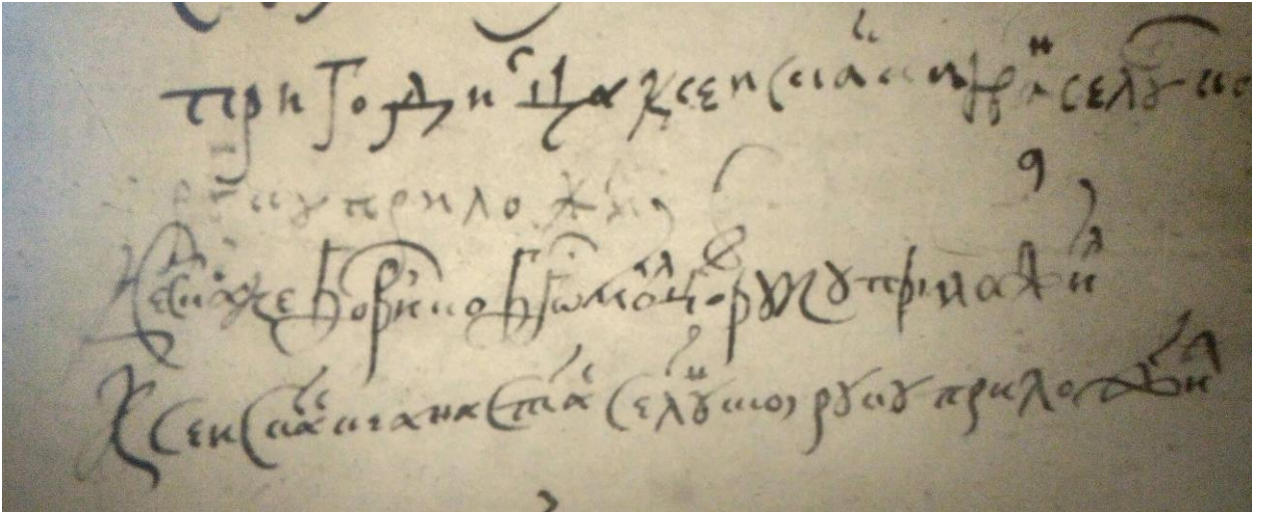
2. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.9. Греческий экзаменационный текст. Автограф Анастаса Селунского.

καὶ τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ τῆς  
 καὶ τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ τῆς  
 10

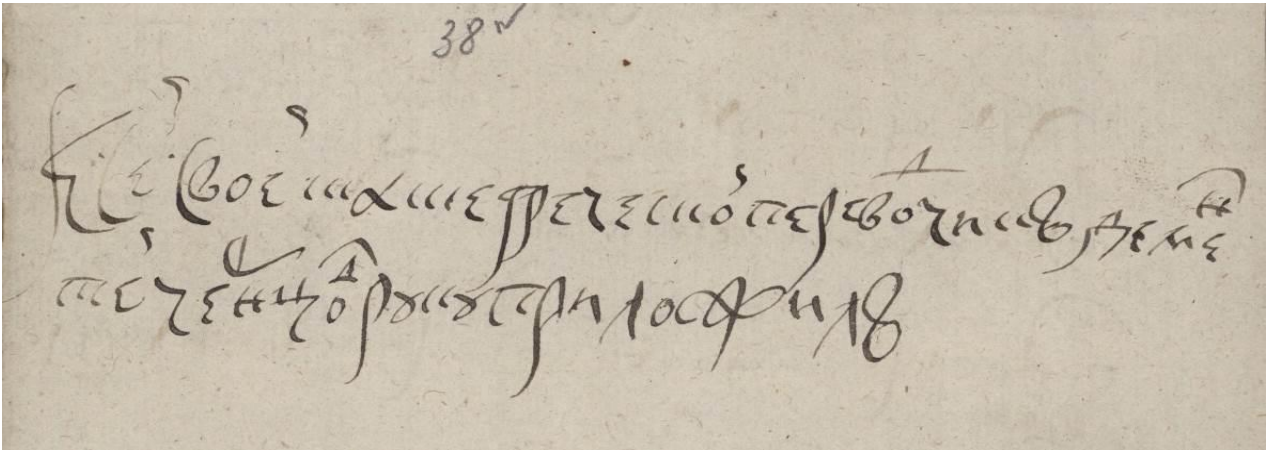
3. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.10. Русский перевод. Автограф Анастаса Селунского.

καὶ τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ τῆς  
 καὶ τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ τῆς  
 καὶ τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ τῆς  
 καὶ τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ τῆς

4. РГАДА. Ф.150. Оп.1. 1627 г. №6. Л.11. Греческий экзаменационный текст. Автограф (?) Ивана Селунского.



5. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1628 г. № 3. Л.9. Экзамен Николая Дмитриева. Автографы экзаменаторов.



6. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. № 2. Л.38 об. Экзамен Михаила Поликострицкого. Автограф Дементия Чернцова.

53<sup>л</sup>  
 Днъ Мануила ружа и ружа прилоф  
 Анастасъ ружа ружа и ружа  
 доде ружа ружа и ружа  
 ружа ружа ружа ружа  
 прилоф ружа  
 ружа ружа ружа ружа прилоф ружа

7. РГАДА. Ф.138. Оп.1. 1628г. №1. Л.53 об. Подписи Мануила Матвеева, Анастаса Селунского и Ивана Боярчикова на деле о холопе Ивана Селунского.

Федора Черкасова  
 и ружа ружа ружа ружа прилоф ружа

8. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1635 г. №26. Л.20 об. Верхняя часть листа. Подпись Федора Черкасова в получении жалования.

Иван Боярчиков  
 и ружа ружа ружа ружа прилоф ружа

9. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1635 г. №26. Л.20 об. Средняя часть листа. Подпись Ивана Боярчикова в получении жалования.

Федора Черкасова  
 и ружа ружа ружа ружа прилоф ружа

10. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1535 г. №26. Л.22 об. Верхняя часть листа. Подпись Федора Черкасова за толмача греческого толмача Дементия Чернцова в получении им жалования.

Прѣдъ Фалодомъ и Іоанъ (свѣдѣнъ) и Іоанъ  
 переводчикъ Іоанъ боячино двабомъ тѣмъ по чѣво  
 даде ѿ іерокоу арилоу  
 Прѣдъ Фалодомъ и двобомъ микки іерокоу арилоу  
 чѣво Іоанъ боячино іерокоу арилоу

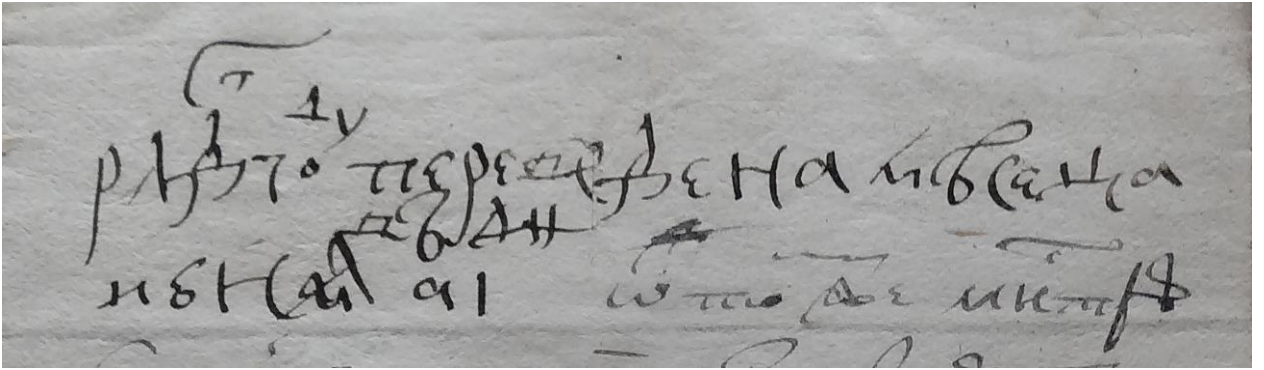
11. РГАДА. Ф.141. Оп.2. 1535 г. №26. Л.21 об. Средняя часть листа. Подписи Ивана Боярчикова за толмачей Ивана Семькина и Леонтия Минина в получении ими жалования.

прѣдъ каменемъ в. переводчикъ  
 Іоанне

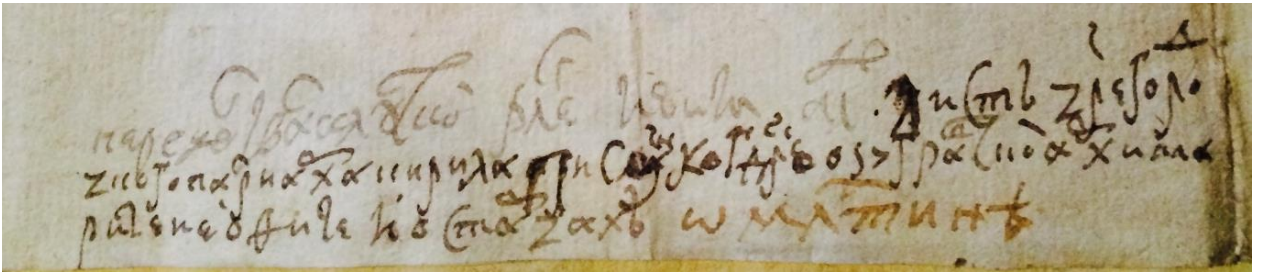
12. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №13. Л.1 об. Помета о том, что переводил Своитин Каменев.

прѣдъ Фои по Коу  
 ке

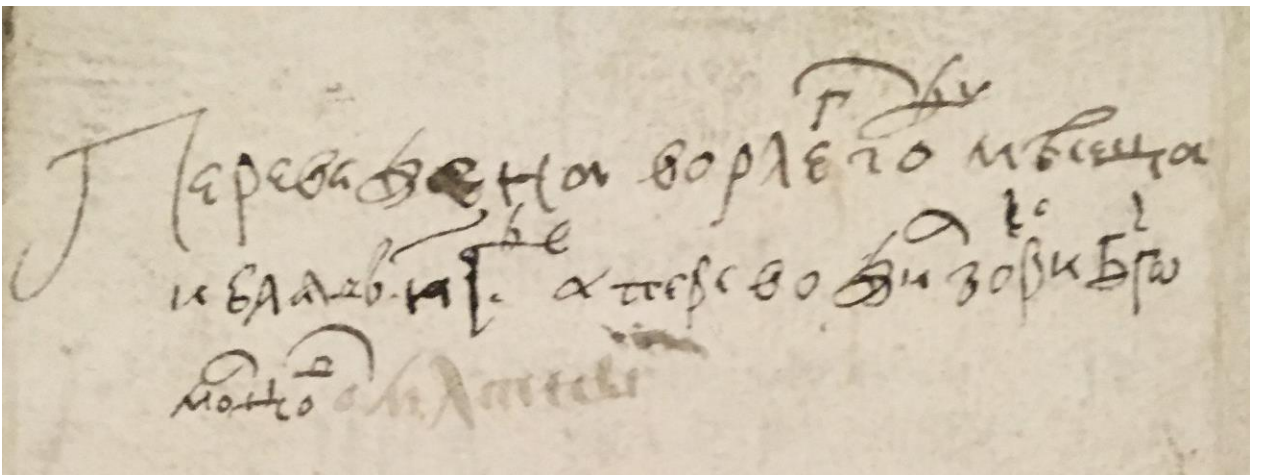
13. РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 21. Л.1 об. Помета о том, что переводил Своитин Каменев. Автограф (?) переводчика.



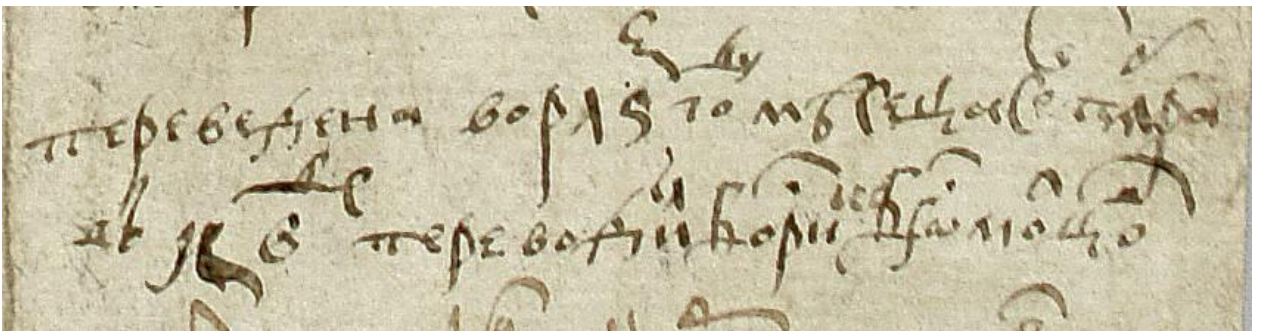
14. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №19. Л.1 об. Помета о переводе грамоты.



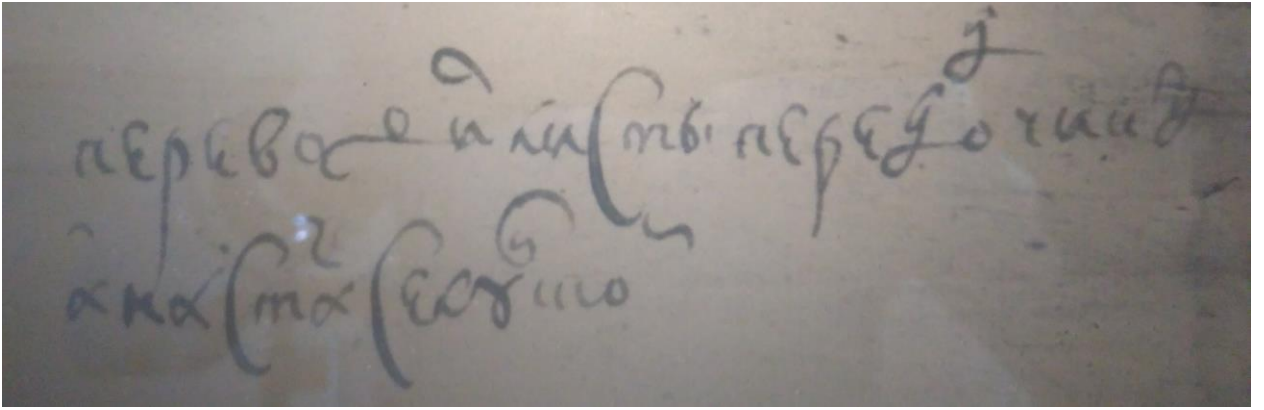
15. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №32. Л.1 об. Помета о том, что переводил Иван Селунский.



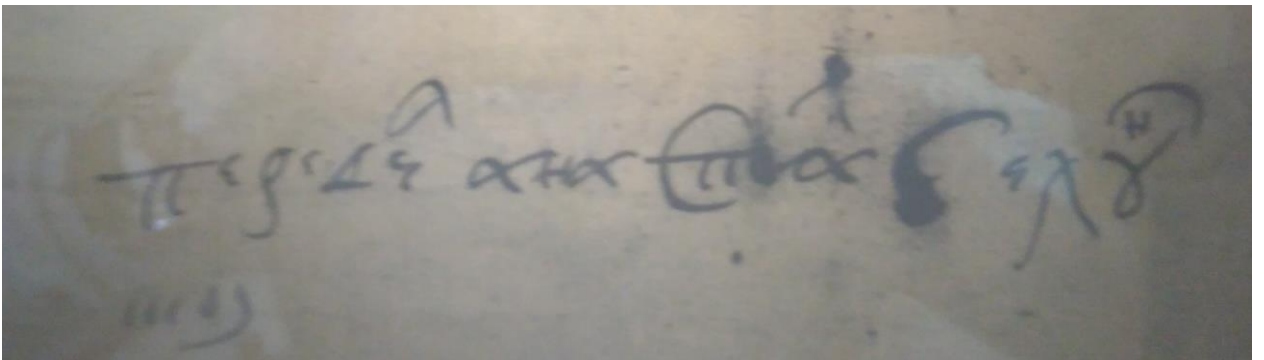
16. РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 48. Л.1 об. Помета о том, что переводил Борис Богомольцев на оборотной стороне греческой грамоты.



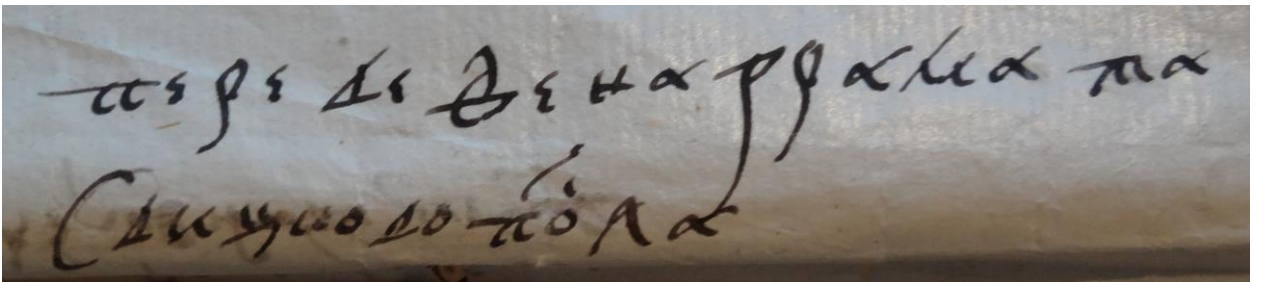
17. РГАДА. Ф.52. Оп.2. №35. Л.1 об. Помета о том, что переводил Борис Богомольцев на оборотной стороне греческой грамоты.



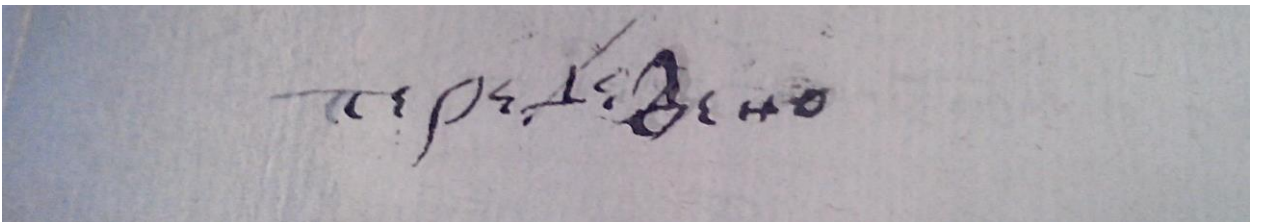
18. РГАДА. Ф.210. Оп.16. Стб.2. Л.203. Помета о том, что переводил Анастас Селунский.



19. РГАДА. Ф.210. Оп.13. Стб.37. Л.520. Помета о переводе. Автограф Анастаса Селунского.



20. РГАДА. Ф.40. Оп.1. 1630 г. №1а. Л.6 об. Помета о переводе. Автограф Анастаса Селунского.



21. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1629 г. №21. Л.37 об. Помета о переводе. Автограф Анастаса Селунского.



и чюдима и тми трамоя црб (тв в а т м)  
 ето и мори мми ш мноръ тное в ерице (тв)  
 тв оимъ црб (тв в е м в ) в е с в м и р в ) х р

22. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. №25. Л.2. Перевод письма от архимандрита Амфилохия, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.

писалъ ~~в а н н о~~ пору и н о н е з е т о ф р е п и  
 ш в ) д о с у ч а в т е б я п р е ( т в и т е л в ( т в о  
 ) в о с т о ч н о п о п р е н е м у ш п а т в ш с а

23. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1630 г. №17. Л.39. Перевод, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.

к мнѣ мнѣтра (тв то са ва б т а н о ц а  
 в х а т р а п у ( т в и м н и с а е р о с а д и с н а т о  
 п р е в ъ п а в ш и б л и с о ) ш р д а ( с а т

24. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1636 г. №15. Л.5. Перевод, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.

с д и ш а л в е ( м е ) ч т о н е п р о т т у ( т а х и  
 т е б я ч е р е з в п у т и т х в с м о ( с с т в а  
 т к ) р о м а н в т р у ф р а н ( а в о р о т и ( а  
 н а з а с о м н в н т е б в а м в т р а м о т в и  
 т в и т р и т е з е ш в с м о ( с с т в ) и з у ( т в о

25. РГАДА. Ф.52. Оп.1. 1638 г. №5. Л.22. Перевод, сделанный и записанный Мануилом Матвеевым.



...иже ...  
 ...  
 ...

28. РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. №1. Л.22 об. Запись о переводе Ивана Боярчикова и Федора Черкасова.

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

29. РГАДА. Ф.110. Оп.1. 1640 г. №1. Л.48 (верняя часть листа). Исправления в переводе.